

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๕๗๑ |
|--|---|--|
| <p>BOOK ON OBLIGATIONS DIVISION VII.—SPECIFIC CONTRACTS</p> | <p>บรรพ ๓ เอกเทศสัญญา</p> | <p>บรรพ ๓ เอกเทศสัญญา</p> |
| <p>TITLE I. — SALE.</p> | <p>ลักษณะ ๑ ซื้อขาย</p> | <p>ลักษณะ ๑ ซื้อขาย</p> |
| <p>CHAPTER I. NATURE AND ESSENTIALS OF THE CONTRACT OF SALE</p> | <p>หมวด ๑ สภาพและหลักสำคัญของ สัญญาซื้อขาย</p> | <p>หมวด ๑ สภาพและหลักสำคัญของ สัญญาซื้อขาย</p> |
| <p>[Part] I.— GENERAL PROVISIONS.</p> | <p>ส่วนที่ ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</p> | <p>ส่วนที่ ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</p> |
| <p><i>Ob.388</i></p> | <p><i>๔๕๓</i></p> | <p><i>๔๕๓</i></p> |
| <p>Sale is a contract whereby a person[,] called the seller[,] agrees to tran[s]fer to another person[,] called the buyer[,] the ownership of property, and the buyer agrees to pay to the seller a price for it.</p> | <p>อันว่าซื้อขายนั้น <u>เป็นสัญญา</u>ซึ่งบุคคลฝ่ายหนึ่งเรียกว่าผู้ขาย โอนกรรมสิทธิ์<u>คือความเป็นเจ้าของทรัพย์สิน</u>ให้แก่บุคคลอีกฝ่ายหนึ่ง เรียกว่าผู้ซื้อ และผู้ซื้อ<u>ตกลง</u>ว่าจะใช้ราคาทรัพย์สินนั้นให้แก่ผู้ขาย</p> | <p>อันว่าซื้อขายนั้น <u>คือสัญญา</u>ซึ่งบุคคลฝ่ายหนึ่งเรียกว่าผู้ขาย โอนกรรมสิทธิ์<u>แห่งทรัพย์สิน</u>ให้แก่บุคคลอีกฝ่ายหนึ่ง เรียกว่าผู้ซื้อ และผู้ซื้อ<u>ตกลง</u>ว่าจะใช้ราคาทรัพย์สินนั้นให้แก่ผู้ขาย</p> |
| <p><i>Ob.389</i></p> | <p><u>อนึ่งสิทธิ ท่านก็นับว่าเป็นทรัพย์สินซึ่งขายกันได้</u></p> | |
| <p>The property sold may be :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) A specific property <u>such as a house, or an elephant, or a boat,</u> or 2) A divided or undivided part of a specific property, or 3) A property <i>in genere</i>, <u>such as paddy, coal, kerosine,</u> or 4) A right. | | |
| <p>-</p> | <p><i>๔๕๔</i></p> | <p><i>๔๕๔</i></p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|---|
| | <p>การที่คู่กรณีฝ่ายหนึ่งให้คำมั่นไว้ก่อนว่าจะซื้อหรือขายนั้น จะมีผลเป็นการซื้อขายต่อเมื่ออีกฝ่ายหนึ่งได้บอกกล่าว ความจำนงว่าจะทำการซื้อขายนั้นให้สำเร็จตลอดไป และ คำบอกกล่าวเช่นนั้นได้ไปถึงบุคคลผู้ให้คำมั่นแล้ว</p> <p>ถ้าในคำมั่นมิได้กำหนดเวลาไว้เพื่อการบอกกล่าวเช่นนั้นไซ้ ท่านว่าบุคคลผู้ให้คำมั่นจะกำหนดเวลาพอสมควร และบอกกล่าวไปยังคู่กรณีอีกฝ่ายหนึ่งให้ตอบมาเป็น แน่นนอนภายในเวลากำหนดนั้นก็ดีว่าจะทำการซื้อขายให้ สำเร็จตลอดไปหรือไม่ ถ้าและไม่ตอบเป็นแน่นนอนภายใน กำหนดเวลานั้นไซ้ คำมั่นซึ่งได้ให้ไว้ก่อนนั้นก็เป็นอันไร้ ผล</p> | <p>การที่คู่กรณีฝ่ายหนึ่งให้คำมั่นไว้ก่อนว่าจะซื้อหรือขาย นั้น จะมีผลเป็นการซื้อขายต่อเมื่ออีกฝ่ายหนึ่งได้บอก กล่าวความจำนงว่าจะทำการซื้อขายนั้นให้สำเร็จตลอดไป และคำบอกกล่าวเช่นนั้นได้ไปถึงบุคคลผู้ให้คำมั่นแล้ว</p> <p>ถ้าในคำมั่นมิได้กำหนดเวลาไว้เพื่อการบอกกล่าวเช่นนั้นไซ้ ท่านว่าบุคคลผู้ให้คำมั่นจะกำหนดเวลาพอสมควร และบอกกล่าวไปยังคู่กรณีอีกฝ่ายหนึ่งให้ตอบมาเป็น แน่นนอนภายในเวลากำหนดนั้นก็ดีว่าจะทำการซื้อขายให้ สำเร็จตลอดไปหรือไม่ ถ้าและไม่ตอบเป็นแน่นนอนภายใน กำหนดเวลานั้นไซ้ คำมั่นซึ่งได้ให้ไว้ก่อนนั้นก็เป็นอันไร้ ผล</p> |
| Ob.390 | ๔๕๕ | ๔๕๕ |
| <p>The time of the completion of the contract of sale is referred hereafter as the time of the sale.</p> | <p>เมื่อกกล่าวต่อไปเบื้องนำถึงเวลาซื้อขาย ท่าน หมายความว่าเวลาซึ่งทำสัญญาซื้อขายสำเร็จบริบูรณ์</p> | <p>เมื่อกกล่าวต่อไปเบื้องหน้าถึงเวลาซื้อขาย ท่าน หมายความว่าเวลาซึ่งทำสัญญาซื้อขายสำเร็จบริบูรณ์</p> |
| Ob.391 | ๔๕๖ | ๔๕๖ |
| <p>A sale of immovable property is void unless made in accordance with the laws and regulations relating thereto.</p> <p>The same rule applies to ships or vessels having displacement of and over six tons, steam-launches or motor boats having displacement of and over five tons, floating-houses and beasts of burden.</p> | <p>การซื้อขายอสังหาริมทรัพย์ <u>ถ้ามิได้ทำให้ถูกต้องตาม กฎหมายและกฎข้อบังคับสำหรับการนั้นแล้ว</u> ท่านว่าเป็น โฆษะ</p> <p>วิธีนี้ให้ใช้ถึงซื้อขายเรือกำปั่น ฤเรือมีระวางตั้งแต่หก ตันขึ้นไป เรือกลไฟ เรือยนต์มีระวางตั้งแต่ห้าตันขึ้นไป ทั้งซื้อขายแพและสัตว์พาหนะด้วย</p> <p>อนึ่ง สัญญาจะขายฤจะซื้อทรัพย์สินอย่างใด ๆ ดังว่า มานี้ก็ดี คำมั่นในการซื้อขายทรัพย์สินเช่นว่านั้นก็ดี <u>ถ้ามิ</u></p> | <p>การซื้อขายอสังหาริมทรัพย์ <u>ถ้ามิได้ทำเป็นหนังสือและ จดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ไซ้</u> ท่านว่าเป็นโฆษะ วิธีนี้ให้ใช้ถึงซื้อขายเรือกำปั่นหรือเรือมีระวางตั้งแต่หกตัน ขึ้นไป เรือกลไฟหรือเรือยนต์มีระวางตั้งแต่ห้าตันขึ้นไป ทั้งซื้อขายแพและสัตว์พาหนะด้วย</p> <p>อนึ่ง สัญญาจะขายหรือจะซื้อทรัพย์สินอย่างใด ๆ ดังว่า มานี้ก็ดี คำมั่นในการซื้อขายทรัพย์สินเช่นว่านั้นก็ดี <u>ถ้า มิได้มีหลักฐานเป็นหนังสืออย่างหนึ่งอย่างใดลงลายมือชื่อ</u></p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|---|
| | ได้ทำเป็นหนังสือ ฤมิได้วางงานมัดจำ ฤมิได้ชำระหนี้บางส่วนแล้ว ท่านว่าเป็นโมฆะ | ฝ่ายผู้ต้องรับผิดชอบเป็นสำคัญ หรือมิได้วางประจำไว้ หรือมิได้ชำระหนี้บางส่วนแล้ว ท่านว่าจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่ บทบัญญัติที่กล่าวมาในวรรคก่อนนี้ ท่านให้ใช้บังคับถึงสัญญาซื้อขายสังหาริมทรัพย์ซึ่งตกลงกันเป็นราคาทำร้อยละ บาท หรือกว่านั้นขึ้นไปด้วย |
| Ob.392 | ๔๕๗ | ๔๕๗ |
| Costs of a contract of sale must be borne by both parties equally. | ค่าฤชาธรรมเนียมทำสัญญาซื้อขายนั้น ผู้ซื้อผู้ขายพึงออกใช้เท่ากันทั้งสองฝ่าย | ค่าฤชาธรรมเนียมทำสัญญาซื้อขายนั้น ผู้ซื้อผู้ขายพึงออกใช้เท่ากันทั้งสองฝ่าย |
| [Part] II. — TRANSFER OF OWNERSHIP. | ส่วนที่ ๒ การโอนกรรมสิทธิ์ | ส่วนที่ ๒ การโอนกรรมสิทธิ์ |
| Ob.393 | ๔๕๘ | ๔๕๘ |
| The ownership of the property sold is transferred from the seller to the buyer when the contract of sale is complete. | กรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินที่ขายนั้น ย่อมโอนจากผู้ขายไปยังผู้ซื้อในขณะเมื่อสัญญาซื้อขายสำเร็จบริบูรณ์ | กรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินที่ขายนั้น ย่อมโอนไปยังผู้ซื้อตั้งแต่ขณะเมื่อได้ทำสัญญาซื้อขายกัน |
| Ob.394 | ๔๕๙ | ๔๕๙ |
| If a contract of sale is subject to a condition or to a time clause, the ownership of the property is not transferred until the condition is fulfilled or the time has arrived. | ถ้าสัญญาซื้อขายมีเงื่อนไข ฤเงื่อนไขเวลาบังคับไว้ ท่านว่ากรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินยังไม่โอนไปจนกว่าการจะได้เป็นไปตามเงื่อนไข ฤถึงกำหนดเวลานั้น | ถ้าสัญญาซื้อขายมีเงื่อนไข หรือเงื่อนไขเวลาบังคับไว้ ท่านว่ากรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินยังไม่โอนไปจนกว่าการจะได้เป็นไปตามเงื่อนไข หรือถึงกำหนดเวลานั้น |
| Ob.395 | ๔๖๐ | ๔๖๐ |
| In case of sale of a property <i>in genere</i> , the ownership is not transferred until the property has been numbered, counted, weighed, measured, or | ในการซื้อขายทรัพย์สินเป็นประเภทนั้น ท่านว่ากรรมสิทธิ์ยังไม่โอนไปจนกว่าจะได้หมาย ฤนับ ชั่ง ตวง วัด ฤคัดเลือก ฤทำโดยวิธีอื่นเพื่อให้แบ่งตัวทรัพย์สินนั้น | ในการซื้อขายทรัพย์สินซึ่งมิได้กำหนดลงไว้แน่นอนนั้น ท่านว่ากรรมสิทธิ์ยังไม่โอนไปจนกว่าจะได้หมาย ฤนับ ชั่ง ตวง วัด หรือคัดเลือก ฤทำโดยวิธีอื่นเพื่อให้แบ่งตัว |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|--|
| selected or its identity has been otherwise rendered certain. | ออกเปนนั่นอนแล้ว | ทรัพย์สินนั้นออกเปนนั่นอนแล้ว ในการซื้อขายทรัพย์สินเฉพาะสิ่ง ถ้าผู้ขายยังจะต้องนับ ชั่ง ตวง วัด หรือทำการอย่างอื่น หรือทำสิ่งหนึ่งสิ่งใดอันเกี่ยวแก่ทรัพย์สินเพื่อให้รู้กำหนดราคาทรัพย์สินนั้นแน่นอน ท่านว่ากรรมสิทธิ์ยังไม่โอนไปยังผู้ซื้อจนกว่าการหรือสิ่งนั้นได้ทำแล้ว |
| CHAPTER II. DUTIES AND LIABILITIES OF THE SELLER. [Part] I. — DELIVERY. | หมวด ๒ หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้ขาย ส่วนที่ ๑ การส่งมอบ | หมวด ๒ หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้ขาย ส่วนที่ ๑ การส่งมอบ |
| <i>Ob.399</i> | ๔๖๑ | ๔๖๑ |
| The seller is bound to deliver to the buyer the property sold. | ผู้ขายจำต้องส่งมอบทรัพย์สินซึ่งขายนั้นให้แก่ผู้ซื้อ | ผู้ขายจำต้องส่งมอบทรัพย์สินซึ่งขายนั้นให้แก่ผู้ซื้อ |
| <i>Ob.400</i> | ๔๖๒ | ๔๖๒ |
| Delivery may be made by doing anything which has the effect of putting the property at the disposal of the buyer. | การส่งมอบนั้นจะทำการหนึ่งอย่างใดก็ได้ที่สุดแต่ว่าเป็นผลให้ทรัพย์สินนั้นไปอยู่ในเงื้อมมือของผู้ซื้อ | การส่งมอบนั้นจะทำการหนึ่งอย่างใดก็ได้ที่สุดแต่ว่าเป็นผลให้ทรัพย์สินนั้นไปอยู่ในเงื้อมมือของผู้ซื้อ |
| <i>Ob.401</i> | ๔๖๓ | ๔๖๓ |
| If the contract provides that the property sold shall be forwarded from one place to another, delivery takes place at the moment when the property is delivered to the carrier. | ถ้าในสัญญากำหนดว่าให้ส่งทรัพย์สินซึ่งขายนั้นจากที่แห่งหนึ่งไปถึงอีกแห่งหนึ่งไซ้ ท่านว่าการส่งมอบยอมสำเร็จ เมื่อได้ส่งมอบทรัพย์สินนั้นให้แก่ผู้ขนส่ง | ถ้าในสัญญากำหนดว่าให้ส่งทรัพย์สินซึ่งขายนั้นจากที่แห่งหนึ่งไปถึงอีกแห่งหนึ่งไซ้ ท่านว่าการส่งมอบยอมสำเร็จ เมื่อได้ส่งมอบทรัพย์สินนั้นให้แก่ผู้ขนส่ง |
| <i>Ob.402</i> | ๔๖๔ | ๔๖๔ |
| The property sold must be delivered in such | ทรัพย์สินซึ่งขายนั้น ต้องส่งมอบให้ตามสภาพที่เป็นอยู่ | ค่าขนส่งทรัพย์สินซึ่งได้ซื้อขายกันไปยังที่แห่งอื่น |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| condition as it was at the time of the sale. | <u>ในเวลาซื้อขาย</u> | นอกจากสถานที่อันพึงชำระหนี้ นั้น ผู้ซื้อพึงออกใช้ |
| - | ๔๖๕ | ๔๖๕ |
| | <p>ในการซื้อขายสังหาริมทรัพย์นั้น</p> <p>(๑) หากว่าผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินน้อยกว่าที่ได้สัญญาไว้ ท่านว่าผู้ซื้อจะปิดเสียไม่รับเอาเลยก็ได้ แต่ถ้าผู้ซื้อรับเอาทรัพย์สินนั้นไว้ ผู้ซื้อก็ต้องใช้ราคาตามส่วน</p> <p>(๒) หากว่าผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินมากกว่าที่ได้สัญญาไว้ ท่านว่าผู้ซื้อจะรับเอาทรัพย์สินนั้นไว้แต่เพียงตามสัญญา และนอกกว่านั้นปิดเสียก็ได้ ฤจะปิดเสียทั้งหมดไม่รับเอาไว้เลยก็ได้ ถ้าผู้ซื้อรับเอาทรัพย์สินอันเขาส่งมอบเช่นนั้นไว้ทั้งหมด ผู้ซื้อก็ต้องใช้ราคาตามส่วน</p> <p>(๓) หากว่าผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินตามที่ได้สัญญาไว้ ระคนกับทรัพย์สินอย่างอื่นอันมิได้รวมอยู่ในข้อสัญญาไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะรับเอาทรัพย์สินไว้แต่ตามสัญญา และนอกกว่านั้นปิดเสียก็ได้ ฤจะปิดเสียทั้งหมดก็ได้</p> | <p>ในการซื้อขายสังหาริมทรัพย์นั้น</p> <p>(๑) หากว่าผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินน้อยกว่าที่ได้สัญญาไว้ ท่านว่าผู้ซื้อจะปิดเสียไม่รับเอาเลยก็ได้ แต่ถ้าผู้ซื้อรับเอาทรัพย์สินนั้นไว้ ผู้ซื้อก็ต้องใช้ราคาตามส่วน</p> <p>(๒) หากว่าผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินมากกว่าที่ได้สัญญาไว้ ท่านว่าผู้ซื้อจะรับเอาทรัพย์สินนั้นไว้แต่เพียงตามสัญญา และนอกกว่านั้นปิดเสียก็ได้ หรือจะปิดเสียทั้งหมดไม่รับเอาไว้เลยก็ได้ ถ้าผู้ซื้อรับเอาทรัพย์สินอันเขาส่งมอบเช่นนั้นไว้ทั้งหมด ผู้ซื้อก็ต้องใช้ราคาตามส่วน</p> <p>(๓) หากว่าผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินตามที่ได้สัญญาไว้ ระคนกับทรัพย์สินอย่างอื่นอันมิได้รวมอยู่ในข้อสัญญาไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะรับเอาทรัพย์สินไว้แต่ตามสัญญา และนอกกว่านั้นปิดเสียก็ได้ หรือจะปิดเสียทั้งหมดก็ได้</p> |
| - | ๔๖๖ | ๔๖๖ |
| | <p>ในการซื้อขายสังหาริมทรัพย์นั้น หากว่าได้ระบุจำนวนเนื้อที่ทั้งหมดไว้ และผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินน้อยเกินไปกว่าที่ได้สัญญาไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะปิดเสีย ฤจะรับเอาไว้และใช้ราคาตามส่วนก็ได้ ตามแต่จะเลือก</p> | <p>ในการซื้อขายสังหาริมทรัพย์นั้น หากว่าได้ระบุจำนวนเนื้อที่ทั้งหมดไว้ และผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินน้อยหรือมากเกินไปกว่าที่ได้สัญญาไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะปิดเสีย หรือจะรับเอาไว้และใช้ราคาตามส่วนก็ได้ ตามแต่จะเลือก</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| | <p>อนึ่ง ถ้าขาดตกบกพร่องฤกษ์จำนวนไม่เกินกว่าร้อยละห้าแห่งเนื้อที่ทั้งหมดอันได้ระบุไว้ในวันไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจำต้องรับเอาและใช้ราคาตามส่วน แต่<u>ว่าผู้ซื้ออาจจะเรียกให้เพิกถอนสัญญาซื้อขายเสียได้ในเมื่อขาดตกบกพร่องฤกษ์จำนวนถึงขนาด ซึ่งจะห้ามใจผู้ซื้อมิให้เข้าทำสัญญานั้นเสียแต่ต้นมือแล้ว</u></p> | <p>อนึ่ง ถ้าขาดตกบกพร่องหรือล้าจำนวนไม่เกินกว่าร้อยละห้าแห่งเนื้อที่ทั้งหมดอันได้ระบุไว้ในวันไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจำต้องรับเอาและใช้ราคาตามส่วน แต่<u>ว่าผู้ซื้ออาจจะเลิกสัญญาเสียได้ในเมื่อขาดตกบกพร่องหรือล้าจำนวนถึงขนาด ซึ่งหากผู้ซื้อได้ทราบก่อนแล้วคงจะมีได้เข้าทำสัญญานั้น</u></p> |
| - | ๔๖๗ | ๔๖๗ |
| | <p>ในข้อรับผิดเพื่อการที่ทรัพย์สินขาดตกบกพร่องฤกษ์จำนวนนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นกำหนดปีหนึ่งนับแต่เวลาส่งมอบ</p> | <p>ในข้อรับผิดเพื่อการที่ทรัพย์สินขาดตกบกพร่องหรือล้าจำนวนนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นกำหนดปีหนึ่งนับแต่เวลาส่งมอบ</p> |
| Ob.403 | ๔๖๘ | ๔๖๘ |
| <p>When there is no time clause for payment of the price, the seller is entitled to retain the property sold until the price is paid.</p> | <p>ถ้าในสัญญาไม่มีกำหนดเงื่อนไขเวลาให้ใช้ราคาไซ้ ผู้ขายชอบที่จะยึดหน่วงทรัพย์สินที่ขายไว้ได้จนกว่าจะใช้ราคา</p> | <p>ถ้าในสัญญาไม่มีกำหนดเงื่อนไขเวลาให้ใช้ราคาไซ้ ผู้ขายชอบที่จะยึดหน่วงทรัพย์สินที่ขายไว้ได้จนกว่าจะใช้ราคา</p> |
| Ob.404 | ๔๖๙ | ๔๖๙ |
| <p>Even when there is a time clause for the payment, the seller is entitled to retain the property if the buyer either becomes bankrupt before delivery, or was bankrupt at the time of the sale without the seller knowing thereof, or impairs or reduces the securities given for payment.</p> | <p>ถ้าผู้ซื้อล้มละลายก่อนส่งมอบทรัพย์สินก็ดี ฤกษ์ผู้ซื้อเป็นคนล้มละลายแล้วในเวลาซื้อขายโดยผู้ขายไม่รู้ก็ดี ฤกษ์ผู้ซื้อกระทำให้หลักทรัพย์ที่ให้ไว้เพื่อประกันการใช้เงินนั้นเสื่อมเสีย ฤกษ์ลดน้อยลงก็ดี ถึงแม้ในสัญญาจะมีกำหนดเงื่อนไขเวลาให้ใช้ราคา ผู้ขายก็ชอบที่จะยึดหน่วงทรัพย์สินซึ่งขายไว้ได้ เว้นแต่ผู้ซื้อจะหาประกันที่สมควรให้ได้</p> | <p>ถ้าผู้ซื้อล้มละลายก่อนส่งมอบทรัพย์สินก็ดี หรือผู้ซื้อเป็นคนล้มละลายแล้วในเวลาซื้อขายโดยผู้ขายไม่รู้ก็ดี หรือผู้ซื้อกระทำให้หลักทรัพย์ที่ให้ไว้เพื่อประกันการใช้เงินนั้นเสื่อมเสีย หรือลดน้อยลงก็ดี ถึงแม้ในสัญญาจะมีกำหนดเงื่อนไขเวลาให้ใช้ราคา ผู้ขายก็ชอบที่จะยึดหน่วงทรัพย์สินซึ่งขายไว้ได้ เว้นแต่ผู้ซื้อจะหาประกันที่สมควรให้ได้</p> |
| Ob.405 | | |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|---|
| <p>When the property is retained, the buyer may at any time apply to the Court for an order to deliver the property, on the buyer giving security for the payment of the price.</p> | | |
| <p>Ob.406</p> | <p>๔๗๐</p> | <p>๔๗๐</p> |
| <p>When the buyer is in default, the seller who retains the property under the foregoing sections can, instead of using the ordinary remedies for non-performance, notify the buyer by registered letter to pay the price and accessories, if any, within a reasonable time to be fixed in the notice. If the buyer fails to comply with the notice, the seller can sell the property by public auction.</p> | <p>ถ้าผู้ซื้อผิดนัด ผู้ขายซึ่งได้ยึดหน่วงทรัพย์สินไว้ตาม มาตราทั้งหลายที่กล่าวมาอาจจะใช้ทางแก้ต่อไปนี้ แทน ทางแก้สามัญในการไม่ชำระหนี้ได้ คือมีจดหมายบอก กล่าวไปยังผู้ซื้อให้ชำระราคา <u>และถ้ามีค่าอุปกรณ์ รวมทั้งค่า อุปกรณ์ด้วย</u> ภายในเวลาอันควร ซึ่งต้องกำหนดลงไว้ใน คำบอกกล่าวนั้นด้วย ถ้าผู้ซื้อละเลยเสียไม่ทำตามคำบอกกล่าว ผู้ขายอาจนำ ทรัพย์สินนั้นออกขายทอดตลาดได้</p> | <p>ถ้าผู้ซื้อผิดนัด ผู้ขายซึ่งได้ยึดหน่วงทรัพย์สินไว้ตาม มาตราทั้งหลายที่กล่าวมาอาจจะใช้ทางแก้ต่อไปนี้ แทน ทางแก้สามัญในการไม่ชำระหนี้ได้ คือมีจดหมายบอก กล่าวไปยังผู้ซื้อให้ชำระราคา<u>กับทั้งค่าจับจ่ายเกี่ยวกับ</u>ภายใน เวลาอันควร ซึ่งต้องกำหนดลงไว้ในคำบอกกล่าวนั้นด้วย ถ้าผู้ซื้อละเลยเสียไม่ทำตามคำบอกกล่าว ผู้ขายอาจนำ ทรัพย์สินนั้นออกขายทอดตลาดได้</p> |
| <p>Ob.407</p> | <p>๔๗๑</p> | <p>๔๗๑</p> |
| <p>The seller must forth with deduct from the nett proceeds of the public auction the price and accessories due to himself and deliver the surplus, if any, to the buyer.</p> | <p>เมื่อขายทอดตลาดได้เงินเป็นจำนวนสุทธิเท่าใด ให้ผู้ ขายหักเอาราคาและอุปกรณ์ที่ค้างชำระแก่ตนจากเงินนั้น <u>แล้วส่งมอบเงินที่เหลือให้แก่ผู้ซื้อโดยพลัน</u></p> | <p>เมื่อขายทอดตลาดได้เงินเป็นจำนวนสุทธิเท่าใด ให้ผู้ ขายหักเอาจำนวนที่ค้างชำระแก่ตนเพื่อราคาและค่าจับจ่าย <u>เกี่ยวกับนั้นไว้ ถ้าและยังมีเงินเหลือ ก็ให้ส่งมอบแก่ผู้ซื้อ โดยพลัน</u></p> |
| <p>[Part] II. — LIABILITY FOR DEFECTS.</p> | <p>ส่วนที่ ๒ ความรับผิดเพื่อชำระคบกพร่อง</p> | <p>ส่วนที่ ๒ ความรับผิดเพื่อชำระคบกพร่อง</p> |
| <p>Ob.408</p> | <p>๔๗๒</p> | <p>๔๗๒</p> |
| <p>In case of defect existing in the property sold and impairing either its value or its fitness for ordinary purposes or for the purposes appearing</p> | <p>ในกรณีที่ทรัพย์สินซึ่งขายนั้นชำระคบกพร่องอย่างหนึ่ง อย่างใดอันเป็นเหตุให้เสื่อมราคา ฤๅเสื่อมความเหมาะสม แก่ประโยชน์อันมุ่งจะใช้เป็นปกติที่ดี ประโยชน์ที่มุ่งหมาย</p> | <p>ในกรณีที่ทรัพย์สินซึ่งขายนั้นชำระคบกพร่องอย่างหนึ่ง อย่างใดอันเป็นเหตุให้เสื่อมราคาหรือเสื่อมความเหมาะสม แก่ประโยชน์อันมุ่งจะใช้เป็นปกติที่ดี ประโยชน์ที่มุ่งหมาย</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๕๗๑ |
|--|--|--|
| <p>from the contract, the buyer has the remedies described in this Code concerning non-performance.</p> <p>The foregoing provision applies whether the seller knew or did not know of the existence of the defect.</p> | <p>โดยสัญญาที่ดี ท่านว่าผู้ซื้อมีทางแก้ตามที่บัญญัติไว้ในประมวลกฎหมายนี้ ลักษณะการไม่ชำระหนี้</p> <p>ความที่กล่าวมาในมาตรานี้ย่อมใช้ได้ ทั้งที่ผู้ขายรู้อยู่แล้ว หรือไม่รู้ว่าความชำรุดบกพร่องมีอยู่</p> | <p>โดยสัญญาที่ดี ท่านว่าผู้ขายต้องรับผิดชอบ</p> <p>ความที่กล่าวมาในมาตรานี้ย่อมใช้ได้ ทั้งที่ผู้ขายรู้อยู่แล้วหรือไม่รู้ว่าความชำรุดบกพร่องมีอยู่</p> |
| <p>Ob.409</p> <p>The seller is not liable in the following cases :</p> <p>1) Whenever the buyer knew of the defect at the time of the sale, or would have known of it if he had exercised such care as may be expected from a person of ordinary prudence.</p> <p>2) If the defect was apparent at the time of the delivery, and the buyer accepted the property without reservation.</p> <p>3) If the property was sold by public auction.</p> | <p>๔๗๓</p> <p>ผู้ขายย่อมไม่ต้องรับผิดชอบในกรณีดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) ถ้าผู้ซื้อได้รู้อยู่แล้วแต่ในเวลาซื้อขายว่ามีความชำรุดบกพร่อง ฤๅควรจะรู้เช่นนั้น หากได้ใช้ความระมัดระวังอันจะพึงคาดหมายได้แต่วิญญูชน</p> <p>(๒) ถ้าความชำรุดบกพร่องนั้น เป็นอันเห็นประจักษ์แล้วในเวลาส่งมอบ และผู้ซื้อรับเอาทรัพย์สินนั้นไว้โดยมิได้อิดเอื้อน</p> <p>(๓) ถ้าทรัพย์สินนั้นได้ขายทอดตลาด</p> | <p>๔๗๓</p> <p>ผู้ขายย่อมไม่ต้องรับผิดชอบในกรณีดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) ถ้าผู้ซื้อได้รู้อยู่แล้วแต่ในเวลาซื้อขายว่ามีความชำรุดบกพร่อง หรือควรจะรู้เช่นนั้น หากได้ใช้ความระมัดระวังอันจะพึงคาดหมายได้แต่วิญญูชน</p> <p>(๒) ถ้าความชำรุดบกพร่องนั้น เป็นอันเห็นประจักษ์แล้วในเวลาส่งมอบ และผู้ซื้อรับเอาทรัพย์สินนั้นไว้โดยมิได้อิดเอื้อน</p> <p>(๓) ถ้าทรัพย์สินนั้นได้ขายทอดตลาด</p> |
| <p>Ob.410</p> <p>The liability for a defect is extinguished by prescription one year after the discovery of the defect.</p> | <p>๔๗๔</p> <p>ในข้อรับผิดเพื่อชำรุดบกพร่องนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาปีหนึ่งนับแต่เวลาที่ได้พบเห็นความชำรุดบกพร่อง</p> | <p>๔๗๔</p> <p>ในข้อรับผิดเพื่อชำรุดบกพร่องนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาปีหนึ่งนับแต่เวลาที่ได้พบเห็นความชำรุดบกพร่อง</p> |
| <p>[Part] III. — LIABILITY FOR EVICTION.</p> | <p>ส่วนที่ ๓ ความรับผิดการรอนสิทธิ</p> | <p>ส่วนที่ ๓ ความรับผิดการรอนสิทธิ</p> |
| <p>Ob.412</p> | <p>๔๗๕</p> | <p>๔๗๕</p> |
| <p>The seller is liable for the consequences of any disturbance caused to the peaceful possession of</p> | <p>หากว่ามีบุคคลผู้ใดมาก่อนการรบกวนขัดสิทธิของผู้ซื้อในอันจะครองทรัพย์สินโดยปกติสุข เพราะบุคคลผู้นั้นมี</p> | <p>หากว่ามีบุคคลผู้ใดมาก่อนการรบกวนขัดสิทธิของผู้ซื้อในอันจะครองทรัพย์สินโดยปกติสุข เพราะบุคคลผู้นั้นมี</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| <p>the buyer by any person having over the property sold a right existing at the time of the sale or derived from the seller after that time.</p> | <p>สิทธิเหนือทรัพย์สินที่ได้ซื้อขายกันนั้นอยู่ในเวลาซื้อขายก็ดี เพราะความผิดของผู้ขายก็ดี ท่านว่าผู้ขายจะต้องรับผิดชอบในผลอันนั้น</p> | <p>สิทธิเหนือทรัพย์สินที่ได้ซื้อขายกันนั้นอยู่ในเวลาซื้อขายก็ดี เพราะความผิดของผู้ขายก็ดี ท่านว่าผู้ขายจะต้องรับผิดชอบในผลอันนั้น</p> |
| <p>Ob.413</p> | <p>๔๗๖</p> | <p>๔๗๖</p> |
| <p>The seller is not liable for a disturbance caused by a person whose rights were known to the buyer at the time of the sale.</p> | <p>ถ้าสิทธิของผู้ก่อการรบกวนนั้นผู้ซื้อรู้อยู่แล้วในเวลาซื้อขาย ท่านว่าผู้ขายไม่ต้องรับผิดชอบ</p> | <p>ถ้าสิทธิของผู้ก่อการรบกวนนั้นผู้ซื้อรู้อยู่แล้วในเวลาซื้อขาย ท่านว่าผู้ขายไม่ต้องรับผิดชอบ</p> |
| <p>Ob.414</p> | <p>๔๗๗</p> | <p>๔๗๗</p> |
| <p>In any cases of disturbance where an action arises between the buyer and a third person, the buyer is entitled to summon the seller to appear in the action to be joint defendant or joint plaintiff with the buyer.</p> | <p>เมื่อใดการรบกวนขัดสิทธินั้นเกิดเป็นคดีขึ้นระหว่างผู้ซื้อกับบุคคลภายนอก ผู้ซื้อชอบที่จะขอให้ศาลเรียกผู้ขายเข้าเป็นจำเลยร่วมฤ็เป็นโจทก์ร่วมกับผู้ซื้อในคดีนั้นได้ เพื่อศาลจะได้วินิจฉัยชี้ขาดข้อพิพาทระหว่างผู้เป็นคู่กรณีทั้งหลายรวมไปเป็นคดีเดียวกัน</p> | <p>เมื่อใดการรบกวนขัดสิทธินั้นเกิดเป็นคดีขึ้นระหว่างผู้ซื้อกับบุคคลภายนอก ผู้ซื้อชอบที่จะขอให้ศาลเรียกผู้ขายเข้าเป็นจำเลยร่วมหรือเป็นโจทก์ร่วมกับผู้ซื้อในคดีนั้นได้ เพื่อศาลจะได้วินิจฉัยชี้ขาดข้อพิพาทระหว่างผู้เป็นคู่กรณีทั้งหลายรวมไปเป็นคดีเดียวกัน</p> |
| <p>Ob.415</p> | <p>๔๗๘</p> | <p>๔๗๘</p> |
| <p>The seller is also entitled, if he thinks proper, to intervene in the action in order to deny the claim of the third person.</p> | <p>ถ้าผู้ขายเห็นเป็นการสมควร จะสอดเข้าไปในคดีเพื่อปฏิเสธการเรียกร้องของบุคคลภายนอก ก็ชอบที่จะทำได้ด้วย</p> | <p>ถ้าผู้ขายเห็นเป็นการสมควร จะสอดเข้าไปในคดีเพื่อปฏิเสธการเรียกร้องของบุคคลภายนอก ก็ชอบที่จะทำได้ด้วย</p> |
| <p>Ob.417</p> | <p>๔๗๙</p> | <p>๔๗๙</p> |
| <p>If in consequence of a claim of a third person the buyer is deprived of the whole of the property sold, he is said to suffer total eviction. If the buyer is deprived of part of the property sold, or if the property is declared to be subject to</p> | <p><u>ถ้าการที่บุคคลภายนอกเรียกร้องเป็นผลให้ทรัพย์สินซึ่งซื้อขายกันนั้นหลุดไปจากผู้ซื้อทั้งหมดไซ้ ผู้ซื้อชื่อว่าถูกรอนสิทธิสิ้นเชิง</u> ถ้าว่าทรัพย์สินซึ่งซื้อขายกันหลุดไปจากผู้ซื้อแต่บาง</p> | <p><u>ถ้าทรัพย์สินซึ่งซื้อขายกันหลุดไปจากผู้ซื้อทั้งหมดหรือแต่บางส่วน เพราะเหตุการณ์รอนสิทธิก็ดี หรือ[ถ้า]ว่าทรัพย์สินนั้นตกอยู่ในบังคับแห่งสิทธิอย่างหนึ่งอย่างใด ซึ่งเป็นเหตุให้เสื่อมราคาหรือเสื่อมความเหมาะสมแก่การ</u></p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| <p>a right, the existence of which impairs its value or fitness, the buyer is said to suffer partial eviction.</p> <p>Ob.418</p> <p>Whenever the seller is liable for total or partial eviction the buyer has the remedies described in this Code concerning non-performance.</p> | <p>ส่วน ฤๅว่าทรัพย์สินนั้นตกอยู่ในบังคับแห่งสิทธิอย่างหนึ่งอย่างใด อันเป็นเหตุให้ทรัพย์สินนั้นเสื่อมเสีราคาก็ดี เสื่อมความเหมาะสมแก่การใช้ก็ดี เสื่อมความสะดวกในการใช้สอยก็ดี เสื่อมประโยชน์อันจะพึงได้แต่ทรัพย์สินนั้นก็ดี ผู้ซื้อชื่อว่าถูกรอนสิทธิแต่โดยส่วน</p> <p>ในกรณีทั้งหลายเช่นว่านั้น ท่านว่าผู้ซื้อต้องมีทางแก้ตามความที่บัญญัติไว้ในประมวลกฎหมายนี้ ลักษณะการไม่ชำระหนี้</p> | <p>ที่จะใช้ หรือเสื่อมความสะดวกในการใช้สอย หรือเสื่อมประโยชน์อันพึงได้แต่ทรัพย์สินนั้น และซึ่งผู้ซื้อหาได้รู้ในเวลาซื้อขายไม่ก็ดี ท่านว่าผู้ขายต้องรับผิดชอบ</p> |
| <p>Ob.419</p> <p>If immovable property is declared to be subject to a servitude established by law, the seller is not liable unless he has expressly guaranteed that the property was free from servitudes or from that particular servitude.</p> | <p>๔๘๐</p> <p>ถ้าอสังหาริมทรัพย์ต้องศาลแสดงว่าตกอยู่ในบังคับแห่งการจำยอมโดยกฎหมายไซ้ ท่านว่าผู้ขายไม่ต้องรับผิดชอบ เว้นไว้แต่ผู้ขายจะได้รับรองไว้ในสัญญาว่าทรัพย์สินนั้นปลอดจากการจำยอมอย่างใด ๆ ทั้งสิ้น ฤๅปลอดจากการจำยอมอันนั้น</p> | <p>๔๘๐</p> <p>ถ้าอสังหาริมทรัพย์ต้องศาลแสดงว่าตกอยู่ในบังคับแห่งการจำยอมโดยกฎหมายไซ้ ท่านว่าผู้ขายไม่ต้องรับผิดชอบ เว้นไว้แต่ผู้ขายจะได้รับรองไว้ในสัญญาว่าทรัพย์สินนั้นปลอดจากการจำยอมอย่างใด ๆ ทั้งสิ้น หรือปลอดจากการจำยอมอันนั้น</p> |
| <p>Ob.421</p> <p>If the seller was not a party to the original action, or if the buyer has made a compromise with the third person, or has yielded to his claim, the liability of the seller is extinguished by prescription three months after final judgment in the original action, or after the date of the compromise, or of the yielding to the third person.</p> | <p>๔๘๑</p> <p>ถ้าผู้ขายไม่ได้เป็นคู่ความในคดีเดิม ฤๅถ้าผู้ซื้อได้ประนีประนอมยอมความกับบุคคลภายนอก ฤๅยอมตามบุคคลภายนอกเรียกร้องไซ้ ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีในข้อรับผิดชอบเพื่อการรอนสิทธิเมื่อพ้นกำหนดสามเดือนนับแต่วันคำพิพากษาในคดีเดิมถึงที่สุด ฤๅนับแต่วันประนีประนอม ฤๅวันที่ยอมตามบุคคลภายนอกเรียกร้องนั้น</p> | <p>๔๘๑</p> <p>ถ้าผู้ขายไม่ได้เป็นคู่ความในคดีเดิม หรือถ้าผู้ซื้อได้ประนีประนอมยอมความกับบุคคลภายนอก หรือยอมตามบุคคลภายนอกเรียกร้องไซ้ ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีในข้อรับผิดชอบเพื่อการรอนสิทธิเมื่อพ้นกำหนดสามเดือนนับแต่วันคำพิพากษาในคดีเดิมถึงที่สุด หรือนับแต่วันประนีประนอมยอมความ หรือวันที่ยอมตามบุคคลภายนอกเรียกร้องนั้น</p> |
| <p>Ob.422</p> | <p>๔๘๒</p> | <p>๔๘๒</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|--|
| <p>The seller is not liable for eviction in the following cases :</p> <p>1) If no action was entered and the seller proves that the rights of the buyer were lost on account of the fault of the buyer, or</p> <p>2) If the buyer did not summon the seller to appear in the action, and the seller proves that he would have succeeded in the action if summoned to appear, or</p> <p>3) If the seller appeared in the action, but the claim of the buyer was dismissed on account of the fault of the buyer.</p> <p>In any case the seller is liable whenever he is summoned to appear in the action and refuses to take the part of the buyer as joint defendant or joint plaintiff.</p> | <p>ผู้ขายไม่ต้องรับผิดชอบในการรอนสิทธิเมื่อกรณีเป็นดังกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) ถ้าไม่มีการฟ้องคดี และผู้ขายพิสูจน์ได้ว่าสิทธิของผู้ซื้อได้สูญไปโดยความผิดของผู้ซื้อเอง ฤ</p> <p>(๒) ถ้าผู้ซื้อไม่ได้เรียกผู้ขายเข้ามาในคดี และผู้ขายพิสูจน์ได้ว่าถ้าได้เรียกเข้ามา[ใน]คดี ฝ่ายผู้ซื้อจะชนะ ฤ</p> <p>(๓) ถ้าผู้ขายได้เข้ามาในคดี แต่ศาลได้ยกคำเรียกร้องของผู้ซื้อเสียเพราะความผิดของผู้ซื้อเอง แต่ถึงกรณีจะเป็นอย่างไรก็ดี ถ้าผู้ขายถูกศาลหมายเรียกให้เข้ามาในคดีและไม่ยอมเข้าว่าคดีร่วมเป็นจำเลย ฤร่วมเป็นโจทก์กับผู้ซื้อไซ้ ท่านว่าผู้ขายคงต้องรับผิดชอบ</p> | <p>ผู้ขายไม่ต้องรับผิดชอบในการรอนสิทธิเมื่อกรณีเป็นดังกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) ถ้าไม่มีการฟ้องคดี และผู้ขายพิสูจน์ได้ว่าสิทธิของผู้ซื้อได้สูญไปโดยความผิดของผู้ซื้อเอง หรือ</p> <p>(๒) ถ้าผู้ซื้อไม่ได้เรียกผู้ขายเข้ามาในคดี และผู้ขายพิสูจน์ได้ว่าถ้าได้เรียกเข้ามา[ใน]คดี ฝ่ายผู้ซื้อจะชนะ หรือ</p> <p>(๓) ถ้าผู้ขายได้เข้ามาในคดี แต่ศาลได้ยกคำเรียกร้องของผู้ซื้อเสียเพราะความผิดของผู้ซื้อเอง แต่ถึงกรณีจะเป็นอย่างไรก็ดี ถ้าผู้ขายถูกศาลหมายเรียกให้เข้ามาในคดีและไม่ยอมเข้าว่าคดีร่วมเป็นจำเลย หรือร่วมเป็นโจทก์กับผู้ซื้อไซ้ ท่านว่าผู้ขายคงต้องรับผิดชอบ</p> |
| <p>[Part] IV. — CLAUSE FOR NON-LIABILITY.</p> | <p>ส่วนที่ ๔ ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบ</p> | <p>ส่วนที่ ๔ ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบ</p> |
| <p>Ob.423</p> | <p>๔๘๓</p> | <p>๔๘๓</p> |
| <p>The parties to a contract of sale can agree that the seller shall not incur any liability on account of the sale.</p> | <p>คู่สัญญาซื้อขายจะตกลงกันว่าผู้ขายจะไม่ต้องรับผิดชอบเพื่อความชำรุดบกพร่องฤเพื่อการรอนสิทธิก็ได้</p> | <p>คู่สัญญาซื้อขายจะตกลงกันว่าผู้ขายจะไม่ต้องรับผิดชอบเพื่อความชำรุดบกพร่องหรือเพื่อการรอนสิทธิก็ได้</p> |
| <p>Ob.424</p> | <p>๔๘๔</p> | <p>๔๘๔</p> |
| <p>If the consequences of a non-liability clause are not specified, such clause does not exempt the seller from reimbursing the price.</p> | <p>ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบนั้น ย่อมไม่คุ้มผู้ขายให้พ้นจากการต้องส่งเงินคืนตามราคา เว้นแต่จะได้ระบุไว้เป็นอย่างอื่น</p> | <p>ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบนั้น ย่อมไม่คุ้มผู้ขายให้พ้นจากการต้องส่งเงินคืนตามราคา เว้นแต่จะได้ระบุไว้เป็นอย่างอื่น</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| <p>Ob.425</p> <p>A non-liability clause cannot exempt the seller from the consequences of :</p> <p>1) Facts which he knew at the time of the sale and concealed.</p> <p>2) Rights which he created in favour of, or transferred to, third persons subsequently to the sale.</p> | <p>๔๘๕</p> <p>ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบนั้น ไม่อาจคุ้มความรับผิดของผู้ขายในผลของการอันผู้ขายได้กระทำไปเอง ฤผลแห่งข้อความจริงอันผู้ขายได้รู้อยู่แล้วและปกปิดเสีย</p> | <p>๔๘๕</p> <p>ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบนั้น ไม่อาจคุ้มความรับผิดของผู้ขายในผลของการอันผู้ขายได้กระทำไปเอง หรือผลแห่งข้อความจริงอันผู้ขายได้รู้อยู่แล้วและปกปิดเสีย</p> |
| <p>CHAPTER III.</p> <p>DUTIES OF THE BUYER.</p> | <p>หมวด ๓ หน้าที่ของผู้ซื้อ</p> | <p>หมวด ๓ หน้าที่ของผู้ซื้อ</p> |
| <p>Ob.426</p> <p>The buyer is bound to take delivery of the property sold and to pay the price according to the provisions of this Code concerning performance.</p> | <p>๔๘๖</p> <p>ผู้ซื้อจำต้องรับมอบทรัพย์สินที่ตนได้รับซื้อและใช้ราคาตามบทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายนี้ ลักษณะเช่นนี้</p> | <p>๔๘๖</p> <p>ผู้ซื้อจำต้องรับมอบทรัพย์สินที่ตนได้รับซื้อและใช้ราคาตามข้อสัญญาซื้อขาย</p> |
| <p>Ob.427</p> <p>The price of the property sold may be either fixed by the contract or inferred from the clauses of the contract or from the circumstances of the case.</p> | <p>๔๘๗</p> <p>อันราคาทรัพย์สินที่ขายนั้น จะกำหนดลงไว้ในสัญญา ก็ได้ ฤจะปล่อยให้กำหนดกันด้วยวิธีอย่างใดอย่างหนึ่งดังได้ตกลงกันไว้ในสัญญานั้นก็ได้ ฤจะกำหนดลงเด็ดขาดด้วยเจรจาว่าราคากันในระหว่างคู่สัญญาก็ได้</p> <p>ถ้าราคามีได้กำหนดเด็ดขาดอย่างใดตั้งว่ามานั้นไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะต้องใช้ราคาตามสมควรแก่เหตุ</p> | <p>๔๘๗</p> <p>อันราคาทรัพย์สินที่ขายนั้น จะกำหนดลงไว้ในสัญญา ก็ได้ หรือจะปล่อยให้กำหนดกันด้วยวิธีอย่างใดอย่างหนึ่งดังได้ตกลงกันไว้ในสัญญานั้นก็ได้ หรือจะถือเอาตามทางการที่คู่สัญญาประพฤติก่อนอยู่นั้นก็ได้</p> <p>ถ้าราคามีได้กำหนดเด็ดขาดอย่างใดตั้งว่ามานั้นไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะต้องใช้ราคาตามสมควร</p> |
| <p>Ob.411</p> | <p>๔๘๘</p> | <p>๔๘๘</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| <p>When the seller is liable for defects in the property sold, the buyer is entitled to withhold such part of the price as has not yet been paid to the seller provided that the seller may at any time apply to the Court for an order either:</p> <p>1) Restricting the exercise of this right to such part of the price as the Court may deem sufficient to cover any restitution or compensation which may become due from the seller to the buyer, or</p> <p>2) Ordering the buyer to pay the price on the seller giving security for ultimate restitution or compensation.</p> | <p><u>เมื่อผู้ขายจะต้องรับผิดชอบในความชำรุดบกพร่องแห่งทรัพย์สินที่ขายไป ผู้ซื้อชอบที่จะยึดหน่วงราคาไว้ได้ทั้งหมด ยกเว้นแต่ผู้ขายจะหาประกันที่สมควรให้ได้</u></p> | <p><u>ถ้าผู้ซื้อพบเห็นความชำรุดบกพร่องในทรัพย์สินซึ่งตนได้รับซื้อ ผู้ซื้อชอบที่จะยึดหน่วงราคาที่ยังไม่ได้ชำระไว้ได้ทั้งหมดหรือแต่บางส่วน เว้นแต่ผู้ขายจะหาประกันที่สมควรให้ได้</u></p> |
| <p>Ob.420</p> | <p>๔๘๙</p> | <p>๔๘๙</p> |
| <p>If an action in connection with a claim of a third person is entered, the buyer is entitled to withhold the price as provided by Section 411.</p> | <p><u>ถ้าผู้ซื้อถูกผู้รับจ้างมอบบุคคลผู้หนึ่งผู้ใดขู่ว่าจะฟ้องคดีเรียกร้องเอาทรัพย์สินซึ่งซื้อขายกันนั้นก็ดี ฤ็มีเหตุอันสมควรให้ผู้ซื้อเชื่อว่าจะถูกขู่เช่นนั้นก็ดี ท่านว่าผู้ซื้อที่ซื้อที่จะยึดหน่วงราคาไว้ทั้งหมดยกบางส่วนได้ดั่งกัน จนกว่าผู้ขายจะได้บำบัดภัยอันนั้นให้สิ้นไปแล้ว ฤ็จนกว่าผู้ขายจะหาประกันที่สมควรให้ได้</u></p> | <p><u>ถ้าผู้ซื้อถูกผู้รับจ้างมอบหรือบุคคลผู้เรียกร้องเอาทรัพย์สินที่ขายนั้นขู่ว่าจะฟ้องเป็นคดีขึ้นก็ดี ฤ็มีเหตุอันควรเชื่อว่าจะถูกขู่เช่นนั้นก็ดี ผู้ซื้อที่ซื้อที่จะยึดหน่วงราคาไว้ทั้งหมดหรือบางส่วนได้ดั่งกันจนกว่าผู้ขายจะได้บำบัดภัยอันนั้นให้สิ้นไป หรือจนกว่าผู้ขายจะหาประกันที่สมควรให้ได้</u></p> |
| <p>-</p> | <p>๔๙๐</p> | <p>๔๙๐</p> |
| <p>ถ้าได้กำหนดกันไว้ว่าให้ส่งมอบทรัพย์สินซึ่งขายนั้นเวลาใด ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเวลาอันเดียวกันนั้นเองเป็นเวลากำหนดใช้ราคา</p> | <p>ถ้าได้กำหนดกันไว้ว่าให้ส่งมอบทรัพย์สินซึ่งขายนั้นเวลาใด ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเวลาอันเดียวกันนั้นเองเป็นเวลากำหนดใช้ราคา</p> | <p>ถ้าได้กำหนดกันไว้ว่าให้ส่งมอบทรัพย์สินซึ่งขายนั้นเวลาใด ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเวลาอันเดียวกันนั้นเองเป็นเวลากำหนดใช้ราคา</p> |
| <p>CHAPTER IV.</p> | <p>หมวด ๔ การซื้อขายเฉพาะบางอย่าง</p> | <p>หมวด ๔ การซื้อขายจะเพาะบางอย่าง</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| OF SOME PARTICULAR KINDS OF SALES. | | |
| [Part] I.—SALE WITH RIGHT OF REDEMPTION. | ส่วนที่ ๑ ขายฝาก | ส่วนที่ ๑ ขายฝาก |
| Ob.429 | ๔๙๑ | ๔๙๑ |
| Sale with right of redemption is a contract of sale whereby the ownership of the property sold passes to the buyer subject to a special agreement that the seller can redeem that property. | อันว่าขายฝากนั้น คือสัญญาซื้อขายซึ่งกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินตกไปยังผู้ซื้อ โดยมีข้อตกลงกันว่าผู้ขายอาจไถ่ทรัพย์สินนั้นคืนได้ | อันว่าขายฝากนั้น คือสัญญาซื้อขายซึ่งกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินตกไปยังผู้ซื้อ โดยมีข้อตกลงกันว่าผู้ขายอาจไถ่ทรัพย์สินนั้นคืนได้ |
| Ob.430 | ๔๙๒ | ๔๙๒ |
| If the property is not redeemed within the period fixed by the contract or by law, its ownership is deemed to have been vested in the buyer from the time of sale. | ทรัพย์สินซึ่งขายฝากนั้น ถ้าไถ่ภายในเวลาที่กำหนดในสัญญาก็ดี ฤภายในเวลาที่กฎหมายกำหนดไว้ก็ดี ท่านให้ถือเป็นอันว่ากรรมสิทธิ์ไม่เคยตกไปแก่ผู้ซื้อเลย | ทรัพย์สินซึ่งขายฝากนั้น ถ้าไถ่ภายในเวลาที่กำหนดในสัญญาก็ดี หรือภายในเวลาที่กฎหมายกำหนดไว้ก็ดี ท่านให้ถือเป็นอันว่ากรรมสิทธิ์ไม่เคยตกไปแก่ผู้ซื้อเลย |
| Ob.431 | ๔๙๓ | ๔๙๓ |
| The parties may agree that the buyer shall not dispose of the property sold. If he disposes of it contrary to his obligation, he shall be liable to the seller for any injury resulting thereby. | ในการขายฝาก คู่สัญญาตกลงกันไม่ให้ผู้ซื้อจำหน่ายทรัพย์สินซึ่งขายฝากก็ได้ ถ้าและผู้ซื้อจำหน่ายทรัพย์สินนั้นฝ่าฝืนสัญญาไซ้ร้ ก็ต้องรับผิดชอบผู้ขายในความเสียหายใด ๆ อันเกิดแต่การนั้น | ในการขายฝาก คู่สัญญาตกลงกันไม่ให้ผู้ซื้อจำหน่ายทรัพย์สินซึ่งขายฝากก็ได้ ถ้าและผู้ซื้อจำหน่ายทรัพย์สินนั้นฝ่าฝืนสัญญาไซ้ร้ ก็ต้องรับผิดชอบผู้ขายในความเสียหายใด ๆ อันเกิดแต่การนั้น |
| Ob.433 | ๔๙๔ | ๔๙๔ |
| The right of redemption cannot be exercised later than : 1) Ten years after the time of the sale in case of immovable property or of movable structures sold with the land on which they are erected. | ท่านห้ามมิให้ใช้สิทธิไถ่ทรัพย์สินซึ่งขายฝากเมื่อพ้นเวลาดังจะกล่าวต่อไปนี้ (๑) ถ้าเป็นอสังหาริมทรัพย์ กำหนดสิบปีนับแต่เวลาซื้อขาย (๒) ถ้าเป็นสังหาริมทรัพย์ กำหนด <u>ปีหนึ่ง</u> นับแต่เวลาซื้อ | ท่านห้ามมิให้ใช้สิทธิไถ่ทรัพย์สินซึ่งขายฝากเมื่อพ้นเวลาดังจะกล่าวต่อไปนี้ (๑) ถ้าเป็นอสังหาริมทรัพย์ กำหนดสิบปีนับแต่เวลาซื้อขาย (๒) ถ้าเป็นสังหาริมทรัพย์ กำหนด <u>สามปี</u> นับแต่เวลาซื้อ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|---|
| 2) One year after the time of the sale in case of movable property. | ขาย | ขาย |
| Ob.434 | ๔๓๕ | ๔๓๕ |
| If a longer period is provided in the contract, it shall be reduced to ten years and one year respectively. | ถ้าในสัญญาที่กำหนดเวลาไต่เกินไปกว่า <u>ซึ่งกล่าวมาในมาตราก่อนไซ้</u> ท่านให้ลดลงมาเป็นสิบปีและ <u>ปีหนึ่ง</u> ตามประเภททรัพย์ | ถ้าในสัญญาที่กำหนดเวลาไต่เกินไปกว่า <u>นั้น</u> ท่านให้ลดลงมาเป็นสิบปีและ <u>สามปี</u> ตามประเภททรัพย์ |
| Ob.435 | ๔๓๖ | ๔๓๖ |
| If a shorter period than ten years or one year is provided in the contract, the time cannot be afterward extended. | ถ้าในสัญญาที่กำหนดเวลาไต่ต่ำกว่าสิบปี <u>ฤๅต่ำกว่าปีหนึ่งตามประเภททรัพย์</u> ท่านว่าหาอาจจะขยายเวลานั้นในภายหลังได้ไม่ | ถ้าในสัญญาที่กำหนดเวลาไต่ต่ำกว่าสิบปีหรือ <u>สามปีไซ้</u> ท่านว่าหาอาจจะขยายเวลานั้นในภายหลังได้ไม่ |
| Ob.436 | ๔๓๗ | ๔๓๗ |
| The right of redemption may be exercised only by: 1) The original seller or his heirs, or 2) The transferee of the right, or 3) Any person expressly allowed to redeem by the contract. | สิทธิในการไถ่ทรัพย์สินนั้น จะพึงใช้ได้แต่บุคคลเหล่านี้ คือ (๑) ผู้ขายเดิม ฤๅทายาทของผู้ขายเดิม ฤ (๒) ผู้รับโอนสิทธินั้น ฤ (๓) บุคคลซึ่งในสัญญายอมไว้โดยเจาะว่าให้เป็นผู้ไถ่ได้ | สิทธิในการไถ่ทรัพย์สินนั้น จะพึงใช้ได้แต่บุคคลเหล่านี้ คือ (๑) ผู้ขายเดิม หรือทายาทของผู้ขายเดิม หรือ (๒) ผู้รับโอนสิทธินั้น หรือ (๓) บุคคลซึ่งในสัญญายอมไว้โดยจะเพาะว่าให้เป็นผู้ไถ่ได้ |
| Ob.437 | ๔๓๘ | ๔๓๘ |
| The right of redemption may be exercised only against: 1) The original buyer or his heirs, or 2) The transferee of the property or of a right on the property, provided that, in case of movable property, he knew at the time of transfer that such | สิทธิในการไถ่ทรัพย์สิน จะพึงใช้ได้เฉพาะต่อบุคคลเหล่านี้ คือ (๑) ผู้ซื้อเดิม ฤๅทายาทของผู้ซื้อเดิม ฤ (๒) ผู้รับโอนทรัพย์สิน ฤๅรับโอนสิทธิเหนือทรัพย์สินนั้น แต่ในข้อนี้ถ้าเป็นสังหาริมทรัพย์จะใช้สิทธิได้ | สิทธิในการไถ่ทรัพย์สิน จะพึงใช้ได้เฉพาะต่อบุคคลเหล่านี้ คือ (๑) ผู้ซื้อเดิม หรือทายาทของผู้ซื้อเดิม หรือ (๒) ผู้รับโอนทรัพย์สิน หรือรับโอนสิทธิเหนือทรัพย์สินนั้น แต่ในข้อนี้ถ้าเป็นสังหาริมทรัพย์จะใช้สิทธิได้ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| property was subject to a right of redemption. | ต่อเมื่อผู้รับโอนได้รู้ในเวลาโอน ว่าทรัพย์สินตกอยู่ในบังคับแห่งสิทธิไถ่คืน | ต่อเมื่อผู้รับโอนได้รู้ในเวลาโอน ว่าทรัพย์สินตกอยู่ในบังคับแห่งสิทธิไถ่คืน |
| Ob.438 If no price of redemption is fixed, the property may be redeemed by reimbursing the price of the sale. | ๔๙๙ สินไถ่นั้น ถ้าไม่ได้กำหนดกันไว้ว่าเท่าใดไซ้ ท่านให้ไถ่ตามราคาที่ยายฝาก | ๔๙๙ สินไถ่นั้น ถ้าไม่ได้กำหนดกันไว้ว่าเท่าใดไซ้ ท่านให้ไถ่ตามราคาที่ยายฝาก |
| Ob.439 Costs of the sale borne by the buyer must be reimbursed together with the price. Costs of redemption must be borne by the person who redeems. | ๕๐๐ ค่าฤชาธรรมเนียมการขายฝากซึ่งผู้ซื้อได้ออกไปนั้น ผู้ไถ่ต้องใช้ให้แก่ผู้ซื้อพร้อมกับสินไถ่ ส่วนค่าฤชาธรรมเนียมการไถ่ทรัพย์สินนั้น ผู้ไถ่พึงออกใช้ | ๕๐๐ ค่าฤชาธรรมเนียมการขายฝากซึ่งผู้ซื้อได้ออกไปนั้น ผู้ไถ่ต้องใช้ให้แก่ผู้ซื้อพร้อมกับสินไถ่ ส่วนค่าฤชาธรรมเนียมการไถ่ทรัพย์สินนั้น ผู้ไถ่พึงออกใช้ |
| Ob.440 The property must be returned in the condition in which it is at the time of redemption. | ๕๐๑ ทรัพย์สินซึ่งไถ่นั้น ท่านว่าต้องส่งคืนตามสภาพที่เป็นอยู่ในเวลาไถ่ แต่ถ้าหากว่าทรัพย์สินนั้นถูกทำลาย ฤทำให้เสื่อมเสียไปเพราะความผิดของผู้ซื้อไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะต้องใช้ค่าสินไหมทดแทน | ๕๐๑ ทรัพย์สินซึ่งไถ่นั้น ท่านว่าต้องส่งคืนตามสภาพที่เป็นอยู่ในเวลาไถ่ แต่ถ้าหากว่าทรัพย์สินนั้นถูกทำลายหรือทำให้เสื่อมเสียไปเพราะความผิดของผู้ซื้อไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะต้องใช้ค่าสินไหมทดแทน |
| Ob.441 The person who redeems the property recovers it free from any rights created by the original buyer or his heirs or transferees before redemption, provided that any lease made by them in writing shall remain valid for not more than one year after the redemption. | ๕๐๒ ทรัพย์สินซึ่งไถ่นั้น ท่านว่าบุคคลผู้ไถ่ย่อมได้รับคืนไปโดยปลอดจากสิทธิใด ๆ ซึ่งผู้ซื้อเดิม ฤทายาท ฤผู้รับโอนจากผู้ซื้อเดิมก่อให้เกิดขึ้นก่อนเวลาไถ่ <u>อนึ่ง การเช่าทรัพย์สินอันได้ลงทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่นั้น หากมิใช่ทำขึ้นเพื่อจะให้เสียหายแก่ผู้ขายแล้ว ท่านว่ากำหนดเวลาเช่ายังคงมีเหลืออยู่อีกเพียงใด ก็ให้คง</u> | ๕๐๒ ทรัพย์สินซึ่งไถ่นั้น ท่านว่าบุคคลผู้ไถ่ย่อมได้รับคืนไปโดยปลอดจากสิทธิใด ๆ ซึ่งผู้ซื้อเดิม หรือทายาท หรือผู้รับโอนจากผู้ซื้อเดิมก่อให้เกิดขึ้นก่อนเวลาไถ่ <u>ถ้าว่าเช่าทรัพย์สินที่อยู่ในระหว่างขายฝาก อันได้จดทะเบียนเช่าต่อพนักงานเจ้าหน้าที่แล้วไซ้ ท่านว่าการเช่า นั้น หากมิได้ทำขึ้นเพื่อจะให้เสียหายแก่ผู้ขาย กำหนด</u> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| | เปนอันสมบูรณ์อยู่เพียงนั้น แต่มีให้เกินกว่าปีหนึ่ง | เวลาเขายังคงมีเหลืออยู่อีกเพียงใด ก็ให้คงเป็นอันสมบูรณ์อยู่เพียงนั้น แต่มีให้เกินกว่าปีหนึ่ง |
| [Part] II. — SALE BY SAMPLE. — SALE ON APPROVAL. | ส่วนที่ ๒ ขายตามตัวอย่าง ขายตามคำพรรณนา ขายเพื่อชอบ | ส่วนที่ ๒ ขายตามตัวอย่าง ขายตามคำพรรณนา ขายเพื่อชอบ |
| Ob.442 | ๕๐๓ | ๕๐๓ |
| <p>In a sale by sample, the seller is bound to deliver property or properties corresponding to the sample.</p> <p>If the sample is lost or damaged, the burden of proof that the property delivered does not correspond to the sample lies on the buyer.</p> | <p>ในการขายตามตัวอย่างนั้น ผู้ขายจำต้องส่งมอบทรัพย์สินให้ตรงตามตัวอย่าง</p> <p>ในการขายตามคำพรรณนา ผู้ขายจำต้องส่งมอบทรัพย์สินให้ตรงตามคำพรรณนา</p> | <p>ในการขายตามตัวอย่างนั้น ผู้ขายจำต้องส่งมอบทรัพย์สินให้ตรงตามตัวอย่าง</p> <p>ในการขายตามคำพรรณนา ผู้ขายจำต้องส่งมอบทรัพย์สินให้ตรงตามคำพรรณนา</p> |
| Ob.443 | ๕๐๔ | ๕๐๔ |
| <p>The liability on account of non-correspondence to the sample is extinguished by prescription one year after delivery.</p> | <p>ในข้อรับผิดเพื่อการส่งของไม่ตรงตามตัวอย่างที่ไม่ตรงตามคำพรรณนานั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นกำหนดปีหนึ่งนับแต่เวลาส่งมอบ</p> | <p>ในข้อรับผิดเพื่อการส่งของไม่ตรงตามตัวอย่างหรือไม่ตรงตามคำพรรณนานั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นกำหนดปีหนึ่งนับแต่เวลาส่งมอบ</p> |
| Ob.444 | ๕๐๕ | ๕๐๕ |
| <p>A sale on approval is a sale made on condition that the buyer shall have the opportunity to examine the property before acceptance.</p> | <p>อันว่าขายเพื่อชอบนั้น คือการซื้อขายกันโดยมีเงื่อนไขว่าให้ผู้ซื้อได้มีโอกาสตรวจดูทรัพย์สินก่อนรับซื้อ</p> | <p>อันว่าขายเพื่อชอบนั้น คือการซื้อขายกันโดยมีเงื่อนไขว่าให้ผู้ซื้อได้มีโอกาสตรวจดูทรัพย์สินก่อนรับซื้อ</p> |
| Ob.445 | ๕๐๖ | ๕๐๖ |
| <p>If no time is fixed for the examination of the property, the seller can fix a reasonable time and notify the buyer to answer within that time</p> | <p>การตรวจดูทรัพย์สินนั้น ถ้าไม่ได้กำหนดเวลากันไว้ ผู้ขายอาจกำหนดเวลาอันสมควร และบอกกล่าวแก่ผู้ซื้อให้ตอบภายในกำหนดนั้นได้ว่าจะรับซื้อหรือไม่</p> | <p>การตรวจดูทรัพย์สินนั้น ถ้าไม่ได้กำหนดเวลากันไว้ ผู้ขายอาจกำหนดเวลาอันสมควร และบอกกล่าวผู้ซื้อให้ตอบภายในกำหนดนั้นได้ว่าจะรับซื้อหรือไม่</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|--|
| whether he accepts the property or not. | | |
| Ob.446 | ๕๐๗ | ๕๐๗ |
| If the property is to be examined by the buyer before delivery and the buyer does not accept it within the time fixed by the contract or by the notification, the contract is extinguished. | ทรัพย์สินอันผู้ซื้อจะพึงตรวจดูก่อนผู้ขายจะส่งมอบนั้น ถ้าผู้ซื้อไม่ตรวจรับภายในเวลาที่กำหนดในสัญญาที่ดี ในคำบอกกล่าวของผู้ขายที่ดี ท่านว่าสัญญาซื้อขายนั้นก็ไปอันระงับสิ้นไป | ทรัพย์สินอันผู้ซื้อจะพึงตรวจดูก่อนที่จะส่งมอบแก่นั้น ถ้าผู้ซื้อไม่ตรวจรับภายในเวลาที่กำหนดไว้โดยสัญญา หรือโดยพระเพณี หรือโดยคำบอกกล่าวของผู้ขาย ท่านว่าผู้ขายย่อมไม่มีความผูกพันต่อไป |
| Ob.447 | ๕๐๘ | ๕๐๘ |
| When the property has been delivered to the buyer in order that he may examine it, the sale is complete in the following cases : 1) If the buyer does not notify his refusal within the time fixed by the contract or by the notification, or 2) If the buyer does not return the property within that time, or 3) If the buyer after delivery pays the price or part of it, or 4) If the buyer disposes of the property or uses it otherwise than for the purpose of examining it. | เมื่อทรัพย์สินนั้น ได้ส่งมอบแก่ผู้ซื้อเพื่อให้ตรวจดูแล้ว การซื้อขายย่อมเป็นอันบริบูรณ์ในกรณีต่อไปนี้ คือ (๑) ถ้าผู้ซื้อมิได้บอกกล่าวว่าจะไม่ยอมรับซื้อภายในเวลาที่กำหนดไว้ในสัญญา ฤโดยคำบอกกล่าว ฤ (๒) ถ้าผู้ซื้อไม่ส่งทรัพย์สินคืนภายในเวลาดังกล่าวมานั้น ฤ (๓) ถ้าผู้ซื้อใช้ราคาทรัพย์สินนั้นสิ้นเชิง ฤแต่บางส่วน ฤ (๔) ถ้าผู้ซื้อจำหน่ายทรัพย์สิน ฤทำประการอื่นอย่างใดอันเป็นปรียายว่ารับซื้อของนั้น | เมื่อทรัพย์สินนั้น ได้ส่งมอบแก่ผู้ซื้อเพื่อให้ตรวจดูแล้ว การซื้อขายย่อมเป็นอันสมบูรณ์ในกรณีต่อไปนี้ คือ (๑) ถ้าผู้ซื้อมิได้บอกกล่าวว่าจะไม่ยอมรับซื้อภายในเวลาที่กำหนดไว้โดยสัญญา หรือโดยพระเพณี หรือโดยคำบอกกล่าว หรือ (๒) ถ้าผู้ซื้อไม่ส่งทรัพย์สินคืนภายในเวลาดังกล่าวมานั้น หรือ (๓) ถ้าผู้ซื้อใช้ราคาทรัพย์สินนั้นสิ้นเชิง หรือแต่บางส่วน หรือ (๔) ถ้าผู้ซื้อจำหน่ายทรัพย์สิน หรือทำประการอื่นอย่างใดอันเป็นปรียายว่ารับซื้อของนั้น |
| [Part] IV. — SALE BY AUCTION. | ส่วนที่ ๓ ขายทอดตลาด | ส่วนที่ ๓ ขายทอดตลาด |
| Ob.453 | ๕๐๙ | ๕๐๙ |
| A sale by auction is complete when the auctioneer announces its completion by the fall of the hammer or in any other customary manner. | การขายทอดตลาดย่อมบริบูรณ์ เมื่อผู้ทอดตลาดแสดงความตกลงด้วยเคาะไม้ ฤด้วยกิริยาอื่นอย่างใดอย่างหนึ่ง | การขายทอดตลาดย่อมบริบูรณ์ เมื่อผู้ทอดตลาดแสดงความตกลงด้วยเคาะไม้ หรือด้วยกิริยาอื่นอย่างใดอย่าง |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|---|
| | ตามจารีตประเพณีในการขายทอดตลาด ถ้ายังมีได้แสดง เช่นนั้นอยู่ตราบใด ท่านว่าผู้สู้ราคาจะถอนคำสู้ราคาของตนเสียก็ยังคงได้ | หนึ่งตามจารีตประเพณีในการขายทอดตลาด ถ้ายังมีได้แสดง เช่นนั้นอยู่ตราบใด ท่านว่าผู้สู้ราคาจะถอนคำสู้ราคาของตนเสียก็ยังคงได้ |
| Ob.454 | ๕๑๐ | ๕๑๐ |
| A buyer at a sale by auction is bound by the clauses of the notice advertising the sale and by any other statements made by the auctioneer before opening the bidding for each particular lot. | ผู้ซื้อในการขายทอดตลาดจะต้องทำตามคำโฆษณาบอกขาย และตามความข้ออื่น ๆ ซึ่งผู้ทอดตลาดได้แถลงก่อนเปิดการสู้ราคาทรัพย์สินเฉพาะรายไป | ผู้ซื้อในการขายทอดตลาดจะต้องทำตามคำโฆษณาบอกขาย และตามความข้ออื่น ๆ ซึ่งผู้ทอดตลาดได้แถลงก่อนเปิดการสู้ราคาทรัพย์สินจะเพาะรายไป |
| Ob.455 | ๕๑๑ | ๕๑๑ |
| The auctioneer cannot bid at an auction conducted by himself. | ท่านห้ามมิให้ผู้ทอดตลาดเข้าสู้ราคา ฤๅใช้ให้ผู้อื่นผู้ใดเข้าสู้ราคา ในการทอดตลาดซึ่งตนเป็นผู้ดำเนินการเอง | ท่านห้ามมิให้ผู้ทอดตลาดเข้าสู้ราคา หรือใช้ให้ผู้อื่นผู้ใดเข้าสู้ราคา ในการทอดตลาดซึ่งตนเป็นผู้ดำเนินการเอง |
| Ob.456 | ๕๑๒ | ๕๑๒ |
| The seller cannot bid or employ any person to bid, unless it be expressly stated in the advertisement of the auction that he has such right. The seller within the meaning of this section is the person whose property is sold. | ท่านห้ามมิให้ผู้ขายเข้าสู้ราคาเอง ฤๅใช้ให้ผู้อื่นผู้ใดเข้าสู้ราคา เว้นแต่จะได้แถลงไว้โดยเฉพาะในคำโฆษณาบอกการทอดตลาดนั้นว่าผู้ขายถือสิทธิที่จะเข้าสู้ราคาด้วย | ท่านห้ามมิให้ผู้ขายเข้าสู้ราคาเอง หรือใช้ให้ผู้อื่นผู้ใดเข้าสู้ราคา เว้นแต่จะได้แถลงไว้โดยจะเพาะในคำโฆษณาบอกการทอดตลาดนั้นว่าผู้ขายถือสิทธิที่จะเข้าสู้ราคาด้วย |
| Ob.457 | ๕๑๓ | ๕๑๓ |
| The auctioneer can withdraw property from the auction whenever he thinks that the highest bid is insufficient. | เมื่อใดผู้ทอดตลาดเห็นว่าราคาซึ่งมีผู้สู้สูงสุดนั้นยังไม่เพียงพอ ผู้ทอดตลาดอาจถอนทรัพย์สินจากการทอดตลาดได้ | เมื่อใดผู้ทอดตลาดเห็นว่าราคาซึ่งมีผู้สู้สูงสุดนั้นยังไม่เพียงพอ ผู้ทอดตลาดอาจถอนทรัพย์สินจากการทอดตลาดได้ |
| Ob.458 | ๕๑๔ | ๕๑๔ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| <p>A bidder ceases to be bound by his bid as soon as a higher bid is made, whatever be the validity of such higher bid, or as soon as the lot is withdrawn from the auction.</p> | <p>ผู้สุ้ราคายอมพ้นความผูกพันในราคาซึ่งตนสุ้แต่ขณะเมื่อผู้อื่นสุ้ราคาสูงขึ้นไป ไม่ว่าการที่ผู้อื่นสุ้ นั้นจะสมบูรณ์ ฤมิสมบูรณ์ประการใด อีกประการหนึ่งเมื่อใดถอนทรัพย์สินรายนั้นจากการทอดตลาดผู้สุ้ราคาก็พ้นความผูกพันแต่ขณะที่ถอนนั้นดจกัน</p> | <p>ผู้สุ้ราคายอมพ้นความผูกพันในราคาซึ่งตนสุ้แต่ขณะเมื่อผู้อื่นสุ้ราคาสูงขึ้นไป ไม่ว่าการที่ผู้อื่นสุ้ นั้นจะสมบูรณ์ หรือมิสมบูรณ์ประการใด อีกประการหนึ่งเมื่อใดถอนทรัพย์สินรายนั้นจากการทอดตลาด ผู้สุ้ราคาก็พ้นความผูกพันแต่ขณะที่ถอนนั้นดจกัน</p> |
| <p>Ob.459</p> | <p>๕๑๕</p> | <p>๕๑๕</p> |
| <p>The highest bidder must pay the price in ready money on the completion of the sale, or at the time fixed by the notice advertising the sale.</p> | <p>ผู้สุ้ราคาสูงสุดต้องใช้ราคาเป็นเงินสด เมื่อการซื้อขายบริบูรณ์ ฤตามเวลาที่กำหนดไว้ในคำโฆษณาบอกขาย</p> | <p>ผู้สุ้ราคาสูงสุดต้องใช้ราคาเป็นเงินสด เมื่อการซื้อขายบริบูรณ์ หรือตามเวลาที่กำหนดไว้ในคำโฆษณาบอกขาย</p> |
| <p>Ob.460</p> | <p>๕๑๖</p> | <p>๕๑๖</p> |
| <p>If the highest bidder fails to pay the price, the auctioneer shall resell the property. If the nett proceeds of such sale do not cover the price and costs of the original auction, the original bidder is liable for the difference.</p> | <p>ถ้าผู้สุ้ราคาสูงสุดละเลยเสียไม่ใช้ราคาไซ้ร้ ท่านให้ผู้ทอดตลาดเอาทรัพย์สินนั้นออกขายอีกซ้ำหนึ่ง ถ้าและได้เงินเป็นจำนวนสุทธิไม่คุ้มราคาและค่าขายทอดตลาดชั้นเดิม ผู้สุ้ราคาเดิมคนนั้นต้องรับผิดชอบในส่วนที่ขาด</p> | <p>ถ้าผู้สุ้ราคาสูงสุดละเลยเสียไม่ใช้ราคาไซ้ร้ ท่านให้ผู้ทอดตลาดเอาทรัพย์สินนั้นออกขายอีกซ้ำหนึ่ง ถ้าและได้เงินเป็นจำนวนสุทธิไม่คุ้มราคาและค่าขายทอดตลาดชั้นเดิม ผู้สุ้ราคาเดิมคนนั้นต้องรับผิดชอบในส่วนที่ขาด</p> |
| <p>Ob.461</p> | <p>๕๑๗</p> | <p>๕๑๗</p> |
| <p>The auctioneer is liable for any part of the proceeds of an auction which remains unpaid owing to his failure to enforce the provisions of Section 459 or 460.</p> | <p>ถ้าเงินรายได้ในการทอดตลาดส่วนหนึ่งส่วนใดค้างชำระอยู่ เพราะเหตุผู้ทอดตลาดละเลยไม่บังคับตามบทในมาตรา ๕๑๕ ฤมาตรา ๕๑๖ ไซ้ร้ ท่านว่าผู้ทอดตลาดจะต้องรับผิดชอบ</p> | <p>ถ้าเงินรายได้ในการทอดตลาดส่วนหนึ่งส่วนใดค้างชำระอยู่ เพราะเหตุผู้ทอดตลาดละเลยไม่บังคับตามบทในมาตรา ๕๑๕ หรือมาตรา ๕๑๖ ไซ้ร้ ท่านว่าผู้ทอดตลาดจะต้องรับผิดชอบ</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| TITLE II. — EXCHANGE. | ลักษณะ ๒ แลกเปลี่ยน | ลักษณะ ๒ แลกเปลี่ยน |
| Ob.462 | ๕๑๘ | ๕๑๘ |
| Exchange is a contract whereby each party agrees to transfer to the other party the ownership of properties other than money. | อันว่าแลกเปลี่ยนนั้น คือสัญญาซึ่งคู่กรณีต่างยกทรัพย์สินสิ่งหนึ่งสิ่งใดให้แก่กัน เพื่อได้ทรัพย์สินสิ่งอื่นมาแทน | อันว่าแลกเปลี่ยนนั้น คือสัญญาซึ่งคู่กรณีต่างโอนกรรมสิทธิ์แห่งทรัพย์สินให้กันและกัน |
| Ob.463 | ๕๑๙ | ๕๑๙ |
| The provisions of Title I concerning sale apply to exchange, each party to a contract of exchange being considered as a seller with regard to the property delivered in exchange, and as a buyer with regard to the property received in exchange. | บทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะซื้อขายนั้น ท่านให้ใช้ถึงการแลกเปลี่ยนด้วย โดยให้ถือว่าผู้เป็นคู่สัญญาแลกเปลี่ยนเป็นผู้ขาย ในส่วนทรัพย์สินซึ่งตนได้ส่งมอบ และเป็นผู้ซื้อในส่วนทรัพย์สินซึ่งตนได้รับในการแลกเปลี่ยนนั้น | บทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะซื้อขายนั้น ท่านให้ใช้ถึงการแลกเปลี่ยนด้วย โดยให้ถือว่าผู้เป็นคู่สัญญาแลกเปลี่ยนเป็นผู้ขาย ในส่วนทรัพย์สินซึ่งตนได้ส่งมอบ และเป็นผู้ซื้อในส่วนทรัพย์สินซึ่งตนได้รับในการแลกเปลี่ยนนั้น |
| Ob.464 | ๕๒๐ | ๕๒๐ |
| If one party to a contract of exchange agrees to transfer to the other party money in addition to other property, the provisions of Title I concerning price shall apply to such money. | ถ้าคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งในสัญญาแลกเปลี่ยนตกลงจะโอนเงินเพิ่มเข้ากับทรัพย์สินสิ่งอื่นให้แก่อีกฝ่ายหนึ่งไซ้ บททั้งหลายอันว่าด้วยราคาในลักษณะซื้อขายนั้น ให้ใช้ถึงเงินเช่นนั้นด้วย | ถ้าคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งในสัญญาแลกเปลี่ยนตกลงจะโอนเงินเพิ่มเข้ากับทรัพย์สินสิ่งอื่นให้แก่อีกฝ่ายหนึ่งไซ้ บททั้งหลายอันว่าด้วยราคาในลักษณะซื้อขายนั้น ให้ใช้ถึงเงินเช่นนั้นด้วย |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|---|
| TITLE III. — GIFT. | ลักษณะ ๓ ให้ | ลักษณะ ๓ ให้ |
| <p>Ob.465</p> <p>A contract of gift is a contract whereby a person, called the donor, agrees to transfer gratuitously a property of his own to another person, called the donee, and the donee agrees to accept such property.</p> | <p>๕๒๑</p> <p>อันว่าให้ นั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่า ผู้ให้ โอนทรัพย์สินของตนให้โดยเสนหาแก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่า ผู้รับ และผู้รับยอมรับเอาทรัพย์สินนั้น</p> | <p>๕๒๑</p> <p>อันว่าให้ นั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่า ผู้ให้ โอนทรัพย์สินของตนให้โดยเสนหาแก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่า ผู้รับ และผู้รับยอมรับเอาทรัพย์สินนั้น</p> |
| <p>Ob.466</p> <p>A gift may be made by granting to the donee a release of an obligation or by performing an obligation due by the donee.</p> | <p>๕๒๒</p> <p>การให้ นั้น จะทำได้ด้วยปลดหนี้ให้แก่ผู้รับ ฤด้วยชำระหนี้ ซึ่งผู้รับค้างชำระอยู่ก็ได้</p> | <p>๕๒๒</p> <p>การให้ นั้น จะทำได้ด้วยปลดหนี้ให้แก่ผู้รับ หรือด้วยชำระหนี้ซึ่งผู้รับค้างชำระอยู่ก็ได้</p> |
| <p>Ob.470</p> <p>A gift of property the sale of which is not subject to the execution of an official document is complete only on delivery of the property given.</p> | <p>๕๒๓</p> <p>การให้ นั้น ท่านว่ายอมสมบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สิน ที่ให้</p> | <p>๕๒๓</p> <p>การให้ นั้น ท่านว่ายอมสมบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สิน ที่ให้</p> |
| <p>-</p> | <p>๕๒๔</p> <p>ในการให้สิทธิชนิดที่เป็นตราสารแก่กัน ถ้าไม่ส่งมอบตราสารอันนั้นให้แก่ผู้รับ และไม่บอกกล่าวให้ลูกหนี้แห่งสิทธินั้นทราบด้วยใสร้ ท่านว่าการให้ยอมไม่สมบูรณ์</p> | <p>๕๒๔</p> <p>การให้สิทธิอันมีหนังสือตราสารเป็นสำคัญนั้น ถ้ามิได้ส่งมอบตราสารให้แก่ผู้รับ และมีใสร้บอกกล่าวแก่ลูกหนี้แห่งสิทธินั้น ท่านว่าการให้ยอมไม่สมบูรณ์</p> |
| <p>Ob.468</p> <p>A gift of property the sale of which is subject to the execution of an official document is void</p> | <p>๕๒๕</p> <p>การให้ทรัพย์สินซึ่งซื้อขายกันต้องทำเอกสารต่อพนักงานนั้น ท่านว่ายอมสมบูรณ์ต่อเมื่อได้ทำต่อหน้าพนักงาน</p> | <p>๕๒๕</p> <p>การให้ทรัพย์สินซึ่งถ้าจะซื้อขายกันจะต้องทำเป็นหนังสือและจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่นั้น ท่านว่า</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|---|
| <p>unless made in writing before the proper official.</p> | <p><u>งานผู้เป็นเจ้าของที่ถูกต้องตามระเบียบ</u> ในกรณีเช่นนี้ ท่านว่าการให้ยอมบริบูรณ์โดยมิพักต้องส่งมอบ</p> | <p>ยอมสมบูรณ์ต่อเมื่อได้ทำเป็นหนังสือ และจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ ในกรณีเช่นนี้ การให้ยอมเป็นอันสมบูรณ์โดยมิพักต้องส่งมอบ</p> |
| <p>Ob.469</p> <p>If a gift has been made in writing before the proper official and the donor does not deliver to the donee the property given, the donee is entitled to claim the delivery of it or its value, but he is not entitled to any additional compensation.</p> | <p>๕๒๖</p> <p>ถ้าได้ให้ทรัพย์สินด้วยทำเอกสารต่อหน้าพนักงานผู้เป็นเจ้าของที่แล้ว และผู้ให้ไม่ส่งมอบทรัพย์สินนั้นแก่ผู้รับไซ้ ท่านว่าผู้รับชอบที่จะเรียกให้ส่งมอบตัวทรัพย์สินหรือราคาแทนทรัพย์สินนั้นได้ แต่ไม่ชอบที่จะเรียกค่าสินไหมทดแทนอย่างหนึ่งอย่างใดด้วยอีกได้</p> | <p>๕๒๖</p> <p>ถ้าการให้ทรัพย์สินหรือให้คำมั่นว่าจะให้ทรัพย์สินนั้นได้ทำเป็นหนังสือ และจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่แล้ว และผู้ให้ไม่ส่งมอบทรัพย์สินนั้นแก่ผู้รับไซ้ ท่านว่าผู้รับชอบที่จะเรียกให้ส่งมอบตัวทรัพย์สินหรือราคาแทนทรัพย์สินนั้นได้ แต่ไม่ชอบที่จะเรียกค่าสินไหมทดแทนอย่างหนึ่งอย่างใดด้วยอีกได้</p> |
| <p>Ob.471</p> <p>If it is agreed that the delivery of the property given shall be made by instalments, the donor can at any time determine the gift as to any future instalment.</p> <p>Such gift is also extinguished as to any further instalment on the death of the donor.</p> | <p>๕๒๗</p> <p>ถ้าตกลงกันว่าทรัพย์สินที่จะพึงส่งมอบเป็นงวดๆ ท่านว่าผู้ให้จะเลิกการให้ทรัพย์สินเสียแต่งวดใดๆ ข้างนำก็ทำได้ โดยวิธีการอันเดียวกันกับเมื่อให้อันหนึ่งถ้าผู้ให้ตาย การให้ในงวดข้างนำก็ยอมเป็นอันระงับสิ้นไป</p> | <p>๕๒๗</p> <p>ถ้าผู้ให้ผูกตนไว้ว่าจะชำระหนี้เป็นคราวๆ ท่านว่าหนี้นั้นเป็นอันระงับสิ้นไปเมื่อผู้ให้หรือผู้รับตาย เว้นแต่จะจัดกับเจตนาอันปรากฏแต่มูลหนี้</p> |
| <p>Ob.475</p> | <p>๕๒๘</p> | <p>๕๒๘</p> |
| <p>If the gift is made on condition that the donee shall make a prestation to the donor or to a third person the gift is said to be subject to a charge.</p> | <p>ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้นั้นมีค่าภาระติดพันอันหนึ่งอันใด และผู้รับละเลยเสียไม่ชำระค่าภาระติดพันอันนั้นไซ้ ท่านว่าผู้ให้ชอบที่จะเพิกถอนการให้เสียได้</p> | <p>ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้นั้นมีค่าภาระติดพัน และผู้รับละเลยเสียไม่ชำระค่าภาระติดพันนั้นไซ้ ท่านว่าโดยเงื่อนไขอันระบุไว้ในกรณีลิตลิกสัญญาต่างตอบแทนกันนั้น ผู้ให้จะเรียกให้ส่งทรัพย์สินที่ให้นั้นคืนตามบทบัญญัติว่าด้วยคืนลาภมิควรได้นั้นก็ได้ เพียงเท่าที่ควรจะเอาทรัพย์สินนั้นไป</p> |
| <p>Ob.476</p> <p>If the donee fails to perform the charge the</p> | | |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| donor is entitled to claim cancellation of the gift. | | ใช้ชำระค่าภาระติดพันนั้น แต่สิทธิเรียกคืนอันนี้ย่อมเป็นอันขาดไป ถ้าบุคคลภายนอกเป็นผู้มีสิทธิจะเรียกให้ชำระค่าภาระติดพันนั้น |
| Ob.479 | ๕๒๙ | ๕๒๙ |
| If the property given is not sufficient to perform the charge, the donee is bound to perform it only as far as the value of the property allows. | ถ้าทรัพย์สินที่ให้มามีราคาไม่พอกับการที่จะชำระค่าภาระติดพันไซ้ ท่านว่าผู้รับจะต้องชำระแต่เพียงเท่าราคาทรัพย์สินเท่านั้น | ถ้าทรัพย์สินที่ให้มามีราคาไม่พอกับการที่จะชำระค่าภาระติดพันไซ้ ท่านว่าผู้รับจะต้องชำระแต่เพียงเท่าราคาทรัพย์สินเท่านั้น |
| Ob.480 | ๕๓๐ | ๕๓๐ |
| If the gift is subject to a charge, the liability of the donor for defects or eviction is the same as that of a seller, up to the amount of the charge only. | ถ้าการให้นั้นมีค่าภาระติดพัน ท่านว่าผู้ให้จะต้องรับผิดชอบเพื่อความชำรุดบกพร่อง ฤ็เพื่อการรอนสิทธิเช่นเดียวกันกับผู้ขาย แต่ท่านจำกัดไว้ว่าไม่เกินจำนวนค่าภาระติดพัน | ถ้าการให้นั้นมีค่าภาระติดพัน ท่านว่าผู้ให้จะต้องรับผิดชอบเพื่อความชำรุดบกพร่องหรือเพื่อการรอนสิทธิเช่นเดียวกันกับผู้ขาย แต่ท่านจำกัดไว้ว่าไม่เกินจำนวนค่าภาระติดพัน |
| - | ๕๓๑ | ๕๓๑ |
| | อันผู้ให้จะเรียกถอนคืนการให้เพราะเหตุผู้รับประพฤตินเรนคุณนั้น ท่านว่าอาจจะเรียกได้แต่เพียงในกรณีดังจะกล่าวต่อไปนี้ (๑) ถ้าผู้รับได้ประทุษร้ายต่อผู้ให้เป็นความผิดฐานอาญาอย่างร้ายแรงตามประมวลกฎหมายลักษณะอาญา ฤ็ (๒) ถ้าผู้รับได้ทำให้ผู้ให้เสียชื่อเสียง ฤ็หมิ่นประมาทผู้ให้อย่างร้ายแรง ฤ็ (๓) ถ้าผู้รับได้บอกรับผิดไม่ยอมให้สิ่งของจำเป็นเลี้ยงชีวิต | อันผู้ให้จะเรียกถอนคืนการให้เพราะเหตุผู้รับประพฤตินเรนคุณนั้น ท่านว่าอาจจะเรียกได้แต่เพียงในกรณีดังจะกล่าวต่อไปนี้ (๑) ถ้าผู้รับได้ประทุษร้ายต่อผู้ให้เป็นความผิดฐานอาญาอย่างร้ายแรงตามประมวลกฎหมายลักษณะอาญา หรือ (๒) ถ้าผู้รับได้ทำให้ผู้ให้เสียชื่อเสียง หรือหมิ่นประมาทผู้ให้อย่างร้ายแรง หรือ (๓) ถ้าผู้รับได้บอกรับผิดไม่ยอมให้สิ่งของจำเป็นเลี้ยงชีวิต |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| | แก่ผู้ให้ในเวลาและผู้ให้ยากไร้และผู้รับยังสามารถจะให้ได้ | แก่ผู้ให้ในเวลาและผู้ให้ยากไร้และผู้รับยังสามารถจะให้ได้ |
| <p>Ob.481</p> <p>If the donee is convicted by a final judgment of having intentionally and unlawfully caused the death of the donor, the heirs of the donor are entitled to claim cancellation of the gift by the Court.</p> | <p>๕๓๒</p> <p>ทายาทของผู้ให้อาจเรียกให้ถอนคืนการให้ได้แต่เฉพาะในเหตุที่ผู้รับได้ฆ่าผู้ให้ตายโดยเจตนาและไม่ชอบด้วยกฎหมาย ฤๅได้กีดกันผู้ให้ไว้มิให้ถอนคืนการให้ แต่ที่ผู้ให้ได้ฟ้องคดีไว้แล้วอย่างใดโดยชอบ ทายาทของผู้ให้จะว่าคดีอันนั้นต่อไปก็ได้</p> | <p>๕๓๒</p> <p>ทายาทของผู้ให้อาจเรียกให้ถอนคืนการให้ได้แต่เฉพาะในเหตุที่ผู้รับได้ฆ่าผู้ให้ตายโดยเจตนาและไม่ชอบด้วยกฎหมาย หรือได้กีดกันผู้ให้ไว้มิให้ถอนคืนการให้ แต่ที่ผู้ให้ได้ฟ้องคดีไว้แล้วอย่างใดโดยชอบ ทายาทของผู้ให้จะว่าคดีอันนั้นต่อไปก็ได้</p> |
| <p>Ob.485</p> <p>The right of the heirs to claim cancellation is extinguished by prescription six months after the date of the death of the donor.</p> | <p>๕๓๓</p> <p>เมื่อผู้ให้ได้ให้อภัยแก่ผู้รับในเหตุประพฤตินั้นแล้วก็ดี ฤๅเมื่อเวลาได้ล่วงไปแล้วหกเดือนนับแต่เหตุเช่นนั้นได้ทราบถึงบุคคลผู้ชอบที่จะเรียกถอนคืนการให้ได้นั้นก็ดี ท่านว่าหาอาจจะถอนคืนการให้ไม่ได้</p> <p>อนึ่ง ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาสิบปีภายหลังเหตุการณ์เช่นนั้น</p> | <p>๕๓๓</p> <p>เมื่อผู้ให้ได้ให้อภัยแก่ผู้รับในเหตุประพฤตินั้นแล้วก็ดี หรือเมื่อเวลาได้ล่วงไปแล้วหกเดือนนับแต่เหตุเช่นนั้นได้ทราบถึงบุคคลผู้ชอบที่จะเรียกถอนคืนการให้ได้นั้นก็ดี ท่านว่าหาอาจจะถอนคืนการให้ไม่ได้</p> <p>อนึ่ง ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาสิบปีภายหลังเหตุการณ์เช่นนั้น</p> |
| <p>-</p> | <p>๕๓๔</p> | <p>๕๓๔</p> |
| | <p>เมื่อถอนคืนการให้ ท่านให้ส่งคืนทรัพย์สินตามบทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายนี้ ว่าด้วยลาภมิควรได้</p> | <p>เมื่อถอนคืนการให้ ท่านให้ส่งคืนทรัพย์สินตามบทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายนี้ ว่าด้วยลาภมิควรได้</p> |
| <p>-</p> | <p>๕๓๕</p> | <p>๕๓๕</p> |
| | <p>การให้อันจะกล่าวต่อไปนี้ ท่านว่าจะถอนคืนเพราะเหตุเนรคุณไม่ได้ คือ</p> <p>(๑) ให้เป็นบำเหน็จสินจ้างโดยแท้</p> | <p>การให้อันจะกล่าวต่อไปนี้ ท่านว่าจะถอนคืนเพราะเหตุเนรคุณไม่ได้ คือ</p> <p>(๑) ให้เป็นบำเหน็จสินจ้างโดยแท้</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| | (๒) ให้สิ่งที่มีค่าการติดพัน (๓) ให้โดยหน้าที่ธรรมจรรยา (๔) ให้ในการสมรส | (๒) ให้สิ่งที่มีค่าการติดพัน (๓) ให้โดยหน้าที่ธรรมจรรยา (๔) ให้ในการสมรส |
| Ob.486 | ๕๓๖ | ๕๓๖ |
| A gift to take effect at the death of the donor is governed by the provisions of law concerning inheritance and wills. | การให้อันจะให้เปนผลต่อเมื่อผู้ให้ตายนั้น ท่านให้บังคับด้วยบทกฎหมายว่าด้วยมรดกและพินัยกรรม | การให้อันจะเป็นผลต่อเมื่อผู้ให้ตายนั้น ท่านให้บังคับด้วยบทกฎหมายว่าด้วยมรดกและพินัยกรรม |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|--|
| <p>TITLE IV. — HIRE OF PROPERTY.</p> <p>CHAPTER I.</p> <p>GENERAL PROVISIONS.</p> | <p>ลักษณ ๔ เช่าทรัพย์</p> <p>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</p> | <p>ลักษณะ ๔ เช่าทรัพย์</p> <p>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</p> |
| <p><i>Ob.487</i></p> | <p>๕๓๗</p> | <p>๕๓๗</p> |
| <p>A contract of hire of property or a lease is a contract whereby a person, called the lessor, agrees to let another person, called the lessee, have the use or profits of the property for a limited period of time, and the lessee agrees to pay therefor a remuneration called rent.</p> | <p>อันว่าเช่าทรัพย์สินนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ให้เช่า ตกลงให้บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้เช่า ได้ใช้ฤๅได้รับประโยชน์ในทรัพย์สินอย่างใดอย่างหนึ่งชั่วระยะเวลาอันมีจำกัด และผู้เช่าตกลงจะให้ค่าเช่าเพื่อการนั้น</p> | <p>อันว่าเช่าทรัพย์สินนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ให้เช่า ตกลงให้บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้เช่า ได้ใช้หรือได้รับประโยชน์ในทรัพย์สินอย่างใดอย่างหนึ่งชั่วระยะเวลาอันมีจำกัด และผู้เช่าตกลงจะให้ค่าเช่าเพื่อการนั้น</p> |
| <p><i>Ob.488</i></p> | <p>๕๓๘</p> | <p>๕๓๘</p> |
| <p>A lease of immovable property is void unless made in writing.</p> <p>If the lease is for more than three years, it is void unless also registered by the proper official.</p> | <p>เช่าสังหาริมทรัพย์ <u>หากมิได้ทำเป็นหนังสือ ท่านว่า</u> <u>เป็นโมฆะ</u></p> <p>อนึ่งถ้าเช่ากันมีกำหนดกว่าสามปีขึ้นไป หากมิได้จดทะเบียนต่อพนักงานผู้เปนเจ้าหน้าที่ด้วยไซ้ ท่านว่าการเช่า นั้นคงเป็นอันสมบูรณ์แต่เพียงสามปี</p> | <p>เช่าสังหาริมทรัพย์นั้น <u>ถ้ามิได้มีหลักฐานเป็นหนังสือ</u> <u>อย่างหนึ่งอย่างใดลงลายมือชื่อฝ่ายที่ต้องรับผิดชอบเป็นสำคัญ</u> <u>ท่านว่าจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่</u> ถ้าเช่ามีกำหนดกว่าสามปีขึ้นไป หรือกำหนดตลอดอายุของผู้เช่าผู้ให้เช่า ไซ้ หากมิได้ทำเป็นหนังสือและจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ ท่านว่าการเช่า นั้น จะฟ้องร้องให้บังคับคดีได้แต่เพียงสามปี</p> |
| <p><i>Ob.489</i></p> | <p>๕๓๙</p> | <p>๕๓๙</p> |
| <p>Costs of a contract of hire must be borne by both parties equally.</p> | <p>ค่าฤชาธรรมเนียมทำสัญญาเช่นนั้น คู่สัญญาพึงออกใช้เสมอกันทั้งสองฝ่าย</p> | <p>ค่าฤชาธรรมเนียมทำสัญญาเช่น [=เช่า] นั้น คู่สัญญาพึงออกใช้เสมอกันทั้งสองฝ่าย</p> |
| <p><i>Ob.491</i></p> | <p>๕๔๐</p> | <p>๕๔๐</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|--|
| <p>No lease may be made for a period exceeding twenty years, provided that an existing lease may be renewed for a period not exceeding twenty years after the date of renewal.</p> | <p>อันอสังหาริมทรัพย์ ท่านห้ามมิให้เช่ากันกำหนดเวลาเกินกว่าสามสิบปี ถ้าได้สัญญากันไว้เป็นกำหนดเวลานานกว่านั้น ท่านก็ให้ลดลงมาเป็นสามสิบปี</p> | <p>อันอสังหาริมทรัพย์ ท่านห้ามมิให้เช่ากันกำหนดเวลาเกินกว่าสามสิบปี ถ้าได้สัญญากันไว้เป็นกำหนดเวลานานกว่านั้น ท่านก็ให้ลดลงมาเป็นสามสิบปี</p> |
| <p>Ob.492</p> | <p>อนึ่งกำหนดเวลาเช่าดังกล่าวนี้ เมื่อสิ้นสุดแล้วจะต่อสัญญาอีกก็ได้ แต่ต้องอย่าให้เกินสามสิบปีนับแต่วันต่อสัญญา</p> | <p>อนึ่งกำหนดเวลาเช่าดังกล่าวนี้ เมื่อสิ้นสุดแล้วจะต่อสัญญาอีกก็ได้ แต่ต้องอย่าให้เกินสามสิบปีนับแต่วันต่อสัญญา</p> |
| <p>Leases made or renewed for more than twenty years are valid for twenty years only.</p> | | |
| <p>Ob.493</p> | <p>๕๔๑</p> | <p>๕๔๑</p> |
| <p>A lease may be made for the duration of the life of the lessor or of the lessee.</p> | <p>สัญญาเช่นนั้น จะทำกันเป็นกำหนดว่าตลอดอายุของผู้ให้เช่าฤของผู้เช่าก็ได้</p> | <p>สัญญาเช่น [=เช่า] นั้น จะทำกันเป็นกำหนดว่าตลอดอายุของผู้ให้เช่าหรือของผู้เช่าก็ได้</p> |
| <p>Ob.494</p> | <p>๕๔๒</p> | <p>๕๔๒</p> |
| <p>When several persons claim the same movable property under different leases, the lessee who has first taken possession of the property by virtue of his lease shall be preferred.</p> | <p>บุคคลหลายคนเรียกเอาสังหาริมทรัพย์อันเดียวกัน อาศัยมูลสัญญาเช่ามูลสัญญาต่างราย ท่านว่าทรัพย์ตกไปอยู่ใน<u>เงื้อมมือ</u>ผู้เช่าคนใดก่อนด้วยสัญญาเช่าทรัพย์นั้น คนนั้นมีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ</p> | <p>บุคคลหลายคนเรียกเอาสังหาริมทรัพย์อันเดียวกัน อาศัยมูลสัญญาเช่ามูลสัญญาต่างราย ท่านว่าทรัพย์ตกไปอยู่ใน<u>ในครอบครอง</u>ผู้เช่าคนใดก่อนด้วยสัญญาเช่าทรัพย์นั้น คนนั้นมีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ</p> |
| <p>Ob.495</p> | <p>๕๔๓</p> | <p>๕๔๓</p> |
| <p>When several persons claim the same immovable property under different leases: 1) if none of the leases is required by law to be registered, the lessee who has first taken possession of the property by virtue of his lease shall be preferred: 2) if all the leases are required by law to be</p> | <p>บุคคลหลายคนเรียกร้อยเอาสังหาริมทรัพย์อันเดียวกัน อาศัยมูลสัญญาเช่ามูลสัญญาต่างราย ท่านให้วินิจฉัยดังต่อไปนี้</p> <p>(๑) ถ้าการเช่านั้นเป็นประเภทซึ่งมิได้บังคับไว้โดยกฎหมายว่าต้องจดทะเบียน ท่านให้ถือว่าผู้เช่าซึ่งได้ทรัพย์สินไปไว้ใน<u>เงื้อมมือ</u>ก่อนด้วยสัญญาเช่า</p> | <p>บุคคลหลายคนเรียกร้อยเอาสังหาริมทรัพย์อันเดียวกัน อาศัยมูลสัญญาเช่ามูลสัญญาต่างราย ท่านให้วินิจฉัยดังต่อไปนี้</p> <p>(๑) ถ้าการเช่านั้นเป็นประเภทซึ่งมิได้บังคับไว้โดยกฎหมายว่าต้องจดทะเบียน ท่านให้ถือว่าผู้เช่าซึ่งได้ทรัพย์สินไปไว้ใน<u>ในครอบครอง</u>ก่อนด้วยสัญญาเช่า</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|---|
| <p>registered the lessee whose lease was first registered shall be preferred;</p> <p>3) if there is a conflict between a lease which is required by law, and a lease which is not required by law, to be registered, the lessee whose lease has been registered[,] shall be preferred unless the other lessee has taken possession of the property by virtue of his lease before the date of registration.</p> | <p>ของตนนั้น มีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ</p> <p>(๒) ถ้าการเช่าทุก ๆ รายเป็นประเภทซึ่งบังคับไว้โดยกฎหมายว่าต้องจดทะเบียน ท่านให้ถือว่าผู้เช่าซึ่งได้จดทะเบียนการเช่าของตนก่อนนั้น มีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ</p> <p>(๓) ถ้าการเช่ามีทั้งประเภทซึ่งต้องจดทะเบียนและประเภทซึ่งไม่ต้องจดทะเบียนตามกฎหมายอันกันอยู่ไซ้ ท่านว่าผู้เช่าที่ได้จดทะเบียนการเช่าของตนก่อนนั้น มีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ เว้นแต่ผู้เช่าคนอื่นจะได้ทรัพย์สินนั้นไปไว้ในเงื้อมมือด้วยการเช่าของตนเสียแต่ก่อนวันจดทะเบียนนั้นแล้ว</p> | <p>ของตนนั้น มีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ</p> <p>(๒) ถ้าการเช่าทุก ๆ รายเป็นประเภทซึ่งบังคับไว้โดยกฎหมายว่าต้องจดทะเบียน ท่านให้ถือว่าผู้เช่าซึ่งได้จดทะเบียนการเช่าของตนก่อนนั้น มีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ</p> <p>(๓) ถ้าการเช่ามีทั้งประเภทซึ่งต้องจดทะเบียนและประเภทซึ่งไม่ต้องจดทะเบียนตามกฎหมายอันกันอยู่ไซ้ ท่านว่าผู้เช่าที่ได้จดทะเบียนการเช่าของตนก่อนนั้น มีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ เว้นแต่ผู้เช่าคนอื่นจะได้ทรัพย์สินนั้นไปไว้ในครอบครองด้วยการเช่าของตนเสียแต่ก่อนวันจดทะเบียนนั้นแล้ว</p> |
| <p>Ob.544</p> | <p>๕๔๔</p> | <p>๕๔๔</p> |
| <p>Unless otherwise provided by the lease, a lessee can [not] sublet or transfer his rights in the whole or part of the property hired to a third person.</p> | <p>ทรัพย์สินซึ่งเช่านั้น ผู้เช่าจะให้เช่าช่วง ฤๅแบ่งให้เช่าช่วงต่อไปอีกทอดหนึ่งก็ดี ฤๅโอนสิทธิของตนอันมีในทรัพย์สินนั้น ไม่ว่าทั้งหมดฤๅแต่บางส่วน ให้แก่บุคคลภายนอกก็ดี ท่านว่าหาอาจทำได้ไม่ เว้นแต่จะได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาเช่า</p> | <p>ทรัพย์สินซึ่งเช่านั้น ผู้เช่าจะให้เช่าช่วงหรือโอนสิทธิของตนอันมีในทรัพย์สินนั้น ไม่ว่าทั้งหมดหรือแต่บางส่วน ให้แก่บุคคลภายนอก ท่านว่าหาอาจทำได้ไม่ เว้นแต่จะได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาเช่า</p> |
| <p>Ob.545</p> <p>If a lessee sublets or transfers his rights in the whole or part of the property hired contrary to the provisions of the lease, the lessor may determine the contract.</p> | <p>ถ้าผู้เช่าประพฤติฝ่าฝืนบทบัญญัติอันนี้ ผู้ให้เช่าจะเลิกสัญญาเสียก็ได้</p> | <p>ถ้าผู้เช่าประพฤติฝ่าฝืนบทบัญญัติอันนี้ ผู้ให้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้</p> |
| <p>Ob.546</p> | <p>๕๔๕</p> | <p>๕๔๕</p> |
| <p>In case of transfer or sublease, the original lessee remains liable to the lessor for any</p> | <p>ถ้าผู้เช่าเอาทรัพย์สินซึ่งตนเช่าไปให้ผู้อื่นเช่าช่วงอีก</p> | <p>ถ้าผู้เช่าเอาทรัพย์สินซึ่งตนเช่าไปให้ผู้อื่นเช่าช่วงอีก</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|---|
| obligations arising out of the original lease. | ทอดหนึ่งโดยชอบ ท่านว่าผู้เช่าช่วงย่อมต้องรับผิดชอบต่อผู้ให้เช่าเดิมโดยตรง ในกรณีเช่นว่านี้ หากผู้เช่าช่วงจะได้ใช้ค่าเช่าให้แก่ผู้เช่าไปก่อน ท่านว่าผู้เช่าช่วงหาอาจจะยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ผู้ให้เช่าได้ไม่ อนึ่งบทบัญญัติอันนี้ ไม่ห้ามการที่ผู้ให้เช่าจะใช้สิทธิของตนต่อผู้เช่า | ทอดหนึ่งโดยชอบ ท่านว่าผู้เช่าช่วงย่อมต้องรับผิดชอบต่อผู้ให้เช่าเดิมโดยตรง ในกรณีเช่นว่านี้ หากผู้เช่าช่วงจะได้ใช้ค่าเช่าให้แก่ผู้เช่าไปก่อน ท่านว่าผู้เช่าช่วงหาอาจจะยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ผู้ให้เช่าได้ไม่ อนึ่งบทบัญญัติอันนี้ ไม่ห้ามการที่ผู้ให้เช่าจะใช้สิทธิของตนต่อผู้เช่า |
| CHAPTER II. DUTIES AND LIABILITIES OF THE LESSOR. | หมวด ๒ หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้ให้เช่า | หมวด ๒ หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้ให้เช่า |
| <i>Ob.497</i> | ๕๔๖ | ๕๔๖ |
| The lessor is bound to deliver the property hired in such a condition as renders it fit for ordinary purposes or for the purposes appearing from the contract. | ผู้ให้เช่าจำต้องส่งมอบทรัพย์สินซึ่งให้เช่านั้นในสภาพอันซ่อมแซมดีแล้ว | ผู้ให้เช่าจำต้องส่งมอบทรัพย์สินซึ่งให้เช่านั้นในสภาพอันซ่อมแซมดีแล้ว |
| <i>Ob.499</i> | ๕๔๗ | ๕๔๗ |
| The lessor is bound to reimburse to the lessee any necessary expenses incurred by him for the preservation of the property hired, except expenses for ordinary maintenance and petty repairs. | ผู้เช่าต้องเสียค่าใช้จ่ายไปโดยความจำเป็นและสมควรเพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นเท่าใด ผู้ให้เช่าจำต้องชดใช้ให้แก่ผู้เช่า เว้นแต่ค่าใช้จ่ายเพื่อบำรุงรักษาตามปกติและเพื่อซ่อมแซมเพียงเล็กน้อย | ผู้เช่าต้องเสียค่าใช้จ่ายไปโดยความจำเป็นและสมควรเพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นเท่าใด ผู้ให้เช่าจำต้องชดใช้ให้แก่ผู้เช่า เว้นแต่ค่าใช้จ่ายเพื่อบำรุงรักษาตามปกติและเพื่อซ่อมแซมเพียงเล็กน้อย |
| <i>Ob.500</i> | ๕๔๘ | ๕๔๘ |
| In case of delivery in unsuitable condition, the lessee may determine the contract. | ถ้าผู้ให้เช่าส่งมอบทรัพย์สินโดยสภาพไม่เหมาะแก่ประโยชน์อันมุ่งจะใช้ ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาก็ได้ | ถ้าผู้ให้เช่าส่งมอบทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นโดยสภาพไม่เหมาะแก่การใช้เพื่อประโยชน์ที่เช่ามา ผู้เช่าจะบอกเลิก |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| | | สัญญาก็ได้ |
| <p>Ob.501</p> <p>In case of a defect existing in the property hired and impairing its fitness for ordinary purposes or for the purposes appearing from the lease, the lessee may determine the contract.</p> <p>The foregoing provision applies whether the lessor knew or did not know of the existence of the defect.</p> <p>A property hired which is not kept in good order and repair is a defective property within the meaning of this section.</p> | <p>๕๔๙</p> <p>การส่งมอบทรัพย์สินซึ่งเช่าก็ดี ความรับผิดชอบของผู้ให้เช่าในกรณีชำรุดบกพร่องและรอนสิทธิก็ดี ผลแห่งข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบก็ดี เหล่านี้ ท่านให้บังคับด้วยบทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้ ว่าด้วยการซื้อขายอนุโลมความตามควร</p> | <p>๕๔๙</p> <p>การส่งมอบทรัพย์สินซึ่งเช่าก็ดี ความรับผิดชอบของผู้ให้เช่าในกรณีชำรุดบกพร่องและรอนสิทธิก็ดี ผลแห่งข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบก็ดี เหล่านี้ ท่านให้บังคับด้วยบทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้ ว่าด้วยการซื้อขายอนุโลมความตามควร</p> |
| <p>Ob.506</p> | | |
| <p>The lessor is liable for the consequences of any disturbance caused to the peaceful possession of the lessee by any person having a right over the property hired.</p> | | |
| <p>Ob.516</p> | | |
| <p>Non-liability in matter of hire of properties is governed by the provisions of this Code concerning sale.</p> | | |
| <p>Ob.498</p> | | |
| <p>The lessor is bound to keep the property hired in good order and repair during the continuance</p> | <p>๕๕๐</p> <p>ผู้ให้เช่าย่อมต้องรับผิดชอบในความชำรุดบกพร่องอันเกิดขึ้นในระหว่างเวลาเช่า และผู้ให้เช่าต้องจัดการซ่อมแซม</p> | <p>๕๕๐</p> <p>ผู้ให้เช่าย่อมต้องรับผิดชอบในความชำรุดบกพร่องอันเกิดขึ้นในระหว่าง[ระหว่าง]เวลาเช่า และผู้ให้เช่าต้องจัดการ</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๕๗๑ |
|--|--|--|
| <p>of the contract.</p> <p>In case of houses or other buildings, this includes at least the repairing of the roofs, timber, walls and floors, and the repainting of the inside and outside at reasonable intervals.</p> | <p>ทุกอย่างบ้านดาซึ่งเป็นการจำเป็นขึ้น เว้นแต่การซ่อมแซมชนิดซึ่งมีกฎหมายฤจาริตประเพณีว่าผู้เช่าจะพึงต้องทำเอง</p> | <p>ซ่อมแซมทุกอย่างบรรดาซึ่งเป็นการจำเป็นขึ้น เว้นแต่การซ่อมแซมชนิดซึ่งมีกฎหมายหรือจาริตประเพณีว่าผู้เช่าจะพึงต้องทำเอง</p> |
| Ob.503 | ๕๕๑ | ๕๕๑ |
| <p>If the defect is not such as would deprive the lessee of the use and profits of the property hired, and can be remedied by the lessor, the lessee must first notify the lessor to make it good. If the defect is not made good within a reasonable time, the lessee may determine the contract.</p> | <p>ถ้าความชำรุดบกพร่องแห่งทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นไม่เป็นเหตุถึงแก่ผู้เช่าจะต้องปราศจากการใช้ <u>ฤการทำประโยชน์</u> และผู้ให้เช่ายังแก้ไขได้ไซ้ ผู้เช่าต้องบอกกล่าวแก่ผู้ให้เช่าให้จัดการแก้ไขความชำรุดบกพร่องนั้นก่อน ถ้าและผู้ให้เช่าไม่จัดทำให้คืนดีภายในเวลาอันสมควร ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้</p> | <p>ถ้าความชำรุดบกพร่องแห่งทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นไม่เป็นเหตุถึงแก่ผู้เช่าจะต้องปราศจากการใช้ <u>และประโยชน์</u> และผู้ให้เช่ายังแก้ไขได้ไซ้ ผู้เช่าต้องบอกกล่าวแก่ผู้ให้เช่าให้จัดการแก้ไขความชำรุดบกพร่องนั้นก่อน ถ้าและผู้ให้เช่าไม่จัดทำให้คืนดีภายในเวลาอันสมควร ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้ <u>หากว่าความชำรุดบกพร่องนั้นร้ายแรงถึงสมควรจะทำเช่นนั้น</u></p> |
| <p>CHAPTER III.</p> <p>DUTIES AND LIABILITIES OF THE LESSEE.</p> | <p>หมวด ๓ หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้เช่า</p> | <p>หมวด ๓ หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้เช่า</p> |
| Ob.517 | ๕๕๒ | ๕๕๒ |
| <p>The lessee cannot use the property hired for purposes other than ordinary purposes or purposes appearing from the contract.</p> | <p>อันผู้เช่าจะใช้ทรัพย์สินที่เช่าเพื่อการอย่างอื่นนอกจากที่ใช้กันตามประเพณีนิยมปรกติ ฤการดังกำหนดไว้ในสัญญานั้น ท่านว่าหาอาจจะทำได้ไม่</p> | <p>อันผู้เช่าจะใช้ทรัพย์สินที่เช่าเพื่อการอย่างอื่นนอกจากที่ใช้กันตามประเพณีนิยมปรกติ หรือการดังกำหนดไว้ในสัญญานั้น ท่านว่าหาอาจจะทำได้ไม่</p> |
| Ob.518 | ๕๕๓ | ๕๕๓ |
| <p>The lessee is bound to take as much care of the property hired as a person of ordinary prudence would take of his own property.</p> | <p>ผู้เช่าจำต้องสงวนทรัพย์สินที่เช่านั้นเสมอกับที่วิญญูชนสงวนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง และต้อง</p> | <p>ผู้เช่าจำต้องสงวนทรัพย์สินที่เช่านั้นเสมอกับที่วิญญูชนสงวนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง และต้อง</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| <p>Ob.519</p> <p>Ordinary maintenance and petty repairs shall be borne by the lessee.</p> | <p>บำรุงรักษาทั้งทำการซ่อมแซมเล็กน้อยด้วย</p> | <p>บำรุงรักษาทั้งทำการซ่อมแซมเล็กน้อยด้วย</p> |
| <p>Ob.520</p> <p>If the lessee uses the property hired contra to the provisions of Section 517, 518 or 519, or contra to the terms of the contract, the lessor may notify the lessee to comply with such provisions or terms, and if the lessee fails to comply with such notice, the lessor may determine the contract.</p> | <p>๕๕๔</p> <p>ถ้าผู้เช่ากระทำฝ่าฝืนบทบัญญัติในมาตรา ๕๕๒, ๕๕๓ ๕๕๔ หรือฝ่าฝืนข้อสัญญา ผู้ให้เช่าจะบอกกล่าวให้ผู้เช่าปฏิบัติให้ถูกต้องตามบทกฎหมาย ข้อสัญญานั้น ๆ ก็ได้ ถ้าและผู้เช่าละเลยเสียไม่ปฏิบัติตามที่บอกกล่าวไปนั้นไซ้ ท่านว่าผู้ให้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้</p> | <p>๕๕๔</p> <p>ถ้าผู้เช่ากระทำฝ่าฝืนบทบัญญัติในมาตรา ๕๕๒ มาตรา ๕๕๓ หรือฝ่าฝืนข้อสัญญา ผู้ให้เช่าจะบอกกล่าวให้ผู้เช่าปฏิบัติให้ถูกต้องตามบทกฎหมายหรือข้อสัญญานั้น ๆ ก็ได้ ถ้าและผู้เช่าละเลยเสียไม่ปฏิบัติตาม ท่านว่าผู้ให้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้</p> |
| <p>Ob.522</p> <p>The lessee is bound to allow the lessor or his agents to inspect the property hired at reasonable times and intervals.</p> | <p>๕๕๕</p> <p>ผู้เช่าจำต้องยอมให้ผู้ให้เช่าหรือตัวแทนของผู้ให้เช่าเข้าตรวจดูทรัพย์สินที่เช่าเป็นครั้งคราวโดยระยะเวลาอันสมควร</p> | <p>๕๕๕</p> <p>ผู้เช่าจำต้องยอมให้ผู้ให้เช่าหรือตัวแทนของผู้ให้เช่าเข้าตรวจดูทรัพย์สินที่เช่าเป็นครั้งคราว <u>ในเวลาและระยะเวลาอันสมควร</u></p> |
| <p>Ob.523</p> <p>The lessee is bound to allow the lessor to do whatever is necessary for keeping the property in good order and repair and for its preservation, provided that if the lessee is deprived thereby of the use or profits of the property hired he is entitled either to determination of the lease or to a decrease of rent proportionate to the period of deprivation.</p> | <p>๕๕๖</p> <p>ถ้ามีเหตุจะต้องซ่อมแซมทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นเป็นการเร่งร้อนในระหว่างเช่าไซ้ ท่านว่าผู้เช่าต้องยอมให้ผู้ให้เช่าทำการซ่อมแซม แม้การนั้นจะทำความลำบากแก่ตน และทำให้ตนต้องปราศจากได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นไปบางส่วนก็ต้องยอม แต่ถ้าการซ่อมแซมนั้นกินเวลากว่าสี่สิบวันขึ้นไป ท่านให้ลดค่าเช่าลงตามส่วน ถ้าการซ่อมแซมเป็นสภาพถึงแก่จะใช้ทรัพย์สินนั้นเพื่อการพักอาศัยอยู่ไม่ได้ก็</p> | <p>๕๕๖</p> <p>ถ้าในระหว่างเช่ามีเหตุจะต้องซ่อมแซมทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นเป็นการเร่งร้อน และผู้ให้เช่าประสงค์จะทำการอันจำเป็นเพื่อจะซ่อมแซมเช่นว่านั้นไซ้ ท่านว่าผู้เช่าจะไม่ยอมให้ทำนั้นไม่ได้ แม้ถึงว่าการนั้นจะเป็นความไม่สะดวกแก่ตน ถ้าการซ่อมแซมเป็นสภาพซึ่งต้องกินเวลานานเกินสมควร จนเป็นเหตุให้ทรัพย์สินนั้นไม่เหมาะแก่การที่จะใช้เพื่อประโยชน์ที่เช่ามา ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|---|
| | <p><u>เดี่ยว</u> ท่านว่าผู้เช่าจะเลิกสัญญาเสียก็ได้</p> | |
| <p>Ob.524</p> <p>In any of the following cases: 1) If the property hired is in need of repairs by the lessor, or 2) If a preventive measure is required for avoiding a danger, or 3) If a third person encroaches on the property hired or claims a right over it, the lessee shall forth with inform the lessor of the occurrence, unless the lessor already has knowledge of it. If the lessee fails to inform the lessor, the lessee is liable to the lessor for any injury resulting from the delay.</p> | <p>๕๕๗</p> <p>ในกรณีอย่างใด ๆ ดังกล่าวต่อไปนี้ คือ (๑) ถ้าทรัพย์สินที่เช่านั้นชำรุดควรถูกผู้ให้เช่าจะต้องซ่อมแซมก็ดี (๒) ถ้าจะต้องจัดการอย่างหนึ่งอย่างใดเพื่อป้องกันอันตรายแก่ทรัพย์สินนั้นก็ดี (๓) ถ้าบุคคลภายนอกรุกล้ำเข้ามาในทรัพย์สินที่เช่า ฤเรียกอ้างสิทธิอย่างใดอย่างหนึ่งเหนือทรัพย์สินนั้นก็ดี ในเหตุดังกล่าวนี้ ให้ผู้เช่าแจ้งเหตุแก่ผู้ให้เช่าโดยพลัน เว้นแต่ผู้ให้เช่าจะได้ทราบเหตุนั้นอยู่ก่อนแล้ว ถ้าผู้เช่าละเลยเสียไม่ปฏิบัติตามบทบัญญัตินี้ไซ้ ท่านว่าผู้เช่าจะต้องรับผิดชอบผู้ให้เช่าในเมื่อผู้ให้เช่าต้องเสียหายอย่างใด ๆ เพราะความละเลยซ้กซ้าของผู้เช่านั้น</p> | <p>๕๕๗</p> <p>ในกรณีอย่างใด ๆ ดังกล่าวต่อไปนี้ คือ (๑) ถ้าทรัพย์สินที่เช่านั้นชำรุดควรถูกผู้ให้เช่าจะต้องซ่อมแซมก็ดี (๒) ถ้าจะต้องจัดการอย่างหนึ่งอย่างใดเพื่อป้องกันอันตรายแก่ทรัพย์สินนั้นก็ดี (๓) ถ้าบุคคลภายนอกรุกล้ำเข้ามาในทรัพย์สินที่เช่า หรือเรียกอ้างสิทธิอย่างใดอย่างหนึ่งเหนือทรัพย์สินนั้นก็ดี ในเหตุดังกล่าวนี้ ให้ผู้เช่าแจ้งเหตุแก่ผู้ให้เช่าโดยพลัน เว้นแต่ผู้ให้เช่าจะได้ทราบเหตุนั้นอยู่ก่อนแล้ว ถ้าผู้เช่าละเลยเสียไม่ปฏิบัติตามบทบัญญัตินี้ไซ้ ท่านว่าผู้เช่าจะต้องรับผิดชอบผู้ให้เช่าในเมื่อผู้ให้เช่าต้องเสียหายอย่างใด ๆ เพราะความละเลยซ้กซ้าของผู้เช่านั้น</p> |
| <p>Ob.525</p> | <p>๕๕๘</p> | <p>๕๕๘</p> |
| <p>The lessee may not make any alteration in, or addition to, the property hired without the permission of the lessor.</p> | <p>อันทรัพย์สินที่เช่านั้น ถ้ามิได้รับอนุญาตของผู้ให้เช่าก่อน ผู้เช่าจะทำการดัดแปลงหรือต่อเติมอย่างหนึ่งอย่างใดหาได้ไม่ ถ้าและผู้เช่าทำไปโดยมิได้รับอนุญาตของผู้ให้เช่า</p> | <p>อันทรัพย์สินที่เช่านั้น ถ้ามิได้รับอนุญาตของผู้ให้เช่าก่อน ผู้เช่าจะทำการดัดแปลงหรือต่อเติมอย่างหนึ่งอย่างใดหาได้ไม่ ถ้าและผู้เช่าทำไปโดยมิได้รับอนุญาตของผู้ให้เช่า</p> |
| <p>Ob.527</p> <p>If the lessee makes additions or alterations without the permission of the lessor, he is not entitled to reimbursement, but he is allowed, at</p> | <p>เช่นนั้นไซ้ เมื่อผู้ให้เช่าเรียกร้อง ผู้เช่าจะต้องทำให้ทรัพย์สินนั้นกลับคืนคงสภาพเดิม ทั้งจะต้องรับผิดชอบผู้ให้เช่าในความเสียหายทุกประการอย่างใด ๆ อันเกิดแต่การดัดแปลงต่อเติมนั้นด้วย</p> | <p>เช่นนั้นไซ้ เมื่อผู้ให้เช่าเรียกร้อง ผู้เช่าจะต้องทำให้ทรัพย์สินนั้นกลับคืนคงสภาพเดิม ทั้งจะต้องรับผิดชอบผู้ให้เช่าในความเสียหายหรือบุบสลายอย่างใด ๆ อันเกิดแต่การดัดแปลงต่อเติมนั้นด้วย</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๕๗๑ |
|--|---|--|
| the extinction of the lease, to take away whatever he added to the property, provided that he puts the property in its former condition. | | |
| Ob.528 If no time for payment of rent is fixed by the contract or by custom, the rent must be paid at the end of each period for which it is stipulated, that is to say: if a property is leased at so much per year, the rent is payable at the end of each year; if a property is leased at so much per month, the rent is payable at the end of each month. | ๕๕๙ ถ้าไม่มีกำหนดโดยสัญญาฤโดยจารีตประเพณีว่าจะพึงชำระค่าเช่า ณ เวลาใด ท่านให้ชำระเมื่อสิ้นระยะเวลาอันได้ตกลงกันไว้ทุกคราวไป กล่าวคือถ้าเช่ากันเป็นรายปีก็พึงชำระค่าเช่าเมื่อสิ้นปี ถ้าเช่ากันเป็นรายเดือนก็พึงชำระค่าเช่าเมื่อสิ้นเดือน | ๕๕๙ ถ้าไม่มีกำหนดโดยสัญญาหรือโดยจารีตประเพณีว่าจะพึงชำระค่าเช่า ณ เวลาใด ท่านให้ชำระเมื่อสิ้นระยะเวลาอันได้ตกลงกันไว้ทุกคราวไป กล่าวคือถ้าเช่ากันเป็นรายปีก็พึงชำระค่าเช่าเมื่อสิ้นปี ถ้าเช่ากันเป็นรายเดือนก็พึงชำระค่าเช่าเมื่อสิ้นเดือน |
| Ob.529 In case of non-payment of rent, the lessor may determine the contract. But, if the rent be payable monthly or at longer intervals, the lessor must first notify the lessee to pay it within a period of not less than fifteen days. | ๕๖๐ ถ้าผู้เช่าไม่ชำระค่าเช่า ผู้ให้เช่าจะเลิกสัญญาเสียก็ได้ แต่ถ้าค่าเช่านั้นจะพึงส่งเป็นรายเดือน ฤส่งเป็นระยะเวลายาวกว่ารายเดือนขึ้นไป ผู้ให้เช่าต้องบอกกล่าวแก่ผู้เช่าก่อนว่าให้ชำระค่าเช่าภายในเวลาใด ซึ่งพึงกำหนดอย่าให้น้อยกว่าสิบห้าวัน | ๕๖๐ ถ้าผู้เช่าไม่ชำระค่าเช่า ผู้ให้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้ แต่ถ้าค่าเช่านั้นจะพึงส่งเป็นรายเดือน หรือส่งเป็นระยะเวลายาวกว่ารายเดือนขึ้นไป ผู้ให้เช่าต้องบอกกล่าวแก่ผู้เช่าก่อนว่าให้ชำระค่าเช่าภายในเวลาใด ซึ่งพึงกำหนดอย่าให้น้อยกว่าสิบห้าวัน |
| Ob.531 If no written description of the condition of the property hired has been made and signed by both parties, the lessee is presumed to have received the property hired in good order and repair. | ๕๖๑ ถ้ามิได้ทำหนังสือลงลายมือชื่อของคู่สัญญาแสดงไว้ต่อกันว่าทรัพย์สินที่ให้เช่ามีสภาพเป็นอยู่อย่างไร ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าผู้เช่าได้รับทรัพย์สินที่เช่านั้นไปโดยสภาพอันซ่อมแซมดีแล้ว และเมื่อเลิกสัญญา ฤสัญญาระงับไป | ๕๖๑ ถ้ามิได้ทำหนังสือลงลายมือชื่อของคู่สัญญาแสดงไว้ต่อกันว่าทรัพย์สินที่ให้เช่ามีสภาพเป็นอยู่อย่างไร ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าผู้เช่าได้รับทรัพย์สินที่เช่านั้นไปโดยสภาพอันซ่อมแซมดีแล้ว และเมื่อสัญญาได้เลิกหรือระงับลง ผู้ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| | ผู้เช่าก็ต้องส่งคืนทรัพย์สินในสภาพเช่นนั้น เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าทรัพย์สินนั้นมีได้ซ่อมแซมไว้ดีในขณะที่ส่งมอบ | เช่าก็ต้องส่งคืนทรัพย์สินในสภาพเช่นนั้น เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าทรัพย์สินนั้นมีได้ซ่อมแซมไว้ดีในขณะที่ส่งมอบ |
| Ob.530(II)(III) | ๕๖๒ | ๕๖๒ |
| <p>He [=lessee] is liable for any loss or damage caused during the continuance of the lease by his own fault or by the fault of the persons who are living with him.</p> <p>He is not liable for loss or damage resulting from the agreed or lawful use of the property hired.</p> | <p>ผู้เช่าจะต้องรับผิดชอบในความสูญหายถาวรอย่างใด ๆ อันเกิดขึ้นแก่ทรัพย์สินที่เช่า เพราะความผิดของผู้เช่าเอง ญาของบุคคลซึ่งอยู่กับผู้เช่า ญาของผู้เช่าช่วง แต่ผู้เช่าไม่ต้องรับผิดชอบในความสูญหายถาวรอันเกิดแต่การใช้ทรัพย์สินนั้นโดยชอบ</p> | <p>ผู้เช่าจะต้องรับผิดชอบในความสูญหายหรือบุบสลายอย่างใด ๆ อันเกิดขึ้นแก่ทรัพย์สินที่เช่า เพราะความผิดของผู้เช่าเอง หรือของบุคคลซึ่งอยู่กับผู้เช่า หรือของผู้เช่าช่วง แต่ผู้เช่าไม่ต้องรับผิดชอบในความสูญหายหรือบุบสลายอันเกิดแต่การใช้ทรัพย์สินนั้นโดยชอบ</p> |
| Ob.532 | ๕๖๓ | ๕๖๓ |
| <p>The obligations incurred by the lessee towards the lessor in connection with the lease are extinguished by prescription six months after the restoration of the property hired.</p> | <p>คดีอันผู้ให้เช่าจะฟ้องผู้เช่าเกี่ยวแก่สัญญาเช่นนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นกำหนดหกเดือนนับแต่วันส่งคืนทรัพย์สินที่เช่า</p> | <p>คดีอันผู้ให้เช่าจะฟ้องผู้เช่าเกี่ยวแก่สัญญาเช่นนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นกำหนดหกเดือนนับแต่วันส่งคืนทรัพย์สินที่เช่า</p> |
| <p>CHAPTER IV. EXTINCTION OF THE LEASE.</p> | <p>หมวด ๔ ความระงับแห่งสัญญาเช่า</p> | <p>หมวด ๔ ความระงับแห่งสัญญาเช่า</p> |
| Ob.534 | ๕๖๔ | ๕๖๔ |
| <p>A lease is extinguished at the end of the agreed period without notice.</p> | <p>อันสัญญาเช่านั้น ท่านว่าย่อมระงับไปเมื่อสิ้นกำหนดเวลาที่ได้ตกลงกันไว้ มีพักต้องบอกกล่าวก่อน</p> | <p>อันสัญญาเช่านั้น ท่านว่าย่อมระงับไปเมื่อสิ้นกำหนดเวลาที่ได้ตกลงกันไว้ มีพักต้องบอกกล่าวก่อน</p> |
| Ob.535 | ๕๖๕ | ๕๖๕ |
| <p>A lease of garden land is presumed to be made</p> | <p>การเช่าถือสวนนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเช่ากัน</p> | <p>การเช่าถือสวนนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเช่ากัน</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| <p>for one year. A lease of paddy land is presumed to be made for the agricultural year.</p> | <p>ปีหนึ่ง การเช่านาที่ให้นับฐานไว้ก่อนว่าเช่ากันตลอดฤดูทำนาปีหนึ่ง</p> | <p>ปีหนึ่ง การเช่านาที่ให้นับฐานไว้ก่อนว่าเช่ากันตลอดฤดูทำนาปีหนึ่ง</p> |
| <p>Ob.536 If no period is agreed upon or presumed, either party can determine the lease at the end of each period of payment of rent, provided that such party gives notice to the other of at least one rent period. In no such case need more than two months notice be given.</p> | <p>๕๖๖ ถ้ากำหนดเวลาเช่าไม่ปรากฏในความที่ตกลงกัน ถ้าไม่พึงสันนิษฐานได้ไซ้ ท่านว่าคู่สัญญาฝ่ายใดจะบอกเลิกสัญญาเช่าในขณะที่เมื่อสุดระยะเวลาอันเป็นกำหนดชำระค่าเช่าก็ได้ทุกกระยะ แต่ต้องบอกกล่าวแก่อีกฝ่ายหนึ่งให้รู้ตัวก่อนชั่วกำหนดเวลาชำระค่าเช่าระยะหนึ่งเป็นอย่างน้อย แต่ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวล่วงหน้ากว่าสองเดือน</p> | <p>๕๖๖ ถ้ากำหนดเวลาเช่าไม่ปรากฏในความที่ตกลงกัน หรือไม่พึงสันนิษฐานได้ไซ้ ท่านว่าคู่สัญญาฝ่ายใดจะบอกเลิกสัญญาเช่าในขณะที่เมื่อสุดระยะเวลาอันเป็นกำหนดชำระค่าเช่าก็ได้ทุกกระยะ แต่ต้องบอกกล่าวแก่อีกฝ่ายหนึ่งให้รู้ตัวก่อนชั่วกำหนดเวลาชำระค่าเช่าระยะหนึ่งเป็นอย่างน้อย แต่ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวล่วงหน้ากว่าสองเดือน</p> |
| <p>Ob.537 If the whole of the property hired is lost, the lease is extinguished.</p> | <p>๕๖๗ ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้เช่าสูญหายไปทั้งหมดไซ้ ท่านว่าสัญญาเช่าก็ย่อมระงับไปด้วย</p> | <p>๕๖๗ ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้เช่าสูญหายไปทั้งหมดไซ้ ท่านว่าสัญญาเช่าก็ย่อมระงับไปด้วย</p> |
| <p>Ob.538 If part only of the property hired is lost, the Court may, according to the circumstances of the case, either determine the lease or reduce the rent proportionately.</p> | <p>๕๖๘ ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้เช่าสูญหายไปแต่เพียงบางส่วน และมีได้เป็นเพราะความผิดของผู้เช่า ท่านว่าผู้เช่าจะเรียกให้ลดค่าเช่าลงตามส่วนที่สูญหายก็ได้ ในกรณีเช่นนั้น ถ้าผู้เช่าไม่สามารถใช้สอยทรัพย์สินส่วนที่ยังคงเหลืออยู่นั้นสำเร็จประโยชน์ได้ดังที่ได้มุ่งหมายเข้าทำสัญญาเช่าไซ้ ท่านว่าผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเช่าเสียก็ได้</p> | <p>๕๖๘ ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้เช่าสูญหายไปแต่เพียงบางส่วน และมีได้เป็นเพราะความผิดของผู้เช่า ท่านว่าผู้เช่าจะเรียกให้ลดค่าเช่าลงตามส่วนที่สูญหายก็ได้ ในกรณีเช่นนั้น ถ้าผู้เช่าไม่สามารถใช้สอยทรัพย์สินส่วนที่ยังคงเหลืออยู่นั้นสำเร็จประโยชน์ได้ดังที่ได้มุ่งหมายเข้าทำสัญญาเช่าไซ้ ท่านว่าผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเช่าเสียก็ได้</p> |
| <p>Ob.539</p> | <p>๕๖๙</p> | <p>๕๖๙</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|---|
| <p>A lease is not extinguished by the transfer of the ownership of the property hired.</p> <p>The transferee is entitled to the rights and is subject to the duties of the transferor towards the lessee.</p> | <p>อันสัญญาเช่าอสังหาริมทรัพย์นั้นย่อมไม่ระงับไปเพราะเหตุโอนกรรมสิทธิ์ทรัพย์สินซึ่งให้เช่า</p> <p>ผู้รับโอนย่อมรับไปทั้งสิทธิและหน้าที่ของผู้โอนซึ่งมีต่อผู้เช่านั้นด้วย</p> | <p>อันสัญญาเช่าอสังหาริมทรัพย์นั้นย่อมไม่ระงับไปเพราะเหตุโอนกรรมสิทธิ์ทรัพย์สินซึ่งให้เช่า</p> <p>ผู้รับโอนย่อมรับไปทั้งสิทธิและหน้าที่ของผู้โอนซึ่งมีต่อผู้เช่านั้นด้วย</p> |
| Ob.542 | ๕๗๐ | ๕๗๐ |
| <p>If after the lease is determined or extinguished the lessee remains in possession, and the lessor knowing thereof does not object, the lease is deemed to have been renewed upon the conditions described in Section 536.</p> | <p>ในเมื่อสิ้นกำหนดเวลาซึ่งได้ตกลงกันไว้แล้ว ถ้าผู้เช่ายังคงครองทรัพย์สินอยู่ และผู้ให้เช่ารู้ความนั้นไม่ทักท้วงไซ้ ท่านให้ถือว่าผู้สัญญาเป็นอันได้ทำสัญญาใหม่ต่อไปไม่มีกำหนดเวลา</p> | <p>ในเมื่อสิ้นกำหนดเวลาซึ่งได้ตกลงกันไว้แล้ว ถ้าผู้เช่ายังคงครองทรัพย์สินอยู่ และผู้ให้เช่ารู้ความนั้นไม่ทักท้วงไซ้ ท่านให้ถือว่าผู้สัญญาเป็นอันได้ทำสัญญาใหม่ต่อไปไม่มีกำหนดเวลา</p> |
| Ob.543 | ๕๗๑ | ๕๗๑ |
| <p>If a lease of paddy land is extinguished, determined or cancelled after the lessee has planted the paddy, the lessee is entitled to remain in possession till the harvest is finished, on paying the rent.</p> | <p>ถ้าสัญญาเช่าที่นา ระงับลง ฤๅเลิก ฤๅเพิกถอน เมื่อผู้เช่าได้เพาะปลูกข้าวแล้วไซ้ ท่านว่าผู้เช่าย่อมมีสิทธิที่จะครองนานั้นต่อไปจนกว่าจะเสร็จการเกี่ยวเก็บ แต่ต้องเสียค่าเช่า</p> | <p>ถ้าสัญญาเช่าที่นา ได้เลิกหรือระงับลง เมื่อผู้เช่าได้เพาะปลูกข้าวแล้วไซ้ ท่านว่าผู้เช่าย่อมมีสิทธิที่จะครองนานั้นต่อไปจนกว่าจะเสร็จการเกี่ยวเก็บ แต่ต้องเสียค่าเช่า</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--------------|--|--|
| - | ลักษณะ ๕ เช่าซื้อ | ลักษณะ ๕ เช่าซื้อ |
| - | ๕๗๒ | ๕๗๒ |
| | <p>อันว่าเช่าซื้อนั้น คือสัญญาซึ่งเจ้าของทรัพย์สินให้เช่า และให้ค้ำมัดว่าจะขายทรัพย์สินนั้นให้แก่ผู้เช่าเมื่อใช้เงินเป็นจำนวนเท่านั้นเท่านั้นคราว</p> <p>สัญญาเช่าซื้อนั้น หากมิได้ทำเป็นหนังสือ ท่านว่าเป็นโมฆะ</p> | <p>อันว่าเช่าซื้อนั้น คือสัญญาซึ่งเจ้าของเอาทรัพย์สินออกให้เช่า และให้ค้ำมัดว่าจะขายทรัพย์สินนั้น หรือว่าจะให้ทรัพย์สินนั้นตกเป็นสิทธิแก่ผู้เช่า โดยเงื่อนไขที่ผู้เช่าได้ใช้เงินเป็นจำนวนเท่านั้นเท่านั้นคราว</p> <p>สัญญาเช่าซื้อนั้น ถ้าไม่ทำเป็นหนังสือ ท่านว่าเป็นโมฆะ</p> |
| - | ๕๗๓ | ๕๗๓ |
| | <p>ผู้เช่าจะเลิกสัญญาในเวลาใดเวลาหนึ่งก็ได้ด้วยส่งมอบทรัพย์สินกลับคืนให้แก่เจ้าของโดยเสียค่าใช้จ่ายของตนเอง</p> <p>เมื่อได้ส่งมอบทรัพย์สินกลับคืนเช่นว่าแล้ว ให้เจ้าของคืนเงินหนึ่งในสามของจำนวนเงินที่ผู้เช่าได้ให้ไว้ ฤเป็นจำนวนเงินมากน้อยเท่าใดแล้วแต่สัญญาจะตกลงกัน ซึ่งไม่น้อยกว่าหนึ่งในสาม</p> | <p>ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาในเวลาใดเวลาหนึ่งก็ได้ด้วยส่งมอบทรัพย์สินกลับคืนให้แก่เจ้าของโดยเสียค่าใช้จ่ายของตนเอง</p> |
| - | ๕๗๔ | ๕๗๔ |
| | <p>ในกรณีผิดนัดใช้เงินสองคราวติด ๆ กัน ถูกกระทำผิดสัญญาในข้อที่เป็นส่วนสำคัญ เจ้าของทรัพย์สินจะเลิกสัญญาก็ได้ ถ้าเช่นนั้นบรรดาเงินที่ได้ใช้มาแล้วแต่ก่อนให้ริบเป็นของเจ้าของทรัพย์สิน และเจ้าของทรัพย์สินชอบที่</p> | <p>ในกรณีผิดนัดไม่ใช้เงินสองคราวติด ๆ กัน หรือกระทำผิดสัญญาในข้อที่เป็นส่วนสำคัญ เจ้าของทรัพย์สินจะบอกเลิกสัญญาก็ได้ ถ้าเช่นนั้นบรรดาเงินที่ได้ใช้มาแล้วแต่ก่อนให้ริบเป็นของเจ้าของทรัพย์สิน และเจ้าของทรัพย์สิน</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--------------|---|--|
| | <p>จะกลับเช่าครองทรัพย์สินนั้นได้ด้วย ในกรณีผิดนัดไม่ใช้เงินซึ่งเป็นคราวที่สุด ท่านว่าสิทธิจะ ริบและกลับเช่าครองทรัพย์สินเช่นว่านั้น จะพึงใช้ได้ต่อ เมื่อเวลาได้ล่วงไปแล้วเดือนหนึ่งนับแต่วันผิดนัด</p> | <p>ชอบที่จะกลับเช่าครองทรัพย์สินนั้นได้ด้วย อนึ่งในกรณีกระทำผิดสัญญาเพราะผิดนัดไม่ใช้เงินซึ่ง เป็นคราวที่สุดนั้น ท่านว่าเจ้าของทรัพย์สินชอบที่จะริบ บรรดาเงินที่ได้ใช้มาแล้วก่อน และกลับครองทรัพย์สินได้ ต่อเมื่อระยะเวลาใช้เงินได้พ้นกำหนดไปอีกงวดหนึ่ง</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| TITLE V. HIRE OF SERVICES. | ลักษณ ๖ จ้างแรงงาน | ลักษณะ ๖ จ้างแรงงาน |
| <i>Ob.547</i> | <i>๕๗๕</i> | <i>๕๗๕</i> |
| <p>A contract of hire of services is a contract whereby a person called the employee agrees to render services to another person, called the employer, and the employer agrees to pay therefor a remuneration, called salary, proportionate to the duration of the services.</p> | <p>อันว่าจ้างแรงงานนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าลูกจ้าง ตกลงจะทำงานให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่านายจ้าง และนายจ้างตกลงจะให้สินจ้างตลอดเวลาที่ทำงานให้</p> | <p>อันว่าจ้างแรงงานนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าลูกจ้าง ตกลงจะทำงานให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่านายจ้าง และนายจ้างตกลงจะให้สินจ้างตลอดเวลาที่ทำงานให้</p> |
| <i>Ob.548</i> | <i>๕๗๖</i> | <i>๕๗๖</i> |
| <p>The promise to pay a salary is implied if the services cannot, under the circumstances of the case, be expected to be rendered gratuitously.</p> | <p>ถ้าตามพฤติการณ์ไม่อาจจะคาดหมายได้ว่างานนั้นจะพึงทำให้เปล่าไร้ ทานย่อมถือเอาโดยปริยายว่าคำมั่นจะให้สินจ้าง</p> | <p>ถ้าตามพฤติการณ์ไม่อาจจะคาดหมายได้ว่างานนั้นจะพึงทำให้เปล่าไร้ ทานย่อมถือเอาโดยปริยายว่าคำมั่นจะให้สินจ้าง</p> |
| <i>Ob.549</i> | <i>๕๗๗</i> | <i>๕๗๗</i> |
| <p>The employer cannot transfer his right to a third person, except with the consent of the employee.</p> | <p>นายจ้างจะโอนสิทธิของตนให้แก่บุคคลภายนอกก็ได้ เมื่อลูกจ้างยินยอมพร้อมใจด้วย</p> | <p>นายจ้างจะโอนสิทธิของตนให้แก่บุคคลภายนอกก็ได้ เมื่อลูกจ้างยินยอมพร้อมใจด้วย</p> |
| <i>Ob.550</i> | <p>ลูกจ้างจะให้บุคคลภายนอกทำงานแทนตนได้ <u>ก็ต่อเมื่อ</u> นายจ้างจะยินยอมพร้อมด้วย</p> | <p>ลูกจ้างจะให้บุคคลภายนอกทำงานแทนตนได้ <u>ก็ต่อเมื่อ</u> นายจ้างยินยอมพร้อมด้วย</p> |
| <p>The employee cannot render the services by a third person, except with the consent of the employer.</p> | <p>ถ้าคู่สัญญาฝ่ายใดทำการฝ่าฝืนบทบัญญัตินี้ คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะเลิกสัญญาเสียก็ได้</p> | <p>ถ้าคู่สัญญาฝ่ายใดทำการฝ่าฝืนบทบัญญัตินี้ คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้</p> |
| <i>Ob.551</i> | <i>๕๗๘</i> | <i>๕๗๘</i> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| If the employee either expressly or impliedly warrants special skill on his part, the absence of such skill entitles the employer to determine the contract. | ถ้าลูกจ้างรับรองโดยแสดงออกชัด ฤโดยปริยาย ว่าตนเป็นผู้มีฝีมือเฉพาะการอย่างหนึ่งอย่างใด <u>ไซ้ไร</u> หากมาปรากฏว่าไร้ฝีมือเช่นนั้น ท่านว่านายจ้างชอบที่จะเลิกจ้างเสียก็ได้ | ถ้าลูกจ้างรับรองโดยแสดงออกชัดหรือโดยปริยายว่าตนเป็นผู้มีฝีมือพิเศษ หากมาปรากฏว่าไร้ฝีมือเช่นนั้น <u>ไซ้ไร</u> ท่านว่านายจ้างชอบที่จะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้ |
| Ob.552 | ๕๗๙ | ๕๗๙ |
| Absence of the employee from service for a reasonable cause and during a reasonably short period does not entitle the employer to determine the contract. | การที่ลูกจ้างขาดงานไปโดยเหตุอันสมควรและชั่วระยะเวลาสั้นพอสมควร <u>แก่เหตุ</u> นั้น ท่านว่าไม่ทำให้นายจ้างมีสิทธิเลิกสัญญาได้ | การที่ลูกจ้างขาดงานไปโดยเหตุอันสมควรและชั่วระยะเวลาสั้นพอสมควรนั้น ท่านว่าไม่ทำให้นายจ้างมีสิทธิ <u>บอกเลิกสัญญา</u> ได้ |
| Ob.553 | ๕๘๐ | ๕๘๐ |
| If no time for payment of salary is fixed by the contract or by custom the salary is payable after services have been rendered ; if fixed by periods salary is payable at the end of each period. | ถ้าไม่มีกำหนดโดยสัญญา ฤจารีตประเพณีว่าจะพึงจ่ายสินจ้างเมื่อไร ท่านว่าพึงจ่ายเมื่องานได้ทำแล้วเสร็จ ถ้าการจ่ายสินจ้างนั้นได้กำหนดกันไว้เป็นระยะเวลา ก็ให้พึงจ่ายเมื่อสุดระยะเวลาเช่นนั้นทุกคราวไป | ถ้าไม่มีกำหนดโดยสัญญาหรือจารีตประเพณีว่าจะพึงจ่ายสินจ้างเมื่อไร ท่านว่าพึงจ่ายเมื่องานได้ทำแล้วเสร็จ ถ้าการจ่ายสินจ้างนั้นได้กำหนดกันไว้เป็นระยะเวลา ก็ให้พึงจ่ายเมื่อสุดระยะเวลาเช่นนั้นทุกคราวไป |
| Ob.554 | ๕๘๑ | ๕๘๑ |
| If after the end of the agreed period the employee continues to render services and the employer knowing thereof does not object, the parties are presumed to have made a new contract of hire on the same terms, but either party can determine the contract by giving notice in accordance with the following section. | ถ้าระยะเวลาที่ได้ตกลงว่าจ้างกันนั้นสุดสิ้นลงแล้ว ลูกจ้างยังคงทำงานอยู่ต่อไปอีก และนายจ้างรู้ดังนั้นก็มิทักท้วงไซ้ไร ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าคู่สัญญาเป็นอันได้ทำสัญญาจ้างกันใหม่โดยความอย่างเดียวกันกับสัญญาเดิม แต่คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจจะเลิกสัญญาเสียได้ด้วยการบอกกล่าวตามความในมาตราต่อไปนี้ | ถ้าระยะเวลาที่ได้ตกลงว่าจ้างกันนั้นสุดสิ้นลงแล้ว ลูกจ้างยังคงทำงานอยู่ต่อไปอีก และนายจ้างรู้ดังนั้นก็มิทักท้วงไซ้ไร ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าคู่สัญญาเป็นอันได้ทำสัญญาจ้างกันใหม่โดยความอย่างเดียวกันกับสัญญาเดิม แต่คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจจะเลิกสัญญาเสียได้ด้วยการบอกกล่าวตามความในมาตราต่อไปนี้ |
| Ob.555 | ๕๘๒ | ๕๘๒ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|--|
| <p>If the parties have not fixed the duration of the contract, either party can determine it by giving notice at or before any time of payment to take effect at the following time of payment.</p> <p>The employer can, on giving such notice, immediately dispense with the services of the employee by paying to the employee his salary up to the expiration of the notice.</p> | <p>ถ้าคู่สัญญาไม่ได้กำหนดไว้ในสัญญาว่าจะจ้างกันนานเท่าไร ท่านว่าฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะเลิกสัญญาด้วยการบอกกล่าวล่วงหน้า ในเมื่อถึง ฤกษ์ก่อนจะถึงกำหนดจ่ายสินจ้างคราวใดคราวหนึ่ง เพื่อให้เป็นผลเลิกสัญญากันเมื่อถึงกำหนดจ่ายสินจ้างคราวถัดไปข้างหน้าก็อาจทำได้ แต่ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวล่วงหน้ากว่าสามเดือน</p> <p>อนึ่งในเมื่อบอกกล่าวตั้งว่านี้ นายจ้างจะจ่ายสินจ้างแก่ลูกจ้างเสียให้ครบจำนวนที่จะต้องจ่ายจนถึงเวลาเลิกสัญญาตามกำหนดที่บอกกล่าวนั้นทีเดียว แล้วปล่อยลูกจ้างจากงานเสียในทันทีก็อาจทำได้</p> | <p>ถ้าคู่สัญญาไม่ได้กำหนดไว้ในสัญญาว่าจะจ้างกันนานเท่าไร ท่านว่าฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะเลิกสัญญาด้วยการบอกกล่าวล่วงหน้า ในเมื่อถึงหรือก่อนจะถึงกำหนดจ่ายสินจ้างคราวใดคราวหนึ่ง เพื่อให้เป็นผลเลิกสัญญากันเมื่อถึงกำหนดจ่ายสินจ้างคราวถัดไปข้างหน้าก็อาจทำได้ แต่ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวล่วงหน้ากว่าสามเดือน</p> <p>อนึ่งในเมื่อบอกกล่าวตั้งว่านี้ นายจ้างจะจ่ายสินจ้างแก่ลูกจ้างเสียให้ครบจำนวนที่จะต้องจ่ายจนถึงเวลาเลิกสัญญาตามกำหนดที่บอกกล่าวนั้นทีเดียว แล้วปล่อยลูกจ้างจากงานเสียในทันทีก็อาจทำได้</p> |
| - | ๕๘๓ | ๕๘๓ |
| | <p>ถ้าลูกจ้างจงใจขัดคำสั่งของนายจ้างอันชอบด้วยกฎหมายก็ดี ฤกษ์เลยไม่นำพาคำสั่งเช่นนั้นเป็นอาชญากรรมก็ดี ละทิ้งการงานไปเสียก็ดี กระทบความผิดอย่างร้ายแรงก็ดี ฤกษ์ทำประการอื่นอันไม่สมแก่การปฏิบัติหน้าที่ของตนให้ลุล่วงไปโดยถูกต้องและสุจริตก็ดี ท่านว่านายจ้างจะไล่ออกโดยมีพักต้องบอกกล่าวล่วงหน้าฤกษ์ให้สินไหมทดแทนก็ได้</p> | <p>ถ้าลูกจ้างจงใจขัดคำสั่งของนายจ้างอันชอบด้วยกฎหมายก็ดี หรือละเลยไม่นำพาคำสั่งเช่นนั้นเป็นอาชญากรรมก็ดี ละทิ้งการงานไปเสียก็ดี กระทบความผิดอย่างร้ายแรงก็ดี หรือทำประการอื่นอันไม่สมแก่การปฏิบัติหน้าที่ของตนให้ลุล่วงไปโดยถูกต้องและสุจริตก็ดี ท่านว่านายจ้างจะไล่ออกโดยมีพักต้องบอกกล่าวล่วงหน้าหรือให้สินไหมทดแทนก็ได้</p> |
| Ob.557 | ๕๘๔ | ๕๘๔ |
| <p>If a contract of hire of services is one in which the personality of the employer forms an essential part such contract is extinguished by the death of the employer.</p> | <p>ถ้าจ้างแรงงานรายใดมีสาระสำคัญอยู่ที่ตัวบุคคลผู้เป็นนายจ้าง ท่านว่าสัญญาเช่นนั้นย่อมระงับไปด้วยมรณะแห่งนายจ้าง</p> | <p>ถ้าจ้างแรงงานรายใดมีสาระสำคัญอยู่ที่ตัวบุคคลผู้เป็นนายจ้าง ท่านว่าสัญญาเช่นนั้นย่อมระงับไปด้วยมรณะแห่งนายจ้าง</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| Ob.558 | ๕๘๕ | ๕๘๕ |
| On determination or extinction of the contract, the employee is entitled to a certificate as to the length and nature of his services. | เมื่อการจ้างแรงงานสุดสิ้นลงแล้ว ลูกจ้างชอบที่จะได้รับใบสำคัญแสดงว่าลูกจ้างนั้นได้ทำงานมานานเท่าไร และงานที่ทำนั้นเป็นงานอย่างไร | เมื่อการจ้างแรงงานสุดสิ้นลงแล้ว ลูกจ้างชอบที่จะได้รับใบสำคัญแสดงว่าลูกจ้างนั้นได้ทำงานมานานเท่าไร และงานที่ทำนั้นเป็นงานอย่างไร |
| Ob.559 | ๕๘๖ | ๕๘๖ |
| <p>If the employee has been brought from elsewhere at the expense of the employer, the employer is bound, on determination or extinction of the contract, to pay the cost of the return journey, provided that:</p> <p>1) The contract has not been determined or extinguished by reason of the act or fault of the employee, and</p> <p>2) The employee returns within a reasonable time to the place from which he has been brought.</p> | <p>ถ้าลูกจ้างเป็นผู้ซึ่งนายจ้างได้จ้างเอามาแต่ต่างถิ่นโดยนายจ้างออกเงินค่าเดินทางให้ไשר์ เมื่อการจ้างแรงงานสุดสิ้นลง และถ้ามิได้กำหนดกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาแล้ว ท่านว่านายจ้างจำต้องใช้เงินค่าเดินทางจากกลับให้ แต่จะต้องเป็นดังต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) สัญญามิได้เลิกเพราะระงับเพราะความประพฤติผิดความผิดของลูกจ้าง และ</p> <p>(๒) ลูกจ้างยอมกลับไปยังถิ่นที่ได้จ้างเอามาภายในเวลาอันสมควร</p> | <p>ถ้าลูกจ้างเป็นผู้ซึ่งนายจ้างได้จ้างเอามาแต่ต่างถิ่นโดยนายจ้างออกเงินค่าเดินทางให้ไשר์ เมื่อการจ้างแรงงานสุดสิ้นลง และถ้ามิได้กำหนดกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาแล้ว ท่านว่านายจ้างจำต้องใช้เงินค่าเดินทางจากกลับให้ แต่จะต้องเป็นดังต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) สัญญามิได้เลิกหรือระงับเพราะการกระทำหรือความผิดของลูกจ้าง และ</p> <p>(๒) ลูกจ้างกลับไปยังถิ่นที่ได้จ้างเอามาภายในเวลาอันสมควร</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| TITLE VI. HIRE OF WORK. | ลักษณะ ๗ จ้างทำของ | ลักษณะ ๗ จ้างทำของ |
| <i>Ob.560</i> | <i>๕๘๗</i> | <i>๕๘๗</i> |
| <p>A contract of hire of work is a contract whereby a person, called the contractor, agrees to do a definite work for another person, called hirer of work, and the hirer of work agrees to pay him for the result of the work a remuneration, called the price.</p> | <p>อันว่าจ้างทำของนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจ้าง ตกลงรับทำการงานสิ่งใดสิ่งหนึ่งสำเร็จให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ว่าจ้าง และผู้ว่าจ้างตกลงจะให้สินจ้างเพื่อผลสำเร็จแห่งการที่ทำนั้น</p> | <p>อันว่าจ้างทำของนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจ้าง ตกลงรับทำการงานสิ่งใดสิ่งหนึ่งสำเร็จให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ว่าจ้าง และผู้ว่าจ้างตกลงจะให้สินจ้างเพื่อผลสำเร็จแห่งการที่ทำนั้น</p> |
| <i>Ob.561</i> | <i>๕๘๘</i> | <i>๕๘๘</i> |
| <p>Tools or instruments which are necessary for the execution of the work shall be supplied by the contractor.</p> | <p><u>เครื่องมือ</u> ฤ<u>เครื่องมืออื่น</u>จะต้องใช้ทำการงานให้สำเร็จนั้น ผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหาเอง</p> | <p><u>เครื่องมือต่าง ๆ</u> สำหรับใช้ทำการงานให้สำเร็จนั้น ผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหา</p> |
| <i>Ob.562</i> | <i>๕๘๙</i> | <i>๕๘๙</i> |
| <p>If the materials for the work are to be supplied by the contractor, the contractor shall supply materials of good quality.</p> | <p>ถ้าสัมภาระสำหรับทำการงานที่กล่าวนั้น ผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหา ท่านว่าต้องจัดหาชนิดที่ดี</p> | <p>ถ้าสัมภาระสำหรับทำการงานที่กล่าวนั้น ผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหา ท่านว่าต้องจัดหาชนิดที่ดี</p> |
| <i>Ob.563</i> | <i>๕๙๐</i> | <i>๕๙๐</i> |
| <p>If the materials are to be supplied by the hirer of work, the contractor shall use them carefully and without waste. He shall return the surplus, if any, after the work is completed.</p> | <p>ถ้าสัมภาระนั้น ผู้ว่าจ้างเป็นผู้จัดหา มาส่ง ท่านให้ผู้รับจ้างใช้สัมภาระด้วยความระมัดระวัง และประหยัดอย่าให้เปลืองเสียเปล่า เมื่อทำการงานสำเร็จแล้ว มีสัมภาระเหลืออยู่ก็ให้คืนแก่ผู้ว่าจ้าง</p> | <p>ถ้าสัมภาระนั้น ผู้ว่าจ้างเป็นผู้จัดหา มาส่ง ท่านให้ผู้รับจ้างใช้สัมภาระด้วยความระมัดระวัง และประหยัดอย่าให้เปลืองเสียเปล่า เมื่อทำการงานสำเร็จแล้ว มีสัมภาระเหลืออยู่ก็ให้คืนแก่ผู้ว่าจ้าง</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|---|
| <p>Ob.564</p> <p>If during the execution of the work it becomes apparent that the ground selected by the hirer of work or the materials supplied by him are defective or unsuited to the work, the contractor must notify the hirer of work at once, failing which he shall be liable for the defects or delay caused by the unsuitableness or defects of such ground or materials.</p> | <p>๕๗๑</p> <p>ถ้าความชำรุดบกพร่อง ฤๅความชักช้าในการที่ทำนั้น เกิดขึ้นเพราะสภาพแห่งสัมภาระซึ่งผู้ว่าจ้างส่งให้ก็ดี เพราะคำสั่งของผู้ว่าจ้างก็ดี ท่านว่าผู้รับจ้างไม่ต้องรับผิดชอบ เว้นแต่จะได้อยู่แล้วว่าสัมภาระนั้นไม่เหมาะ ฤๅคำสั่งนั้น ไม่ถูกต้อง และมีได้บอกกล่าวตักเตือน</p> | <p>๕๗๑</p> <p>ถ้าความชำรุดบกพร่องหรือความชักช้าในการที่ทำนั้น เกิดขึ้นเพราะสภาพแห่งสัมภาระซึ่งผู้ว่าจ้างส่งให้ก็ดี เพราะคำสั่งของผู้ว่าจ้างก็ดี ท่านว่าผู้รับจ้างไม่ต้องรับผิดชอบ เว้นแต่จะได้อยู่แล้วว่าสัมภาระนั้นไม่เหมาะ หรือคำสั่งนั้น ไม่ถูกต้อง และมีได้บอกกล่าวตักเตือน</p> |
| <p>Ob.565</p> <p>The contractor is bound to allow the hirer of work or his agents to inspect the work during its execution.</p> | <p>๕๗๒</p> <p>ผู้รับจ้างจำต้องยอมให้ผู้ว่าจ้าง ฤๅตัวแทนของผู้ว่าจ้าง ตรวจตราการงานได้ตลอดเวลาที่ทำอยู่นั้น</p> | <p>๕๗๒</p> <p>ผู้รับจ้างจำต้องยอมให้ผู้ว่าจ้างหรือตัวแทนของผู้ว่าจ้างตรวจตราการงานได้ตลอดเวลาที่ทำอยู่นั้น</p> |
| <p>Ob.566</p> <p>If the hirer of work has reasonable ground to think that for any reason whatsoever except his own act or fault, the work will not be finished within the time fixed in the contract (or within a reasonable time if no time is fixed in the contract), he may notify the contractor to proceed with the work within a reasonable time to be fixed in the notice.</p> | <p>๕๗๓</p> <p>ถ้าผู้รับจ้างไม่เริ่มทำการในเวลาอันสมควร ฤๅทำการ ชักช้าฝ่าฝืนข้อกำหนดแห่งสัญญาก็ดี ฤๅทำการชักช้าโดย ปราศจากความผิดของผู้ว่าจ้าง จนอาจคาดหมายล่วงหน้า ได้ว่าการนั้นจะไม่สำเร็จภายในกำหนดเวลาที่ได้ตกลงกันไว้ก็ดี ผู้ว่าจ้างชอบที่จะเลิกสัญญาเสียได้ มีพักต้องรอคอย ให้ถึงเวลากำหนดส่งมอบของนั้นเลย</p> | <p>๕๗๓</p> <p>ถ้าผู้รับจ้างไม่เริ่มทำการในเวลาอันสมควร หรือทำการ ชักช้าฝ่าฝืนข้อกำหนดแห่งสัญญาก็ดี หรือทำการชักช้า โดยปราศจากความผิดของผู้ว่าจ้าง จนอาจคาดหมายล่วงหน้า ได้ว่าการนั้นจะไม่สำเร็จภายในกำหนดเวลาที่ได้ตกลง กันไว้ก็ดี ผู้ว่าจ้างชอบที่จะเลิกสัญญาเสียได้ มีพักต้องรอ คอยให้ถึงเวลากำหนดส่งมอบของนั้นเลย</p> |
| <p>Ob.567</p> <p>If for any reason whatsoever except the act or fault of the hirer of work, the work is being badly</p> | <p>๕๗๔</p> <p>ถ้าในระหว่างเวลาที่ทำการอยู่นั้นเป็นวิสัยจะคาดหมาย</p> | <p>๕๗๔</p> <p>ถ้าในระหว่างเวลาที่ทำการอยู่นั้นเป็นวิสัยจะคาดหมาย</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|--|
| <p>executed or is being executed contrary to the terms of the contract, the hirer of work may notify the contractor to make the defects good or to comply with the terms of the contract within a reasonable time to be fixed in the notice.</p> | <p>ล่วงหน้าได้แน่นอนว่า การที่ทำนั้นจะสำเร็จอย่างบกพร่อง ฤจะเป็นไปได้ในทางอันฝ่าฝืนข้อสัญญาเพราะความผิดของผู้รับจ้างไซ้ ผู้ว่าจ้างจะบอกกล่าวให้ผู้รับจ้างแก้ไขสิ่งทีบกพร่องให้คืนดี ฤทำการให้เป็นไปตามสัญญา ภายในเวลาอันสมควร ซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้นก็ได้ ถ้าและคลาดกำหนดนั้นไป ท่านว่าผู้ว่าจ้างชอบที่จะเอาการนั้นให้บุคคลภายนอกซ่อมแซมฤทำต่อไปได้ ซึ่งผู้รับจ้างจะต้องเสียความเสียหายและออกค่าใช้จ่ายทั้งสิ้น</p> | <p>ล่วงหน้าได้แน่นอนว่า การที่ทำนั้นจะสำเร็จอย่างบกพร่อง หรือจะเป็นไปได้ในทางอันฝ่าฝืนข้อสัญญาเพราะความผิดของผู้รับจ้างไซ้ ผู้ว่าจ้างจะบอกกล่าวให้ผู้รับจ้างแก้ไขสิ่งทีบกพร่องให้คืนดี หรือทำการให้เป็นไปตามสัญญา ภายในเวลาอันสมควร ซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้นก็ได้ ถ้าและคลาดกำหนดนั้นไป ท่านว่าผู้ว่าจ้างชอบที่จะเอาการนั้นให้บุคคลภายนอกซ่อมแซมหรือทำต่อไปได้ ซึ่งผู้รับจ้างจะต้องเสียความเสียหายและออกค่าใช้จ่ายทั้งสิ้น</p> |
| <p>Ob.570</p> | <p>๕๙๕</p> | <p>๕๙๕</p> |
| <p>If the materials have been supplied by the contractor, his liability for defects is governed by the provisions of this Code concerning sale.</p> | <p>ถ้าผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหาสัมภาระไซ้ ความรับผิดชอบของผู้รับจ้างในการบกพร่องนั้น ท่านให้บังคับด้วยบทแห่งประมวลกฎหมายนี้ ลักษณะซื้อขาย</p> | <p>ถ้าผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหาสัมภาระไซ้ ความรับผิดชอบของผู้รับจ้างในการบกพร่องนั้น ท่านให้บังคับด้วยบทแห่งประมวลกฎหมายนี้ ลักษณะซื้อขาย</p> |
| <p>Ob.571</p> | <p>๕๙๖</p> | <p>๕๙๖</p> |
| <p>If the work is delivered after the time fixed the contract, or, if no time was fixed, after an unreasonable delay, the hirer of work is entitled, as the Court may think fit, either to a reduction of price on cancellation of the contract, with compensation if any be due.</p> | <p>ถ้าผู้รับจ้างส่งมอบการที่ทำไม่ทันเวลาที่ได้กำหนดไว้ในสัญญาก็ดี ฤถ้าไม่ได้กำหนดเวลาไว้ในสัญญา เมื่อล่วงพ้นเวลาอันควรแก่เหตุก็ดี ผู้ว่าจ้างชอบที่จะได้ลดสินจ้างลง ฤถ้าสาระสำคัญแห่งสัญญาอยู่ที่เวลา ก็ชอบที่จะเลิกสัญญาได้</p> | <p>ถ้าผู้รับจ้างส่งมอบการที่ทำไม่ทันเวลาที่ได้กำหนดไว้ในสัญญาก็ดี หรือถ้าไม่ได้กำหนดเวลาไว้ในสัญญา เมื่อล่วงพ้นเวลาอันควรแก่เหตุก็ดี ผู้ว่าจ้างชอบที่จะได้ลดสินจ้างลง หรือถ้าสาระสำคัญแห่งสัญญาอยู่ที่เวลา ก็ชอบที่จะเลิกสัญญาได้</p> |
| <p>Ob.572</p> | <p>๕๙๗</p> | <p>๕๙๗</p> |
| <p>If the hirer of work has accepted the work without reservation either expressly or impliedly</p> | <p>ถ้าผู้ว่าจ้างยอมรับมอบการที่ทำนั้นแล้วโดยมิได้อัดเงื่อนไข ผู้รับจ้างก็ไม่ต้องรับผิดชอบเพื่อการที่ส่งมอบนั้นซ้ำ</p> | <p>ถ้าผู้ว่าจ้างยอมรับมอบการที่ทำนั้นแล้วโดยมิได้อัดเงื่อนไข ผู้รับจ้างก็ไม่ต้องรับผิดชอบเพื่อการที่ส่งมอบนั้นซ้ำ</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|--|
| <p>the contractor is no longer liable for delay in delivery or for defects, unless the defects were such as could not be discovered when the work was accepted, or they had been concealed by the contractor.</p> | <p>๕๙๘</p> <p>ถ้าผู้ว่าจ้างยอมรับมอบการที่ทํานั้นแล้วทั้งชำรุดบกพร่องมิได้ติดเอื้อนโดยแสดงออกชัด ฤโดยปริยาย ผู้รับจ้างก็ไม่ต้องรับผิดชอบ เว้นแต่ความชำรุดบกพร่องนั้นเป็นเช่นจะไม่พึงพบได้ในขณะเมื่อรับมอบ ฤผู้รับจ้างได้ปิดบังความนั้นเสีย</p> | <p>๕๙๘</p> <p>ถ้าผู้ว่าจ้างยอมรับมอบการที่ทํานั้นแล้วทั้งชำรุดบกพร่องมิได้ติดเอื้อนโดยแสดงออกชัดหรือโดยปริยาย ผู้รับจ้างก็ไม่ต้องรับผิดชอบ เว้นแต่ความชำรุดบกพร่องนั้นเป็นเช่นจะไม่พึงพบได้ในขณะเมื่อรับมอบ หรือผู้รับจ้างได้ปิดบังความนั้นเสีย</p> |
| <p>Ob.575</p> <p>In case of delay in delivery or of delivery of a defective work, the hirer of work is entitled to withhold the price as provided by Section 411 concerning sale.</p> | <p>๕๙๙</p> <p>ในกรณีที่ส่งมอบเนิ่นช้าไปก็ดี ฤส่งมอบการทําชำรุดบกพร่องก็ดี ท่านว่าผู้ว่าจ้างชอบที่จะยึดหน่วงสินจ้างไว้ได้ เว้นแต่ผู้รับจ้างจะให้ประกันตามสมควร</p> | <p>๕๙๙</p> <p>ในกรณีที่ส่งมอบเนิ่นช้าไปก็ดี หรือส่งมอบการทําชำรุดบกพร่องก็ดี ท่านว่าผู้ว่าจ้างชอบที่จะยึดหน่วงสินจ้างไว้ได้ เว้นแต่ผู้รับจ้างจะให้ประกันตามสมควร</p> |
| <p>Ob.576</p> <p>The liability of the contractor for defects is limited to the defects appearing within one year after delivery of the work.</p> <p>If the work is for a structure on land other than a wooden building, the contractor is liable for the defects which may appear within five years after delivery of the work.</p> | <p>๖๐๐</p> <p>ถ้ามิได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาไซ้ ท่านว่าผู้รับจ้างจะต้องรับผิดชอบเพื่อการที่ทําชำรุดบกพร่องเพียงแต่ที่ปรากฏขึ้นภายในปีหนึ่งนับแต่วันส่งมอบ ฤที่ปรากฏภายในห้าปี ถ้าการที่ทํานั้นเป็นสิ่งปลูกสร้างกับพื้นดิน นอกจากเรือนโรงทําด้วยเครื่องมือ แต่ข้อจำกัดนี้ท่านมิให้ใช้บังคับเมื่อปรากฏว่าผู้รับจ้างได้ปิดบังความชำรุดบกพร่องนั้น</p> | <p>๖๐๐</p> <p>ถ้ามิได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาไซ้ ท่านว่าผู้รับจ้างจะต้องรับผิดชอบเพื่อการที่ทําชำรุดบกพร่องเพียงแต่ที่ปรากฏขึ้นภายในปีหนึ่งนับแต่วันส่งมอบ หรือที่ปรากฏภายในห้าปี ถ้าการที่ทํานั้นเป็นสิ่งปลูกสร้างกับพื้นดิน นอกจากเรือนโรงทําด้วยเครื่องมือ แต่ข้อจำกัดนี้ท่านมิให้ใช้บังคับเมื่อปรากฏว่าผู้รับจ้างได้ปิดบังความชำรุดบกพร่องนั้น</p> |
| <p>Ob.577</p> | <p>๖๐๑</p> | <p>๖๐๑</p> |
| <p>The liability of the contractor is extinguished by prescription one year after the defect appeared.</p> | <p>ท่านห้ามมิให้ฟ้องผู้รับจ้างเมื่อพ้นปีหนึ่ง นับแต่วันการชำรุดบกพร่องได้ปรากฏขึ้น</p> | <p>ท่านห้ามมิให้ฟ้องผู้รับจ้างเมื่อพ้นปีหนึ่ง นับแต่วันการชำรุดบกพร่องได้ปรากฏขึ้น</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|--|
| Ob.578 | ๖๐๒ | ๖๐๒ |
| If the work is to be done by instalments and the price is fixed at so much per instalment, the agreed part of the price must be paid on delivery of each instalment. | อันสินจ้างนั้นพึงใช้ให้เมื่อรับมอบการที่ทำ ถ้าการทำนั้นมีกำหนดว่าจะส่งรับกันเป็นส่วน ๆ และได้ระบุจำนวนสินจ้างไว้เป็นส่วน ๆ <u>ไซ้</u> ท่านว่าพึงใช้สินจ้างเพื่อการแต่ละส่วนในเวลารับเอาส่วนนั้น | อันสินจ้างนั้นพึงใช้ให้เมื่อรับมอบการที่ทำ ถ้าการทำนั้นมีกำหนดว่าจะส่งรับกันเป็นส่วน ๆ และได้ระบุจำนวนสินจ้างไว้เป็นส่วน ๆ <u>ไซ้</u> ท่านว่าพึงใช้สินจ้างเพื่อการแต่ละส่วนในเวลารับเอาส่วนนั้น |
| Ob.582 | ๖๐๓ | ๖๐๓ |
| If the work is destroyed before delivery by <i>force majeure</i> , neither party is entitled to compensation. | ถ้าผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหาสัมภาระ และการที่จ้าง <u>ทำลาย</u> ฤ็บสูญสลายลง <u>ก่อนส่งมอบโดยเหตุสุดวิสัย ฤ็เหตุประการอื่นไซ้</u> ท่านว่าความวินาศอันนั้นตกเป็นพับแก่ผู้รับจ้าง และสินจ้างก็เพนอันไม่ต้องใช้ | ถ้าผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหาสัมภาระ และการที่จ้าง <u>ทำนั้น พังทลาย</u> หรือบสูญสลายลง <u>ก่อนได้มอบกันถูกต้องไซ้</u> ท่านว่าความวินาศอันนั้นตกเป็นพับแก่ผู้รับจ้าง <u>หากความวินาศนั้นมิได้เป็นเพราะการกระทำของผู้ว่าจ้าง ในกรณีเช่นว่านี้</u> สินจ้างก็เพนอันไม่ต้องใช้ |
| Ob.583 | ๖๐๔ | ๖๐๔ |
| If the work is destroyed before delivery because the materials supplied by the hirer of work a defective or unsuitable, or through the act or fault of the hirer of work, the contractor is entitled to compensation for labour done and expenses incurred by him. | ถ้าผู้ว่าจ้างเป็นผู้จัดหาสัมภาระส่ง และการที่ <u>จ้างนั้น ทำลาย</u> ฤ็บสูญสลายลง <u>ก่อนส่งมอบไซ้</u> ท่านว่าความวินาศนั้นตกเป็นพับแก่ผู้ว่าจ้าง <u>หากมิได้เป็นเพราะผู้รับจ้าง ทำการอย่างหนึ่งอย่างใดเพนเหตุให้วินาศ</u> ในกรณีเช่นว่านี้ สินจ้างก็เพนอันไม่ต้องใช้ เว้นแต่ความวินาศนั้นเกิดขึ้นเพราะสภาพแห่งสัมภาระ | ถ้าผู้ว่าจ้างเป็นผู้จัดหาสัมภาระส่ง และการที่ <u>จ้างทำนั้น พังทลาย</u> หรือบสูญสลายลง <u>ก่อนได้ส่งมอบกันถูกต้องไซ้</u> ท่านว่าความวินาศนั้นตกเป็นพับแก่ผู้ว่าจ้าง <u>หากความวินาศนั้นมิได้เป็นเพราะการกระทำของผู้รับจ้าง</u> ในกรณีเช่นว่านี้ สินจ้างก็เพนอันไม่ต้องใช้ เว้นแต่ความวินาศนั้นเป็นเพราะการกระทำของผู้ว่าจ้าง |
| Ob.584 | ๖๐๕ | ๖๐๕ |
| As long as the work is not finished, the hirer of work can determine the contract on making compensation to the contractor for any injury resulting from the determination of the contract. | ถ้าการทำยังไม่แล้วเสร็จตราบใด <u>เมื่อผู้ว่าจ้าง ยอมเสียค่าสินไหมทดแทนแก่ผู้รับจ้างเพื่อความเสียหายอย่างใด ๆ</u> อันจะเกิดแต่การเลิกสัญญา <u>นั้นแล้ว</u> ผู้ว่าจ้าง | ถ้าการทำยังไม่แล้วเสร็จตราบใด <u>ผู้ว่าจ้างอาจ บอกลเลิกสัญญาได้</u> เมื่อเสียค่าสินไหมทดแทนให้แก่ <u>ผู้รับจ้าง</u> เพื่อความเสียหาย <u>อย่างใด ๆ</u> อันเกิดแต่การเลิกสัญญา |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|---|
| | อาจก็เลิกสัญญาได้ | นั้น |
| <p>Ob.585</p> <p>A contract of hire of work may be determined at the death of the contractor by the heirs of the contractor giving notice to the hirer of work within two months after such death.</p> <p>The hirer of work is bound to accept such part of the work as is already done, and to pay a reasonable price for it, provided that it be of some use to him.</p> | <p>๖๐๖</p> <p>ถ้าสาระสำคัญของสัญญาอยู่ที่ความรู้ความสามารถของตัวผู้รับจ้าง และผู้รับจ้างตายก็ดี ตกเป็นผู้ไม่สามารถทำการที่รับจ้างนั้นต่อไปได้ด้วยมิใช่เป็นความผิดของตนก็ดี ท่านว่าสัญญานั้นย่อมเป็นอันสิ้นสุดลง</p> <p>ถ้าและการส่วนที่ได้ทำขึ้นแล้วนั้นเป็นประโยชน์แก่ผู้ว่าจ้างอยู่บ้างไซ้ ท่านว่าผู้ว่าจ้างจำต้องรับเอาไว้และใช้สินจ้างตามสมควรแก่ส่วนนั้น ๆ</p> | <p>๖๐๖</p> <p>ถ้าสาระสำคัญของสัญญาอยู่ที่ความรู้ความสามารถของตัวผู้รับจ้าง และผู้รับจ้างตายก็ดี หรือตกเป็นผู้ไม่สามารถทำการที่รับจ้างนั้นต่อไปได้ด้วยมิใช่เพราะความผิดของตนก็ดี ท่านว่าสัญญานั้นย่อมเป็นอันสิ้นสุดลง</p> <p>ถ้าและการส่วนที่ได้ทำขึ้นแล้วนั้นเป็นประโยชน์แก่ผู้ว่าจ้างไซ้ ท่านว่าผู้ว่าจ้างจำต้องรับเอาไว้และใช้สินจ้างตามสมควรแก่ส่วนนั้น ๆ</p> |
| <p>Ob.586</p> <p>The contractor can sublet the whole or part of the contract to subcontractors unless the contract is one in which the personality of the contractor forms an essential part, but he remains liable for any act or fault of such subcontractors.</p> | <p>๖๐๗</p> <p>ผู้รับจ้างจะเอาการที่รับจ้างทั้งหมด ฤแบ่งการแต่บางส่วนไปให้ผู้รับจ้างช่วงทำอีกทอดหนึ่งก็ได้ เว้นแต่สาระสำคัญของสัญญานั้นจะอยู่ที่ความรู้ความสามารถของตัวผู้รับจ้าง แต่ผู้รับจ้างคงต้องรับผิดชอบเพื่อความประพฤติฤความผิดอย่างใด ๆ ของผู้รับจ้างช่วง</p> | <p>๖๐๗</p> <p>ผู้รับจ้างจะเอาการที่รับจ้างทั้งหมดหรือแบ่งการแต่บางส่วนไปให้ผู้รับจ้างช่วงทำอีกทอดหนึ่งก็ได้ เว้นแต่สาระสำคัญของสัญญานั้นจะอยู่ที่ความรู้ความสามารถของตัวผู้รับจ้าง แต่ผู้รับจ้างคงต้องรับผิดชอบเพื่อความประพฤติหรือความผิดอย่างใด ๆ ของผู้รับจ้างช่วง</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|--|
| <p>TITLE VII. CARRIAGE.</p> | <p>ลักษณะ ๘ รับขน</p> | <p>ลักษณะ ๘ รับขน</p> |
| <p><i>Ob.587</i></p> | <p>๖๐๘</p> | <p>๖๐๘</p> |
| <p>A carrier is a person whose business is to transport goods or passengers for a remuneration.</p> | <p>อันว่าผู้ขนส่งภายในความหมายแห่งกฎหมายลักษณะนี้คือ บุคคลผู้รับขนส่งของทุกคนโดยสารเพื่อำเน็จเป็นทางค้าปรกติของตน</p> | <p>อันว่าผู้ขนส่งภายในความหมายแห่งกฎหมายลักษณะนี้คือบุคคลผู้รับขนส่งของหรือคนโดยสาร เพื่อำเน็จเป็นทางค้าปรกติของตน</p> |
| <p><i>Ob.588</i></p> | <p>๖๐๙</p> | <p>๖๐๙</p> |
| <p>The carriage of goods or passengers by State Railways is governed by the regulations and by laws of the Royal Railways Department.</p> <p>The carriage of goods or passengers by the State Railways Department and of postal articles by the Department of Post and Telegraph are governed by the laws or regulations concerning such Departments.</p> <p>The carriage of goods by sea is governed by the laws and regulations relating thereto.</p> | <p>การรับขนของทุกคนโดยสารในหน้าที่ของกรมรถไฟหลวงแห่งกรุงสยาม และการขนไปรษณียภัณฑ์ในหน้าที่กรมไปรษณีย์โทรเลขนั้น ท่านให้บังคับตามกฎหมายและกฎข้อบังคับสำหรับทบวงการนั้น ๆ</p> <p>รับขนของทางทะเล ท่านให้บังคับตามกฎหมายและกฎข้อบังคับว่าด้วยการนั้น</p> | <p>การรับขนของหรือคนโดยสารในหน้าที่ของกรมรถไฟหลวงแห่งกรุงสยาม และการขนไปรษณียภัณฑ์ในหน้าที่กรมไปรษณีย์โทรเลขนั้น ท่านให้บังคับตามกฎหมายและกฎข้อบังคับสำหรับทบวงการนั้น ๆ</p> <p>รับขนของทางทะเล ท่านให้บังคับตามกฎหมายและกฎข้อบังคับว่าด้วยการนั้น</p> |
| <p>CHAPTER I. CARRIAGE OF GOODS.</p> | <p>หมวด ๑ รับขนของ</p> | <p>หมวด ๑ รับขนของ</p> |
| <p>[Part] I. — GENERAL.</p> | | |
| <p><i>Ob.589</i></p> | <p>๖๑๐</p> | <p>๖๑๐</p> |
| <p>The person making an agreement with a carrier</p> | <p>อันบุคคลผู้ทำความตกลงกับผู้ขนส่งเพื่อให้ขนของส่ง</p> | <p>อันบุคคลผู้ทำความตกลงกับผู้ขนส่งเพื่อให้ขนของส่ง</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|--|
| <p>for the transportation of goods is called the sender or consignor.</p> <p>The person to whom the goods are forwarded is called the consignee.</p> <p>The remuneration to be paid for the transportation of the goods is called the freight.</p> | <p>ไปนั้น เรียกว่าผู้ส่ง ฤผู้ตราส่ง บุคคลผู้ซึ่งเขาส่งของไปถึงนั้น เรียกว่าผู้รับตราส่ง บำเหน็จอันจะต้องจ่ายให้เพื่อการขนส่งของนั้น เรียกว่าค่าระวางพาหนะ</p> | <p>ไปนั้น เรียกว่าผู้ส่ง หรือผู้ตราส่ง บุคคลผู้ซึ่งเขาส่งของไปถึงนั้น เรียกว่าผู้รับตราส่ง บำเหน็จอันจะต้องจ่ายให้เพื่อการขนส่งของนั้น เรียกว่าค่าระวางพาหนะ</p> |
| Ob.590 | ๖๑๑ | ๖๑๑ |
| <p>The accessories of the freight include any customary expenses duly incurred by the carrier in course of transportation.</p> | <p>อันว่าอุปกรณ์แห่งค่าระวางพาหนะนั้น ได้แก่ค่าใช้จ่าย อย่างใด ๆ ตามจารีตประเพณีอันผู้ขนส่งได้เสียไปโดยควร ในระหว่างขนส่ง</p> | <p>อันว่าอุปกรณ์แห่งค่าระวางพาหนะนั้น ได้แก่ค่าใช้จ่าย อย่างใด ๆ ตามจารีตประเพณีอันผู้ขนส่งได้เสียไปโดยควร ในระหว่างขนส่ง</p> |
| Ob.591 | ๖๑๒ | ๖๑๒ |
| <p>If required by the carrier, the sender must supply him with a way-bill. The way-bill must show the following particulars:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The nature of the goods sent, their weight or bulk and the nature, number and marking of the packages. 2) The place of destination. 3) The name or trade name and address of the consignee. 4) The place where and the time when the way-bill is made out. <p>The way-bill must be signed by the sender.</p> | <p>ถ้าผู้ขนส่งเรียกเอาใบกำกับของ ผู้ส่งต้องทำให้ ใบกำกับของนั้นต้องแสดงรายการต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) สภาพ และน้ำหนัก ฤขนาดแห่งของที่ส่ง กับ สภาพ จำนวน และเครื่องหมายแห่งหีบห่อ (๒) ตำบลที่กำหนดให้ส่ง (๓) ชื่อฤที่อยู่ และสำนักของผู้รับตราส่ง (๔) ตำบลและวันที่ออกใบกำกับของนั้น อนึ่งใบกำกับของนั้น ต้องลงลายมือชื่อผู้ส่งเป็นสำคัญ | <p>ถ้าผู้ขนส่งเรียกเอาใบกำกับของ ผู้ส่งต้องทำให้ ใบกำกับของนั้นต้องแสดงรายการต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) สภาพ และน้ำหนัก หรือขนาดแห่งของที่ส่ง กับ สภาพ จำนวน และเครื่องหมายแห่งหีบห่อ (๒) ตำบลที่กำหนดให้ส่ง (๓) ชื่อหรือที่อยู่ และสำนักของผู้รับตราส่ง (๔) ตำบลและวันที่ออกใบกำกับของนั้น อนึ่งใบกำกับของนั้น ต้องลงลายมือชื่อผู้ส่งเป็นสำคัญ |
| Ob.592 | ๖๑๓ | ๖๑๓ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| <p>If required by the sender, the carrier must supply him with a consignment note.</p> <p>The consignment note must show the following particulars:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The matters contained in Section 591, 1, 2 & 3. 2) The name or trade name of the sender. 3) The amount of freight. 4) The place where and the time when the consignment note is made out. <p>The consignment note must be signed by the carrier.</p> | <p>ถ้าผู้ส่งเรียกเอาใบตราส่ง ผู้ขนส่งก็ต้องทำให้ใบตราส่งนั้นต้องแสดงรายการต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) รายการดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๑๒ อนุมาตรา ๑, ๒ และ ๓ (๒) ชื่อญาติหรือชื่อของผู้ส่ง (๓) จำนวนค่าระวางพาหนะ (๔) ตำบลและวันที่ออกใบตราส่ง <p>อนึ่งใบตราส่งนั้น ต้องลงลายมือชื่อผู้ขนส่งเป็นสำคัญ</p> | <p>ถ้าผู้ส่งเรียกเอาใบตราส่ง ผู้ขนส่งก็ต้องทำให้ใบตราส่งนั้นต้องแสดงรายการต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) รายการดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๑๒ อนุมาตรา ๑, ๒ และ ๓ (๒) ชื่อหรือชื่อของผู้ส่ง (๓) จำนวนค่าระวางพาหนะ (๔) ตำบลและวันที่ออกใบตราส่ง <p>อนึ่งใบตราส่งนั้น ต้องลงลายมือชื่อผู้ขนส่งเป็นสำคัญ</p> |
| <p>Ob.593</p> | <p>๖๑๔</p> | <p>๖๑๔</p> |
| <p>A consignment note may be made to a named person, or to order, or to bearer.</p> | <p>แม้ว่าใบตราส่งจะได้ออกให้แก่บุคคลผู้ใดโดยนามก็ตาม ท่านว่ายอมสลักหลังโอนให้กันได้ เว้นแต่จะมีข้อห้ามการสลักหลังไว้</p> | <p>แม้ว่าใบตราส่งจะได้ออกให้แก่บุคคลผู้ใดโดยนามก็ตาม ท่านว่ายอมสลักหลังโอนให้กันได้ เว้นแต่จะมีข้อห้ามการสลักหลังไว้</p> |
| <p>[Part] II. — DUTIES AND LIABILITIES OF THE CARRIER.</p> | | |
| <p>Ob.595</p> | <p>๖๑๕</p> | <p>๖๑๕</p> |
| <p>If a consignment note has been made, delivery can be obtained only on its surrender.</p> | <p>ถ้าได้ทำใบตราส่งให้แก่กัน ท่านว่าของนั้น จะรับมอบได้ต่อเมื่อเวนคืนใบตราส่ง</p> <p><u>ถ้าใบตราส่งหาย ท่านว่าจะรับมอบเอาของไปได้ต่อเมื่อให้ประกันตามสมควร</u></p> | <p>ถ้าได้ทำใบตราส่งให้แก่กัน ท่านว่าของนั้น จะรับมอบ <u>เอาไปได้ต่อเมื่อเวนคืนใบตราส่ง หรือเมื่อผู้รับตราส่งให้ประกันตามสมควร</u></p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|---|
| Ob.596 | ๖๑๖ | ๖๑๖ |
| The carrier is liable for any loss, damage or delay in delivery of the goods entrusted to him unless he proves that the loss, damage or delay is caused by <i>force majeure</i> or by the nature of the goods. | ผู้ขนส่งจะต้องรับผิดชอบในการที่ของอันเขาได้มอบหมายแก่ตนนั้นสูญหาย ทุบสลาย ฤกษ์งมอช้กัซ้า เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าการสูญหาย ทุบสลาย ฤกษ์งมอช้กัซ้า นั้น เกิดแต่เหตุสุดวิสัย ฤกษ์งแต่สภาพแห่งของนั้นเอง ฤกษ์งแต่เพราะความผิดของผู้ส่งฤกษ์งผู้ตราส่ง | ผู้ขนส่งจะต้องรับผิดชอบในการที่ของอันเขาได้มอบหมายแก่ตนนั้นสูญหาย หรือทุบสลาย หรือส่งมอช้กัซ้า เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าการสูญหาย หรือทุบสลาย หรือส่งมอช้กัซ้า นั้น เกิดแต่เหตุสุดวิสัย หรือเกิดแต่สภาพแห่งของนั้นเอง หรือเกิดเพราะความผิดของผู้ส่งหรือผู้ตราส่ง |
| Ob.599 | ๖๑๗ | ๖๑๗ |
| The carrier is liable for loss, damage or delay caused by the fault of the other carriers or persons to whom he entrusted the goods. | ผู้ขนส่งจะต้องรับผิดชอบในการที่ของสูญหาย ทุบสลาย ฤกษ์งช้กัซ้า อันเกิดแต่ความรับผิดชอบของผู้ขนส่งคนอื่น ฤกษ์งบุคคลอื่นซึ่งตนหากได้มอบหมายของนั้นไปอีกทอดหนึ่ง | ผู้ขนส่งจะต้องรับผิดชอบในการที่ของสูญหาย หรือทุบสลาย หรือส่งช้กัซ้า อันเกิดแต่ความรับผิดชอบของผู้ขนส่งคนอื่น หรือบุคคลอื่นซึ่งตนหากได้มอบหมายของนั้นไปอีกทอดหนึ่ง |
| - | ๖๑๘ | ๖๑๘ |
| | ถ้าของนั้นได้ส่งไปโดยมีผู้ขนส่งหลายคน หลายทอด ท่านว่าผู้ขนส่งทั้งนั้นจะต้องรับร่วมกันในการสูญหาย ทุบสลาย ฤกษ์งช้กัซ้า | ถ้าของนั้นได้ส่งไปโดยมีผู้ขนส่งหลายคน หลายทอด ท่านว่าผู้ขนส่งทั้งนั้นจะต้องรับร่วมกันในการสูญหาย ทุบสลาย หรือส่งช้กัซ้า |
| Ob.601 | ๖๑๙ | ๖๑๙ |
| If the goods are of a dangerous nature or are likely to cause injury to persons or property, the sender must declare their nature before making the contract of carriage, failing which he shall be liable for any injury caused by them. | ถ้าของเป็นสภาพอันจะก่อให้เกิดอันตรายได้ ฤกษ์งเป็นสภาพเกลือกจะก่อให้เกิดเสียหายแก่บุคคล ฤกษ์งทรัพย์สิน ไซร์ ผู้ส่งต้องแสดงสภาพแห่งของนั้นไว้ก่อนทำสัญญา ถ้ามิได้ทำเช่นนั้น ผู้ส่งจะต้องรับผิดชอบในการเสียหายไม่ว่าอย่างใด ๆ อันเกิดแต่ของนั้น | ถ้าของเป็นสภาพอันจะก่อให้เกิดอันตรายได้ หรือเป็นสภาพเกลือกจะก่อให้เกิดเสียหายแก่บุคคลหรือทรัพย์สิน ไซร์ ผู้ส่งต้องแสดงสภาพแห่งของนั้นไว้ก่อนทำสัญญา ถ้ามิได้ทำเช่นนั้น ผู้ส่งจะต้องรับผิดชอบในการเสียหายไม่ว่าอย่างใด ๆ อันเกิดแต่ของนั้น |
| Ob.602 | ๖๒๐ | ๖๒๐ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| <p>The carrier is not liable for specie, currency notes, bank notes, bills, bonds, shares, debentures, warrants, jewels and other valuables, unless he is given notice of the value or nature of such goods when they are delivered to him.</p> <p>If their value is declared, the liability of the carrier is limited to such declared value.</p> | <p>ผู้ขนส่งไม่ต้องรับผิดชอบในการเงินทองคำ ธนบัตร ธนาคารบัตร ตั๋วเงิน พันธบัตร ใบหุ้น ใบหุ้นกู้ ประทวนสินค้า อัญมณี และของมีค่าอย่างอื่น ๆ หากมิได้รับบอกราคา ฤสภาพแห่งของไว้ในขณะที่ส่งมอบแก่ตน</p> <p>แต่ถ้าของนั้นได้บอกราคา ท่านว่าความรับผิดชอบของผู้ขนส่งก็ย่อมจำกัดเพียงไม่เกินราคาที่บอก</p> | <p>ผู้ขนส่งไม่ต้องรับผิดชอบในการเงินทองคำ ธนบัตร ธนาคารบัตร ตั๋วเงิน พันธบัตร ใบหุ้น ใบหุ้นกู้ ประทวนสินค้า อัญมณี และของมีค่าอย่างอื่น ๆ หากมิได้รับบอกราคาหรือสภาพแห่งของไว้ในขณะที่ส่งมอบแก่ตน</p> <p>แต่ถ้าของนั้นได้บอกราคา ท่านว่าความรับผิดชอบของผู้ขนส่งก็ย่อมจำกัดเพียงไม่เกินราคาที่บอก</p> |
| <p>Ob.603</p> | <p>๖๒๑</p> | <p>๖๒๑</p> |
| <p>Compensation in case of delay in delivery cannot exceed the amount which could be awarded in case of total loss of the same goods.</p> | <p>ค่าสินไหมทดแทนในการส่งมอบของชักช้านั้น ท่านห้ามมิให้คิดเกินกว่าจำนวนเช่นจะพึงกำหนดไว้ในเหตุของสูญหายสิ้นเชิง</p> | <p>ค่าสินไหมทดแทนในการส่งมอบของชักช้านั้น ท่านห้ามมิให้คิดเกินกว่าจำนวนเช่นจะพึงกำหนดไว้ในเหตุของสูญหายสิ้นเชิง</p> |
| <p>Ob.604</p> | <p>๖๒๒</p> | <p>๖๒๒</p> |
| <p>The arrival of the goods must be notified to the consignee in the manner provided by custom.</p> | <p>ของถึงเมื่อใด ผู้ขนส่งต้องบอกกล่าวแก่ผู้รับตราส่ง</p> | <p>ของถึงเมื่อใด ผู้ขนส่งต้องบอกกล่าวแก่ผู้รับตราส่ง</p> |
| <p>Ob.605</p> | <p>๖๒๓</p> | <p>๖๒๓</p> |
| <p>No compensation is due for loss or damage discoverable from the external condition of the goods or for delay, if the goods were accepted without reservation on delivery.</p> | <p>ความรับผิดชอบของผู้ขนส่งย่อมสุดสิ้นลง ในเมื่อผู้รับตราส่งได้รับเอาของไว้โดยไม่อิดเอื้อน และได้ใช้ชำระวางพาหนะกับทั้งอุปกรณ์เสร็จแล้ว</p> <p>แต่ความที่กล่าวนี้ ท่านมิให้ใช้บังคับในกรณีของสูญหายถุกบสลายเห็นไม่ได้แต่สภาพนอกแห่งของนั้น</p> | <p>ความรับผิดชอบของผู้ขนส่งย่อมสุดสิ้นลง ในเมื่อผู้รับตราส่งได้รับเอาของไว้โดยไม่อิดเอื้อน และได้ใช้ชำระวางพาหนะกับทั้งอุปกรณ์เสร็จแล้ว</p> <p>แต่ความที่กล่าวนี้ ท่านมิให้ใช้บังคับในกรณีของสูญหายหรือบสลายเห็นไม่ได้แต่สภาพนอกแห่งของนั้น</p> |
| <p>Ob.606</p> <p>In case of loss or damage not discoverable from the external condition of the goods, no compensation is due unless notice of loss or</p> | <p>หากว่าได้บอกกล่าวสูญหายถุกบสลายแก่ผู้ขนส่งภายในแปดวันนับแต่วันส่งมอบ</p> <p>อนึ่งบทบัญญัติทั้งหลายนี้ ท่านมิให้ใช้บังคับในกรณีที่มี</p> | <p>หากว่าได้บอกกล่าวสูญหายหรือบสลายแก่ผู้ขนส่งภายในแปดวันนับแต่วันส่งมอบ</p> <p>อนึ่งบทบัญญัติทั้งหลายนี้ ท่านมิให้ใช้บังคับในกรณีที่มี</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|---|
| <p>damage has been given to the carrier within eight days after delivery of the goods.</p> | <p>การทุจริตอุปราคาพาเดินเล่ออย่างร้ายแรงอันจะปรับเอาเป็นความผิดของผู้ขนส่งได้</p> | <p>การทุจริตหรืออุปราคาพาเดินเล่ออย่างร้ายแรงอันจะปรับเอาเป็นความผิดของผู้ขนส่งได้</p> |
| <p><i>Ob.607</i></p> | <p>๖๒๔</p> | <p>๖๒๔</p> |
| <p>The liability of the carrier for loss, damage or delay is extinguished by prescription one year after delivery or, if the goods were not delivered, one year after the date when delivery ought to have been made.</p> | <p>ในข้อความรับผิดชอบของผู้ขนส่งในการที่ของสูญหาย ทุบสลาย ฤส่งชกช้านั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้อง เมื่อพ้นกำหนดปีหนึ่งนับแต่ส่งมอบ ฤปีหนึ่งนับแต่วันที่ควรจะได้ส่งมอบ เว้นแต่ในกรณีที่มีการทุจริต</p> | <p>ในข้อความรับผิดชอบของผู้ขนส่งในการที่ของสูญหาย หรือทุบสลาย หรือส่งชกช้านั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้อง เมื่อพ้นกำหนดปีหนึ่งนับแต่ส่งมอบ หรือปีหนึ่งนับแต่วันที่ควรจะได้ส่งมอบ เว้นแต่ในกรณีที่มีการทุจริต</p> |
| <p><i>Ob.608</i></p> | <p>๖๒๕</p> | <p>๖๒๕</p> |
| <p>A provision in a receipt, consignment note or other such document delivered by the carrier to the sender, excluding or limiting the liability of the carrier, is void unless the sender expressly agreed to such exclusion or limitation of liability.</p> | <p>ใบรับ ใบตราส่ง ฤเอกสารอื่น ๆ ทำนองนั้นก็ดี ซึ่งผู้ขนส่งออกให้แก่ผู้ส่งนั้น ถ้ามีข้อความยกเว้น ฤจำกัดความรับผิดชอบของผู้ขนส่งประการใด ท่านว่าความนั้นเป็นโมฆะ เว้นแต่ผู้ส่งจะได้แสดงความตกลงด้วยชัดแจ้งในการยกเว้น ฤจำกัดความรับผิดชอบเช่นนั้น</p> | <p>ใบรับ ใบตราส่ง หรือเอกสารอื่น ๆ ทำนองนั้นก็ดี ซึ่งผู้ขนส่งออกให้แก่ผู้ส่งนั้น ถ้ามีข้อความยกเว้น หรือจำกัดความรับผิดชอบของผู้ขนส่งประการใด ท่านว่าความนั้นเป็นโมฆะ เว้นแต่ผู้ส่งจะได้แสดงความตกลงด้วยชัดแจ้งในการยกเว้น หรือจำกัดความรับผิดชอบเช่นนั้น</p> |
| <p>[Part] III. — RIGHTS AND DUTIES OF THE SENDER AND THE CONSIGNEE.</p> | | |
| <p><i>Ob.609</i></p> | <p>๖๒๖</p> | <p>๖๒๖</p> |
| <p>As long as the goods are in the carrier's hands, the sender or the holder of the consignment note can exercise the right of stoppage in transit, that is to say he can require the carrier to stop the transportation or to return the goods. In such case, the carrier is entitled to the freight</p> | <p>ตราใบของยังอยู่ในมือผู้ขนส่ง ตราบนั้นผู้ส่งฤ ถ้าได้ทำใบตราส่ง ผู้ทรงใบตราส่งนั้นอาจจะให้ผู้ขนส่งงดการส่งของนั้น ฤให้ส่งกลับคืนมา ฤให้จัดการแก่ของนั้นเป็นอย่างอื่นประการใดก็ได้ ในเหตุเช่นนี้ ผู้ขนส่งชอบที่จะได้รับเงินค่าระวางพาหะส่วนแห่งระยะทางที่ได้จัดการขนส่งแล้ว กับทั้งค่าใช้จ่าย</p> | <p>ตราใบของยังอยู่ในมือผู้ขนส่ง ตราบนั้นผู้ส่งหรือ ถ้าได้ทำใบตราส่ง ผู้ทรงใบตราส่งนั้นอาจจะให้ผู้ขนส่งงดการส่งของนั้น หรือให้ส่งกลับคืนมา หรือให้จัดการแก่ของนั้นเป็นอย่างอื่นประการใดก็ได้ ในเหตุเช่นนี้ ผู้ขนส่งชอบที่จะได้รับเงินค่าระวางพาหะส่วนแห่งระยะทางที่ได้จัดการขนส่งแล้ว กับทั้งค่า</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| in proportion to the transportation performed and to all other expenses occasioned by the stoppage or the return of the goods. | ยอื่น ๆ ที่ต้องเสียไปเพราะเหตุที่บอกรอด ฤเพราะส่งของหลับคืน ฤเพราะจัดการเป็นประการอื่นนั้น | ใช้จ่ายอื่น ๆ ที่ต้องเสียไปเพราะเหตุที่บอกรอด หรือเพราะส่งของหลับคืน หรือเพราะจัดการเป็นประการอื่นนั้น |
| Ob.612 | ๖๒๗ | ๖๒๗ |
| After the goods have arrived at the place of destination and the consignee has demanded delivery. or after the carrier has given notice of the arrival of the goods to the consignee, the consignee is entitled to the rights of the sender arising out of the contract of carriage. | เมื่อของถึงตำบลที่กำหนดให้ส่ง และผู้รับตราส่งได้เรียกให้ส่งมอบแล้ว ท่านว่าแต่นั้นไปสิทธิทั้งหลายของผู้ส่งอันเกิดแต่สัญญาฉบับนั้นย่อมตกไปแก่ผู้รับตราส่ง | เมื่อของถึงตำบลที่กำหนดให้ส่ง และผู้รับตราส่งได้เรียกให้ส่งมอบแล้ว ท่านว่าแต่นั้นไปสิทธิทั้งหลายของผู้ส่งอันเกิดแต่สัญญาฉบับนั้นย่อมตกไปแก่ผู้รับตราส่ง |
| Ob.614 | ๖๒๘ | ๖๒๘ |
| If goods are lost by <i>force majeure</i> , the carrier is not entitled to the freight. Whatever has been received on that account must be returned. | ถ้าว่าของสูญหายไปเพราะเหตุสุดวิสัย ท่านว่าผู้ขนส่งไม่มีสิทธิจะได้เงินค่าระวางพาหนะ ถ้าและได้รับไปไว้ก่อนแล้ว เท่าใดต้องส่งคืนจงสิ้น | ถ้าว่าของสูญหายไปเพราะเหตุสุดวิสัย ท่านว่าผู้ขนส่งไม่มีสิทธิจะได้เงินค่าระวางพาหนะ ถ้าและได้รับไปไว้ก่อนแล้ว เท่าใดต้องส่งคืนจงสิ้น |
| Ob.615 | ๖๒๙ | ๖๒๙ |
| If the carrier delivers the goods before payment of the freight and accessories, he remains liable to preceding carriers for such part of the freight and accessories as may still be due to them. | ถ้าการรับขนทำกันหลายต่อ และใช้วิธีส่งมอบของก่อนเพื่อรับค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์ต่อภายหลังไซ้ ท่านว่าผู้ขนส่งทอดหลังจะต้องรับผิดชอบผู้ขนส่งทอดก่อนในค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์ซึ่งยังค้างชำระแก่เขา | ถ้าผู้ขนส่งคนใดส่งมอบของเสียแต่ก่อน ได้รับค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์ไซ้ ท่านว่าผู้ขนส่งคนนั้นยังคงต้องรับผิดชอบต่อผู้ขนส่งก่อน ๆ ตน เพื่อค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์ซึ่งยังค้างชำระแก่เขา |
| Ob.616 | ๖๓๐ | ๖๓๐ |
| The carrier is entitled to retain the goods as long as the freight and accessories are not paid, provided that the party liable for them may at any | ผู้ขนส่งชอบที่จะยึดหน่วงเอาของไว้ก่อนได้ตามที่จำเป็น เพื่อประกันการใช้เงินค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์ | ผู้ขนส่งชอบที่จะยึดหน่วงเอาของไว้ก่อนได้ตามที่จำเป็น เพื่อประกันการใช้เงินค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| <p>time apply to the Court for an order, either :</p> <p>1) Restricting the exercise of this right to such part of the goods as the Court may deem sufficient to cover the freight and accessories, or</p> <p>2) Ordering the carrier to deliver the goods on security being given for payment of freight and accessories.</p> | | |
| Ob.617 | ๖๓๑ | ๖๓๑ |
| <p>If the consignee cannot be found, the carrier must notify the sender by registered letter to give his orders as to the disposal of the goods and to provide for the payment of the freight and accessories within a reasonable time to be fixed in the notice.</p> <p>If the sender fails to comply with the notice the carrier can sell the goods by public auction.</p> | <p>ถ้าหาตัวผู้รับตราส่งไม่พบบกก็ดี ถ้าผู้รับตราส่งบอกปิดไม่ยอมรับมอบของก็ดี ผู้ขนส่งต้องบอกกล่าวไปยังผู้ส่งทันที และถามเอาคำสั่งของผู้ส่ง</p> <p>ถ้าหากว่าพฤติการณ์ขัดขวางไม่สามารถจะทำได้ดังนี้ก็ดี ถ้าผู้ส่งละเลยเสียไม่ส่งคำสั่งมาในเวลาอันควร ผู้ส่งมาเป็นคำสั่งอันไม่อาจปฏิบัติให้เป็นไปได้ก็ดี ท่านว่าผู้ขนส่งมีอำนาจที่จะเอาของไปฝากไว้ ณ สำนักงานฝากทรัพย์ได้ ถ้าของนั้นเป็นลหุภัณฑ์ของสดเสียได้ และ<u>การหวังซ้ำ</u></p> | <p>ถ้าหาตัวผู้รับตราส่งไม่พบบกก็ดี ถ้าผู้รับตราส่งบอกปิดไม่ยอมรับมอบของก็ดี ผู้ขนส่งต้องบอกกล่าวไปยังผู้ส่งทันที และถามเอาคำสั่งของผู้ส่ง</p> <p>ถ้าหากว่าพฤติการณ์ขัดขวางไม่สามารถจะทำได้ดังนี้ก็ดี หรือผู้ส่งละเลยเสียไม่ส่งคำสั่งมาในเวลาอันควรก็ดี หรือส่งมาเป็นคำสั่งอันไม่อาจปฏิบัติให้เป็นไปได้ก็ดี ท่านว่าผู้ขนส่งมีอำนาจที่จะเอาของไปฝากไว้ ณ สำนักงานฝากทรัพย์ได้</p> |
| Ob.618 | | |
| <p>If the consignee does not take delivery of the goods, or does not pay the freight and accessories due by him, the carrier can notify the consignee by registered letter to pay the freight and accessories and take delivery within a reasonable time to be fixed in the notice.</p> <p>The carrier must at the same time notify the sender by registered letter.</p> <p>If the consignee or the sender do not comply</p> | <p><u>ไว้ยอมเป็นการเสี่ยงความเสียหายไซ้</u> ผู้ขนส่งจะเอาของนั้นออกขายทอดตลาดเสียก็ได้</p> <p>อนึ่งการเอาไปฝาก ถ้าเอาออกขายทอดตลาดเช่นนั้น ผู้ขนส่งต้องบอกกล่าวแก่ผู้ส่งและผู้รับตราส่งทราบมิให้ชักช้า เว้นแต่จะไม่สามารถทำได้ ถ้าและผู้ขนส่งละเลยเสียไม่บอกกล่าวไซ้ ท่านว่าจะต้องรับผิดชอบใช้ค่าเสียหาย</p> | <p>ถ้าของนั้นเป็นลหุภัณฑ์ของสดเสียได้ และ<u>การหวังซ้ำไว้ยอมเป็นการเสี่ยงความเสียหายก็ดี หรือถ้าราคาของนั้นดูไม่น่าจะคุ้มค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์ก็ดี</u> ผู้ขนส่งจะเอาของนั้นออกขายทอดตลาดเสียก็ได้</p> <p>อนึ่งการเอาไปฝาก หรือเอาออกขายทอดตลาดเช่นนั้น ผู้ขนส่งต้องบอกกล่าวแก่ผู้ส่งหรือผู้รับตราส่งทราบมิให้ชักช้า เว้นแต่ไม่สามารถจะทำได้ ถ้าและผู้ขนส่งละเลยเสียไม่บอกกล่าวไซ้ ท่านว่าจะต้องรับผิดชอบใช้ค่าเสียหาย</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| with the notice, the carrier can sell the goods by public auction. | | |
| Ob.619 | | |
| In the cases provided by Sections 617 and 618, if the goods are of a perishable nature, the carrier can sell them by public auction without notice. | | |
| Ob.620 | ๖๓๒ | ๖๓๒ |
| The carrier shall forthwith deduct from the nett proceeds of the public auction the freight, accessories and other monies due in connection with the contract of carriage and must deliver the surplus to the person entitled to it. | เมื่อเอาของออกขายทอดตลาดแล้ว ได้เงินจำนวนสุทธิเท่าใด ให้ผู้ขนส่งหักไว้เป็นเงินค่าระวางพาหนะและค่าอุปกรณ์ ถ้าและยังมีเงินเหลืออยู่อีกเท่าใด ต้องส่งมอบให้แก่บุคคลผู้ควรที่จะได้เงินนั้นโดยพลัน | เมื่อเอาของออกขายทอดตลาดแล้ว ได้เงินจำนวนสุทธิเท่าใด ให้ผู้ขนส่งหักไว้เป็นเงินค่าระวางพาหนะและค่าอุปกรณ์ ถ้าและยังมีเงินเหลืออยู่อีกเท่าใด ต้องส่งมอบให้แก่บุคคลผู้ควรที่จะได้เงินนั้นโดยพลัน |
| Ob.621 | ๖๓๓ | ๖๓๓ |
| If the goods were transported by several carriers, the last of them can exercise the rights described in Sections 616 to 620, for the amounts due to them all for freight and accessories. | ถ้าของนั้นได้ขนส่งไปโดยมีผู้ขนส่งหลายคนหลายทอด ท่านว่าผู้ขนส่งทอดหลังที่สุดอาจใช้สิทธิดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๓๐, ๖๓๑, ๖๓๒ นั้น ในการเรียกเงินค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์อันค้างชำระแก่ผู้ขนส่งทั่วทุกคนได้ | ถ้าของนั้นได้ขนส่งไปโดยมีผู้ขนส่งหลายคนหลายทอด ท่านว่าผู้ขนส่งทอดหลังที่สุดอาจใช้สิทธิดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๓๐, ๖๓๑, ๖๓๒ นั้น ในการเรียกเงินค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์อันค้างชำระแก่ผู้ขนส่งทั่วทุกคนได้ |
| CHAPTER II. CARRIAGE OF PASSENGERS. | หมวด ๒ รับขนคนโดยสาร | หมวด ๒ รับขนคนโดยสาร |
| Ob.623 | ๖๓๔ | ๖๓๔ |
| The carrier of passengers is liable for delay or for any other injury suffered by any passenger by reason of the transportation, unless the delay or | ผู้รับขนส่งจะต้องรับผิดชอบคนโดยสารในความเสียหายอันเกิดแก่ตัวเขา ฤๅในความเสื่อมเสียอย่างใด ๆ อันเป็นผลโดยตรงแต่การที่ต้องชักช้าในการขนส่ง เว้นแต่การเสีย | ผู้รับขนส่งจะต้องรับผิดชอบคนโดยสารในความเสียหายอันเกิดแก่ตัวเขา หรือในความเสื่อมเสียอย่างใด ๆ อันเป็นผลโดยตรงแต่การที่ต้องชักช้าในการขนส่ง เว้นแต่การเสีย |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|--|
| injury is caused by <i>force majeure</i> or by the fault of that passenger. | หายอุกซกซ่านัน เกิดแต่เหตุสุดวิสัย ฤเกิดแต่ความผิดของผู้โดยสารนั่นเอง | หายหรือซกซ่านัน เกิดแต่เหตุสุดวิสัย หรือเกิดแต่ความผิดของผู้โดยสารนั่นเอง |
| Ob.624 | ๖๓๕ | ๖๓๕ |
| Luggage entrusted to the carrier in time must be delivered on the arrival of the passenger. | เครื่องเดินทาง หากได้มอบหมายแก่ผู้ขนส่งทันเวลา ท่านว่าต้องส่งมอบในขณะคนโดยสารถึง | เครื่องเดินทาง หากได้มอบหมายแก่ผู้ขนส่งทันเวลา ท่านว่าต้องส่งมอบในขณะคนโดยสารถึง |
| Ob.625 | ๖๓๖ | ๖๓๖ |
| <p>If the passenger does not take delivery of the luggage within one month after its arrival, the carrier can sell it by public auction.</p> <p>If the luggage is of a perishable nature, the carrier can sell it by public auction twenty-four hours after it arrival.</p> <p>The provisions of Section 620 apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> | <p>ถ้าคนโดยสารไม่รับมอบเครื่องเดินทางของตนภายในเวลาเดือนหนึ่งนับแต่วันเครื่องเดินทางนั้นถึงไซ้ร ผู้ขนส่งอาจเอาออกขายทอดตลาดเสียได้</p> <p>ถ้าเครื่องเดินทางนั้นมีสภาพเป็นของสดของเสียได้ ผู้ขนส่งอาจเอาออกขายทอดตลาดได้ เมื่อของนั้นถึงแล้วรออยู่ล่วงเวลากว่ายี่สิบสี่ชั่วโมง</p> <p>บทบัญญัติในมาตรา ๖๓๒ นั้น ท่านให้ใช้บังคับแก่คดีดังว่านี้ด้วยอนุโลมตามควร</p> | <p>ถ้าคนโดยสารไม่รับมอบเครื่องเดินทางของตนภายในเวลาเดือนหนึ่งนับแต่วันเครื่องเดินทางนั้นถึงไซ้ร ผู้ขนส่งอาจเอาออกขายทอดตลาดเสียได้</p> <p>ถ้าเครื่องเดินทางนั้นมีสภาพเป็นของสดของเสียได้ ผู้ขนส่งอาจเอาออกขายทอดตลาดได้ เมื่อของนั้นถึงแล้วรออยู่ล่วงเวลากว่ายี่สิบสี่ชั่วโมง</p> <p>บทบัญญัติในมาตรา ๖๓๒ นั้น ท่านให้ใช้บังคับแก่คดีดังว่านี้ด้วยอนุโลมตามควร</p> |
| Ob.626 | ๖๓๗ | ๖๓๗ |
| The rights and liabilities of the carrier for the luggage which has been entrusted to him are governed by Chapter I, even though the carrier did not make a separate charge for it. | สิทธิและความรับผิดชอบของผู้ขนส่งเพื่อเครื่องเดินทางอันได้มอบหมายแก่ผู้ขนส่งนั้น แม้ผู้ขนส่งจะมีได้คิดเอาค่าขนส่งต่างหากก็ตาม ท่านให้บังคับตามความในหมวด ๑ | สิทธิและความรับผิดชอบของผู้ขนส่งเพื่อเครื่องเดินทางอันได้มอบหมายแก่ผู้ขนส่งนั้น แม้ผู้ขนส่งจะมีได้คิดเอาค่าขนส่งต่างหากก็ตาม ท่านให้บังคับตามความในหมวด ๑ |
| Ob.627 | ๖๓๘ | ๖๓๘ |
| No liability is incurred by the carrier for luggage which has not been entrusted to him, unless such luggage be lost or damaged by the | ผู้ขนส่งไม่ต้องรับผิดชอบในเครื่องเดินทางซึ่งตนมิได้รับมอบหมาย เว้นแต่เมื่อเครื่องเดินทางนั้นสูญหาย ฤบุบ | ผู้ขนส่งไม่ต้องรับผิดชอบในเครื่องเดินทางซึ่งตนมิได้รับมอบหมาย เว้นแต่เมื่อเครื่องเดินทางนั้นสูญหาย หรือบุบ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|---|
| fault of the carrier or of his employees. | สลายไปเพราะความผิดของผู้ขนส่งหรือลูกจ้างของผู้ขนส่ง | สลายไปเพราะความผิดของผู้ขนส่งหรือลูกจ้างของผู้ขนส่ง |
| Ob.628 | ๖๓๙ | ๖๓๙ |
| A provision in a ticket, receipt or such other document delivered by the carrier to the passenger excluding or limiting the liability of the carrier is void, unless the passenger expressly agreed to such exclusion or limitation of liability. | ตั๋ว ใบรับ เอกสารอื่นทำนองเช่นว่านี้ อันผู้ขนส่งได้ส่งมอบแก่คนโดยสารนั้น หากมีข้อความยกเว้นหรือจำกัดความรับผิดของผู้ขนส่งอย่างใด ๆ ท่านว่าข้อความนั้นเป็นโมฆะ เว้นแต่คนโดยสารจะได้ตกลงด้วยชัดแจ้งในการยกเว้นหรือจำกัดความรับผิดเช่นนั้น | ตั๋ว ใบรับ หรือเอกสารอื่นทำนองเช่นว่านี้ อันผู้ขนส่งได้ส่งมอบแก่คนโดยสารนั้น หากมีข้อความยกเว้นหรือจำกัดความรับผิดของผู้ขนส่งอย่างใด ๆ ท่านว่าข้อความนั้นเป็นโมฆะ เว้นแต่คนโดยสารจะได้ตกลงด้วยชัดแจ้งในการยกเว้นหรือจำกัดความรับผิดเช่นนั้น |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|---|
| TITLE VIII. LOAN. | ลักษณะ ๙ ยืม | ลักษณะ ๙ ยืม |
| CHAPTER I. LOAN FOR USE. | หมวด ๑ ยืมใช้คงรูป | หมวด ๑ ยืมใช้คงรูป |
| Ob.629 | ๖๔๐ | ๖๔๐ |
| A contract of loan for use is a contract whereby a person, called the lender, agrees to let another person, called the borrower, have the use of a property without paying remuneration and the borrower agrees to return the property after having had the use of it. | อันว่ายืมใช้คงรูปนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลหนึ่ง เรียกว่า ผู้ให้ยืม ให้บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ยืม ใช้สอย ทรัพย์สินสิ่งใดสิ่งหนึ่ง โดยเงื่อนไขว่า ผู้ยืมจะพึงคืน ทรัพย์สินนั้นเมื่อได้ใช้สอยเสร็จแล้ว | อันว่ายืมใช้คงรูปนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลหนึ่ง เรียกว่า ผู้ให้ยืม ให้บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ยืม ใช้สอย ทรัพย์สินสิ่งใดสิ่งหนึ่งได้เปล่า และผู้ยืมตกลงว่าจะคืน ทรัพย์สินนั้น เมื่อได้ใช้สอยเสร็จแล้ว |
| Ob.630 | ๖๔๑ | ๖๔๑ |
| A contract of loan for use is complete only on delivery of the property lent. | การให้ยืมใช้คงรูปนั้น ท่านว่าย่อมบริบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สินซึ่งให้ยืม | การให้ยืมใช้คงรูปนั้น ท่านว่าย่อมบริบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สินซึ่งให้ยืม |
| Ob.631 | ๖๔๒ | ๖๔๒ |
| Costs of the contract, costs of delivery of the property lent and costs of return must be borne by the borrower. | ค่าฤชาธรรมเนียมในการทำสัญญาก็ดี ค่าส่งมอบและ ค่าส่งคืนทรัพย์สินซึ่งยืมก็ดี ย่อมตกแก่ผู้ยืมเป็นผู้เสีย | ค่าฤชาธรรมเนียมในการทำสัญญาก็ดี ค่าส่งมอบและ ค่าส่งคืนทรัพย์สินซึ่งยืมก็ดี ย่อมตกแก่ผู้ยืมเป็นผู้เสีย |
| Ob.633 | ๖๔๓ | ๖๔๓ |
| The borrower cannot use the property lent for [purposes] other than ordinary purposes or purposes appearing from the contract itself. | ทรัพย์สินซึ่งยืมนั้น ถ้าผู้ยืมเอาไปใช้การอย่างอื่น นอกจากการอันเป็นปกติแก่ทรัพย์สินนั้น ฤ้นอกจากการ | ทรัพย์สินซึ่งยืมนั้น ถ้าผู้ยืมเอาไปใช้การอย่างอื่น นอกจากการอันเป็นปกติแก่ทรัพย์สินนั้น หรือนอกจาก |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|---|
| <p>Ob.634</p> <p>The borrower cannot let a third person have the use of the property lent.</p> | <p>อันปรากฏในสัญญาที่ดี เอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอยก็ดี เอาไปไว้นานกว่าที่ควรเอาไว้ก็ดี ท่านว่าผู้ยืมจะต้องรับผิดชอบในเหตุทรัพย์สินนั้นสูญหาย ญวนบสลายไปอย่างหนึ่งอย่างใด แม้ถึงจะเป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าถึงอย่างไร ๆ ทรัพย์สินนั้นก็จะต้องสูญหาย ญวนบสลายอยู่ตนเอง</p> | <p>การอันปรากฏในสัญญาที่ดี เอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอยก็ดี เอาไปไว้นานกว่าที่ควรเอาไว้ก็ดี ท่านว่าผู้ยืมจะต้องรับผิดชอบในเหตุทรัพย์สินนั้นสูญหายหรือบสลายไปอย่างหนึ่งอย่างใด แม้ถึงจะเป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าถึงอย่างไร ๆ ทรัพย์สินนั้นก็จะต้องสูญหายหรือบสลายอยู่ตนเอง</p> |
| <p>Ob.635</p> <p>If the borrower acts contrary to any of the provisions of Section 633 or 634, he becomes liable for any loss or damage even caused by <i>force majeure</i> to the property lent, unless he proves that the property would have been lost or damaged in the same way even if he had not acted contrary to such provisions.</p> | <p>๖๔๔</p> <p>ผู้ยืมจำต้องสงวนทรัพย์สินซึ่งยืมไปเหมือนเช่น วิทยุชนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง</p> | <p>๖๔๔</p> <p>ผู้ยืมจำต้องสงวนทรัพย์สินซึ่งยืมไปเหมือนเช่น วิทยุชนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง</p> |
| <p>Ob.636</p> <p>The borrower is bound to take as much care of the property lent as a person of ordinary prudence would take of his own property.</p> | <p>๖๔๕</p> <p>ในกรณีทั้งหลายดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๔๓ นั้นก็ดี ถ้าผู้ยืมประพฤติฝ่าฝืนต่อความในมาตรา ๖๔๔ ก็ดี ผู้ยืมจะบอกเลิกสัญญาก็ได้</p> | <p>๖๔๕</p> <p>ในกรณีทั้งหลายดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๔๓ นั้นก็ดี หรือ ถ้าผู้ยืมประพฤติฝ่าฝืนต่อความในมาตรา ๖๔๔ ก็ดี ผู้ยืมจะบอกเลิกสัญญาก็ได้</p> |
| <p>Ob.637</p> <p>If the borrower acts contrary to any of the provisions of Section 633, 634 or 636, the lender can determine the contract.</p> | <p>๖๔๖</p> <p>ถ้ามิได้กำหนดเวลากันไว้ ท่านให้คืนทรัพย์สินที่ยืมเมื่อผู้ยืมได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้วตามการอันปรากฏในสัญญา แต่ผู้ให้ยืมจะเรียกคืนก่อนนั้นก็ได้อีก เมื่อเวลาว่างไป</p> | <p>๖๔๖</p> <p>ถ้ามิได้กำหนดเวลากันไว้ ท่านให้คืนทรัพย์สินที่ยืมเมื่อผู้ยืมได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้วตามการอันปรากฏในสัญญา แต่ผู้ให้ยืมจะเรียกคืนก่อนนั้นก็ได้อีก เมื่อเวลาว่างไป</p> |
| <p>Ob.639</p> <p>If the parties have fixed no time for the return, the borrower must return the property after he has had the use of it for the purposes appearing from the contract, provided that the lender can claim</p> | <p>๖๔๖</p> <p>ถ้ามิได้กำหนดเวลากันไว้ ท่านให้คืนทรัพย์สินที่ยืมเมื่อผู้ยืมได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้วตามการอันปรากฏในสัญญา แต่ผู้ให้ยืมจะเรียกคืนก่อนนั้นก็ได้อีก เมื่อเวลาว่างไป</p> | <p>๖๔๖</p> <p>ถ้ามิได้กำหนดเวลากันไว้ ท่านให้คืนทรัพย์สินที่ยืมเมื่อผู้ยืมได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้วตามการอันปรากฏในสัญญา แต่ผู้ให้ยืมจะเรียกคืนก่อนนั้นก็ได้อีก เมื่อเวลาว่างไป</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| <p>the return as soon as a time reasonably sufficient for such use has elapsed.</p> | <p>พอแก่การที่ผู้ยืมจะได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้ว ถ้าเวลาก็มีได้กำหนดกันไว้ ทั้งในสัญญาก็ไม่ปรากฏว่า</p> | <p>พอแก่การที่ผู้ยืมจะได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้ว ถ้าเวลาก็มีได้กำหนดกันไว้ ทั้งในสัญญาก็ไม่ปรากฏว่า</p> |
| <p>Ob.640</p> | <p>ยืมไปใช้เพื่อการใดไซ้ ท่านว่าผู้ให้ยืมจะเรียกของคืนเมื่อ</p> | <p>ยืมไปใช้เพื่อการใดไซ้ ท่านว่าผู้ให้ยืมจะเรียกของคืนเมื่อ</p> |
| <p>If the parties have fixed no time for the return and the purposes of the loan do not appear from the contract, the lender can claim return at any time.</p> | <p>ไรก็ได้</p> | <p>ไรก็ได้</p> |
| <p>Ob.641</p> | <p>๖๔๗</p> | <p>๖๔๗</p> |
| <p>Expenses for ordinary maintenance of the property lent must be borne by the borrower. Any other charges upon the property lent must be borne by the lender.</p> | <p>ค่าใช้จ่ายอันเป็นปกติแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สินซึ่งยืมนั้น ผู้ยืมต้องเป็นผู้เสีย</p> | <p>ค่าใช้จ่ายอันเป็นปกติแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สินซึ่งยืมนั้น ผู้ยืมต้องเป็นผู้เสีย</p> |
| <p>Ob.646</p> | <p>๖๔๘</p> | <p>๖๔๘</p> |
| <p>A contract of loan for use is extinguished by the death of the borrower.</p> | <p>อันการยืมคงรูป ย่อมระงับสิ้นไปด้วยมรณะแห่งผู้ยืม</p> | <p>อันการยืมคงรูป ย่อมระงับสิ้นไปด้วยมรณะแห่งผู้ยืม</p> |
| <p>Ob.647</p> | <p>๖๔๙</p> | <p>๖๔๙</p> |
| <p>The liability for compensation or reimbursement of expenses in connection with a contract of loan for use is extinguished by prescription six months after the extinction of such contract.</p> | <p>ในข้อความรับผิดเพื่อเสียค่าทดแทนอันเกี่ยวกับการยืมใช้คงรูปนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันสิ้นสัญญา</p> | <p>ในข้อความรับผิดเพื่อเสียค่าทดแทนอันเกี่ยวกับการยืมใช้คงรูปนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันสิ้นสัญญา</p> |
| <p>CHAPTER II. LOAN FOR CONSUMPTION.</p> | <p>หมวด ๒ ยืมใช้สิ้นเปลือง</p> | <p>หมวด ๒ ยืมใช้สิ้นเปลือง</p> |
| <p>[Part] I. — GENERAL PROVISIONS.</p> | | |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| Ob.648 | ๖๕๐ | ๖๕๐ |
| <p>A contract of loan for consumption is a contract whereby a person called the lender, agrees to transfer the ownership and possession of property to another person, called the borrower, with or without remuneration, and the borrower agrees to return property of the same kind, quality and quantity.</p> | <p>อันว่ายืมใช้สิ้นเปลืองนั้น คือสัญญาซึ่งผู้ให้ยืมโอนกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินชนิดใช้ไปสิ้นไปนั้นเป็นปริมาณมีกำหนดให้ไปแก่ผู้ยืม <u>โดยเงินไป</u>ว่าผู้ยืมจะพึงคืนทรัพย์สินประเภท ชนิด และปริมาณเช่นเดียวกันให้แทนทรัพย์สินซึ่งให้ยืมนั้น</p> <p>สัญญานี้ย่อมบริบูรณ์เมื่อส่งมอบทรัพย์สินที่ยืม</p> | <p>อันว่ายืมใช้สิ้นเปลืองนั้น คือสัญญาซึ่งผู้ให้ยืมโอนกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินชนิดใช้ไปสิ้นไปนั้นเป็นปริมาณมีกำหนดให้ไปแก่ผู้ยืม <u>และผู้ยืมตกลง</u>ว่าจะคืนทรัพย์สินเป็นประเภท ชนิด และปริมาณเช่นเดียวกันให้แทนทรัพย์สินซึ่งให้ยืมนั้น</p> <p>สัญญานี้ย่อมบริบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สินที่ยืม</p> |
| Ob.649 | | |
| <p>A contract of loan for consumption is complete only on delivery of the property lent.</p> | | |
| OB.650 | ๖๕๑ | ๖๕๑ |
| <p>Costs of the contract, costs of delivery of the property lent and costs of return must be borne by the borrower.</p> | <p>ค่าฤชาธรรมเนียมในการทำสัญญาก็ดี ค่าส่งมอบและส่งคืนทรัพย์สินซึ่งยืมก็ดี ย่อมตกแก่ผู้ยืมเป็นผู้เสีย</p> | <p>ค่าฤชาธรรมเนียมในการทำสัญญาก็ดี ค่าส่งมอบและส่งคืนทรัพย์สินซึ่งยืมก็ดี ย่อมตกแก่ผู้ยืมเป็นผู้เสีย</p> |
| Ob.652 | ๖๕๒ | ๖๕๒ |
| <p>If no time for return of the property lent has been fixed, the lender may give notice to the borrower to return the property within a reasonable time to be fixed in the notice.</p> | <p>ถ้าในสัญญาไม่มีกำหนดเวลาให้คืนทรัพย์สินซึ่งยืมไป ผู้ให้ยืมจะบอกกล่าวแก่ผู้ยืมให้คืนทรัพย์สินภายในเวลาอันควร ซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้นก็ไ้</p> | <p>ถ้าในสัญญาไม่มีกำหนดเวลาให้คืนทรัพย์สินซึ่งยืมไป ผู้ให้ยืมจะบอกกล่าวแก่ผู้ยืมให้คืนทรัพย์สินภายในเวลาอันควร ซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้นก็ไ้</p> |
| [Part] II. — SPECIAL RULES FOR LOAN OF MONEY. | | |
| Ob.653 | ๖๕๓ | ๖๕๓ |
| <p>No loan of money for a sum exceeding two hundred baht in capital may be proved unless</p> | <p>การกู้ยืมเงินกว่าห้าสิบบาทขึ้นไป ถ้ามิได้มีหลักฐาน</p> | <p>การกู้ยืมเงินกว่าห้าสิบบาทขึ้นไปนั้น ถ้ามิได้มีหลักฐาน</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| <p>there be some written evidence signed by the borrower.</p> | <p>เป็นหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่งซึ่งลงลายมือชื่อผู้ยืมเป็นสำคัญแล้ว <u>ท่านมิให้พิสูจน์</u></p> | <p>แห่งการกู้ยืมเป็นหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่งลงลายมือชื่อผู้ยืมเป็นสำคัญแล้ว <u>ท่านว่าจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่</u> <u>ในการกู้ยืมเงินมีหลักฐานเป็นหนังสือนั้น ท่านว่าจะ</u> <u>นำสืบการใช้เงินได้ต่อเมื่อมีหลักฐานเป็นหนังสืออย่างใด</u> <u>อย่างหนึ่งลงลายมือชื่อผู้ให้ยืมมาแสดง หรือเอกสารอัน</u> <u>เป็นหลักฐานแห่งการกู้ยืมนั้นได้เวนคืนแล้ว หรือได้แทง</u> <u>เพิกถอนลงในเอกสารนั้นแล้ว</u></p> |
| <p>Ob.654</p> | <p>๖๕๔</p> | <p>๖๕๔</p> |
| <p>Interest shall not exceed 15% per year; when a higher rate of interest is fixed by the contract, it shall be reduced to 15% per year.</p> | <p>ท่านห้ามมิให้คิดดอกเบี้ยเกินร้อยละสิบห้าต่อปี ถ้าในสัญญากำหนดดอกเบี้ยเกินกว่านั้น ก็ให้ลดลงมาเป็นร้อยละสิบห้าต่อปี</p> | <p>ท่านห้ามมิให้คิดดอกเบี้ยเกินร้อยละสิบห้าต่อปี ถ้าในสัญญากำหนดดอกเบี้ยเกินกว่านั้น ก็ให้ลดลงมาเป็นร้อยละสิบห้าต่อปี</p> |
| <p>Ob.655</p> | <p>๖๕๕</p> | <p>๖๕๕</p> |
| <p>Interest shall not bear interest. But the parties to a loan of money may, at the end of each succeeding year, agree that the interest due shall be added to the capital, and that the whole shall bear interest, provided that any such agreement be made in writing.</p> | <p>ท่านห้ามมิให้คิดดอกเบี้ยในดอกเบี้ยที่ค้างชำระ แต่ว่า <u>เมื่อสิ้นปีหนึ่งๆ ผู้เป็นคู่สัญญากู้ยืมเงินจะตกลงกันให้บวก</u> <u>ดอกเบี้ยที่ค้างชำระทบเข้ากับต้นเงิน และคิดดอกเบี้ยใน</u> <u>จำนวนเงินทั้งหมดนั้นก็ได้ แต่การที่ตกลงเช่นนั้นต้องทำ</u> <u>เป็นหนังสือ</u></p> | <p>ท่านห้ามมิให้คิดดอกเบี้ยในดอกเบี้ยที่ค้างชำระ แต่ว่า <u>เมื่อดอกเบี้ยค้างชำระไม่น้อยกว่าปีหนึ่ง คู่สัญญากู้ยืมจะ</u> <u>ตกลงกันให้เอาดอกเบี้ยนั้นทบเข้ากับต้นเงินแล้ว ให้คิด</u> <u>ดอกเบี้ยในจำนวนเงินที่ทบเข้ากันนั้นก็ได้ แต่การที่ตกลง</u> <u>เช่นนั้นต้องทำเป็นหนังสือ</u> <u>ส่วนประเพณีการค้าขายที่คำนวณดอกเบี้ยต้นในบัญชี</u> <u>เดินสะดวกดี ในการค้าขายอย่างอื่นท่านเองเช่นว่านี้ก็ดี</u> <u>หาอยู่บังคับแห่งบทบัญญัติซึ่งกล่าวมาในวรรคก่อนนั้นไม่</u></p> |
| <p>Ob.656</p> | <p>๖๕๖</p> | <p>๖๕๖</p> |
| <p>If a contract of loan of money is made and the borrower, instead of money, accepts goods or</p> | <p>ถ้าทำสัญญากู้ยืมเงินกัน และผู้กู้ยืมยอมรับเอาสิ่งของ</p> | <p>ถ้าทำสัญญากู้ยืมเงินกัน และผู้กู้ยืมยอมรับเอาสิ่งของ</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|---|
| <p>negotiable instruments, the amount of the loan shall be taken as the actual value of the goods or negotiable instruments at the time of delivery.</p> | <p>หลักทรัพย์ส่งอื่นแทนจำนวนเงินนั้นไซ้ ท่านให้คิดเป็นหนี้เงินค้ำชำระโดยจำนวนเท่ากับราคาท้องตลาดแห่งสิ่งของหรือทรัพย์สินนั้นในเวลาและ ณ สถานที่ส่งมอบ ความตกลงกันอย่างไรๆ ชัดกับข้อความดังกล่าวมานี้ ท่านว่าเป็นโมฆะ</p> | <p>หรือหลักทรัพย์<u>อย่างอื่น</u>แทนจำนวนเงินนั้นไซ้ ท่านให้คิดเป็นหนี้เงินค้ำชำระโดยจำนวนเท่ากับราคาท้องตลาดแห่งสิ่งของหรือทรัพย์สินนั้นในเวลาและ ณ สถานที่ส่งมอบ <u>ถ้าทำสัญญากู้ยืมเงินกัน และผู้ให้กู้ยืมยอมรับเอา</u> สิ่งของหรือทรัพย์สิน<u>อย่างอื่น</u>เป็นการชำระหนี้แทนเงินที่กู้ยืมไซ้ หนี้อันระงับไปเพราะการชำระเช่นนั้น ท่านให้คิดเป็นหนี้เงินค้ำชำระโดยจำนวนเท่ากับราคาท้องตลาดแห่งสิ่งของหรือทรัพย์สินนั้นในเวลาและณสถานที่ส่งมอบ ความตกลงกันอย่างไรๆ ชัดกับข้อความดังกล่าวมานี้ ท่านว่าเป็นโมฆะ</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|---|
| TITLE IX. DEPOSIT. | ลักษณะ ๑๐ ฝากทรัพย์ | ลักษณะ ๑๐ ฝากทรัพย์ |
| CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS. | หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป | หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป |
| <i>Ob.657</i> | ๖๕๗ | ๖๕๗ |
| A contract of deposit is a contract whereby a person, called the depositor, agrees to deliver a movable property to another person, called the depositary, and the depositary agrees to keep such property in safe custody, with or without remuneration, and to return it to the depositor or to a third person. | อันว่าฝากทรัพย์นั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ฝาก ส่งมอบทรัพย์สินให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับฝาก โดยเงินไข่ว่าผู้รับฝากจะพึงเก็บรักษาทรัพย์สินนั้นไว้ในอารักขาแห่งตน แล้วจะคืนให้ | อันว่าฝากทรัพย์นั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ฝาก ส่งมอบทรัพย์สินให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับฝาก และผู้รับฝากตกลงว่าจะเก็บรักษาทรัพย์สินนั้นไว้ในอารักขาแห่งตน แล้วจะคืนให้ |
| - | ๖๕๘ | ๖๕๘ |
| | ถ้าโดยพฤติการณ์พึงคาดหมายได้ว่า เขารับฝากทรัพย์ก็เพื่อจะได้รับบำเหน็จค่าฝากทรัพย์เท่านั้นไซ้ ท่านให้ถือว่าเป็นอันได้ตกลงกันแล้วโดยปริยายว่ามีบำเหน็จเช่นนั้น | ถ้าโดยพฤติการณ์พึงคาดหมายได้ว่าเขารับฝากทรัพย์ก็เพื่อจะได้รับบำเหน็จค่าฝากทรัพย์เท่านั้นไซ้ ท่านให้ถือว่าเป็นอันได้ตกลงกันแล้วโดยปริยายว่ามีบำเหน็จเช่นนั้น |
| <i>Ob.659</i> | ๖๕๙ | ๖๕๙ |
| The depositary is bound to take as much care of the property deposited as a person of ordinary prudence would take of his own property. | ถ้าการรับฝากทรัพย์เป็นการทำให้เปล่าไม่มีบำเหน็จไซ้ ท่านว่าผู้รับฝากจำต้องใช้ความระมัดระวังสงวนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเหมือนเช่นเคยประพฤติในกิจการของตนเอง | ถ้าการรับฝากทรัพย์เป็นการทำให้เปล่าไม่มีบำเหน็จไซ้ ท่านว่าผู้รับฝากจำต้องใช้ความระมัดระวังสงวนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเหมือนเช่นเคยประพฤติในกิจการของตนเอง |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|--|
| | <p>ถ้าการรับฝากทรัพย์สินนั้นมีบำเหน็จค่าฝาก ท่านว่าผู้รับฝากจำต้องใช้ความระมัดระวังและใช้ฝีมือเพื่อสงวนทรัพย์สินนั้นเหมือนเช่นวิญญูชนจะพึงประพฤติโดยพฤติการณ์ดั่งนั้น ทั้งนี้ย่อมรวมทั้งการใช้ฝีมืออันพิเศษเฉพาะการในที่จะพึงใช้ฝีมือเช่นนี้ด้วย</p> <p>ถ้าและผู้รับฝากเป็นผู้มีวิชาชีพเฉพาะกิจการค้าขายฤ้ออาชีวะอย่างหนึ่งอย่างใด ก็จำต้องใช้ความระมัดระวังและใช้ฝีมือเท่าที่เป็นธรรมดาจะต้องใช้และสมควรจะต้องใช้ในกิจการค้าขายฤ้ออาชีวะอย่างนั้น</p> | <p>ถ้าการรับฝากทรัพย์สินนั้นมีบำเหน็จค่าฝาก ท่านว่าผู้รับฝากจำต้องใช้ความระมัดระวังและใช้ฝีมือเพื่อสงวนทรัพย์สินนั้นเหมือนเช่นวิญญูชนจะพึงประพฤติโดยพฤติการณ์ดั่งนั้น ทั้งนี้ย่อมรวมทั้งการใช้ฝีมืออันพิเศษเฉพาะการในที่จะพึงใช้ฝีมือเช่นนี้ด้วย</p> <p>ถ้าและผู้รับฝากเป็นผู้มีวิชาชีพเฉพาะกิจการค้าขายหรืออาชีวะอย่างหนึ่งอย่างใด ก็จำต้องใช้ความระมัดระวังและใช้ฝีมือเท่าที่เป็นธรรมดาจะต้องใช้และสมควรจะต้องใช้ในกิจการค้าขายหรืออาชีวะอย่างนั้น</p> |
| Ob.660 | ๖๖๐ | ๖๖๐ |
| <p>The depositary is not allowed, without the permission of the depositor, to use the property deposited or to let a third person have the use or custody of it.</p> | <p>ถ้าผู้ฝากมิได้อนุญาต และผู้รับฝากเอาทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นออกใช้สอยเอง ฤ้อเอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอย ฤ้อให้บุคคลภายนอกเก็บรักษาใช้ร ท่านว่าผู้รับฝากจะต้องรับผิดชอบเมื่อทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นสูญหาย ฤ้อบุบสลายอย่างหนึ่งอย่างใด แม้ถึงจะเป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่า ถึงอย่างไร ๆ ทรัพย์สินนั้นก็คงจะต้องสูญหาย ฤ้อบุบสลายอยู่นั่นเอง</p> | <p>ถ้าผู้ฝากมิได้อนุญาต และผู้รับฝากเอาทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นออกใช้สอยเอง หรือเอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอย หรือให้บุคคลภายนอกเก็บรักษาใช้ร ท่านว่าผู้รับฝากจะต้องรับผิดชอบเมื่อทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นสูญหายหรือบุบสลายอย่างหนึ่งอย่างใด แม้ถึงจะเป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่า ถึงอย่างไร ๆ ทรัพย์สินนั้นก็คงจะต้องสูญหายหรือบุบสลายอยู่นั่นเอง</p> |
| Ob.661 | | |
| <p>The depositary who acts contrary to any of the provisions of Section 660 becomes liable for any loss or damage caused even by <i>force majeure</i> to the property deposited, unless he proves that the property would have been lost or damaged even if he had not acted contrary to such provision[s].</p> | | |
| Ob.663 | ๖๖๑ | ๖๖๑ |
| <p>If a third person claims a right over the property deposited and enters an action against the</p> | <p>ถ้าบุคคลภายนอกอ้างว่ามีสิทธิเหนือทรัพย์สินซึ่งฝากและยื่นฟ้องผู้รับฝากก็ดี ฤ้อยึดทรัพย์สินนั้นก็ดี ผู้รับฝาก</p> | <p>ถ้าบุคคลภายนอกอ้างว่ามีสิทธิเหนือทรัพย์สินซึ่งฝากและยื่นฟ้องผู้รับฝากก็ดี หรือยึดทรัพย์สินนั้นก็ดี ผู้รับ</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๕๗๑ |
|--|---|--|
| <p>depository, or attaches the property, the depository must forth with give notice thereof to the depositor.</p> <p>After the depository has been served with a writ at the suit of the claimant or after attachment, the depository can only return the property on an order of the Court, or with the consent of the parties to the case.</p> | <p>ต้องรีบบอกกล่าวแก่ผู้ฝากโดยพลัน</p> | <p>ฝากต้องรีบบอกกล่าวแก่ผู้ฝากโดยพลัน</p> |
| <p>Ob.664</p> | <p>๖๖๒</p> | <p>๖๖๒</p> |
| <p>If a time for the return of the property deposited has been fixed[fixed], the depository cannot return the property before such time, except in case of unavoidable necessity.</p> | <p>ถ้าได้กำหนดเวลากันไว้ว่าจะพึงคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเมื่อไร ท่านว่าผู้รับฝากจะคืนทรัพย์สินก่อนเวลากำหนด <u>หาได้ไม่</u> เว้นแต่ในเหตุจำเป็นอันมิอาจจะก้าวล่วงเสียได้</p> | <p>ถ้าได้กำหนดเวลากันไว้ว่าจะพึงคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเมื่อไร ท่านว่าผู้รับฝาก <u>ไม่มีสิทธิ</u>จะคืนทรัพย์สินก่อนถึง <u>เวลากำหนด</u> เว้นแต่ในเหตุจำเป็นอันมิอาจจะก้าวล่วงเสียได้</p> |
| <p>Ob.665</p> | <p>๖๖๓</p> | <p>๖๖๓</p> |
| <p>Although the parties have fixed a time for the return of the property deposited, the depository must return it at any time on demand made by the depositor.</p> | <p>ถึงแม้ว่าคู่สัญญาจะได้กำหนดเวลากันไว้ว่าจะพึงคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเมื่อไรก็ตาม ถ้าว่าผู้ฝากจะเรียกคืนในเวลาใด ๆ ผู้รับฝากก็ต้องคืนให้</p> | <p>ถึงแม้ว่าคู่สัญญาจะได้กำหนดเวลากันไว้ว่าจะพึงคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเมื่อไรก็ตาม ถ้าว่าผู้ฝากจะเรียกคืนในเวลาใด ๆ ผู้รับฝากก็ต้องคืนให้</p> |
| <p>Ob.666</p> | <p>๖๖๔</p> | <p>๖๖๔</p> |
| <p>If the parties have fixed no time for the return of the property deposited, the depository can return it at any time.</p> | <p>ถ้าคู่สัญญาไม่ได้กำหนดเวลากันไว้ว่าจะพึงคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเมื่อไรไซ้ ผู้รับฝากอาจคืนทรัพย์สินนั้นได้ทุกเมื่อ</p> | <p>ถ้าคู่สัญญาไม่ได้กำหนดเวลากันไว้ว่าจะพึงคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเมื่อไรไซ้ ผู้รับฝากอาจคืนทรัพย์สินนั้นได้ทุกเมื่อ</p> |
| <p>Ob.667</p> | <p>๖๖๕</p> | <p>๖๖๕</p> |
| <p>If the property is deposited in the name of a</p> | <p>ผู้รับฝากจำต้องคืนทรัพย์สินซึ่งรับฝากไว้นั้นให้แก่ผู้</p> | <p>ผู้รับฝากจำต้องคืนทรัพย์สินซึ่งรับฝากไว้นั้นให้แก่ผู้</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|---|
| third person, the depositary can only return it to that third person. | ฝาก ฤทธิทรัพย์สินนั้นฝากในนามผู้ใด คืนให้แก่ผู้นั้น ฤ ผู้รับฝากได้รับคำสั่งโดยชอบให้คืนทรัพย์สินนั้นไปแก่ผู้ใด คืนให้แก่ผู้นั้น แต่หากผู้ฝากทรัพย์สินตาย ท่านให้คืนทรัพย์สินนั้นให้แก่ ทายาท | ฝาก หรือทรัพย์สินนั้นฝากในนามผู้ใด คืนให้แก่ผู้นั้น หรือผู้รับฝากได้รับคำสั่งโดยชอบให้คืนทรัพย์สินนั้นไปแก่ ผู้ใด คืนให้แก่ผู้นั้น แต่หากผู้ฝากทรัพย์สินตาย ท่านให้คืนทรัพย์สินนั้นให้แก่ ทายาท |
| Ob.668 | ๖๖๖ | ๖๖๖ |
| The depositary is bound to deliver with the property any interest and profits which may have accrued from it. | เมื่อคืนทรัพย์สิน ถ้ามีดอกผลเกิดแต่ทรัพย์สินซึ่งฝากนั้น เท่าใด ผู้รับฝากจำต้องส่งมอบพร้อมไปกับทรัพย์สินนั้น ด้วย | เมื่อคืนทรัพย์สิน ถ้ามีดอกผลเกิดแต่ทรัพย์สินซึ่งฝากนั้น เท่าใด ผู้รับฝากจำต้องส่งมอบพร้อมไปกับทรัพย์สินนั้น ด้วย |
| Ob.669 | ๖๖๗ | ๖๖๗ |
| Costs of returning the property deposited must be borne by the depositor. | ค่าคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้น ย่อมตกแก่ผู้ฝากเป็นผู้เสีย | ค่าคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้น ย่อมตกแก่ผู้ฝากเป็นผู้เสีย |
| Ob.671 | ๖๖๘ | ๖๖๘ |
| The depositor is bound to reimburse the depositary for any expenses which were necessary for the preservation or maintenance of the property deposited unless such expenses were incumbent upon the depositary under the contract of deposit. | ค่าใช้จ่ายใดอันควรแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สินซึ่งฝาก นั้น ผู้ฝากจำต้องชดใช้ให้แก่ผู้รับฝาก เว้นแต่จะได้ตกลง กันไว้โดยสัญญาฝากทรัพย์สินว่าผู้รับฝากจะต้องออกเงินค่า ใช้จ่ายนั้นเอง | ค่าใช้จ่ายใดอันควรแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สินซึ่งฝาก นั้น ผู้ฝากจำต้องชดใช้ให้แก่ผู้รับฝาก เว้นแต่จะได้ตกลง กันไว้โดยสัญญาฝากทรัพย์สินว่าผู้รับฝากจะต้องออกเงินค่า ใช้จ่ายนั้นเอง |
| Ob.672 | ๖๖๙ | ๖๖๙ |
| If no time for payment of remuneration is fixed by the contract or the custom, the remuneration is payable when the property | ถ้าไม่ได้กำหนดเวลาในสัญญา ฤไม่มีกำหนดโดยจารีต ประเพณีว่า บำเหน็จค่าฝากทรัพย์สินนั้น จะพึงชำระ เมื่อไรไซ้ ท่านให้ชำระเมื่อคืนทรัพย์สินซึ่งฝาก ถ้าได้ | ถ้าไม่ได้กำหนดเวลาในสัญญา หรือไม่มีกำหนดโดยจา รีตประเพณีว่า บำเหน็จค่าฝากทรัพย์สินนั้น จะพึงชำระ เมื่อไรไซ้ ท่านให้ชำระเมื่อคืนทรัพย์สินซึ่งฝาก ถ้าได้ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๕๗๑ |
|---|---|---|
| deposited is returned. If fixed by periods, the remuneration is payable at the end of each period. | กำหนดเวลากันไว้เป็นระยะอย่างไร ก็พึงชำระเมื่อสิ้นระยะเวลาอันทุกคราวไป | กำหนดเวลากันไว้เป็นระยะอย่างไร ก็พึงชำระเมื่อสิ้นระยะเวลาอันทุกคราวไป |
| Ob.673 | ๖๗๐ | ๖๗๐ |
| <p>When the remuneration or expenses are not paid, the depositary is entitled to retain the property deposited, provided that the depositor may at any time apply to the Court for an order, either:</p> <p>1) Restricting the exercise of this right to such part of the property deposited as the Court may deem sufficient to cover the remuneration or expenses, or</p> <p>2) Ordering the depositary to return the property deposited on the depositor giving security for remuneration or expenses.</p> | ผู้รับฝากชอบที่จะยึดหน่วงเอาทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นไว้ได้จนกว่าจะได้รับเงินบรรดาที่ค้างชำระแก่ตนเกี่ยวกับฝากทรัพย์สินนั้น | ผู้รับฝากชอบที่จะยึดหน่วงเอาทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นไว้ได้จนกว่าจะได้รับเงินบรรดาที่ค้างชำระแก่ตนเกี่ยวกับการฝากทรัพย์สินนั้น |
| Ob.678 | ๖๗๑ | ๖๗๑ |
| The liability for remuneration, reimbursement of expenses or compensation in connection with a deposit is extinguished by prescription six months after the extinction of such contract. | ในข้อความรับผิดชอบเพื่อใช้เงินบำเหน็จค่าฝากทรัพย์สินก็ดี รับผิดชอบค่าใช้จ่ายก็ดี ใช้ค่าสินไหมทดแทนแก่การฝากทรัพย์สินก็ดี ท่านห้ามมิให้ฟ้องร้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันสิ้นสัญญา | ในข้อความรับผิดชอบเพื่อใช้เงินบำเหน็จค่าฝากทรัพย์สินก็ดี รับผิดชอบค่าใช้จ่ายก็ดี ใช้ค่าสินไหมทดแทนแก่การฝากทรัพย์สินก็ดี ท่านห้ามมิให้ฟ้องร้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันสิ้นสัญญา |
| <p>CHAPTER II.</p> <p>SPECIAL RULES FOR DEPOSIT OF MONEY.</p> | หมวด ๒ วิธีเฉพาะการฝากเงิน | หมวด ๒ วิธีเฉพาะการฝากเงิน |
| Ob.679 | ๖๗๒ | ๖๗๒ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| <p>If the deposit is one of money, it is presumed that the depositary shall not return the same specie, but the same amount.</p> <p>The depositary can use the money deposited and is only bound to return an equivalent amount. He is bound to return such amount even should the money deposited have been lost by <i>force majeure</i>.</p> | <p>ถ้าฝากเงิน ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าผู้รับฝากไม่พึงต้องส่งคืนเป็นเงินทองตราอันเดียวกันกับที่ฝาก แต่จะต้องคืนเงินให้ครบจำนวน</p> <p>อนึ่งผู้รับฝากจะเอาเงินซึ่งฝากนั้นออกใช้ก็ได้ แต่หากจำต้องคืนเงินให้ครบจำนวนเท่านั้น แม้ว่าเงินซึ่งฝากนั้นจะได้สูญหายไปด้วยเหตุสุดวิสัยก็ตาม ผู้รับฝากก็จำต้องคืนเงินเป็นจำนวนดังว่านั้น</p> | <p>ถ้าฝากเงิน ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าผู้รับฝากไม่พึงต้องส่งคืนเป็นเงินทองตราอันเดียวกันกับที่ฝาก แต่จะต้องคืนเงินให้ครบจำนวน</p> <p>อนึ่งผู้รับฝากจะเอาเงินซึ่งฝากนั้นออกใช้ก็ได้ แต่หากจำต้องคืนเงินให้ครบจำนวนเท่านั้น แม้ว่าเงินซึ่งฝากนั้นจะได้สูญหายไปด้วยเหตุสุดวิสัยก็ตาม ผู้รับฝากก็จำต้องคืนเงินเป็นจำนวนดังว่านั้น</p> |
| <p>Ob.680</p> | <p>๖๗๓</p> | <p>๖๗๓</p> |
| <p>If the depositary is only bound to return the same amount of money, the depositor cannot demand the return of the money before the agreed time, nor can the depositary return it before such time.</p> | <p>เมื่อใดผู้รับฝากจำต้องคืนเงินแต่เพียงเท่าจำนวนที่ฝาก ผู้ฝากจะเรียกเงินคืนก่อนถึงเวลาที่ได้ตกลงกันไว้ไม่ได้ ฤฝ่ายผู้รับฝากจะส่งคืนเงินก่อนถึงเวลานั้นก็ไม่ได้ดุจกัน</p> | <p>เมื่อใดผู้รับฝากจำต้องคืนเงินแต่เพียงเท่าจำนวนที่ฝาก ผู้ฝากจะเรียกเงินคืนก่อนถึงเวลาที่ได้ตกลงกันไว้ไม่ได้ หรือฝ่ายผู้รับฝากจะส่งคืนเงินก่อนถึงเวลานั้นก็ไม่ได้ดุจกัน</p> |
| <p>CHAPTER III. SPECIAL RULES FOR INNKEEPERS.</p> | <p>หมวด ๓ วิธีเฉพาะสำหรับเจ้าสำนักโรงแรม</p> | <p>หมวด ๓ วิธีเฉพาะสำหรับเจ้าสำนักโรงแรม</p> |
| <p>Ob.681</p> | <p>๖๗๔</p> | <p>๖๗๔</p> |
| <p>The proprietor of an inn, or hotel or of any other place where travellers or guests receive sleeping accommodation for remuneration is considered as a depositary of the luggage or other property brought by such travellers or guests.</p> <p>He is liable for any loss or damage caused to such luggage or property unless he proves that such loss or damage was not caused by his act or</p> | <p>เจ้าสำนักโรงแรม ฤโฮเต็ล ฤสถานอื่นทำนองเช่นนั้น จะต้องรับผิดชอบเพื่อความสูญหายฤบุบสลายอย่างใด ๆ อันเกิดแก่ทรัพย์สินซึ่งคนเดินทาง ฤแขกอาศัย หากได้พามา</p> | <p>เจ้าสำนักโรงแรม หรือโฮเต็ล หรือสถานอื่นทำนองเช่นนั้น จะต้องรับผิดชอบเพื่อความสูญหายหรือบุบสลายอย่างใด ๆ อันเกิดแก่ทรัพย์สินซึ่งคนเดินทาง หรือแขกอาศัย หากได้พามา</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|--|
| fault, or by the act or fault of persons for whom he was responsible. | | |
| Ob.682 | ๖๗๕ | ๖๗๕ |
| The liability for specie, currency notes, bank notes, bills, bonds, shares, debentures, warrants, jewels or other valuables belonging to the traveller or guest is limited to two hundred baht, unless such valuables have been deposited with the proprietor with an indication of their nature and value. | เจ้าสำนักต้องรับผิดชอบในการที่ทรัพย์สินของคนเดินทาง ฝากฝากอสังหาริมทรัพย์ ฝากฝากไปอย่างไร้ ๑ แม้ถึงว่า ความเสียหายฝากฝากนั้นจะเกิดขึ้นเพราะผู้คนไปมาเข้า ออก ณ โรงแรม โฮเต็ล ฤๅสถานที่เช่นนั้น ก็คงต้องรับผิดชอบ ความรับผิดชอบนี้ ถ้าเกี่ยวข้องกับเงินทองตรา ธนบัตร ตัว เงิน พันธบัตร ใบหุ้น ใบหุ้นกู้ ประทวนสินค้า อัญม ณี ฤๅของมีค่าอื่น ๆ ไซ้ไร ท่านจำกัดไว้เพียงห้าร้อยบาท เว้นไว้แต่จะได้ฝากของมีค่าเช่นนี้ไว้แก่เจ้าสำนักและได้ บอกราคาแห่งของมันชัดแจ้ง แต่เจ้าสำนัก ไม่ต้องรับผิดชอบ เพื่อความเสียหายฝากฝาก อันเกิดแต่ผู้ร้ายใช้อาวุธชิงทรัพย์ ฤๅเกิดแต่เหตุสุดวิสัย <u>ประการอื่นอย่างหนึ่งอย่างใดนั้นไม่</u> | เจ้าสำนักต้องรับผิดชอบในการที่ทรัพย์สินของคนเดินทาง หรือฝากฝากอสังหาริมทรัพย์ หรือฝากฝากไปอย่างไร้ ๑ แม้ ถึงว่าความเสียหายหรือฝากฝากนั้นจะเกิดขึ้นเพราะผู้คน ไปมาเข้าออก ณ โรงแรม โฮเต็ล หรือสถานที่เช่นนั้น ก็ คงต้องรับผิดชอบ ความรับผิดชอบนี้ ถ้าเกี่ยวข้องกับเงินทองตรา ธนบัตร ตัว เงิน พันธบัตร ใบหุ้น ใบหุ้นกู้ ประทวนสินค้า อัญมณี หรือของมีค่าอื่น ๆ ไซ้ไร ท่านจำกัดไว้เพียงห้าร้อยบาท เว้นไว้แต่จะได้ฝากของมีค่าเช่นนี้ไว้แก่เจ้าสำนักและได้ บอกราคาแห่งของมันชัดแจ้ง แต่เจ้าสำนัก ไม่ต้องรับผิดชอบ เพื่อความเสียหายหรือฝาก ฝากอันเกิดแต่เหตุสุดวิสัย หรือแต่ภาพแห่งทรัพย์สินนั้น <u>หรือแต่ความผิดของคนเดินทางหรือฝากฝากผู้หนึ่งเอง</u> <u>หรือบริวารของเขา หรือบุคคลซึ่งเขาได้ต้องรับ</u> |
| Ob.683 | | |
| If valuables have been deposited with the proprietor, he is liable for them up to the value declared. | - | - |
| | ๖๗๖ | ๖๗๖ |
| | ทรัพย์สินซึ่งมิได้นำฝากบอกราคาชัดแจ้งนั้น เมื่อ พบเห็นว่าสูญหายฝากฝากขึ้น คนเดินทางฝากฝาก ต้องแจ้งความนั้นต่อเจ้าสำนักโรงแรม โฮเต็ล ฤๅสถานที่ เช่นนั้นทันที มิฉะนั้น ท่านว่าเจ้าสำนักยอมพ้นจากความ ผิดตั้งบัญญัติไว้ในมาตรา ๖๗๔ และ ๖๗๕ | ทรัพย์สินซึ่งมิได้นำฝากบอกราคาชัดแจ้งนั้น เมื่อ พบเห็นว่าสูญหายหรือฝากฝากขึ้น คนเดินทางหรือฝาก ฝากต้องแจ้งความนั้นต่อเจ้าสำนักโรงแรม โฮเต็ล หรือ สถานที่เช่นนั้นทันที มิฉะนั้น ท่านว่าเจ้าสำนักยอมพ้นจาก ความผิดตั้งบัญญัติไว้ในมาตรา ๖๗๔ และ ๖๗๕ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| <p>Ob.684</p> | <p>๖๗๗</p> | <p>๖๗๗</p> |
| <p>A notice posted in the inn, hotel or other such place excluding or limiting the liability of the proprietor is void unless the traveller or guest expressly agreed to such exclusion or limitation of liability.</p> | <p>ถ้ามีความแจ้งความปิดไว้ในโรงแรม โฮเต็ล ฤๅสถานที่เช่นนั้น เป็นข้อความยกเว้นฤๅจำกัดความรับผิดชอบของเจ้าสำนักไซ้ร้ ท่านว่าความนั้นเป็นโมฆะ เว้นแต่คนเดินทางฤๅแขกอาศัยจะได้ตกลงด้วยชัดแจ้งในการยกเว้นฤๅจำกัดความรับผิดชอบดังว่านั้น</p> | <p>ถ้ามีความแจ้งความปิดไว้ในโรงแรม โฮเต็ล หรือสถานที่เช่นนั้น เป็นข้อความยกเว้นหรือจำกัดความรับผิดชอบของเจ้าสำนักไซ้ร้ ท่านว่าความนั้นเป็นโมฆะ เว้นแต่คนเดินทางหรือแขกอาศัยจะได้ตกลงด้วยชัดแจ้งในการยกเว้นหรือจำกัดความรับผิดชอบดังว่านั้น</p> |
| <p>Ob.685</p> | <p>๖๗๘</p> | <p>๖๗๘</p> |
| <p>The liability for compensation for loss or damage caused to the luggage or other property of the traveller or guest is extinguished by prescription six months after the departure of the traveller or guest.</p> | <p>ในข้อความรับผิดชอบใช้ค่าสินไหมทดแทนเพื่อทรัพย์สินของคนเดินทางฤๅแขกอาศัยสูญหายฤๅบุบสลายนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันที่คนเดินทางฤๅแขกอาศัยออกไปจากสถานที่นั้น</p> | <p>ในข้อความรับผิดชอบใช้ค่าสินไหมทดแทนเพื่อทรัพย์สินของคนเดินทางหรือแขกอาศัยสูญหายหรือบุบสลายนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันที่คนเดินทางหรือแขกอาศัยออกไปจากสถานที่นั้น</p> |
| <p>Ob.686</p> | <p>๖๗๙</p> | <p>๖๗๙</p> |
| <p>If the remuneration is not paid, the proprietor can exercise over the luggage or other property of the traveller or guest which is in the inn, hotel or other such place the rights described in Sections 673, 674 and 675.</p> | <p>เจ้าสำนักชอบที่จะยึดหน่วงเอาไว้ซึ่งเครื่องเดินทางฤๅทรัพย์สินอย่างอื่นของคนเดินทางฤๅแขกอาศัย อันเอาไว้ในโรงแรม โฮเต็ล ฤๅสถานที่เช่นนั้นได้ จนกว่าจะได้รับชำระเงินบันดาที่ค้างชำระแก่ตน เพื่อการพักอาศัยและการอื่น ๆ อันได้ทำให้แก่คนเดินทางฤๅแขกอาศัยที่เขาพึงต้องการนั้น รวมทั้งการชดใช้เงินทั้งหลายที่ได้ออกแทนไปด้วย</p> | <p>เจ้าสำนักชอบที่จะยึดหน่วงเอาไว้ซึ่งเครื่องเดินทางหรือทรัพย์สินอย่างอื่นของคนเดินทางหรือแขกอาศัย อันเอาไว้ในโรงแรม โฮเต็ล หรือสถานที่เช่นนั้นได้ จนกว่าจะได้รับชำระเงินบรรดาที่ค้างชำระแก่ตน เพื่อการพักอาศัยและการอื่น ๆ อันได้ทำให้แก่คนเดินทางหรือแขกอาศัยที่เขาพึงต้องการนั้น รวมทั้งการชดใช้เงินทั้งหลายที่ได้ออกแทนไปด้วย</p> <p><u>เจ้าสำนักจะเอาทรัพย์สินที่ได้ยึดหน่วงไว้เช่นนั้น ออกขายทอดตลาด แล้วหักเอาเงินใช้จำนวนที่ค้างชำระแก่ตน รวมทั้งค่าฤๅธรรมเนียม และค่าใช้จ่ายในการขาย</u></p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--------------|-----------|---|
| | | <p>ทอดตลาดนั้น จากเงินที่ขายทรัพย์สินนั้นก็ได้ แต่ท่านมิให้เจ้าสำนักใช้สิทธิตั้งว่านี้ จนเมื่อ</p> <p>(๑) ทรัพย์สินนั้นตกอยู่แก่ตนเป็นเวลานานถึงหกสัปดาห์ ยังมีได้รับชำระหนี้สิน และ</p> <p>(๒) อย่างน้อยเดือนหนึ่งก่อนวันขายทอดตลาด ตนได้ประกาศโฆษณาในหนังสือพิมพ์ประจำท้องถิ่นฉบับหนึ่ง แจ้งความจำนงที่จะขายทรัพย์สิน บอกรักษาระยะแห่งทรัพย์สินที่จะขายโดยย่อ กับ ถ้ารู้ ชื่อเจ้าของ ก็บอกด้วย</p> <p>เมื่อขายทอดตลาดหักใช้หนี้ดังกล่าวแล้ว มีเงินเหลืออยู่เท่าใด ต้องคืนให้แก่เจ้าของ หรือฝากไว้ ณ สำนักงานฝากทรัพย์สินตามบทบัญญัติในมาตรา ๓๓๑ และ ๓๓๓</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๕๗๑ |
|--|--|---|
| TITLE X. SURETYSHIP. | ลักษณะ ๑๑ ค้ำประกัน | ลักษณะ ๑๑ ค้ำประกัน |
| CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS. | หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป | หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป |
| Ob.687 | ๖๘๐ | ๖๘๐ |
| <p>A contract of suretyship is a contract whereby a person, called surety] agrees to perform an obligation in case the debtor does not perform it.</p> | <p>อันว่าค้ำประกันนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลภายนอกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ค้ำประกัน ผูกพันตนต่อเจ้าหนี้คนหนึ่งเพื่อชำระหนี้ในเมื่อลูกหนี้ไม่ชำระหนี้</p> | <p>อันว่าค้ำประกันนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลภายนอกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ค้ำประกัน ผูกพันตนต่อเจ้าหนี้คนหนึ่งเพื่อชำระหนี้ในเมื่อลูกหนี้ไม่ชำระหนี้</p> <p><u>อนึ่งสัญญาค้ำประกันนั้น ถ้ามิได้มีหลักฐานเป็นหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่งลงลายมือชื่อผู้ประกันเป็นสำคัญ ท่านว่าจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่</u></p> |
| Ob.688 | ๖๘๑ | ๖๘๑ |
| <p>A contract of suretyship may guarantee any obligation even unconditional or future.</p> | <p>อันค้ำประกันนั้น จะมีได้แต่เฉพาะเพื่อหนี้อันสมบูรณ์หนึ่งในอนาคตฤๅหนี้มีเงื่อนไข จะประกันไว้เพื่อเหตุการณซึ่งหนี้นั้นอาจเป็นผลได้จริง ก็ประกันได้</p> | <p>อันค้ำประกันนั้น จะมีได้แต่เฉพาะเพื่อหนี้อันสมบูรณ์หนึ่งในอนาคตหรือหนี้มีเงื่อนไข จะประกันไว้เพื่อเหตุการณซึ่งหนี้นั้นอาจเป็นผลได้จริง ก็ประกันได้</p> |
| <p>Ob.690</p> <p>An obligation which is voidable owing to one of the parties being incapacitated may be guaranteed by suretyship if it appears from the contract or from the circumstances of the case that the surety agreed to guarantee the creditor against the consequences of the want of capacity.</p> | <p>หนี้อันเกิดแต่สัญญาซึ่งไม่ผูกพันลูกหนี้ เพราะทำด้วยความสำคัญผิด ฤๅเพราะเป็นผู้ไร้ความสามารถนั้น ก็อาจจะมีประกันอย่างสมบูรณ์ได้ ถ้าหากว่าผู้ค้ำประกันรู้เหตุสำคัญผิดฤๅไร้ความสามารถนั้นในขณะที่เข้าสัญญาผูกพันตน</p> | <p>หนี้อันเกิดแต่สัญญาซึ่งไม่ผูกพันลูกหนี้ เพราะทำด้วยความสำคัญผิด หรือเพราะเป็นผู้ไร้ความสามารถนั้น ก็อาจจะมีประกันอย่างสมบูรณ์ได้ ถ้าหากว่าผู้ค้ำประกันรู้เหตุสำคัญผิดหรือไร้ความสามารถนั้นในขณะที่เข้าสัญญาผูกพันตน</p> |
| Ob.692 | ๖๘๒ | ๖๘๒ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|---|
| <p>A person can agree to be surety for another surety.</p> | <p>ท่านว่าบุคคลจะยอมเข้าเป็นผู้รับเงื่อนไข คือเป็นประกันของผู้ค้ำประกันอีกชั้นหนึ่ง ก็เป็นได้</p> | <p>ท่านว่าบุคคลจะยอมเข้าเป็นผู้รับเงื่อนไข คือเป็นประกันของผู้ค้ำประกันอีกชั้นหนึ่ง ก็เป็นได้ ถ้าบุคคลหลายคนยอมตนเข้าเป็นผู้ค้ำประกันในหนี้รายเดียวกันไซ้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันเหล่านั้นมีความรับผิดชอบอย่างลูกหนี้ร่วมกัน แม้ถึงว่าจะมิได้เข้ารับค้ำประกันรวมกัน</p> |
| <p>Ob.693 The suretyship covers interest and compensation due by the debtor on account of the obligation and all charges accessory to it.</p> | <p>๖๘๓ อันค้ำประกันอย่างไม่มีจำกัดนั้น ย่อมคุ้มถึงดอกเบี้ยและค่าสินไหมทดแทนซึ่งลูกหนี้ค้างชำระ ตลอดจนค่าภาระติดพันอันเป็นอุปกรณ์แห่งหนี้รายนั้นด้วย</p> | <p>๖๘๓ อันค้ำประกันอย่างไม่มีจำกัดนั้น ย่อมคุ้มถึงดอกเบี้ยและค่าสินไหมทดแทนซึ่งลูกหนี้ค้างชำระ ตลอดจนค่าภาระติดพันอันเป็นอุปกรณ์แห่งหนี้รายนั้นด้วย</p> |
| <p>Ob.694 The surety is liable for the costs of action to be paid by the debtor to the creditor, but he is not liable for such costs if the action was entered without first demanding performance from him.</p> | <p>๖๘๔ ผู้ค้ำประกันย่อมรับผิดชอบเพื่อค่าฤชาธรรมเนียมความซึ่งลูกหนี้จะต้องใช้ให้แก่เจ้าหนี้ แต่ถ้าโจทก์ฟ้องคดีโดยมิได้เรียกให้ผู้ค้ำประกันชำระหนี้ก่อนไซ้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันหาต้องรับผิดชอบเพื่อใช้ค่าฤชาธรรมเนียมเช่นนั้นไม่</p> | <p>๖๘๔ ผู้ค้ำประกันย่อมรับผิดชอบเพื่อค่าฤชาธรรมเนียมความซึ่งลูกหนี้จะต้องใช้ให้แก่เจ้าหนี้ แต่ถ้าโจทก์ฟ้องคดีโดยมิได้เรียกให้ผู้ค้ำประกันชำระหนี้ก่อนไซ้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันหาต้องรับผิดชอบเพื่อใช้ค่าฤชาธรรมเนียมเช่นนั้นไม่</p> |
| <p>Ob.695 If, on enforcement of the contract of suretyship, the surety does not perform the whole of the obligation of the debtor, together with interest, compensation and accessories, the debtor remains liable to the creditor for the surplus.</p> | <p>๖๘๕ ถ้าเมื่อบังคับตามสัญญาค้ำประกันนั้น ผู้ค้ำประกันไม่ชำระหนี้ทั้งหมดของลูกหนี้ รวมทั้งดอกเบี้ย ค่าสินไหมทดแทน และอุปกรณ์ด้วยไซ้ หนี้ยังเหลืออยู่เท่าใด ท่านว่าลูกหนี้ยังคงรับผิดชอบต่อเจ้าหนี้ในส่วนของที่เหลือนั้น</p> | <p>๖๘๕ ถ้าเมื่อบังคับตามสัญญาค้ำประกันนั้น ผู้ค้ำประกันไม่ชำระหนี้ทั้งหมดของลูกหนี้ รวมทั้งดอกเบี้ย ค่าสินไหมทดแทน และอุปกรณ์ด้วยไซ้ หนี้ยังเหลืออยู่เท่าใด ท่านว่าลูกหนี้ยังคงรับผิดชอบต่อเจ้าหนี้ในส่วนของที่เหลือนั้น</p> |
| <p>CHAPTER II. EFFECTS BEFORE PERFORMANCE.</p> | <p>หมวด ๒ ผลก่อนชำระหนี้</p> | <p>หมวด ๒ ผลก่อนชำระหนี้</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| Ob.696 | ๖๘๖ | ๖๘๖ |
| As soon as the debtor is in default the creditor is entitled to demand performance of the obligation from the surety. | ลูกหนี้ผิดนัดลงเมื่อใด ท่านว่าเจ้าหนี้ชอบที่จะเรียกให้ผู้ค้ำประกันชำระหนี้ได้แทนนั้น | ลูกหนี้ผิดนัดลงเมื่อใด ท่านว่าเจ้าหนี้ชอบที่จะเรียกให้ผู้ค้ำประกันชำระหนี้ได้แทนนั้น |
| Ob.697 | ๖๘๗ | ๖๘๗ |
| The surety is not bound to perform the obligation before the time fixed for performance, although the debtor may have lost the benefit of the time clause. | ผู้ค้ำประกันไม่จำต้องชำระหนี้ก่อนถึงเวลากำหนดที่จะชำระ แม้ลูกหนี้จะได้เสียประโยชน์แห่งเงื่อนไขไปแล้ว | ผู้ค้ำประกันไม่จำต้องชำระหนี้ก่อนถึงเวลากำหนดที่จะชำระ แม้ถึงว่าลูกหนี้จะไม่อาจถือเอาซึ่งประโยชน์แห่งเงื่อนไขเริ่มต้นหรือเวลาสุดสิ้นต่อไปแล้ว |
| Ob.698 | ๖๘๘ | ๖๘๘ |
| The surety is entitled to summon the debtor to appear in the action in order that the judgment may decide on his liability to the creditor and on the liability of the debtor to him. | เมื่อเจ้าหนี้ทวงให้ผู้ค้ำประกันชำระหนี้ ผู้ค้ำประกันจะขอให้เรียกลูกหนี้ชำระก่อนก็ได้ เว้นแต่ลูกหนี้จะถูกศาลพิพากษาให้เป็นคนล้มละลายเสียแล้ว ฤๅไม่ปรากฏว่าลูกหนี้ไปอยู่แห่งใดในพระราชอาณาเขต | เมื่อเจ้าหนี้ทวงให้ผู้ค้ำประกันชำระหนี้ ผู้ค้ำประกันจะขอให้เรียกลูกหนี้ชำระก่อนก็ได้ เว้นแต่ลูกหนี้จะถูกศาลพิพากษาให้เป็นคนล้มละลายเสียแล้ว หรือไม่ปรากฏว่าลูกหนี้ไปอยู่แห่งใดในพระราชอาณาเขตต์ |
| Ob.699 | ๖๘๙ | ๖๘๙ |
| When the debtor is summoned and the surety proves: 1). That the debtor has the means to perform the whole or part of the obligation, and 2) That enforcement against the debtor would not be difficult, the Court may, in its discretion, order that the obligation shall be enforced first against the debtor. | ถึงแม้จะได้เรียกให้ลูกหนี้ชำระหนี้ดังกล่าวมาในมาตรา ก่อนนั้นแล้วก็ตาม ถ้าผู้ค้ำประกันพิสูจน์ได้ว่าลูกหนี้มีทางที่จะชำระหนี้ได้ และการที่จะบังคับให้ลูกหนี้ชำระหนี้จะไม่เป็นการยากไซ้ ท่านว่าเจ้าหนี้จะต้องบังคับชำระหนี้รายนั้น เอาจากทรัพย์สินของลูกหนี้ก่อน | ถึงแม้จะได้เรียกให้ลูกหนี้ชำระหนี้ดังกล่าวมาในมาตรา ก่อนนั้นแล้วก็ตาม ถ้าผู้ค้ำประกันพิสูจน์ได้ว่าลูกหนี้มีทางที่จะชำระหนี้ได้ และการที่จะบังคับให้ลูกหนี้ชำระหนี้จะไม่เป็นการยากไซ้ ท่านว่าเจ้าหนี้จะต้องบังคับชำระหนี้รายนั้น เอาจากทรัพย์สินของลูกหนี้ก่อน |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|--|
| Ob.700 | ๖๙๐ | ๖๙๐ |
| If the obligation is secured by a pledge or mortgage, the surety is entitled to have the obligation performed first out of the property pledged or mortgaged. | ถ้าเจ้าหนี้มีทรัพย์สินของลูกหนี้ยึดถือไว้เป็นประกันไซ้ร้ เมื่อผู้ค้ำประกันร้องขอ ท่านว่าเจ้าหนี้จะต้องให้ชำระหนี้เอาจากทรัพย์สินซึ่งเป็นประกันนั้นก่อน | ถ้าเจ้าหนี้มีทรัพย์สินของลูกหนี้ยึดถือไว้เป็นประกันไซ้ร้ เมื่อผู้ค้ำประกันร้องขอ ท่านว่าเจ้าหนี้จะต้องให้ชำระหนี้เอาจากทรัพย์สินซึ่งเป็นประกันนั้นก่อน |
| Ob.701 | ๖๙๑ | ๖๙๑ |
| If the surety has agreed to be bound jointly with the debtor, the surety becomes a joint debtor. | ถ้าผู้ค้ำประกันต้องรับผิดชอบร่วมกับลูกหนี้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันย่อมไม่มีสิทธิดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๘๘, ๖๘๙ และ ๖๙๐ | ถ้าผู้ค้ำประกันต้องรับผิดชอบร่วมกับลูกหนี้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันย่อมไม่มีสิทธิดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๘๘, ๖๘๙ และ ๖๙๐ |
| Ob.703 | ๖๙๒ | ๖๙๒ |
| An interruption of prescription against the debtor is also an interruption against the surety. | อายุความสลดหยุดลงเป็นโทษแก่ลูกหนี้ นั้น ย่อมเป็นโทษแก่ผู้ค้ำประกันด้วย | อายุความสลดหยุดลงเป็นโทษแก่ลูกหนี้ นั้น ย่อมเป็นโทษแก่ผู้ค้ำประกันด้วย |
| CHAPTER III. EFFECTS AFTER PERFORMANCE. | หมวด ๓ ผลภายหลังชำระหนี้ | หมวด ๓ ผลภายหลังชำระหนี้ |
| Ob.704 | ๖๙๓ | ๖๙๓ |
| The surety who has performed the obligation is entitled to reimbursement from the debtor and is subrogated to the rights of the creditor against the debtor. But he cannot exercise such rights to the injury of the creditor. | ผู้ค้ำประกันซึ่งได้ชำระหนี้แล้ว ย่อมมีสิทธิจะไล่เบี้ยเอาจากลูกหนี้ เพื่อต้นเงินและดอกเบี้ย และเพื่อการที่ต้องสูญหายเสียหายไปอย่างใด ๆ เพราะการค้ำประกันนั้น อนึ่งผู้ค้ำประกันย่อมเข้ารับช่วงสิทธิของเจ้าหนี้บรรดาหนี้ของลูกหนี้ด้วย | ผู้ค้ำประกันซึ่งได้ชำระหนี้แล้ว ย่อมมีสิทธิจะไล่เบี้ยเอาจากลูกหนี้ เพื่อต้นเงินและดอกเบี้ย และเพื่อการที่ต้องสูญหายหรือเสียหายไปอย่างใด ๆ เพราะการค้ำประกันนั้น อนึ่งผู้ค้ำประกันย่อมเข้ารับช่วงสิทธิของเจ้าหนี้บรรดาหนี้ของลูกหนี้ด้วย |
| Ob.705 | ๖๙๔ | ๖๙๔ |
| In addition to the defences which the surety has | นอกจากข้อต่อสู้ซึ่งผู้ค้ำประกันมีต่อเจ้าหนี้ นั้น ท่านว่า | นอกจากข้อต่อสู้ซึ่งผู้ค้ำประกันมีต่อเจ้าหนี้ นั้น ท่านว่า |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|---|
| <p>against the creditor, he can also set up defences which the debtor has against the creditor.</p> | <p>ผู้ค้ำประกันยังอาจยกข้อต่อสู้ทั้งหลายซึ่งลูกหนี้มีต่อเจ้าหนี้ขึ้นต่อสู้ได้ด้วย</p> | <p>ผู้ค้ำประกันยังอาจยกข้อต่อสู้ทั้งหลายซึ่งลูกหนี้มีต่อเจ้าหนี้ขึ้นต่อสู้ได้ด้วย</p> |
| <p>Ob.706</p> <p>The surety who neglects to set up against the creditor defences of the debtor forfeits his right to reimbursement by the debtor to the extent of these defences, unless he proves that he did not know of such defences and that his ignorance was not due to his fault.</p> | <p>๖๙๕</p> <p>ผู้ค้ำประกันซึ่งละเลยไม่ยกข้อต่อสู้ของลูกหนี้ขึ้นต่อเจ้าหนี้นั้น ท่านว่าย่อมสิ้นสิทธิที่จะได้ไล่เบี้ยเอาแก่ลูกหนี้เพียงเท่าที่ไม่ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าตนมิได้รู้ว่ามีข้อต่อสู้เช่นนั้น และที่ไม่รู้นั้น ไม่ได้เป็นเพราะความผิดของตนด้วย</p> | <p>๖๙๕</p> <p>ผู้ค้ำประกันซึ่งละเลยไม่ยกข้อต่อสู้ของลูกหนี้ขึ้นต่อเจ้าหนี้นั้น ท่านว่าย่อมสิ้นสิทธิที่จะได้ไล่เบี้ยเอาแก่ลูกหนี้เพียงเท่าที่ไม่ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าตนมิได้รู้ว่ามีข้อต่อสู้เช่นนั้น และที่ไม่รู้นั้น ไม่ได้เป็นเพราะความผิดของตนด้วย</p> |
| <p>Ob.707</p> <p>If the surety does not inform the debtor that he has performed the obligation and the debtor, in ignorance, performs it, the surety is not entitled to reimbursement by the debtor.</p> <p>The surety has only an action for undue enrichment against the creditor.</p> | <p>๖๙๖</p> <p>ผู้ค้ำประกันไม่มีสิทธิ จะไล่เบี้ยเอาแก่ลูกหนี้ <u>ในกรณีดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ</u></p> <p>(๑) ถ้าผู้ค้ำประกันไม่บอกให้ลูกหนี้รู้ ว่าตนได้ชำระหนี้แล้ว และลูกหนี้เข้าชำระหนี้เพราะไม่รู้</p> <p>(๒) ถ้าผู้ค้ำประกันชำระหนี้ โดยมีทุนจะได้ถูกฟ้องเรียก ในเมื่อลูกหนี้มีข้อต่อสู้ที่ดี ที่จะยกขึ้นแก้คดีได้</p> <p>ในกรณีอย่างหนึ่งอย่างใดดังกล่าวมานี้ ผู้ค้ำประกันจะมี <u>ทางฟ้องคดี</u> ก็แต่เพียงฟ้องเจ้าหนี้เพื่อคืนลาภมิควรได้เท่านั้น</p> | <p>๖๙๖</p> <p>ผู้ค้ำประกันไม่มีสิทธิ จะไล่เบี้ยเอาแก่ลูกหนี้ได้ <u>ถ้า</u>ว่าตนได้ชำระหนี้แทนไปโดยไม่บอกลูกหนี้ และลูกหนี้ยังไม่รู้ความ ชำระหนี้ซ้ำอีก</p> <p>ในกรณีเช่นว่านี้ ผู้ค้ำประกันก็ได้แต่เพียงจะฟ้องเจ้าหนี้เพื่อคืนลาภมิควรได้เท่านั้น</p> |
| <p>Ob.708</p> | <p>๖๙๗</p> | <p>๖๙๗</p> |
| <p>If the creditor impairs or reduces the securities given for the performance of the obligation, the surety is discharged to the extent of the injury</p> | <p>ถ้าผู้ค้ำประกันไม่อาจเข้ารับช่วงสิทธิของเจ้าหนี้ได้ <u>เพราะเหตุว่าเจ้าหนี้ได้กระทำให้ทรัพย์สินเขาให้ไว้เป็นประกันแต่ก่อนฤในขณะจะเข้าค้ำประกันชำระหนี้</u>นั้นเสื่อม</p> | <p>ถ้าเพราะการกระทำอย่างใดอย่างหนึ่งของเจ้าหนี้เอง เป็นเหตุให้ผู้ค้ำประกันไม่อาจเข้ารับช่วงได้ทั้งหมด หรือ <u>แต่บางส่วนในสิทธิก็ดี จำนวนก็ดี จำนวนก็ดี และบุริมสิทธิ</u></p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|---|
| suffered by him thereby. | เสียฤทธราคาไปไซ้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันยอมเป็นอันหลุดพ้นจากความรับผิดเพียงเท่าที่ตนต้องรับความเสียหายแต่การนั้น | อันได้ให้ไว้แก่เจ้าหนี้แต่ก่อนหรือในขณะที่ทำสัญญาค้ำประกันเพื่อชำระหนี้ นั้น ท่านว่าผู้ค้ำประกันยอมหลุดพ้นจากความรับผิดเพียงเท่าที่ตนต้องรับความเสียหายแต่การนั้น |
| CHAPTER IV. EXTINCTION OF SURETYSHIP. | หมวด ๔ ความระงับสิ้นไป แห่งการค้ำประกัน | หมวด ๔ ความระงับสิ้นไป แห่งการค้ำประกัน |
| Ob.709 | ๖๙๘ | ๖๙๘ |
| When the obligation of the debtor is extinguished, the surety is discharged. | อันผู้ค้ำประกันยอมหลุดพ้นจากความรับผิดในขณะเมื่อหนี้ของลูกหนี้ระงับสิ้นไป ไม่ว่าเพราะเหตุใด ๆ | อันผู้ค้ำประกันยอมหลุดพ้นจากความรับผิดในขณะเมื่อหนี้ของลูกหนี้ระงับสิ้นไป ไม่ว่าเพราะเหตุใด ๆ |
| Ob.710 | ๖๙๙ | ๖๙๙ |
| <p>If suretyship has been given for a series of transactions, the surety can at any time determine the suretyship for the future by giving notice to the creditor to that effect.</p> <p>In such case, the surety is not liable for transactions one by the debtor after the notice has reached the creditor.</p> | <p>การค้ำประกันเพื่อกิจการเนื่องกันหลายคราว ไม่มีจำกัดเวลาเป็นคุณแก่เจ้าหนี้ นั้น ท่านว่าผู้ค้ำประกันอาจเลิกเสียเพื่อคราวอันเป็นอนาคตได้ โดยบอกกล่าวความประสงค์นั้นแก่เจ้าหนี้</p> <p>ในกรณีเช่นนั้น ท่านว่าผู้ค้ำประกันไม่ต้องรับผิดในกิจการที่ลูกหนี้กระทำลงภายหลังคำบอกกล่าวนั้นได้ไปถึงเจ้าหนี้</p> | <p>การค้ำประกันเพื่อกิจการเนื่องกันหลายคราว ไม่มีจำกัดเวลาเป็นคุณแก่เจ้าหนี้ นั้น ท่านว่าผู้ค้ำประกันอาจเลิกเสียเพื่อคราวอันเป็นอนาคตได้ โดยบอกกล่าวความประสงค์นั้นแก่เจ้าหนี้</p> <p>ในกรณีเช่นนั้น ท่านว่าผู้ค้ำประกันไม่ต้องรับผิดในกิจการที่ลูกหนี้กระทำลงภายหลังคำบอกกล่าวนั้นได้ไปถึงเจ้าหนี้</p> |
| Ob.712 | ๗๐๐ | ๗๐๐ |
| <p>If suretyship has been given for an obligation which is to be performed at a definite time, and the creditor grants to the debtor an extension of time, the surety is discharged.</p> <p>The surety is not discharged if he agreed to the</p> | <p>ถ้าค้ำประกันหนี้อันจะต้องชำระ ณ เวลาที่กำหนดแน่นอน และเจ้าหนี้ยอมผ่อนเวลาให้แก่ลูกหนี้ไซ้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันยอมหลุดพ้นจากความรับผิด แต่ถ้าผู้ค้ำประกันได้ตกลงด้วยในการผ่อนเวลา ท่านว่า</p> | <p>ถ้าค้ำประกันหนี้อันจะต้องชำระ ณ เวลาที่กำหนดแน่นอน และเจ้าหนี้ยอมผ่อนเวลาให้แก่ลูกหนี้ไซ้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันยอมหลุดพ้นจากความรับผิด แต่ถ้าผู้ค้ำประกันได้ตกลงด้วยในการผ่อนเวลา ท่านว่า</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| extension of time or if the extension is granted by the Court. | ผู้ค้ำประกันหาหลุดพ้นจากความรับผิดไม่ | ผู้ค้ำประกันหาหลุดพ้นจากความรับผิดไม่ |
| Ob.713 | ๗๐๑ | ๗๐๑ |
| <p>The surety is entitled to tender performance of the obligation to the creditor from the time when performance is due.</p> <p>If the creditor refuses to accept performance, the surety is discharged.</p> | <p>ผู้ค้ำประกันจะขอชำระหนี้แก่เจ้าหนี้ตั้งแต่เมื่อถึงกำหนดชำระก็ได้</p> <p>ถ้าเจ้าหนี้ไม่ยอมรับชำระหนี้ ผู้ค้ำประกันก็เป็นอันหลุดพ้นจากความรับผิด</p> | <p>ผู้ค้ำประกันจะขอชำระหนี้แก่เจ้าหนี้ตั้งแต่เมื่อถึงกำหนดชำระก็ได้</p> <p>ถ้าเจ้าหนี้ไม่ยอมรับชำระหนี้ ผู้ค้ำประกันก็เป็นอันหลุดพ้นจากความรับผิด</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| <p>TITLE XI.</p> <p>MORTGAGE.</p> | <p>ลักษณะ ๑๒ จำนอง</p> | <p>ลักษณะ ๑๒ จำนอง</p> |
| <p>CHAPTER I.</p> <p>GENERAL PROVISIONS.</p> | <p>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</p> | <p>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</p> |
| <p>Ob.714</p> | <p>๗๐๒</p> | <p>๗๐๒</p> |
| <p>A contract of mortgage is a contract whereby a person, called the mortgagor, agrees to assign a property to another person, called the mortgagee, as security for the performance of an obligation, without delivering the property to the mortgagee.</p> <p>The mortgagee is entitled to be paid out of the mortgaged property in preference to ordinary creditors and even though the ownership of the property has been transferred to a third person.</p> | <p>อันว่าสัญญาจำนองนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้จำนอง ตกลงจะเอาทรัพย์สินตราไว้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจำนอง เป็นประกันการชำระหนี้โดยไม่ต้องส่งมอบทรัพย์สินนั้นให้ไว้แก่ผู้รับจำนอง</p> <p>ผู้รับจำนองชอบที่จะได้รับชำระหนี้จากทรัพย์สินที่จำนองก่อนเจ้าหนี้สามัญ มีพักต้องพิเคราะห์ว่ากรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินนั้นจะได้โอนไปยังบุคคลภายนอกแล้วฤหาไม่</p> | <p>อันว่าสัญญาจำนองนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้จำนอง ตกลงจะเอาทรัพย์สินตราไว้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจำนอง เป็นประกันการชำระหนี้โดยไม่ต้องส่งมอบทรัพย์สินนั้นให้ไว้แก่ผู้รับจำนอง</p> <p>ผู้รับจำนองชอบที่จะได้รับชำระหนี้จากทรัพย์สินที่จำนองก่อนเจ้าหนี้สามัญ มีพักต้องพิเคราะห์ว่ากรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินจะได้โอนไปยังบุคคลภายนอกแล้วหรือหาไม่</p> |
| <p>Ob.715</p> | <p>๗๐๓</p> | <p>๗๐๓</p> |
| <p>Immovables of any kind can be mortgaged.</p> <p>The following movables can also be mortgaged, provided they are registered according to law:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Ships or vessels having displacement of and over six tons, steam-launches or motor-boats having displacement of and over five tons. 2) Floating houses. 3) Beasts of burden. 4) Any other movables for which the law shall | <p>อันอสังหาริมทรัพย์นั้นอาจจำนองได้ ไม่ว่าประเภทใด ๆ</p> <p>สังหาริมทรัพย์อันจะกล่าวต่อไปนี้ก็อาจจำนองได้ดุจกัน หากว่าได้จดทะเบียนไว้แล้วตามกฎหมาย คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) เรือกำปั่น ฤเรือมีระวางตั้งแต่หกตันขึ้นไป เรือกลไฟ ฤเรือยนต์มีระวางตั้งแต่ห้าตันขึ้นไป (๒) แพ (๓) สัตว์พาหนะ (๔) สังหาริมทรัพย์อื่นใด ๆ ซึ่งกฎหมายหากบัญญัติไว้ | <p>อันอสังหาริมทรัพย์นั้นอาจจำนองได้ ไม่ว่าประเภทใด ๆ</p> <p>สังหาริมทรัพย์อันจะกล่าวต่อไปนี้ก็อาจจำนองได้ดุจกัน หากว่าได้จดทะเบียนไว้แล้วตามกฎหมาย คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) เรือกำปั่น หรือเรือมีระวางตั้งแต่หกตันขึ้นไป เรือกลไฟ หรือเรือยนต์มีระวางตั้งแต่ห้าตันขึ้นไป (๒) แพ (๓) สัตว์พาหนะ (๔) สังหาริมทรัพย์อื่นใด ๆ ซึ่งกฎหมายหากบัญญัติไว้ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|---|
| provide registration to that effect. | ให้จดทะเบียนเณาะการ | ให้จดทะเบียนเณาะการ |
| Ob.717 | ๗๐๔ | ๗๐๔ |
| A contract of mortgage must specify the property mortgaged. | สัญญาจำนองต้องระบุทรัพย์สินซึ่งจำนอง | สัญญาจำนองต้องระบุทรัพย์สินซึ่งจำนอง |
| Ob.718 | ๗๐๕ | ๗๐๕ |
| No property can be mortgaged except by its present owner. | ทรัพย์สินไม่ว่าอย่างใด ๆ นอกจากผู้เป็นเจ้าของในปัจจุบันจะจำนองเอง ท่านว่าใครอื่นจะจำนองหาได้ไม่ | การจำนองทรัพย์สินนั้น นอกจากผู้เป็นเจ้าของในขณะนั้นแล้ว ท่านว่าใครอื่นจะจำนองหาได้ไม่ |
| Ob.719 | ๗๐๖ | ๗๐๖ |
| A person whose right of ownership over a property is subject to a condition, can mortgage the property only subject to the same condition. | บุคคลมีกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินแต่ภายในบังคับเงื่อนไขเช่นใด จะจำนองทรัพย์สินนั้นได้แต่ภายในบังคับเงื่อนไขเช่นนั้น | บุคคลมีกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินแต่ภายในบังคับเงื่อนไขเช่นใด จะจำนองทรัพย์สินนั้นได้แต่ภายในบังคับเงื่อนไขเช่นนั้น |
| Ob.720 | ๗๐๗ | ๗๐๗ |
| A contract of mortgage may secure any obligation, even conditional or future. | บทบัญญัติมาตรา ๖๘๑ ว่าด้วยค้ำประกันนั้น ท่านให้ใช้ได้ในการจำนอง อนุโลมตามควร | บทบัญญัติมาตรา ๖๘๑ ว่าด้วยค้ำประกันนั้น ท่านให้ใช้ได้ในการจำนอง อนุโลมตามควร |
| Ob.722 | ๗๐๘ | ๗๐๘ |
| A contract of mortgage must obtainly [specify] the obligation for the performance of which the mortgaged property is assigned as security, and its amount in Siamese currency. If the obligation is unlimited, the parties shall fix the highest amount for which the mortgaged property is assigned as security. | เมื่อทำจำนอง ถ้าหนี้มีจำนวนเพนยุดิ ต้องระบุจำนวนนั้นลงไว้เป็นเรือนเงินสยามทุกรายไป ถ้าและหนี้นั้นมีได้มีจำนวนเพนยุดิไซริ์ ท่านให้คู่สัญญากำหนดลงไว้ว่า ทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้นตราไว้เป็นประกันสำหรับจำนวนหนี้สูงสุดเพียงเท่าใด | สัญญาจำนองนั้น ต้องมีจำนวนเงินระบุไว้เป็นเรือนเงินสยามเป็นจำนวนแน่ตรงตัว หรือจำนวนชั้นสูงสุดที่ได้เอาทรัพย์สินจำนองนั้นตราไว้เป็นประกัน |
| Ob.723 | ๗๐๙ | ๗๐๙ |
| A person may mortgage a property as security | บุคคลคนหนึ่งจะจำนองทรัพย์สินของตนไว้เพื่อ | บุคคลคนหนึ่งจะจำนองทรัพย์สินของตนไว้เพื่อ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|---|
| for the performance of an obligation by another person. | ประกันหนี้อันบุคคลคนอื่นต้องชำระ ก็ให้ทำได้ | ประกันหนี้อันบุคคลคนอื่นต้องชำระ ก็ให้ทำได้ |
| Ob.724 | ๗๑๐ | ๗๑๐ |
| <p>The performance of one and the same obligation may be secured by the mortgage of several properties belonging to either one or several owners.</p> <p>The parties may agree :</p> <p>1) that the mortgagee shall enforce his right against the mortgaged properties in a specified order.</p> <p>2) that each property is security only for a specified part of the obligation.</p> | <p>ทรัพย์สินหลายสิ่งมีเจ้าของคนเดียว ฤหลายคนจะ จำนองเพื่อประกันการชำระหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว ท่านก็ให้ทำได้</p> <p>และในการนี้ คู่สัญญาจะตกลงกันดังต่อไปนี้ก็ได้ คือว่า</p> <p>(๑) ให้ผู้รับจำนองใช้สิทธิบังคับเอาแก่ทรัพย์สินซึ่ง จำนองตามลำดับอันระบุไว้</p> <p>(๒) ให้ถือเอาทรัพย์สินแต่ละสิ่งเป็นประกันหนี้เฉพาะ แต่ส่วนหนึ่งส่วนใดที่ระบุไว้</p> | <p>ทรัพย์สินหลายสิ่งมีเจ้าของคนเดียว หรือหลายคนจะ จำนองเพื่อประกันการชำระหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว ท่านก็ให้ทำได้</p> <p>และในการนี้ คู่สัญญาจะตกลงกันดังต่อไปนี้ก็ได้ คือว่า</p> <p>(๑) ให้ผู้รับจำนองใช้สิทธิบังคับเอาแก่ทรัพย์สินซึ่ง จำนองตามลำดับอันระบุไว้</p> <p>(๒) ให้ถือเอาทรัพย์สินแต่ละสิ่งเป็นประกันหนี้เฉพาะ แต่ส่วนหนึ่งส่วนใดที่ระบุไว้</p> |
| Ob.725 | ๗๑๑ | ๗๑๑ |
| <p>As long as the obligation is not due, the mortgagor cannot agree that the mortgagee shall, in case of non-performance, become the owner of the mortgaged property or dispose of it otherwise than in conformity with the provisions concerning enforcement of mortgage (Chapter IV).</p> | <p>การที่จะตกลงกันไว้เสียแต่ก่อนเวลานี้กำหนดชำระ เป็นข้อความอย่างใดอย่างหนึ่งว่า ถ้าไม่ชำระหนี้ ให้ผู้รับ จำนองเข้าเป็นเจ้าของทรัพย์สินซึ่ง จำนอง ฤว่าให้จัดการ แก่ทรัพย์สินนั้นเป็นประการอื่นอย่างใด นอกจากตาม บทบัญญัติทั้งหลายว่าด้วยการบังคับจำนองนั้นไซ้ ข้อ ตกลงเช่นนั้นท่านว่าไม่สมบูรณ์</p> | <p>การที่จะตกลงกันไว้เสียแต่ก่อนเวลานี้กำหนดชำระ เป็นข้อความอย่างใดอย่างหนึ่งว่า ถ้าไม่ชำระหนี้ ให้ผู้รับ จำนองเข้าเป็นเจ้าของทรัพย์สินซึ่ง จำนอง หรือว่าให้ จัดการแก่ทรัพย์สินนั้นเป็นประการอื่นอย่างใด นอกจาก ตามบทบัญญัติทั้งหลายว่าด้วยการบังคับจำนองนั้นไซ้ ข้อ ตกลงเช่นนั้นท่านว่าไม่สมบูรณ์</p> |
| Ob.726 | ๗๑๒ | ๗๑๒ |
| <p>Notwithstanding any clause in the contract to the contrary, a property mortgaged to a person can be mortgaged to another person during the continuance of the previous contract.</p> <p>But beasts of burden cannot be subjected to</p> | <p>แม้ถึงว่ามีข้อสัญญาเป็นอย่างอื่นก็ตาม ทรัพย์สินซึ่ง จำนองไว้แก่บุคคลคนหนึ่งนั้น ท่านว่าจะเอาไปจำนองแก่ บุคคลอีกคนหนึ่ง ในระหว่างเวลาที่สัญญาก่อนยังมีอายุอยู่ ก็ได้</p> | <p>แม้ถึงว่ามีข้อสัญญาเป็นอย่างอื่นก็ตาม ทรัพย์สินซึ่ง จำนองไว้แก่บุคคลคนหนึ่งนั้น ท่านว่าจะเอาไปจำนองแก่ บุคคลอีกคนหนึ่ง ในระหว่างเวลาที่สัญญาก่อนยังมีอายุอยู่ ก็ได้</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| <p>successive mortgages.</p> | | |
| <p>Ob.727</p> | <p>๗๑๓</p> | <p>๗๑๓</p> |
| <p>The parties to a contract of mortgage may agree that the obligation shall be performed by instalments.</p> | <p>ถ้ามิได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาจำนอง ท่านว่าผู้จำนองจะชำระหนี้ส่วนจำนองเป็นงวด ๆ ก็ได้</p> | <p>ถ้ามิได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาจำนอง ท่านว่าผู้จำนองจะชำระหนี้ส่วนจำนองเป็นงวด ๆ ก็ได้</p> |
| <p>Ob.728</p> | <p>๗๑๔</p> | <p>๗๑๔</p> |
| <p>A contract of mortgage must be made in writing in the presence of and registered by the competent official in accordance with the rules relating thereto.</p> | <p>อันสัญญาจำนองนั้น ท่านว่าต้องทำเป็นหนังสือ<u>ต่อหน้าเจ้าพนักงานเจ้าหน้าที่</u> และลงทะเบียนตามกฎหมายและกฎข้อบังคับสำหรับการนั้น</p> | <p>อันสัญญาจำนองนั้น ท่านว่าต้องทำเป็นหนังสือ และจดทะเบียนต่อหน้าเจ้าพนักงานเจ้าหน้าที่</p> |
| <p>CHAPTER II. EXTENT OF MORTGAGE.</p> | <p>หมวด ๒ สิทธิจำนองครอบเพียงใด</p> | <p>หมวด ๒ สิทธิจำนองครอบเพียงใด</p> |
| <p>Ob.729</p> | <p>๗๑๕</p> | <p>๗๑๕</p> |
| <p>The mortgaged property is security for the performance of the obligation and for the following accessories : 1) Interest, if any. 2) Compensation in case of non—performance of the obligation. 3) Costs of enforcement of the right of mortgage.</p> | <p>ทรัพย์สินซึ่งจำนองยอมเป็นประกันเพื่อการชำระหนี้กับทั้งค่าอุปกรณ์ต่อไปนี้ด้วย คือ (๑) ดอกเบี้ย (๒) ค่าสินไหมทดแทนในการไม่ชำระหนี้ (๓) ค่าฤชาธรรมเนียมในการบังคับจำนอง</p> | <p>ทรัพย์สินซึ่งจำนองยอมเป็นประกันเพื่อการชำระหนี้กับทั้งค่าอุปกรณ์ต่อไปนี้ด้วย คือ (๑) ดอกเบี้ย (๒) ค่าสินไหมทดแทนในการไม่ชำระหนี้ (๓) ค่าฤชาธรรมเนียมในการบังคับจำนอง</p> |
| <p>Ob.730</p> | <p>๗๑๖</p> | <p>๗๑๖</p> |
| <p>The right of mortgage extends to all the properties mortgaged and to the whole of each of them, even after part performance.</p> | <p>จำนองยอมครอบไปถึงบันดาทรัพย์สินซึ่งจำนองหมดทุกสิ่ง แม้จะได้ชำระหนี้แล้วบางส่วน</p> | <p>จำนองยอมครอบไปถึงบรรดาทรัพย์สินซึ่งจำนองหมดทุกสิ่ง แม้จะได้ชำระหนี้แล้วบางส่วน</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| <p>Ob.731</p> <p>When the mortgaged property is divided into parcels, rights of mortgage continues to extend to each and all of them.</p> <p>However, one parcel may be transferred free of any right of mortgage with the consent of the mortgagee. Such consent or order cannot be set up against the buyer of the mortgagee's right unless it has been registered.</p> | <p>๗๑๗</p> <p>แม้ว่าทรัพย์สินซึ่งจำนองจะแบ่งออกเป็นหลายส่วนก็ตาม ท่านว่าจำนองก็ยังคงครอบคลุมไปถึงส่วนเหล่านั้นหมดทุกส่วนด้วยกันอยู่นั่นเอง</p> <p>ถึงกระนั้นก็ดี ถ้าผู้รับจำนองยินยอมด้วย ท่านว่าจะโอนทรัพย์สินส่วนหนึ่งส่วนใดไปตลาดจากจำนองก็ให้ทำได้ แต่ความยินยอมดังว่านี้ หากมิได้จดทะเบียน ท่านว่าจะยกเอาขึ้นเป็นข้อต่อสู้แก่บุคคลภายนอกได้ไม่</p> | <p>๗๑๗</p> <p>แม้ว่าทรัพย์สินซึ่งจำนองจะแบ่งออกเป็นหลายส่วนก็ตาม ท่านว่าจำนองก็ยังคงครอบคลุมไปถึงส่วนเหล่านั้นหมดทุกส่วนด้วยกันอยู่นั่นเอง</p> <p>ถึงกระนั้นก็ดี ถ้าผู้รับจำนองยินยอมด้วย ท่านว่าจะโอนทรัพย์สินส่วนหนึ่งส่วนใดไปตลาดจากจำนองก็ให้ทำได้ แต่ความยินยอมดังว่านี้ หากมิได้จดทะเบียน ท่านว่าจะยกเอาขึ้นเป็นข้อต่อสู้แก่บุคคลภายนอกได้ไม่</p> |
| <p>Ob.732</p> <p>The right of mortgage extends to all things which are so connected with the mortgaged property as to form one thing with it, subject to the restrictions provided by the three following Sections.</p> | <p>๗๑๘</p> <p>จำนองย่อมครอบคลุมไปถึงทรัพย์สินทั้งปวงอันติดพันอยู่กับทรัพย์สินซึ่งจำนอง แต่ต้องอยู่ภายในบังคับซึ่งท่านจำกัดไว้ในสามมาตราต่อไปนี้</p> | <p>๗๑๘</p> <p>จำนองย่อมครอบคลุมไปถึงทรัพย์สินทั้งปวงอันติดพันอยู่กับทรัพย์สินซึ่งจำนอง แต่ต้องอยู่ภายในบังคับซึ่งท่านจำกัดไว้ในสามมาตราต่อไปนี้</p> |
| <p>Ob.733</p> <p>The right of mortgage on a land does not extend to the buildings erected by the mortgagor upon it after the time of mortgage unless there is in the contract a special clause to that effect.</p> <p>However, in any case, the mortgagee can have such buildings sold with the land, but his preferential right does not extend to the increase of value derived from the buildings.</p> | <p>๗๑๙</p> <p>จำนองที่ดินไม่ครอบคลุมไปถึงเรือนโรงอันผู้จำนองปลูกสร้างลงในที่ดินภายหลังวันจำนอง เว้นแต่จะมีข้อความกล่าวไว้โดยเฉพาะในสัญญาว่าให้ครอบคลุมไปถึง</p> <p>แต่กระนั้นก็ดี ผู้รับจำนองจะให้ขายเรือนโรงนั้นรวมไปกับที่ดินด้วยก็ได้ แต่ผู้รับจำนองอาจใช้บุริมสิทธิของตนได้เพียงแก่ราคาที่ดินเท่านั้น</p> | <p>๗๑๙</p> <p>จำนองที่ดินไม่ครอบคลุมไปถึงเรือนโรงอันผู้จำนองปลูกสร้างลงในที่ดินภายหลังวันจำนอง เว้นแต่จะมีข้อความกล่าวไว้โดยจะเพาะในสัญญาว่าให้ครอบคลุมไปถึง</p> <p>แต่กระนั้นก็ดี ผู้รับจำนองจะให้ขายเรือนโรงนั้นรวมไปกับที่ดินด้วยก็ได้ แต่ผู้รับจำนองอาจใช้บุริมสิทธิของตนได้เพียงแก่ราคาที่ดินเท่านั้น</p> |
| <p>Ob.734</p> <p>The right of mortgage over buildings made by a</p> | <p>๗๒๐</p> <p>จำนองเรือนโรง ฤๅสิ่งปลูกสร้างอย่างอื่นซึ่งได้ทำขึ้นไว้</p> | <p>๗๒๐</p> <p>จำนองเรือนโรง หรือสิ่งปลูกสร้างอย่างอื่นซึ่งได้ทำขึ้น</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| person upon or under another's land does not extend to that land, and vice versa. | บนดินญาติที่ดิน ในที่ดินอันเป็นของคนอื่น เขานั้นย่อมไม่ครอบไปถึงที่ดินนั้นด้วย ฉะนั้นก็กลับกันก็ฉนั้น | ไว้บนดินหรือใต้ดิน ในที่ดินอันเป็นของคนอื่น เขานั้นย่อมไม่ครอบไปถึงที่ดินนั้นด้วย ฉะนั้นก็กลับกันก็ฉนั้น |
| <i>Ob.735</i> | ๗๒๑ | ๗๒๑ |
| The right of mortgage does not extend to the fruits, interests and profits of the mortgaged property except after the time when the mortgagee has notified the mortgagor or the transferee of his intention to enforce the mortgage. | จำนองไม่ครอบไปถึงดอกผลแห่งทรัพย์สินซึ่งจำนอง เว้นแต่ในเมื่อผู้รับจำนองได้บอกกล่าวแก่ผู้จำนองหรือโอนแล้วว่าตนจำนองจะบังคับจำนอง | จำนองไม่ครอบไปถึงดอกผลแห่งทรัพย์สินซึ่งจำนอง เว้นแต่ในเมื่อผู้รับจำนองได้บอกกล่าวแก่ผู้จำนองหรือผู้รับโอนแล้วว่าตนจำนองจะบังคับจำนอง |
| CHAPTER II. RIGHTS AND DUTIES OF MORTGAGEE AND MORTGAGOR. | หมวด ๓ สิทธิและหน้าที่ของผู้รับจำนองและผู้จำนอง | หมวด ๓ สิทธิและหน้าที่ของผู้รับจำนองและผู้จำนอง |
| <i>Ob.736</i> | ๗๒๒ | ๗๒๒ |
| No agreement entered after the time of the mortgage creating servitudes or other real rights upon the mortgaged property which depreciates the property, can be set up against the mortgagee unless he has agreed to it. | การจะจำยอมทรัพย์สิน[=ทรัพย์สินสิทธิอย่างอื่น]อันก่อให้เกิดขึ้นเหนือทรัพย์สินซึ่งจำนองด้วยสัญญาอุปถัมภ์กรรม เป็นเหตุให้ทรัพย์สินซึ่งจำนองเสื่อมราคานั้น ถ้าว่าจดทะเบียนภายหลังจดทะเบียนจำนอง ท่านมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ผู้รับจำนอง เว้นแต่ผู้รับจำนองจะได้ตกลงด้วยในการทำสัญญาอุปถัมภ์กรรมเช่นนั้น | ถ้าทรัพย์สินได้จำนองแล้ว และภายหลังที่จดทะเบียนจำนอง มีจดทะเบียนการจำหรือทรัพย์สินสิทธิอย่างอื่น โดยผู้รับจำนองมิได้ยินยอมด้วยไซ้ ท่านว่าสิทธิจำนองย่อมเป็นใหญ่กว่าการจำหรือทรัพย์สินสิทธิอย่างอื่นนั้น หากว่าเป็นที่เสื่อมเสียแก่สิทธิของผู้รับจำนองในเวลาบังคับจำนอง ก็ให้ลบสิทธิที่กล่าวหลังนั้นเสียจากทะเบียน |
| <i>Ob.737</i> | ๗๒๓ | ๗๒๓ |
| If the mortgaged property is damaged, or if one of the mortgaged properties is lost or damaged, so that the security becomes insufficient, the mortgagee can enforce at once the mortgage, unless there is no fault of the mortgagor and the | ถ้าทรัพย์สินซึ่งจำนองบุบสลาย ฤถ้ำทรัพย์สินซึ่งจำนองแต่สิ่งใดสิ่งหนึ่งสูญหายหรือบุบสลาย เป็นเหตุให้ไม่เพียงพอแก่การประกันไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนองจะบังคับจำนองเสียในทันทีก็ได้ เว้นแต่เมื่อเหตุนั้นมีได้เป็นเพราะ | ถ้าทรัพย์สินซึ่งจำนองบุบสลาย หรือถ้าทรัพย์สินซึ่งจำนองแต่สิ่งใดสิ่งหนึ่งสูญหายหรือบุบสลาย เป็นเหตุให้ไม่เพียงพอแก่การประกันไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนองจะบังคับจำนองเสียในทันทีก็ได้ เว้นแต่เมื่อเหตุนั้นมีได้เป็นเพราะ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|--|
| <p>lat[ter] offers either to mortgage another property of sufficient value or to repair the damage within a reasonable time.</p> | <p>ความผิดของผู้จำนอง และผู้จำนองก็เสนอจะจำนองทรัพย์สินอื่นแทนให้มีราคาเพียงพอ ถูเสนอจะรับซ่อมแซมแก้ไขความบุบสลายนั้นภายในเวลาอันสมควรแก่เหตุ</p> | <p>ความผิดของผู้จำนอง และผู้จำนองก็เสนอจะจำนองทรัพย์สินอื่นแทนให้มีราคาเพียงพอ หรือเสนอจะรับซ่อมแซมแก้ไขความบุบสลายนั้นภายในเวลาอันสมควรแก่เหตุ</p> |
| <p>Ob.738</p> | <p>๗๒๔</p> | <p>๗๒๔</p> |
| <p>If a person who has mortgaged a property as security for the performance of an obligation by another person performs the obligation on behalf of the debtor to prevent the enforcement of the mortgage, he is entitled to recover from the debtor the amount of the performance.</p> <p>If the mortgage is enforced, the mortgagor is entitled to recover from the debtor the amount up to which the mortgagee has been satisfied by such enforcement.</p> | <p>ผู้จำนองใดได้จำนองทรัพย์สินของตนไว้เพื่อประกันหนี้อันบุคคลอื่นจะต้องชำระ แล้วและเข้าชำระหนี้เสียเองแทนลูกหนี้ เพื่อจะปิดป้องมิให้ต้องบังคับจำนอง ท่านว่าผู้จำนองนั้นชอบที่จะได้รับเงินใช้คืนจากลูกหนี้ตามจำนวนที่ตนได้ชำระไป</p> <p>ถ้าว่าต้องบังคับจำนอง ท่านว่าผู้จำนองชอบที่จะได้รับเงินใช้คืนจากลูกหนี้ ตามจำนวนซึ่งผู้รับจำนองจะได้รับใช้หนี้จากการบังคับจำนองนั้น</p> | <p>ผู้จำนองใดได้จำนองทรัพย์สินของตนไว้เพื่อประกันหนี้อันบุคคลอื่นจะต้องชำระ แล้วและเข้าชำระหนี้เสียเองแทนลูกหนี้ เพื่อจะปิดป้องมิให้ต้องบังคับจำนอง ท่านว่าผู้จำนองนั้นชอบที่จะได้รับเงินใช้คืนจากลูกหนี้ตามจำนวนที่ตนได้ชำระไป</p> <p>ถ้าว่าต้องบังคับจำนอง ท่านว่าผู้จำนองชอบที่จะได้รับเงินใช้คืนจากลูกหนี้ ตามจำนวนซึ่งผู้รับจำนองจะได้รับใช้หนี้จากการบังคับจำนองนั้น</p> |
| <p>Ob.739</p> | <p>๗๒๕</p> | <p>๗๒๕</p> |
| <p>When two or more persons have mortgaged their properties as security for the performance of one and the same obligation by another person and no order has been specified, the mortgagor who has performed the obligation or on whose property the mortgage has been enforced, has no right of recourse against the other mortgagors.</p> | <p>เมื่อบุคคลสองคนถูกว่านั้นต่างได้จำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียวอันบุคคลอื่นจะต้องชำระ และมีได้ระบุลำดับไว้ไซ้ ท่านว่าผู้จำนองซึ่งได้เป็นผู้ชำระหนี้ ถูเป็นเจ้าของทรัพย์สินซึ่งต้องบังคับจำนองนั้น ห้ามสิทธิจะไล่เบียดเอาแก่ผู้จำนองอื่น ๆ ต่อไปได้ไม่</p> | <p>เมื่อบุคคลสองคนหรือกว่านั้นต่างได้จำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียวอันบุคคลอื่นจะต้องชำระ และมีได้ระบุลำดับไว้ไซ้ ท่านว่าผู้จำนองซึ่งได้เป็นผู้ชำระหนี้ หรือเป็นเจ้าของทรัพย์สินซึ่งต้องบังคับจำนองนั้น ห้ามสิทธิจะไล่เบียดเอาแก่ผู้จำนองอื่น ๆ ต่อไปได้ไม่</p> |
| <p>Ob.742</p> | <p>๗๒๖</p> | <p>๗๒๖</p> |
| <p>When several persons have mortgaged their properties as security for the performance of one</p> | <p>เมื่อบุคคลหลายคนต่างได้จำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียวอันบุคคลอื่นจะต้อง</p> | <p>เมื่อบุคคลหลายคนต่างได้จำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียวอันบุคคลอื่นจะต้อง</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| <p>and the same obligation by another person and an order has been specified, the release granted by the mortgagee to one of the mortgagors discharges the subsequent mortgagors to the extent of the injury suffered by them thereby.</p> | <p>ชำระ และได้ระบุลำดับไว้ด้วยไซ้ ท่านว่าการที่ผู้รับจำนองยอมปลดหนี้ให้แก่ผู้จำนองคนหนึ่งนั้น ย่อมทำให้ผู้จำนองคนอื่น ๆ ได้หลุดพ้นด้วย เพียงขนาดที่เขาต้องรับความเสียหายแต่การนั้น</p> | <p>ชำระ และได้ระบุลำดับไว้ด้วยไซ้ ท่านว่าการที่ผู้รับจำนองยอมปลดหนี้ให้แก่ผู้จำนองคนหนึ่งนั้น ย่อมทำให้ผู้จำนองคนอื่น ๆ ได้หลุดพ้นด้วย เพียงขนาดที่เขาต้องรับความเสียหายแต่การนั้น</p> |
| <p>Ob.740</p> | <p>๓๒๗</p> | <p>๓๒๗</p> |
| <p>If a person has mortgaged a property as security for the performance of an obligation by another person, and the creditor grants to the debtor an extension of time, the mortgagor is discharged. The mortgagor is not discharged if he agreed to the extension of time or if the extension in[is] granted by the Court.</p> | <p>ถ้าบุคคลคนเดียวจำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกันหนี้อันบุคคลอื่นจะต้องชำระ ท่านให้ใช้บทบัญญัติ มาตรา ๗๐๐ และ ๗๐๑ ว่าด้วยค้ำประกันนั้นบังคับอนุโลมตามควร</p> | <p>ถ้าบุคคลคนเดียวจำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกันหนี้อันบุคคลอื่นจะต้องชำระ ท่านให้ใช้บทบัญญัติ มาตรา ๖๙๗, มาตรา ๗๐๐ และ มาตรา ๗๐๑ ว่าด้วยค้ำประกันนั้นบังคับอนุโลมตามควร</p> |
| <p>Ob.741</p> | | |
| <p>If a person has mortgaged a property as security for the performance of an obligation by another person, the mortgagor is entitled to tender performance of the obligation to the mortgagee from the time when performance is due. If the mortgagee refuses to accept performance [,] the mortgagor is discharged.</p> | | |
| <p>CHAPTER IV. ENFORCEMENT OF MORTGAGE.</p> | <p>หมวด ๔ การบังคับจำนอง</p> | <p>หมวด ๔ การบังคับจำนอง</p> |
| <p>Ob.744 (1)</p> | <p>๓๒๘</p> | <p>๓๒๘</p> |
| <p>The mortgagee must first notify the debtor by</p> | <p>เมื่อจะบังคับจำนองนั้น ผู้รับจำนองต้องมีจดหมาย</p> | <p>เมื่อจะบังคับจำนองนั้น ผู้รับจำนองต้องมีจดหมาย</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|--|
| <p>registered letter to perform his obligation within a reasonable time to be fixed in the notice. If the debtor fails to comply with such notice, the mortgagee can apply to the Court for an order :</p> <p>1) either ordering that the property mortgaged be seized and sold by public auction; or</p> | <p>บอกกล่าวไปยังลูกหนี้ก่อนจะให้ชำระหนี้ภายในเวลาอันควรซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้น ถ้าและลูกหนี้ละเลยเสียไม่ปฏิบัติตามคำบอกกล่าว ผู้รับจำนองจะฟ้องคดีต่อศาล เพื่อให้พิพากษาสั่งให้ยึดทรัพย์สินซึ่งจำนอง และให้ขายทอดตลาดก็ได้</p> | <p>บอกกล่าวไปยังลูกหนี้ก่อนจะให้ชำระหนี้ภายในเวลาอันสมควรซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้น ถ้าและลูกหนี้ละเลยเสียไม่ปฏิบัติตามคำบอกกล่าว ผู้รับจำนองจะฟ้องคดีต่อศาล เพื่อให้พิพากษาสั่งให้ยึดทรัพย์สินซึ่งจำนอง และให้ขายทอดตลาดก็ได้</p> |
| <p>Ob.744 (2)</p> | <p>๗๒๙</p> | <p>๗๒๙</p> |
| <p>2) transferring to him the ownership of the mortgaged property.</p> | <p>นอกจากทางแก้ตั้งบัญญัติไว้ในมาตราก่อนนั้น ผู้รับจำนองยังชอบที่จะเรียกเอาทรัพย์สินจำนองหลุดได้ภายในบังคับแห่งเงื่อนไขดังจะกล่าวต่อไปนี้</p> | <p>นอกจากทางแก้ตั้งบัญญัติไว้ในมาตราก่อนนั้น ผู้รับจำนองยังชอบที่จะเรียกเอาทรัพย์สินจำนองหลุดได้ภายในบังคับแห่งเงื่อนไขดังจะกล่าวต่อไปนี้</p> |
| <p>Ob.745</p> | <p>(๑) ลูกหนี้ได้ขาดส่งดอกเบี้ยมาแล้วเป็นเวลาถึงห้าปี</p> | <p>(๑) ลูกหนี้ได้ขาดส่งดอกเบี้ยมาแล้วเป็นเวลาถึงห้าปี</p> |
| <p>The Court shall not issue an order transferring the property to the creditor when :</p> | <p>(๒) ผู้จำนองมิได้แสดงให้เห็นที่พอใจแก่ศาลว่าราคาทรัพย์สินนั้นท่วมจำนวนเงินอันค้างชำระ และ</p> | <p>(๒) ผู้จำนองมิได้แสดงให้เห็นที่พอใจแก่ศาลว่าราคาทรัพย์สินนั้นท่วมจำนวนเงินอันค้างชำระ และ</p> |
| <p>1) the debtor has failed to pay interests for less than five years; or</p> | <p>(๓) ไม่มีการจำนองรายอื่น ฎุบริมละสิทธิอื่นได้จดทะเบียนไว้เหนือทรัพย์สินอันเดียวกันนี้เอง</p> | <p>(๓) ไม่มีการจำนองรายอื่น หรือบริมละสิทธิอื่นได้จดทะเบียนไว้เหนือทรัพย์สินอันเดียวกันนี้เอง</p> |
| <p>2) the mortgagor has satisfied the Court that the value of the property overcovers the amount due; or</p> | | |
| <p>3) there are other registered mortgages or preferential rights on the same property.</p> | | |
| <p>Ob.746</p> | <p>๗๓๐</p> | <p>๗๓๐</p> |
| <p>When one and the same property is mortgaged to several mortgagees, they rank according to the respective dates and hours of registration, and the earlier mortgagee shall be satisfied before the later one.</p> | <p>เมื่อทรัพย์สินอันหนึ่งอันเดียวได้จำนองแก่ผู้รับจำนองหลายคนด้วยกัน ท่านให้ถือลำดับผู้รับจำนองเรียงตามวันและเวลาจดทะเบียน และผู้รับจำนองคนก่อนจักได้รับใช้หนี้ก่อนผู้รับจำนองคนหลัง</p> | <p>เมื่อทรัพย์สินอันหนึ่งอันเดียวได้จำนองแก่ผู้รับจำนองหลายคนด้วยกัน ท่านให้ถือลำดับผู้รับจำนองเรียงตามวันและเวลาจดทะเบียน และผู้รับจำนองคนก่อนจักได้รับใช้หนี้ก่อนผู้รับจำนองคนหลัง</p> |
| <p>Ob.747</p> | <p>๗๓๑</p> | <p>๗๓๑</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|--|
| <p>A later mortgagee cannot enforce his right to the injury of an earlier one.</p> | <p>อันผู้รับจำนองคนหลังจะบังคับตามสิทธิของตนให้เสียหายแก่ผู้รับจำนองคนก่อนนั้น ท่านว่าหาอาจทำได้ไม่</p> | <p>อันผู้รับจำนองคนหลังจะบังคับตามสิทธิของตนให้เสียหายแก่ผู้รับจำนองคนก่อนนั้น ท่านว่าหาอาจทำได้ไม่</p> |
| <p>Ob.748</p> | <p>๗๓๒</p> | <p>๗๓๒</p> |
| <p>The nett proceeds of the auction shall be distributed to the mortgagees according to their ranks, and the surplus, if any, shall be delivered to the mortgagor.</p> | <p>ทรัพย์สิ่งซึ่งจำนองขายทอดตลาดได้เงินเป็นจำนวนสุทธิเท่าใด ท่านให้จัดให้แก่ผู้รับจำนองเรียงตามลำดับและถ้ายังมีเงินเหลืออยู่อีก ก็ให้ส่งมอบแก่ผู้จำนอง</p> | <p>ทรัพย์สิ่งซึ่งจำนองขายทอดตลาดได้เงินเป็นจำนวนสุทธิเท่าใด ท่านให้จัดให้แก่ผู้รับจำนองเรียงตามลำดับและถ้ายังมีเงินเหลืออยู่อีก ก็ให้ส่งมอบแก่ผู้จำนอง</p> |
| <p>Ob.749</p> | <p>๗๓๓</p> | <p>๗๓๓</p> |
| <p>If the estimated value of the property, in case of transfer, or the nett proceeds, in case of auction, are less than the amount due, the debtor of the obligation remains liable for the difference.</p> | <p>ถ้าเอาทรัพย์จำนองหลุด และราคาทรัพย์สิ่งนั้นมีประมาณต่ำกว่าจำนวนเงินที่ค้างชำระกันอยู่ก็ดี ถ้าเอาทรัพย์สิ่งซึ่งจำนองออกขายทอดตลาดใช้หนี้ ได้เงินจำนวนสุทธิน้อยกว่าจำนวนเงินที่ค้างชำระกันอยู่นั้นก็ดี เงินยังขาดจำนวนอยู่เท่าใด ท่านว่าลูกหนี้ต้องใช้จงบครบ</p> | <p>ถ้าเอาทรัพย์จำนองหลุด และราคาทรัพย์สิ่งนั้นมีประมาณต่ำกว่าจำนวนเงินที่ค้างชำระกันอยู่ก็ดี หรือถ้าเอาทรัพย์สิ่งซึ่งจำนองออกขายทอดตลาดใช้หนี้ ได้เงินจำนวนสุทธิน้อยกว่าจำนวนเงินที่ค้างชำระกันอยู่นั้นก็ดี เงินยังขาดจำนวนอยู่เท่าใด ท่านว่าลูกหนี้ต้องใช้จงบครบ</p> |
| <p>Ob.750</p> | <p>๗๓๔</p> | <p>๗๓๔</p> |
| <p>If a mortgage extends to several properties and no order has been fixed, the mortgagee can enforce his right upon such of them as he may select, provided that he does not do so upon more properties than is necessary for the satisfaction of his right.</p> | <p>ถ้าจำนองทรัพย์สิ่งหลายสิ่งเพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว และมีได้ระบุลำดับไว้ไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนองจะใช้สิทธิของตนบังคับแก่ทรัพย์สิ่งนั้น ๆ ทั้งหมด แต่เพียงบางสิ่งก็ได้ แต่ท่านห้ามมิให้ทำเช่นนั้นแก่ทรัพย์สิ่งมากกว่าที่จำเป็นเพื่อใช้หนี้ตามสิทธิแห่งตน ถ้าผู้รับจำนองใช้สิทธิของตน บังคับแก่ทรัพย์สิ่งทั้งหมดพร้อมกัน ท่านให้แบ่งภาระแห่งหนี้นั้นกระจายไปตามส่วนราคาแห่งทรัพย์สิ่งนั้น ๆ เว้นแต่ในกรณีที่ได้ระบุจำนวนเงินจำนองไว้เฉพาะทรัพย์สิ่งแต่ละสิ่ง ๆ เป็นจำนวนเท่าใด ท่านให้แบ่งกระจายไปตามจำนวนเงิน</p> | <p>ถ้าจำนองทรัพย์สิ่งหลายสิ่งเพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว และมีได้ระบุลำดับไว้ไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนองจะใช้สิทธิของตนบังคับแก่ทรัพย์สิ่งนั้น ๆ ทั้งหมด หรือแต่เพียงบางสิ่งก็ได้ แต่ท่านห้ามมิให้ทำเช่นนั้นแก่ทรัพย์สิ่งมากกว่าที่จำเป็นเพื่อใช้หนี้ตามสิทธิแห่งตน ถ้าผู้รับจำนองใช้สิทธิของตน บังคับแก่ทรัพย์สิ่งทั้งหมดพร้อมกัน ท่านให้แบ่งภาระแห่งหนี้นั้นกระจายไปตามส่วนราคาแห่งทรัพย์สิ่งนั้น ๆ เว้นแต่ในกรณีที่ได้ระบุจำนวนเงินจำนองไว้เฉพาะทรัพย์สิ่งแต่ละสิ่ง ๆ เป็นจำนวนเท่าใด ท่านให้แบ่งกระจายไปตามจำนวนเงิน</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|--|
| | <p>จำนองที่ระบุไว้เฉพาะทรัพย์สินนั้น ๆ</p> <p>แต่ถ้าผู้รับจำนองใช้สิทธิของตน บังคับแก่ทรัพย์สินอันใดอันหนึ่งแต่เพียงสิ่งเดียวไซ้ ผู้รับจำนองจะให้ชำระหนี้อันเป็นส่วนของตน ทั้งหมดจากทรัพย์สินอันนั้นก็ได้ ในกรณีเช่นนั้น ท่านให้ถือว่าผู้รับจำนองคนถัดไปโดยลำดับยอมเข้ารับช่วงสิทธิของผู้รับจำนองคนก่อน และจะเข้าบังคับจำนองแทนที่คนก่อนก็ได้แต่เพียงเท่าจำนวนซึ่งผู้รับจำนองคนก่อนจะพึงได้รับจากทรัพย์สินอื่น ๆ ตาม ส่วนราคาดังกล่าวมาในวรรคก่อนนั้น</p> | <p>จำนองที่ระบุไว้เฉพาะทรัพย์สินนั้น ๆ</p> <p>แต่ถ้าผู้รับจำนองใช้สิทธิของตน บังคับแก่ทรัพย์สินอันใดอันหนึ่งแต่เพียงสิ่งเดียวไซ้ ผู้รับจำนองจะให้ชำระหนี้อันเป็นส่วนของตน ทั้งหมดจากทรัพย์สินอันนั้นก็ได้ ในกรณีเช่นนั้น ท่านให้ถือว่าผู้รับจำนองคนถัดไปโดยลำดับยอมเข้ารับช่วงสิทธิของผู้รับจำนองคนก่อน และจะเข้าบังคับจำนองแทนที่คนก่อนก็ได้แต่เพียงเท่าจำนวนซึ่งผู้รับจำนองคนก่อนจะพึงได้รับจากทรัพย์สินอื่น ๆ ตาม บทบัญญัติดังกล่าวมาในวรรคก่อนนั้น</p> |
| Ob.751 | ๗๓๕ | ๗๓๕ |
| <p>The mortgagee who intends to enforce the mortgage against the transferee of a mortgaged property must notify the transferee by registered letter of his intention one month before applying to the Court.</p> | <p>เมื่อผู้รับจำนองคนใดจำนองจะบังคับจำนองเอาแก่ผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนอง ท่านว่าต้องมีจดหมายบอกกล่าวความจำนองนั้นแก่ผู้รับโอนล่วงหน้าเดือนหนึ่งก่อน แล้วจึงจะเรียกบังคับจำนองได้</p> | <p>เมื่อผู้รับจำนองคนใดจำนองจะบังคับจำนองเอาแก่ผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนอง ท่านว่าต้องมีจดหมายบอกกล่าวความจำนองแก่ผู้รับโอนล่วงหน้าเดือนหนึ่งก่อน แล้วจึงจะบังคับจำนองได้</p> |
| <p>CHAPTER V. RIGHTS AND DUTIES OF THE TRANSFEREE OF A MORTGAGED PROPERTY.</p> | <p>หมวด ๕ สิทธิและหน้าที่ของผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนอง</p> | <p>หมวด ๕ สิทธิและหน้าที่ของผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนอง</p> |
| Ob.752 | ๗๓๖ | ๗๓๖ |
| <p>The transferee of a mortgaged property may remove the mortgage, provided that he be not the principal debtor, a surety or an heir of either of them.</p> | <p>ผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนองจะไถ่ถอนจำนองก็ได้ ถ้าหากมิได้เป็นตัวลูกหนี้ ฤผู้ค้ำประกัน ฤเป็นทายาทของลูกหนี้ฤผู้ค้ำประกัน</p> | <p>ผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนองจะไถ่ถอนจำนองก็ได้ ถ้าหากมิได้เป็นตัวลูกหนี้หรือผู้ค้ำประกัน หรือเป็นทายาทของลูกหนี้ หรือผู้ค้ำประกัน</p> |
| Ob.753 | ๗๓๗ | ๗๓๗ |
| <p>The transferee may remove the mortgage at any</p> | <p>ผู้รับโอนจะไถ่ถอนจำนองเมื่อใดก็ได้ แต่ถ้าผู้รับ</p> | <p>ผู้รับโอนจะไถ่ถอนจำนองเมื่อใดก็ได้ แต่ถ้าผู้รับ</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|---|
| time until, or within one month after he has been notified by the mortgagee of his intention to enforce the mortgage. | จำนองได้บอกกล่าวว่ามีจำนองจะบังคับจำนองไซ้ ผู้รับโอนต้องไถ่ถอนจำนองภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันรับคำบอกกล่าว | จำนองได้บอกกล่าวว่ามีจำนองจะบังคับจำนองไซ้ ผู้รับโอนต้องไถ่ถอนจำนองภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันรับคำบอกกล่าว |
| Ob.754 | ๗๓๘ | ๗๓๘ |
| The transferee who wishes to remove the mortgage must offer to all the registered creditors to pay such sum of money as he thinks fit. | ผู้รับโอนซึ่งประสงค์จะไถ่ถอนจำนอง ต้องบอกกล่าวความประสงค์นั้นแก่ผู้เป็นลูกหนี้ชั้นต้น และต้องส่งคำเสนอไปยังบันดาเจ้าหนี้ที่ได้จดทะเบียน ไม่ว่าในทาง | ผู้รับโอนซึ่งประสงค์จะไถ่ถอนจำนอง ต้องบอกกล่าวความประสงค์นั้นแก่ผู้เป็นลูกหนี้ชั้นต้น และต้องส่งคำเสนอไปยังบรรดาเจ้าหนี้ที่ได้จดทะเบียน ไม่ว่าในทาง |
| Ob.755 | จำนองฎประการอื่นว่าจะรับใช้เงินให้เป็นจำนวนอันสมควรกับราคาทรัพย์สินนั้น | จำนองหรือประการอื่นว่าจะรับใช้เงินให้เป็นจำนวนอันสมควรกับราคาทรัพย์สินนั้น |
| <p>The form of the offer may be made to contain the following particulars :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) the place and description of the mortgaged property, 2) the date of transfer of ownership, 3) the name of the former owner, 4) the name and residence of the transferee, 5) the sum offered, 6) a calculation of the total amount due to each of the creditors including accessories, and of the sums which would be distributed to them according to their respective ranks. <p>A certified copy of the entries in the official register referring to the property mortgaged will be enclosed.</p> | <p>คำเสนอนั้นให้แจ้งข้อความทั้งหลายต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) ตำแหน่งแหล่งที่และลักษณะแห่งทรัพย์สินซึ่งจำนอง (๒) วันซึ่งโอนกรรมสิทธิ์ (๓) ชื่อเจ้าของเดิม (๔) ชื่อและภูมิลำเนาของผู้รับโอน (๕) จำนวนเงินที่เสนอว่าจะใช้ (๖) คำนวณยอดจำนวนเงินที่ค้างชำระแก่เจ้าหนี้คนหนึ่ง ๆ รวมทั้งอุปกรณ์ และจำนวนเงินที่จะจัดเป็นส่วนใช้แก่บันดาเจ้าหนี้ตามลำดับกัน <p>อนึ่ง ให้คัดสำเนารายงานจดทะเบียนของเจ้าพนักงานในเรื่องทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้น อันเจ้าพนักงานรับรองว่าเป็นสำเนาถูกต้อง สอดส่งไปด้วย</p> | <p>คำเสนอนั้นให้แจ้งข้อความทั้งหลายต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) ตำแหน่งแหล่งที่และลักษณะแห่งทรัพย์สินซึ่งจำนอง (๒) วันซึ่งโอนกรรมสิทธิ์ (๓) ชื่อเจ้าของเดิม (๔) ชื่อและภูมิลำเนาของผู้รับโอน (๕) จำนวนเงินที่เสนอว่าจะใช้ (๖) คำนวณยอดจำนวนเงินที่ค้างชำระแก่เจ้าหนี้คนหนึ่ง ๆ รวมทั้งอุปกรณ์และจำนวนเงินที่จะจัดเป็นส่วนใช้แก่บรรดาเจ้าหนี้ตามลำดับกัน <p>อนึ่ง ให้คัดสำเนารายงานจดทะเบียนของเจ้าพนักงานในเรื่องทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้น อันเจ้าพนักงานรับรองว่าเป็นสำเนาถูกต้อง สอดส่งไปด้วย</p> |
| Ob.757 | ๗๓๙ | ๗๓๙ |
| If a creditor refuses the offer, he is entitled to apply to the Court within one month from the | ถ้าเจ้าหนี้คนหนึ่งคนใดไม่ยอมรับคำเสนอ เจ้าหนี้คน | ถ้าเจ้าหนี้คนหนึ่งคนใดไม่ยอมรับคำเสนอ เจ้าหนี้คน |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|--|
| <p>date of the offer, for an order to have the mortgaged property sold by public auction, provided that he notifies his refusal to the transferee and to the other registered creditors. The transferee can bid at the auction.</p> | <p>นั้นต้องฟ้องคดีต่อศาลภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันมีคำเสนอ เพื่อให้ศาลพิพากษาสั่งขายทอดตลาดทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้น แต่ว่าเจ้าหนี้จะต้องปฏิบัติการดังกล่าวต่อไปนี้ด้วย คือ</p> <p>(๑) ออกเงินตรองค่าฤชาธรรมเนียมการขายทอดตลาด</p> <p>(๒) ต้องเข้าสู้ราคาเอง ฤๅแต่งคนเข้าสู้ราคาเป็นจำนวนเงินสูงกว่าที่ผู้รับโอนเสนอจะใช้</p> <p>(๓) บอกกล่าวการที่ตนไม่ยอมนั้นให้ผู้รับโอน และเจ้าหนี้คนอื่น ๆ บันดาได้จดทะเบียน กับทั้งเจ้าของทรัพย์สินคนก่อน และลูกหนี้ชั้นต้นทราบด้วย</p> | <p>นั้นต้องฟ้องคดีต่อศาลภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันมีคำเสนอ เพื่อให้ศาลพิพากษาสั่งขายทอดตลาดทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้น แต่ว่าเจ้าหนี้จะต้องปฏิบัติการดังกล่าวต่อไปนี้ด้วย คือ</p> <p>(๑) ออกเงินตรองค่าฤชาธรรมเนียมการขายทอดตลาด</p> <p>(๒) ต้องเข้าสู้ราคาเอง หรือแต่งคนเข้าสู้ราคาเป็นจำนวนเงินสูงกว่าที่ผู้รับโอนเสนอจะใช้</p> <p>(๓) บอกกล่าวการที่ตนไม่ยอมนั้นให้ผู้รับโอน และเจ้าหนี้คนอื่น ๆ บรรดาได้จดทะเบียน กับทั้งเจ้าของทรัพย์สินคนก่อน และลูกหนี้ชั้นต้นทราบด้วย</p> |
| <p>Ob.758</p> | <p>๗๕๐</p> | <p>๗๕๐</p> |
| <p>If the nett proceeds of the auction are not more than the sum offered by the transferee, the creditor demanding sale shall bear the costs of the auction.</p> | <p>ถ้าขายทอดตลาดได้เงินจำนวนสุทธิลำจำนวนเงินที่ผู้รับโอนเสนอว่าจะใช้ ท่านให้ผู้รับโอนเป็นผู้ออกใช้ค่าฤชาธรรมเนียมในการขายทอดตลาด ถ้าได้ไม่ถึงลำจำนวนท่านให้เจ้าหนี้ผู้ร้องขอให้ขายทอดตลาดเป็นผู้ออก</p> | <p>ถ้าขายทอดตลาดได้เงินจำนวนสุทธิลำจำนวนเงินที่ผู้รับโอนเสนอว่าจะใช้ ท่านให้ผู้รับโอนเป็นผู้ออกใช้ค่าฤชาธรรมเนียมในการขายทอดตลาด ถ้าได้ไม่ถึงลำจำนวนท่านให้เจ้าหนี้ผู้ร้องขอให้ขายทอดตลาดเป็นผู้ออก</p> |
| <p>Ob.759</p> | <p>๗๕๑</p> | <p>๗๕๑</p> |
| <p>If a creditor does not answer the offer of the transferee within one month from the date of the offer, the mortgage or preferential right is removed by the transferee depositing in lieu of performance the sum offered to such creditor.</p> | <p>เมื่อเจ้าหนี้ทั้งหลายได้สนองรับคำเสนอทั่วทุกคนแล้ว โดยแสดงออกชัดฤๅโดยปริยายก็ดี ท่านว่าจำนองฤๅบุริมสิทธิ เปนอันไถ่ถอนได้ด้วยผู้รับโอนใช้เงิน หรือวางเงินตามจำนวนที่เสนอ จะใช้แทนการชำระหนี้</p> | <p>เมื่อเจ้าหนี้ทั้งหลายได้สนองรับคำเสนอทั่วทุกคนแล้ว โดยแสดงออกชัดหรือโดยปริยายก็ดี ท่านว่าจำนองหรือบุริมสิทธิ เป็นอันไถ่ถอนได้ด้วยผู้รับโอนใช้เงิน หรือวางเงินตามจำนวนที่เสนอ จะใช้แทนการชำระหนี้</p> |
| <p>Ob.761</p> | <p>๗๕๒</p> | <p>๗๕๒</p> |
| <p>Any right over the mortgaged property existing in favour of the transferee before the transfer and</p> | <p>ถ้าการบังคับจำนองก็ดี ถอนจำนองก็ดี เปนเหตุให้ทรัพย์สินซึ่งจำนองหลุดมือไปจากบุคคลผู้ได้ทรัพย์สินนั้น</p> | <p>ถ้าการบังคับจำนองก็ดี ถอนจำนองก็ดี เป็นเหตุให้ทรัพย์สินซึ่งจำนองหลุดมือไปจากบุคคลผู้ได้ทรัพย์สินนั้น</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| <p>extinguished by merger in consequence of the transfer, shall revive in his favour when the enforcement or the removal of the mortgage results in the transfer of the ownership to another person.</p> | <p>ไว้แต่ก่อนไซ้ ท่านว่าการที่ทรัพย์สินหลุดมือไปเช่นนั้นหา มีผลย้อนหลังไม่ และ บุริมสิทธิทั้งหลายของเจ้าหนี้แห่ง ผู้ที่ทรัพย์หลุดมือไป อันมีอยู่เหนือทรัพย์สินและได้จด ทะเบียนไว้ นั้น ก็ยอมเข้าอยู่ในลำดับหลังบุริมสิทธิ อัน เจ้าหนี้ของผู้จำนองฎเจ้าของคนก่อนได้จดทะเบียนไว้</p> <p>ในกรณีเช่นนี้ ถ้าสิทธิใด ๆ อันมีอยู่เหนือทรัพย์สินซึ่ง จำนอง เป็นคุณฎเป็นโทษ แก่บุคคลผู้ได้ทรัพย์สินซึ่ง จำนองไว้แต่ก่อน ได้ระงับไปแล้วด้วยเคลื่อนกลืนกัน ใน ขณะที่ได้ทรัพย์สินนั้นมาไซ้ สิทธินั้นท่านให้กลับคืนมา เป็นคุณหรือเป็นโทษแก่บุคคลนั้นได้อีก ในเมื่อทรัพย์สิน ซึ่งจำนองกลับหลุดมือไป</p> | <p>ไว้แต่ก่อนไซ้ ท่านว่าการที่ทรัพย์สินหลุดมือไปเช่นนั้นหา มีผลย้อนหลังไม่ และ บุริมสิทธิทั้งหลายของเจ้าหนี้แห่งผู้ ที่ทรัพย์หลุดมือไป อันมีอยู่เหนือทรัพย์สินและได้จด ทะเบียนไว้ นั้น ก็ยอมเข้าอยู่ในลำดับหลังบุริมสิทธิ อันเจ้า หนี้ของผู้จำนองหรือเจ้าของคนก่อนได้จดทะเบียนไว้</p> <p>ในกรณีเช่นนี้ ถ้าสิทธิใด ๆ อันมีอยู่เหนือทรัพย์สินซึ่ง จำนอง เป็นคุณหรือเป็นโทษ แก่บุคคลผู้ได้ทรัพย์สินซึ่ง จำนองไว้แต่ก่อน ได้ระงับไปแล้วด้วยเคลื่อนกลืนกัน ใน ขณะที่ได้ทรัพย์สินนั้นมาไซ้ สิทธินั้นท่านให้กลับคืนมา เป็นคุณหรือเป็นโทษแก่บุคคลนั้นได้อีก ในเมื่อทรัพย์สิน ซึ่งจำนองกลับหลุดมือไป</p> |
| <p>Ob.762</p> | <p>๗๔๓</p> | <p>๗๔๓</p> |
| <p>In case of enforcement or removal of mortgage, if the value of the mortgaged property has been reduced by the fault of the transferee, he is liable to pay compensation to the mortgagee up to the extent of the injury suffered by him thereby.</p> | <p>ถ้าผู้รับโอนได้ทำให้ทรัพย์สินซึ่งจำนองเสื่อมราคาลง เพราะการกระทำฎความประมาทเลินเล่อแห่งตน เป็น เหตุให้เจ้าหนี้ทั้งหลายผู้มีสิทธิจำนอง ฎบุริมสิทธิเหนือ ทรัพย์สินนั้นต้องเสียหายไซ้ เมื่อเขาฟ้องเรียกค่าเสียหาย ท่านว่าผู้รับโอนจะต้องรับผิดชอบเพื่อความเสียหายนั้น อย่างไรก็ดี อันผู้รับโอนจะเรียกเอาเงินจำนวนใด ๆ ซึ่ง ตนได้ออกไป ฎเรียกให้ชดใช้ค่าใช้จ่ายที่ตนได้ทำให้ ทรัพย์สินดีขึ้นนั้น ท่านว่า หากอาจจะเรียกได้ไม่ เว้นแต่ที่ เป็นการทำให้ทรัพย์สินนั้นงอกราคาขึ้น และจะเรียกได้ เพียงเท่าจำนวนราคาที่ยกขึ้นเมื่อขายทอดตลาดเท่านั้น</p> | <p>ถ้าผู้รับโอนได้ทำให้ทรัพย์สินซึ่งจำนองเสื่อมราคาลง เพราะการกระทำหรือความประมาทเลินเล่อแห่งตน เป็น เหตุให้เจ้าหนี้ทั้งหลายผู้มีสิทธิจำนอง หรือบุริมสิทธิเหนือ ทรัพย์สินนั้นต้องเสียหายไซ้ ท่านว่าผู้รับโอนจะต้องรับ รับผิดชอบเพื่อความเสียหายนั้น อย่างไรก็ดี อันผู้รับโอนจะเรียก เอาเงินจำนวนใด ๆ ซึ่งตนได้ออกไป หรือเรียกให้ชดใช้ ค่าใช้จ่ายที่ตนได้ทำให้ทรัพย์สินดีขึ้นนั้น ท่านว่า หากอาจจะ เรียกได้ไม่ เว้นแต่ที่เป็นการทำให้ทรัพย์สินนั้นงอกราคา ขึ้น และจะเรียกได้เพียงเท่าจำนวนราคาที่ยกขึ้นเมื่อขาย ทอดตลาดเท่านั้น</p> |
| <p>Ob.763</p> | <p></p> | <p></p> |
| <p>In case of enforcement or removal of mortgage, if the value of the mortgaged property has been increased by the transferee, he is entitled to reimbursement of his expenses out of the proceeds of the sale up to the amount of the increase of value at the time of the auction.</p> | <p>ท่านว่าผู้รับโอนจะต้องรับผิดชอบเพื่อความเสียหายนั้น อย่างไรก็ดี อันผู้รับโอนจะเรียกเอาเงินจำนวนใด ๆ ซึ่ง ตนได้ออกไป ฎเรียกให้ชดใช้ค่าใช้จ่ายที่ตนได้ทำให้ ทรัพย์สินดีขึ้นนั้น ท่านว่า หากอาจจะเรียกได้ไม่ เว้นแต่ที่ เป็นการทำให้ทรัพย์สินนั้นงอกราคาขึ้น และจะเรียกได้ เพียงเท่าจำนวนราคาที่ยกขึ้นเมื่อขายทอดตลาดเท่านั้น</p> | <p>ท่านว่าผู้รับโอนจะต้องรับผิดชอบเพื่อความเสียหายนั้น อย่างไรก็ดี อันผู้รับโอนจะเรียกเอาเงินจำนวนใด ๆ ซึ่งตนได้ออกไป หรือเรียกให้ชดใช้ ค่าใช้จ่ายที่ตนได้ทำให้ทรัพย์สินดีขึ้นนั้น ท่านว่า หากอาจจะ เรียกได้ไม่ เว้นแต่ที่เป็นการทำให้ทรัพย์สินนั้นงอกราคา ขึ้น และจะเรียกได้เพียงเท่าจำนวนราคาที่ยกขึ้นเมื่อขาย ทอดตลาดเท่านั้น</p> |
| <p>CHAPTER VI.</p> | <p>หมวด ๖ ความระงับสิ้นไปแห่งสัญญา</p> | <p>หมวด ๖ ความระงับสิ้นไปแห่งสัญญา</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| EXTINCTION OF MORTGAGE. | จำหน่าย | จำหน่าย |
| <p>Ob.764</p> <p>A contract of mortgage is extinguished :</p> <p>1) by the total loss, or expropriation, of the mortgaged property ;</p> <p>2) by the extinction of the obligation secured ;</p> <p>3) by the release of the mortgage granted in writing to the mortgagor ;</p> <p>4) by the discharge of the mortgagor ; 5) by the removal of the mortgage ;</p> <p>6) by the auction sale of the mortgaged property by order of the Court;</p> <p>7) by the transfer of the ownership of the mortgaged property to the mortgagee.</p> | <p>๗๔๔</p> <p>อันจำหน่ายย่อมระงับสิ้นไปเพราะเหตุต่าง ๆ ซึ่งกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) เพราะทรัพย์สินซึ่งจำหน่ายสูญหายหมด ฤๅต้องบังคับซื้อ</p> <p>(๒) เพราะหนี้ที่ประกันระงับสิ้นไป ด้วยเหตุประการอื่นใด มิใช่เหตุอายุความ</p> <p>(๓) เพราะปลดจำหน่ายให้แก่ผู้จำหน่ายด้วยหนังสือเป็นสำคัญ</p> <p>(๔) เพราะผู้จำหน่ายหลุดพ้น</p> <p>(๕) เพราะไถ่ถอนจำหน่าย</p> <p>(๖) เพราะขายทอดตลาดทรัพย์สินซึ่งจำหน่ายตามคำสั่งศาล</p> <p>(๗) เพราะเอาทรัพย์สินซึ่งจำหน่ายนั้นหลุด</p> | <p>๗๔๔</p> <p>อันจำหน่ายย่อมระงับสิ้นไป</p> <p>(๑) เมื่อหนี้ที่ประกันระงับสิ้นไป ด้วยเหตุประการอื่นใด มิใช่เหตุอายุความ</p> <p>(๒) เมื่อปลดจำหน่ายให้แก่ผู้จำหน่ายด้วยหนังสือเป็นสำคัญ</p> <p>(๓) เมื่อผู้จำหน่ายหลุดพ้น</p> <p>(๔) เมื่อถอนจำหน่าย</p> <p>(๕) เมื่อขายทอดตลาดทรัพย์สินซึ่งจำหน่ายตามคำสั่งศาล อันเนื่องมาแต่การบังคับจำหน่ายหรือถอนจำหน่าย</p> <p>(๖) เมื่อเอาทรัพย์สินซึ่งจำหน่ายนั้นหลุด</p> |
| <p>Ob.765</p> <p>The mortgagee can enforce the mortgage even after the obligation secured has been extinguished by prescription, but the arrears of interest on mortgage cannot be enforced for more than five years.</p> | <p>๗๔๕</p> <p>ผู้รับจำหน่ายจะบังคับจำหน่ายแม้เมื่อหนี้ที่ประกันนั้นสิ้นไปโดยอายุความแล้วก็บังคับได้ แต่จะบังคับเอาดอกเบี้ยที่ค้างชำระในการจำหน่ายเกินกว่าห้าปีไม่ได้</p> | <p>๗๔๕</p> <p>ผู้รับจำหน่ายจะบังคับจำหน่ายแม้เมื่อหนี้ที่ประกันนั้นขาดอายุความแล้วก็ได้ แต่จะบังคับเอาดอกเบี้ยที่ค้างชำระในการจำหน่ายเกินกว่าห้าปีไม่ได้</p> |
| <p>Ob.766</p> <p>When a contract of mortgage is extinguished, the owner of the property concerned is entitled to have such extinction registered by the competent</p> | <p>๗๔๖</p> <p>การชำระหนี้ไม่ว่าครั้งใด ๆ สิ้นเชิงฤๅแต่บางส่วนก็ดี การระงับหน้อย่างใด ๆ ก็ดี การตกลงกันแก้ไข</p> | <p>๗๔๖</p> <p>การชำระหนี้ไม่ว่าครั้งใด ๆ สิ้นเชิงหรือแต่บางส่วนก็ดี การระงับหน้อย่างใด ๆ ก็ดี การตกลงกันแก้ไข</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| official. | เปลี่ยนแปลงจำนวน ฤทธอันจำนองเป็นประกันนั้นเป็น | เปลี่ยนแปลงจำนวน หรือหนี้อันจำนองเป็นประกันนั้น |
| Ob.767 | ประการใดก็ดี ท่านว่าต้องนำความไปจดทะเบียนต่อ | เป็นประการใดก็ดี ท่านว่าต้องนำความไปจดทะเบียนต่อ |
| <p>The mortgagor is entitled to have any part performance, or any discharge, or any agreement reducing the number of the mortgaged properties or the amount of the obligation secured, registered by the competent official.</p> <p>Any such part performance, discharge, or agreement, cannot be set up against the buyer of the mortgagee's right unless it has been registered.</p> | <p>พนักงานเจ้าหน้าที่ ในเมื่อมีคำขอร้องของผู้มีส่วนได้เสีย มิฉะนั้นท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอก</p> | <p>พนักงานเจ้าหน้าที่ ในเมื่อมีคำขอร้องของผู้มีส่วนได้เสีย มิฉะนั้นท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอก</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|--|
| <p>TITLE XII. PLEDGE.</p> | <p>ลักษณะ ๑๓ จำนำ</p> | <p>ลักษณะ ๑๓ จำนำ</p> |
| <p>CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS.</p> | <p>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</p> | <p>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</p> |
| <p>Ob.776</p> <p>A contract of pledge is a contract whereby a person, called the pledgor, agrees to deliver to another person, called the pledgee, a movable property, called pledge, as a security for the performance of an obligation to the pledgee.</p> | <p>๗๔๗</p> <p>อันว่าจำนำนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้จำนำ ส่งมอบสังหาริมทรัพย์สิ่งหนึ่งให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจำนำ เพื่อเป็นประกันการชำระหนี้</p> | <p>๗๔๗</p> <p>อันว่าจำนำนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้จำนำ ส่งมอบสังหาริมทรัพย์สิ่งหนึ่งให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจำนำ เพื่อเป็นประกันการชำระหนี้</p> |
| <p>Ob.780</p> <p>The pledge is security for the performance of the obligation and for the following accessories : 1) Interest, if any. 2) Compensation in case of non-performance of the obligation. 3) Costs of enforcement of the right of pledge. 4) Expenses for the preservation of the pledge. 5) Compensation for injury caused by non-apparent defects of the pledge.</p> | <p>๗๔๘</p> <p>การจำนำนั้นย่อมเป็นประกันเพื่อการชำระหนี้ กับทั้งค่าอุปกรณ์ต่อไปนี้ด้วย คือ (๑) ดอกเบี้ย (๒) ค่าสินไหมทดแทนในการไม่ชำระหนี้ (๓) ค่าฤชาธรรมเนียมในการบังคับจำนำ (๔) ค่าใช้จ่ายเพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งจำนำ (๕) ค่าสินไหมทดแทน เพื่อความเสียหายอันเกิดแต่ความชำรุดบกพร่องแห่งทรัพย์สินจำนำซึ่งไม่เห็นประจักษ์</p> | <p>๗๔๘</p> <p>การจำนำนั้นย่อมเป็นประกันเพื่อการชำระหนี้ กับทั้งค่าอุปกรณ์ต่อไปนี้ด้วย คือ (๑) ดอกเบี้ย (๒) ค่าสินไหมทดแทนในการไม่ชำระหนี้ (๓) ค่าฤชาธรรมเนียมในการบังคับจำนำ (๔) ค่าใช้จ่ายเพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งจำนำ (๕) ค่าสินไหมทดแทน เพื่อความเสียหายอันเกิดแต่ความชำรุดบกพร่องแห่งทรัพย์สินจำนำซึ่งไม่เห็นประจักษ์</p> |
| <p>Ob.781</p> <p>The parties to a contract of pledge can agree that the pledge shall be kept by a third person.</p> | <p>๗๔๙</p> <p>คู่สัญญาจำนำจะตกลงกันให้บุคคลภายนอกเป็นผู้เก็บรักษาทรัพย์สินจำนำไว้ก็ได้</p> | <p>๗๔๙</p> <p>คู่สัญญาจำนำจะตกลงกันให้บุคคลภายนอกเป็นผู้เก็บรักษาทรัพย์สินจำนำไว้ก็ได้</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| <p>Ob.783</p> <p>If the pledge is a right represented by a written instrument, the contract of pledge is void if less such instrument be delivered to the pledgee and the contract of pledge be notified in writing to the debtor of the right.</p> | <p>๗๕๐</p> <p>ถ้าทรัพย์สินที่จำนำนั้นเป็นสิทธิชนิดที่เป็นตราสาร อย่างใด ๆ และมีได้ส่งมอบตราสารนั้นให้แก่ผู้รับจำนำ ทั้งมิได้บอกกล่าวเป็นหนังสือแก่ผู้เป็นลูกหนี้แห่งสิทธินั้น ให้ทราบการจำนำด้วยวิธี จำนำเช่นนั้นท่านว่าเป็นโมฆะ</p> | <p>๗๕๐</p> <p>ถ้าทรัพย์สินที่จำนำเป็นสิทธิซึ่งมีตราสาร และมีได้ส่งมอบตราสารนั้นให้แก่ผู้รับจำนำ ทั้งมิได้บอกกล่าวเป็นหนังสือแจ้งการจำนำแก่ลูกหนี้แห่งสิทธินั้นด้วยวิธี ท่านว่าการจำนำย่อมเป็นโมฆะ</p> |
| <p>Ob.785</p> <p>If the instrument is transferable by indorsement, the contract of pledge is void unless the pledgor indorses such instrument to the pledgee and the indorsement shows that it was made for the purpose of pledge. No notification to the debtor of such instrument is necessary.</p> | <p>๗๕๑</p> <p>ถ้าจำนำตราสารชนิดออกให้แก่บุคคลเพื่อเขาสั่ง ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอก เว้นแต่จะได้สลักหลังไว้ที่ตราสารให้ปรากฏการจำนำเช่นนั้น อนึ่ง ในกรณีนี้ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวแก่ลูกหนี้แห่งตราสาร</p> | <p>๗๕๑</p> <p>ถ้าจำนำตราสารชนิดออกให้แก่บุคคลเพื่อเขาสั่ง ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอก เว้นแต่จะได้สลักหลังไว้ที่ตราสารให้ปรากฏการจำนำเช่นนั้น อนึ่ง ในกรณีนี้ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวแก่ลูกหนี้แห่งตราสาร</p> |
| <p>-</p> | <p>๗๕๒</p> | <p>๗๕๒</p> |
| <p>Ob.786</p> <p>If the instrument is a share certificate or other such instrument issued to a named person and not transferable by indorsement, the contract of pledge is void unless such instrument is pledged</p> | <p>๗๕๓</p> <p>ถ้าจำนำใบหุ้นฤใบหุ้นกู้ชนิดระบุชื่อ ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บริษัทบุคคลภายนอก เว้นแต่จะได้จดลงทะเบียนการจำนำนั้นไว้ในสมุดของบริษัท ตามบทบัญญัติ</p> | <p>๗๕๓</p> <p>ถ้าจำนำใบหุ้นหรือใบหุ้นกู้ชนิดระบุชื่อ ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บริษัทหรือบุคคลภายนอก เว้นแต่จะได้จดลงทะเบียนการจำนำนั้นไว้ในสมุดของบริษัท ตาม</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|--|
| <p>by making on it a statement to that effect. No notification to the debtor of such instrument is necessary.</p> | <p>ทั้งหลายในลักษณะ ๒๒ ว่าด้วยการโอนหุ้นกู้</p> | <p>บทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะ ๒๒ ว่าด้วยการโอนหุ้นหรือหุ้นกู้</p> |
| <p>Ob.787</p> | <p>๗๕๔</p> | <p>๗๕๔</p> |
| <p>If a pledged right becomes due before the obligation for which it is security is due, the debtor of such right must deliver to the pledgee the property due. The property delivered constitutes a pledge in lieu of the pledged right. If the property delivered is money, it shall be appropriated to the performance of the obligation.</p> | <p>ถ้าสิทธิซึ่งจำนำนั้นถึงกำหนดชำระ<u>ลง</u>ก่อนหนี้ซึ่งประกันไว้นั้นไซ้ ท่านว่าลูกหนี้แห่งสิทธิต้องส่งมอบ<u>ตัว</u>ทรัพย์สินอันเป็นวัตถุแห่งสิทธิให้แก่ผู้รับจำนำ และทรัพย์สินนั้นก็กลายเป็นของจำนำแทนสิทธิซึ่งจำนำ ถ้าสิทธิซึ่งจำนำนั้นเป็นมูลหนี้<u>จำนวนเงิน</u> และถึงกำหนดชำระ<u>มาแต่ก่อนทำประกันหนี้</u>นั้นแล้วไซ้ ท่านว่าต้อง<u>ชำระด้วย</u>ใช้เงินให้แก่ผู้รับจำนำและผู้จำนำ<u>ทั้งสองคนด้วยกัน</u> ถ้าและเขาทั้งสองนั้นไม่ปรองดองตกลงกันได้ ท่านว่าแต่ละคนชอบที่จะเรียกให้วางเงินจำนวนนั้นไว้ ณ สำนักงานฝากทรัพย์สินได้ เพื่อประโยชน์อันร่วมกัน</p> | <p>ถ้าสิทธิซึ่งจำนำนั้นถึงกำหนดชำระก่อนหนี้ซึ่งประกันไว้นั้นไซ้ ท่านว่าลูกหนี้แห่งสิทธิต้องส่งมอบทรัพย์สินอันเป็นวัตถุแห่งสิทธิให้แก่ผู้รับจำนำ และทรัพย์สินนั้นก็กลายเป็นของจำนำแทนสิทธิซึ่งจำนำ ถ้าสิทธิซึ่งจำนำนั้นเป็นมูลหนี้<u>ซึ่งต้องชำระเป็นเงิน</u> และถึงกำหนดชำระ<u>ก่อนหนี้ซึ่งประกันไว้นั้น</u>ไซ้ ท่านว่าต้อง<u>ใช้เงิน</u>ให้แก่ผู้รับจำนำและผู้จำนำ<u>ร่วมกัน</u> ถ้าและเขาทั้งสองนั้นไม่ปรองดองตกลงกันได้ ท่านว่าแต่ละคนชอบที่จะเรียกให้วางเงินจำนวนนั้นไว้ ณ สำนักงานฝากทรัพย์สินได้ เพื่อประโยชน์อันร่วมกัน</p> |
| <p>Ob.788</p> | <p>๗๕๕</p> | <p>๗๕๕</p> |
| <p>If a right is pledged, it cannot be extinguished or modified to the injury of the pledgee without the consent of the pledgee.</p> | <p>ถ้าจำนำสิทธิ ท่านห้ามมิให้ทำสิทธินั้นให้สิ้นไป ฤ แก่สิทธินั้นให้เสียหายแก่ผู้รับจำนำ โดยผู้รับจำนำมิได้ยินยอมด้วย</p> | <p>ถ้าจำนำสิทธิ ท่านห้ามมิให้ทำสิทธินั้นให้สิ้นไป หรือ แก่สิทธินั้นให้เสียหายแก่ผู้รับจำนำ โดยผู้รับจำนำมิได้ยินยอมด้วย</p> |
| <p>Ob.809</p> | <p>๗๕๖</p> | <p>๗๕๖</p> |
| <p>As long as the obligation is not due, the pledgor cannot agree that the pledgee shall, in case of non-performance, become the owner of the pledge or dispose of it otherwise than as provided by this Chapter.</p> | <p>การที่จะตกลงกันได้เสียแต่ก่อนเวลาหนี้ถึงกำหนดชำระ เป็นข้อความอย่างใดอย่างหนึ่งว่า ถ้าไม่ชำระหนี้ ให้ผู้รับจำนำเข้าเป็นเจ้าของทรัพย์สินจำนำ ฤ ให้จัดการแก่ทรัพย์สินนั้นเป็นประการอื่นนอกจากตามบทบัญญัติทั้งหลายว่าด้วยการบังคับจำนำนั้นไซ้ ข้อตกลงเช่นนั้น</p> | <p>การที่จะตกลงกันได้เสียแต่ก่อนเวลาหนี้ถึงกำหนดชำระ เป็นข้อความอย่างใดอย่างหนึ่งว่า ถ้าไม่ชำระหนี้ ให้ผู้รับจำนำเข้าเป็นเจ้าของทรัพย์สินจำนำ หรือให้จัดการแก่ทรัพย์สินนั้นเป็นประการอื่นนอกจากตามบทบัญญัติทั้งหลายว่าด้วยการบังคับจำนำนั้นไซ้ ข้อตกลงเช่นนั้น</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| | ว่าไม่สมบูรณ์ | ท่านว่าไม่สมบูรณ์ |
| Ob.792 | ๗๕๗ | ๗๕๗ |
| <p>The provisions of this Title XII apply to contracts of pledge entered into with licensed pawnbrokers only in so far as they are not contrary to the laws or regulations concerning pawnbrokers.</p> | <p>บทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะ ๑๓ นี้ ท่านให้ใช้บังคับแก่สัญญาจำนำที่ทำกับผู้ตั้งโรงรับจำนำโดยอนุญาตรัฐบาล แต่เพียงที่ไม่ขัดกับกฎหมายข้อบังคับว่าด้วยโรงจำนำ</p> | <p>บทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะ ๑๓ นี้ ท่านให้ใช้บังคับแก่สัญญาจำนำที่ทำกับผู้ตั้งโรงรับจำนำโดยอนุญาตรัฐบาล แต่เพียงที่ไม่ขัดกับกฎหมายหรือข้อบังคับว่าด้วยโรงจำนำ</p> |
| <p>CHAPTER II. RIGHTS AND DUTIES OF PLEDGOR AND PLEDGEE.</p> | <p>หมวด ๒ สิทธิและหน้าที่ของผู้จำนำและผู้รับจำนำ</p> | <p>หมวด ๒ สิทธิและหน้าที่ของผู้จำนำและผู้รับจำนำ</p> |
| Ob.793 | ๗๕๘ | ๗๕๘ |
| <p>The pledgee is entitled to retain the pledge until he has received full performance of the obligation and accessories.</p> | <p>ผู้รับจำนำชอบที่จะยึดของจำนำไว้ได้ทั้งหมดจนกว่าจะได้รับชำระหนี้และค่าอุปกรณ์ครบถ้วน</p> | <p>ผู้รับจำนำชอบที่จะยึดของจำนำไว้ได้ทั้งหมดจนกว่าจะได้รับชำระหนี้และค่าอุปกรณ์ครบถ้วน</p> |
| Ob.794 | ๗๕๙ | ๗๕๙ |
| <p>The pledgee is bound to keep the pledge in safe custody and take as much care of it as a person of ordinary prudence would take of his own property.</p> | <p>ผู้รับจำนำจำต้องรักษาทรัพย์สินจำนำไว้ให้ปลอดภัย และต้องสงวนทรัพย์สินจำนำนั้นเช่นอย่างวิญญูชนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง</p> | <p>ผู้รับจำนำจำต้องรักษาทรัพย์สินจำนำไว้ให้ปลอดภัย และต้องสงวนทรัพย์สินจำนำนั้นเช่นอย่างวิญญูชนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง</p> |
| Ob.795 | ๗๖๐ | ๗๖๐ |
| <p>The pledgee is not allowed, without the consent of the pledgor, to use the pledge or to let a third person have the use or custody of it.</p> | <p>ถ้าผู้รับจำนำเอาทรัพย์สินซึ่งจำนำออกใช้เอง หรือเอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอยหรือเก็บรักษา โดยผู้จำนำมิได้ยินยอมด้วยไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนำจะต้องรับผิดชอบเพื่อที่ทรัพย์สินจำนำนั้นสูญหายสูญไปอย่างไร ๆ แม้ทั้ง</p> | <p>ถ้าผู้รับจำนำเอาทรัพย์สินซึ่งจำนำออกใช้เอง หรือเอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอยหรือเก็บรักษา โดยผู้จำนำมิได้ยินยอมด้วยไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนำจะต้องรับผิดชอบเพื่อที่ทรัพย์สินจำนำนั้นสูญหายหรือสูญไปอย่างไร ๆ แม้</p> |
| Ob.796 | | |
| <p>If the pledgee acts contrary to any of the</p> | | |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|--|
| <p>provision[s] of section 795, he becomes liable for any loss or damage caused to the pledge, even by <i>force majeure</i>, unless he proves that the pledge would have been lost or damaged even if he had not acted contrary to such provision[s].</p> | <p>เป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่า ถึงอย่างไร ๆ ก็คงจะต้องสูญหายถนุบสลายอยู่นั่นเอง</p> | <p>ทั้งเป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่า ถึงอย่างไร ๆ ก็คงจะต้องสูญหายหรือถนุบสลายอยู่นั่นเอง</p> |
| <p>Ob.797</p> | <p>๗๖๑</p> | <p>๗๖๑</p> |
| <p>The pledgee must collect the interest and profits of the pledge and appropriate them to the performance of the obligation and accessories.</p> | <p>ถ้ามิได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญา หากมีดอกผล นิตินัยงอกจากทรัพย์สินนั้นอย่างไร ท่านให้ผู้รับจำนำจัดสรรใช้เป็นค่าดอกเบี้ยอันค้างชำระแก่ตน และถ้าไม่มี ดอกเบี้ยค้างชำระ ท่านให้จัดสรรใช้คืนเงินแห่งหนี้อันได้ จำนำทรัพย์สินเป็นประกันนั้น</p> | <p>ถ้ามิได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญา หากมีดอกผล นิตินัยงอกจากทรัพย์สินนั้นอย่างไร ท่านให้ผู้รับจำนำ จัดสรรใช้เป็นค่าดอกเบี้ยอันค้างชำระแก่ตน และถ้าไม่มี ดอกเบี้ยค้างชำระ ท่านให้จัดสรรใช้คืนเงินแห่งหนี้อันได้ จำนำทรัพย์สินเป็นประกันนั้น</p> |
| <p>Ob.798</p> | <p>๗๖๒</p> | <p>๗๖๒</p> |
| <p>The pledgor is bound to reimburse the pledgee for any expenses which were necessary for the preservation or maintenance of the pledge, unless such expenses were incumbent upon the pledgee under the contract of pledge.</p> | <p>ค่าใช้จ่ายใด ๆ อันควรแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สิน จำนำนั้น ผู้จำนำจำต้องชดใช้ให้แก่ผู้รับจำนำ เว้นแต่จะได้ กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญา</p> | <p>ค่าใช้จ่ายใด ๆ อันควรแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สิน จำนำนั้น ผู้จำนำจำต้องชดใช้ให้แก่ผู้รับจำนำ เว้นแต่จะได้ กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญา</p> |
| <p>Ob.800</p> | <p>๗๖๓</p> | <p>๗๖๓</p> |
| <p>The following liabilities are extinguished by prescription six months after the return of the pledge or its sale by auction: 1) The liability for compensation for damage caused to the pledge by the pledgee. 2) The liability for reimbursement of expenses incurred for the preservation or maintenance of the pledge.</p> | <p>ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีดังจะกล่าวต่อไปนี้ เมื่อพ้นหก เดือนนับแต่วันส่งคืน ฤขายทอดตลาดทรัพย์สินจำนำ คือ (๑) ฟ้องเรียกค่าสินไหมทดแทน เพื่อความบุบสลายอัน ผู้รับจำนำก่อให้เกิดแก่ทรัพย์สินจำนำ (๒) ฟ้องเรียกให้ชดใช้ค่าใช้จ่าย เพื่อการบำรุงรักษา ทรัพย์สินจำนำ (๓) ฟ้องเรียกค่าสินไหมทดแทน เพื่อความเสียหายอัน</p> | <p>ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีดังจะกล่าวต่อไปนี้ เมื่อพ้นหก เดือนนับแต่วันส่งคืนหรือขายทอดตลาดทรัพย์สินจำนำ คือ (๑) ฟ้องเรียกค่าสินไหมทดแทน เพื่อความบุบสลายอัน ผู้รับจำนำก่อให้เกิดแก่ทรัพย์สินจำนำ (๒) ฟ้องเรียกให้ชดใช้ค่าใช้จ่าย เพื่อการบำรุงรักษา ทรัพย์สินจำนำ</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|---|
| <p>3) The liability for compensation for injury caused to the pledgee by non—apparent defects in the pledge.</p> | <p>เกิดแก่ผู้รับจำนำ เพราะความชำรุดบกพร่องในทรัพย์สินจำนำซึ่งไม่เห็นประจักษ์</p> | <p>(๓) ฟ้องเรียกค่าสินไหมทดแทน เพื่อความเสียหายอันเกิดแก่ผู้รับจำนำ เพราะความชำรุดบกพร่องในทรัพย์สินจำนำซึ่งไม่เห็นประจักษ์</p> |
| <p>CHAPTER III. ENFORCEMENT OF PLEDGE.</p> | <p>หมวด ๓ การบังคับจำนำ</p> | <p>หมวด ๓ การบังคับจำนำ</p> |
| <p><i>Ob.802</i></p> | <p>๗๖๔</p> | <p>๗๖๔</p> |
| <p>The pledgee must first notify by registered letter the debtor to perform the obligation and accessories within a reasonable time to be fixed in the notice. If the debtor fails to comply with the notice, the pledgee can sell the pledge by public auction. The pledgee must notify the pledgor by registered letter of the day and time when, and of the place where, the auction shall be held.</p> | <p>เมื่อจะบังคับจำนำ ผู้รับจำนำต้องจดหมายบอกกล่าวไปยังลูกหนี้ก่อน ให้ชำระหนี้และอุปกรณ์ภายในเวลาอันควรซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้น ถ้าลูกหนี้ละเลยไม่ปฏิบัติตามคำบอกกล่าว ผู้รับจำนำชอบที่จะเอาทรัพย์สินซึ่งจำนำออกขายได้ แต่ต้องขายทอดตลาด อนึ่ง ผู้รับจำนำต้องมีจดหมายบอกกล่าวไปยังผู้จำนำบอกเวลาและสถานที่ซึ่งจะขายทอดตลาดด้วย</p> | <p>เมื่อจะบังคับจำนำ ผู้รับจำนำต้องบอกกล่าวเป็นหนังสือไปยังลูกหนี้ก่อนว่า ให้ชำระหนี้และอุปกรณ์ภายในเวลาอันควรซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้น ถ้าลูกหนี้ละเลยไม่ปฏิบัติตามคำบอกกล่าว ผู้รับจำนำชอบที่จะเอาทรัพย์สินซึ่งจำนำออกขายได้ แต่ต้องขายทอดตลาด อนึ่ง ผู้รับจำนำต้องมีจดหมายบอกกล่าวไปยังผู้จำนำบอกเวลาและสถานที่ซึ่งจะขายทอดตลาดด้วย</p> |
| <p><i>Ob.803</i></p> | <p>๗๖๕</p> | <p>๗๖๕</p> |
| <p>If notification is impossible, the pledgee can sell the pledge by public auction one month after the obligation became due.</p> | <p>ถ้าไม่สามารถจะบอกกล่าวก่อนได้ ผู้รับจำนำจะเอาทรัพย์สินจำนำออกขายทอดตลาดเสียในเมื่อหนี้ค้างชำระมาล่วงเวลาเดือนหนึ่งแล้วก็ให้ทำได้</p> | <p>ถ้าไม่สามารถจะบอกกล่าวก่อนได้ ผู้รับจำนำจะเอาทรัพย์สินจำนำออกขายทอดตลาดเสียในเมื่อหนี้ค้างชำระมาล่วงเวลาเดือนหนึ่งแล้วก็ให้ทำได้</p> |
| <p><i>Ob.806</i></p> | <p>๗๖๖</p> | <p>๗๖๖</p> |
| <p>The pledgee of a bill is entitled to collect it on the day of its maturity without previous notification.</p> | <p>ถ้าจำนำตั๋วเงิน ท่านให้ผู้รับจำนำเก็บเรียกเงินตามตั๋วเงินนั้นในวันถึงกำหนด โดยไม่พักต้องบอกกล่าวก่อน</p> | <p>ถ้าจำนำตั๋วเงิน ท่านให้ผู้รับจำนำเก็บเรียกเงินตามตั๋วเงินนั้นในวันถึงกำหนด ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวก่อน</p> |
| <p><i>Ob.807</i></p> | <p>๗๖๗</p> | <p>๗๖๗</p> |
| <p>The pledgee must appropriate the nett proceeds</p> | <p>เมื่อบังคับจำนำได้เงินจำนวนสุทธิเท่าใด ท่านว่าผู้รับ</p> | <p>เมื่อบังคับจำนำได้เงินจำนวนสุทธิเท่าใด ท่านว่าผู้รับ</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|---|
| <p>of the public auction or of his collection to the extinction of the obligation and accessories and must return the surplus, if any, to the pledgor.</p> <p>If the proceeds are less than the amount due, the debtor of the obligation remains liable for the difference.</p> | <p>จำนำต้องจัดสรรชำระหนี้และอุปกรณเพื่อให้เสร็จสิ้นไป และถ้ายังมีเงินเหลือ ก็ต้องส่งคืนให้แก่ผู้จำนำ ฤแก่บุคคลผู้ควรจะได้เงินนั้น</p> <p>ถ้าได้เงินน้อยกว่าจำนวนค้ำชำระ ท่านว่าลูกหนี้ก็ยังคงต้องรับใช้ในส่วนที่ขาดอยู่นั้น</p> | <p>จำนำต้องจัดสรรชำระหนี้และอุปกรณเพื่อให้เสร็จสิ้นไป และถ้ายังมีเงินเหลือ ก็ต้องส่งคืนให้แก่ผู้จำนำหรือแก่บุคคลผู้ควรจะได้เงินนั้น</p> <p>ถ้าได้เงินน้อยกว่าจำนวนค้ำชำระ ท่านว่าลูกหนี้ก็ยังคงต้องรับใช้ในส่วนที่ขาดอยู่นั้น</p> |
| Ob.808 | ๗๖๘ | ๗๖๘ |
| <p>If several properties are pledged as security for one obligation, the pledgee can sell such of them as he may select, but he cannot sell more than required for the satisfaction of his claim.</p> | <p>ถ้าจำนำทรัพย์สินหลายสิ่งเพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่ง รายเดียว ท่านว่าผู้รับจำนำจะเลือกเอาทรัพย์สินสิ่งหนึ่งสิ่งใดออกขายก็ได้ แต่จะขายจนเกินกว่าที่จำเป็นเพื่อใช้เงินตามสิทธิแห่งตนนั้นหาได้ไม่</p> | <p>ถ้าจำนำทรัพย์สินหลายสิ่งเพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่ง รายเดียว ท่านว่าผู้รับจำนำจะเลือกเอาทรัพย์สินสิ่งหนึ่งสิ่งใดออกขายก็ได้ แต่จะขายจนเกินกว่าที่จำเป็นเพื่อใช้เงินตามสิทธิแห่งตนนั้นหาได้ไม่</p> |
| <p>CHAPTER IV. EXTINCTION OF PLEDGE.</p> | <p>หมวด ๔ ความระงับสิ้นไปแห่งการจำนำ</p> | <p>หมวด ๔ ความระงับสิ้นไปแห่งการจำนำ</p> |
| Ob.810 | ๗๖๙ | ๗๖๙ |
| <p>A contract of pledge is extinguished :</p> <p>1) When the obligation for which the pledge is security is extinguished otherwise than by prescription, or</p> <p>2) When the pledgee allows the pledge to remain in, or to return into the possession of the pledgor.</p> | <p>อันจำนำยอมระงับสิ้นไป</p> <p>(๑) เมื่อหนี้ซึ่งจำนำเป็นประกันอยู่นั้น ระงับสิ้นไป เพราะเหตุประการอื่น มิใช่เพราะอายุความ ฤ</p> <p>(๒) เมื่อผู้รับจำนำยอมให้ทรัพย์สินจำนำกลับคืนไปสู่ครอบครองของผู้จำนำ</p> | <p>อันจำนำยอมระงับสิ้นไป</p> <p>(๑) เมื่อหนี้ซึ่งจำนำเป็นประกันอยู่นั้น ระงับสิ้นไป เพราะเหตุประการอื่น มิใช่เพราะอายุความ หรือ</p> <p>(๒) เมื่อผู้รับจำนำยอมให้ทรัพย์สินจำนำกลับคืนไปสู่ครอบครองของผู้จำนำ</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|--|
| <p>TITLE XIII. WAREHOUSING.</p> | <p>ลักษณะ ๑๔ เก็บของในคลังสินค้า</p> | <p>ลักษณะ ๑๔ เก็บของในคลังสินค้า</p> |
| <p>CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS.</p> | <p>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</p> | <p>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</p> |
| <p><i>Ob.811</i></p> | <p><i>๗๗๐</i></p> | <p><i>๗๗๐</i></p> |
| <p>A warehouseman is a person whose business is to receive goods for storage in a warehouse, for remuneration.</p> | <p>อันว่านายคลังสินค้านั้น คือบุคคลผู้รับทำการเก็บรักษาสินค้าเพื่อบำเหน็จเป็นทางค้าปรกติของตน</p> | <p>อันว่านายคลังสินค้านั้น คือบุคคลผู้รับทำการเก็บรักษาสินค้าเพื่อบำเหน็จเป็นทางค้าปรกติของตน</p> |
| <p><i>Ob.812</i></p> | <p><i>๗๗๑</i></p> | <p><i>๗๗๑</i></p> |
| <p>The provisions of Sections 658, 660 to 665, 668, 669, 670, 672, 676 and 678 concerning deposit apply to warehousing in so far as they are not contrary to the provisions of this Title XIII.</p> | <p>บทบัญญัติทั้งหลายในประมวลกฎหมายนี้ อันว่าด้วยฝากทรัพย์นั้น ท่านให้นำมาใช้บังคับแก่การเก็บของในคลังสินค้าด้วยเพียงเท่าที่ไม่ขัดกับบทบัญญัติในลักษณะนี้</p> | <p>บทบัญญัติทั้งหลายในประมวลกฎหมายนี้ อันว่าด้วยฝากทรัพย์นั้น ท่านให้นำมาใช้บังคับแก่การเก็บของในคลังสินค้าด้วยเพียงเท่าที่ไม่ขัดกับบทบัญญัติในลักษณะนี้</p> |
| <p>-</p> | <p><i>๗๗๒</i></p> | <p><i>๗๗๒</i></p> |
| <p></p> | <p>บทบัญญัติมาตรา ๖๑๖, ๖๑๙, ๖๒๓, ๖๒๕, ๖๓๐, ๖๓๑ และ ๖๓๒อันว่าด้วยการรับขนนั้น ท่านให้นำมาใช้บังคับแก่การเก็บของในคลังสินค้า อนุโลมตามควรแก่บท</p> | <p>บทบัญญัติมาตรา ๖๑๖, ๖๑๙, ๖๒๓, ๖๒๕, ๖๓๐, ๖๓๑ และ ๖๓๒อันว่าด้วยการรับขนนั้น ท่านให้นำมาใช้บังคับแก่การเก็บของในคลังสินค้า อนุโลมตามควรแก่บท</p> |
| <p><i>Ob.818</i></p> | <p><i>๗๗๓</i></p> | <p><i>๗๗๓</i></p> |
| <p>The warehouseman is bound to allow the holder of the warehouse receipt and the holder of the warrant to inspect the goods at any reasonable intervals during business hours and to take samples.</p> | <p>นายคลังสินค้าจำต้องยอมให้ผู้ทรงใบรับของคลังสินค้า หรือผู้ทรงประทวนสินค้าตรวจสินค้าและเอาตัวอย่างไปได้ในเวลาอันควรระหว่างเวลาทำงานทุกเมื่อ</p> | <p>นายคลังสินค้าจำต้องยอมให้ผู้ทรงใบรับของคลังสินค้า หรือผู้ทรงประทวนสินค้าตรวจสินค้าและเอาตัวอย่างไปได้ในเวลาอันควรระหว่างเวลาทำงานทุกเมื่อ</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|---|
| <p>Ob.821</p> <p>If no time for the return of the goods was fixed, the warehouseman can return the goods at any time on giving three months notice to the depositor.</p> | <p>๗๗๔</p> <p>ถ้าสินค้ารายใดไม่มีกำหนดเวลาส่งคืน ท่านว่าเมื่อนายคลังสินค้าได้บอกกล่าวแก่ผู้ฝากสามเดือนแล้ว จะส่งคืนสินค้านั้นเมื่อใดก็ส่งได้</p> | <p>๗๗๔</p> <p>นายคลังสินค้าจะเรียกให้ผู้ฝากถอนสินค้าไปก่อนสิ้นระยะเวลาที่ตกลงกันไว้ นั้น ท่านว่าหาอาจทำได้ไม่ ถ้าไม่มีกำหนดเวลาส่งคืนสินค้า นายคลังสินค้าจะส่งคืนได้เมื่อบอกกล่าวให้ผู้ฝากทราบล่วงหน้าเดือนหนึ่ง แต่ท่านมิให้ผู้ฝากต้องถูกบังคับให้ถอนสินค้าไปก่อนเวลาล่วงแล้วสองเดือน นับแต่วันที่ได้ส่งมอบฝากไว้</p> |
| <p>CHAPTER II. WAREHOUSE RECEIPT AND WARRANT.</p> | <p>หมวด ๒ ใบรับของคลังสินค้าและ ประทวนสินค้า</p> | <p>หมวด ๒ ใบรับของคลังสินค้าและ ประทวนสินค้า</p> |
| <p>Ob.824</p> <p>If required by the depositor, the warehouseman must deliver to him a warehouse receipt and a warrant.</p> | <p>๗๗๕</p> <p>ถ้าผู้ฝากต้องการไซ้ นายคลังสินค้าต้องส่งมอบเอกสารซึ่งเอาออกจากทะเบียนมีต้นขั้วเฉพาะการอันมีใบรับของคลังสินค้าฉบับหนึ่ง และประทวนสินค้าฉบับหนึ่งให้แก่ผู้ฝาก</p> | <p>๗๗๕</p> <p>ถ้าผู้ฝากต้องการไซ้ นายคลังสินค้าต้องส่งมอบเอกสารซึ่งเอาออกจากทะเบียนมีต้นขั้วเฉพาะการอันมีใบรับของคลังสินค้าฉบับหนึ่ง และประทวนสินค้าฉบับหนึ่งให้แก่ผู้ฝาก</p> |
| <p>Ob.825</p> <p>The warehouse receipt is a document by the indorsement of which the rights and liabilities of the depositor are transferred to the indorsee.</p> | <p>๗๗๖</p> <p>อันใบรับของคลังสินค้านั้น ย่อมให้สิทธิแก่ผู้ฝากที่จะสลักหลังโอนกรรมสิทธิ์ในสินค้าไปเป็นของผู้อื่นได้</p> | <p>๗๗๖</p> <p>อันใบรับของคลังสินค้านั้น ย่อมให้สิทธิแก่ผู้ฝากที่จะสลักหลังโอนกรรมสิทธิ์ในสินค้าไปเป็นของผู้อื่นได้</p> |
| <p>Ob.826</p> <p>The warrant is a document by the indorsement of which the goods mentioned in it may be pledged to the indorsee without being delivered to him.</p> | <p>๗๗๗</p> <p>อันประทวนสินค้านั้น ย่อมให้สิทธิแก่ผู้ฝากที่จะสลักหลังจำหน่ายสินค้าซึ่งจัดแจ้งไว้ในประทวนได้โดยไม่ต้องส่งมอบสินค้านั้นแก่ผู้รับสลักหลัง แต่ว่าเมื่อผู้ฝากประสงค์จะจำหน่ายสินค้า ต้องแยกประทวนออกเสียจากใบรับของคลังสินค้า และส่งมอบ</p> | <p>๗๗๗</p> <p>อันประทวนสินค้านั้น ย่อมให้สิทธิแก่ผู้ฝากที่จะสลักหลังจำหน่ายสินค้าซึ่งจัดแจ้งไว้ในประทวนได้โดยไม่ต้องส่งมอบสินค้านั้นแก่ผู้รับสลักหลัง แต่ว่าเมื่อผู้ฝากประสงค์จะจำหน่ายสินค้า ต้องแยกประทวนออกเสียจากใบรับของคลังสินค้า และส่งมอบ</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|--|
| | ประทวนนั้นให้แก่ผู้รับสลักหลัง | ประทวนนั้นให้แก่ผู้รับสลักหลัง |
| <i>Ob.827</i> | ๗๗๘ | ๗๗๘ |
| <p>The warehouse receipt and the warrant must each bear a serial number and contain the following particulars :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The name or trade name and the address of the depositor. 2) The place of storage. 3) The remuneration for storage. 4) The nature of the goods stored, their weight or bulk and the nature, number and marking of the packages, if any. 5) The place where, and the time when, the receipt and the warrant are made out. 6) The period for which the goods are stored, if any has been fixed. 7) If the goods stored are insured, the amount of the insurance, the period for which the goods are insured and the name or trade name of the underwriter. <p>The receipt and the warrant must each be signed by the warehouseman.</p> | <p>ใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้าต้องมีเลขลำดับตรงกันกับเลขในต้นขั้ว และลงลายมือชื่อของนายคลังสินค้า</p> <p>อนึ่งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้านั้น ท่านให้มีรายละเอียดดังกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) ชื่อฤทธิห่อ และสำนักของผู้ฝาก (๒) ที่ตั้งคลังสินค้า (๓) ค่าบำเหน็จสำหรับเก็บรักษา (๔) สภาพของสินค้าที่เก็บรักษา และน้ำหนักฤทธขนาดแห่งสินค้านั้น กับทั้งสภาพ จำนวน และเครื่องหมายหีบห่อ (๕) สถานที่และวันออกใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้านั้น (๖) ถ้าได้กำหนดกันไว้ว่าให้เก็บสินค้าไว้ชั่วเวลาเท่าใด ให้แจ้งกำหนดนั้นด้วย (๗) ถ้าของที่เก็บรักษามีประกันภัย ให้แสดงจำนวนเงินที่ประกันภัยกำหนดเวลาที่ประกันภัย และชื่อฤทธิห่อของผู้รับประกันภัยด้วย | <p>ใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้าต้องมีเลขลำดับตรงกันกับเลขในต้นขั้ว และลงลายมือชื่อของนายคลังสินค้า</p> <p>อนึ่งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้านั้น ท่านให้มีรายละเอียดดังกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) ชื่อหรือยี่ห้อ และสำนักของผู้ฝาก (๒) ที่ตั้งคลังสินค้า (๓) ค่าบำเหน็จสำหรับเก็บรักษา (๔) สภาพของสินค้าที่เก็บรักษา และน้ำหนักหรือขนาดแห่งสินค้านั้น กับทั้งสภาพ จำนวน และเครื่องหมายหีบห่อ (๕) สถานที่และวันออกใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้านั้น (๖) ถ้าได้กำหนดกันไว้ว่าให้เก็บสินค้าไว้ชั่วเวลาเท่าใด ให้แจ้งกำหนดนั้นด้วย (๗) ถ้าของที่เก็บรักษามีประกันภัย ให้แสดงจำนวนเงินที่ประกันภัยกำหนดเวลาที่ประกันภัย และชื่อหรือยี่ห้อของผู้รับประกันภัยด้วย |
| <i>Ob.828</i> | อนึ่งนายคลังสินค้าต้องจกรายละเอียดทั้งนี้ลงไว้ในต้นขั้วด้วย | อนึ่งนายคลังสินค้าต้องจกรายละเอียดทั้งนี้ลงไว้ในต้นขั้วด้วย |
| <p>The fact and date of the issue of the warrant and the serial number of such warrant must be stated in the warehouse receipt.</p> | | |
| <i>Ob.829</i> | | |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| <p>The fact of the issue of the warehouse receipt and warrant must be entered in the books of the warehouseman together with the particulars and serial numbers of such warehouse receipt and warrant.</p> | | |
| - | ๗๗๙ | ๗๗๙ |
| | <p>อันใบรับของคลังสินค้าก็ดี ประทวนสินค้าก็ดี ท่านว่าหาอาจออกให้ ฤๅสลักหลังให้แก่ผู้ถือได้ไม่</p> | <p>อันใบรับของคลังสินค้าก็ดี ประทวนสินค้าก็ดี ท่านว่าหาอาจออกให้หรือสลักหลังให้แก่ผู้ถือได้ไม่</p> |
| - | ๗๘๐ | ๗๘๐ |
| | <p>เมื่อใดผู้ฝากสลักหลังประทวนสินค้าให้แก่ผู้รับจำนำ คู่สัญญาต้องจดแจ้งการที่สลักหลังนั้นลงไว้ในใบรับของคลังสินค้าด้วย ถ้ามิได้จดแจ้งไว้ตั้งนั้น ท่านว่าการจำนำนั้นหาอาจยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ผู้ซื้อสินค้าสืบนั่นได้ไม่</p> | <p>เมื่อใดผู้ฝากสลักหลังประทวนสินค้าให้แก่ผู้รับจำนำ คู่สัญญาต้องจดแจ้งการที่สลักหลังนั้นลงไว้ในใบรับของคลังสินค้าด้วย ถ้ามิได้จดแจ้งไว้ตั้งนั้น ท่านว่าการจำนำนั้นหาอาจยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ผู้ซื้อสินค้าสืบนั่นได้ไม่</p> |
| - | ๗๘๑ | ๗๘๑ |
| | <p>เมื่อประทวนสินค้าได้สลักหลังและส่งมอบแก่ผู้รับจำนำแล้ว ให้ผู้ฝากกับผู้รับจำนำจดลงไว้ในประทวนสินค้าเป็นสำคัญ ว่าได้จดข้อความตามที่บัญญัติในมาตราก่อนไว้ในใบรับของคลังสินค้าแล้ว</p> | <p>เมื่อประทวนสินค้าได้สลักหลังและส่งมอบแก่ผู้รับจำนำแล้ว ให้ผู้ฝากกับผู้รับจำนำจดลงไว้ในประทวนสินค้าเป็นสำคัญ ว่าได้จดข้อความตามที่บัญญัติในมาตราก่อนไว้ในใบรับของคลังสินค้าแล้ว</p> |
| - | ๗๘๒ | ๗๘๒ |
| | <p>เมื่อใดผู้ฝากจำนำสินค้าและส่งมอบประทวนสินค้าแก่ผู้รับสลักหลังแล้ว ผู้รับสลักหลังเช่นนั้นต้องมีจดหมายบอกกล่าวแก่นายคลังสินค้าให้ทราบจำนวนหนี้ซึ่งจำนำสินค้านั้นเป็นประกัน ทั้งจำนวนดอกเบี้ยและวันอันหนี้สินนั้น</p> | <p>เมื่อใดผู้ฝากจำนำสินค้าและส่งมอบประทวนสินค้าแก่ผู้รับสลักหลังแล้ว ผู้รับสลักหลังเช่นนั้นต้องมีจดหมายบอกกล่าวแก่นายคลังสินค้าให้ทราบจำนวนหนี้ซึ่งจำนำสินค้านั้นเป็นประกัน ทั้งจำนวนดอกเบี้ยและวันอันหนี้สินนั้น</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| | ถึงกำหนดชำระ เมื่อนายคลังสินค้าได้รับคำบอกกล่าวเช่นนั้นแล้วต้องจดยการทั้งนั้นลงในต้นขั้ว ถ้าและมีได้จดในต้นขั้วเช่นนั้น ท่านว่าการจำนำนั้นหาอาจจะยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้เจ้าหนี้ทั้งหลายของผู้ฝากได้ไม่ | จะถึงกำหนดชำระ เมื่อนายคลังสินค้าได้รับคำบอกกล่าวเช่นนั้นแล้วต้องจดยการทั้งนั้นลงในต้นขั้ว ถ้าและมีได้จดในต้นขั้วเช่นนั้น ท่านว่าการจำนำนั้นหาอาจจะยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้เจ้าหนี้ทั้งหลายของผู้ฝากได้ไม่ |
| <i>Ob.830</i> | ๗๘๓ | ๗๘๓ |
| <p>The holder of a warehouse receipt can require the warehouseman to divide the goods stored and to deliver to him a separate warehouse receipt for each part. In such case, the holder must return the original warehouse receipt to the warehouseman.</p> <p>The expenses for such division and for the delivery of the new receipt or receipts must be borne by the holder.</p> | <p>ผู้ทรงเอกสารอันมีทั้งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้านั้น จะให้นายคลังสินค้าแยกสินค้าที่เก็บรักษาไว้ออกเป็นหลายส่วนและให้ส่งมอบเอกสารแก่ตนส่วนละใบก็ได้ ในกรณีเช่นนี้ผู้ทรงเอกสารต้องคืนเอกสารเดิมแก่นายคลังสินค้า</p> <p>อนึ่งค่าใช้จ่ายในการแยกสินค้าและการส่งมอบเอกสารใหม่นั้น ผู้ทรงเอกสารต้องรับใช้</p> | <p>ผู้ทรงเอกสารอันมีทั้งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้านั้น จะให้นายคลังสินค้าแยกสินค้าที่เก็บรักษาไว้ออกเป็นหลายส่วนและให้ส่งมอบเอกสารแก่ตนส่วนละใบก็ได้ ในกรณีเช่นนี้ผู้ทรงเอกสารต้องคืนเอกสารเดิมแก่นายคลังสินค้า</p> <p>อนึ่งค่าใช้จ่ายในการแยกสินค้าและการส่งมอบเอกสารใหม่นั้น ผู้ทรงเอกสารต้องรับใช้</p> |
| <i>Ob.831</i> | ๗๘๔ | ๗๘๔ |
| <p>The ownership of the goods stored can be transferred only by indorsement on the warehouse receipt.</p> | <p>กรรมสิทธิ์ในสินค้าที่เก็บรักษาไว้นั้น ท่านว่าอาจโอนได้แต่ด้วยสลักหลังใบรับของคลังสินค้าเท่านั้น</p> | <p>กรรมสิทธิ์ในสินค้าที่เก็บรักษาไว้นั้น ท่านว่าอาจโอนได้แต่ด้วยสลักหลังใบรับของคลังสินค้าเท่านั้น</p> |
| <i>Ob.832</i> | ๗๘๕ | ๗๘๕ |
| <p>The goods stored can be pledged only by indorsement of the warrant. After the warrant has been indorsed, the goods may be pledged to a second pledgee by indorsing the warehouse r[e]ceipt in the same way as a warrant.</p> | <p>สินค้าซึ่งเก็บรักษาไว้นั้นอาจจำนำได้แต่ด้วยสลักหลังประทวนสินค้า เมื่อประทวนสินค้าได้สลักหลังแล้ว สินค้านั้นจะจำนำแก่ผู้อื่นอีกชั้นหนึ่งด้วยสลักหลังใบรับของคลังสินค้าอย่างเดียวกับสลักหลังประทวนสินค้านั้นก็ได้</p> | <p>สินค้าซึ่งเก็บรักษาไว้นั้นอาจจำนำได้แต่ด้วยสลักหลังประทวนสินค้า เมื่อประทวนสินค้าได้สลักหลังแล้ว สินค้านั้นจะจำนำแก่ผู้อื่นอีกชั้นหนึ่งด้วยสลักหลังใบรับของคลังสินค้าอย่างเดียวกับสลักหลังประทวนสินค้านั้นก็ได้</p> |
| <i>Ob.833</i> | ๗๘๖ | ๗๘๖ |
| <p>As long as the goods stored are not pledged, the warehouse receipt and the warrant cannot be</p> | <p>ตราใบสินค้าที่เก็บรักษาไว้ไม่ได้จำนำ ท่านว่าจะโอน</p> | <p>ตราใบสินค้าที่เก็บรักษาไว้ไม่ได้จำนำ ท่านว่าจะโอน</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| transferred separately. | ใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้าไปต่างหากจากกัน ไม่ได้อยู่ตรานั้น | ใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้าไปต่างหากจากกัน ไม่ได้อยู่ตรานั้น |
| <i>Ob.834</i> | <i>๗๘๗</i> | <i>๗๘๗</i> |
| <p>The first indorsement on a warrant must mention the amount of the obligation for the security of which the goods are pledged, the interest to be paid and the day of maturity of the obligation.</p> <p>The same particulars must be noted by the first pledgee on the warehouse receipt with his signature, otherwise the first pledgee and the subsequent pledgees cannot set up their right of pledge against the holder of the warehouse receipt.</p> | <p>ในการสลักหลังลงในประทวนสินค้าครั้งแรกนั้น ต้องจดแจ้งจำนวนหนี้ที่จำนำสินค้าเป็นประกันทั้งจำนวน ดอกเบี้ยที่จะต้องชำระและวันที่หนี้จะถึงกำหนดชำระด้วย</p> | <p>ในการสลักหลังลงในประทวนสินค้าครั้งแรกนั้น ต้องจดแจ้งจำนวนหนี้ที่จำนำสินค้าเป็นประกันทั้งจำนวน ดอกเบี้ยที่จะต้องชำระและวันที่หนี้จะถึงกำหนดชำระด้วย</p> |
| <i>Ob.835</i> | <i>๗๘๘</i> | <i>๗๘๘</i> |
| <p>The delivery of the goods stored can be obtained only on surrender of the warehouse receipt.</p> | <p>อันสินค้าที่เก็บรักษาไว้ในคลังสินค้านั้น จะรับเอาไปได้ แต่เมื่อเวนคืนใบรับของคลังสินค้า</p> | <p>อันสินค้าที่เก็บรักษาไว้ในคลังสินค้านั้น จะรับเอาไปได้ แต่เมื่อเวนคืนใบรับของคลังสินค้า</p> |
| <i>Ob.836</i> | <i>๗๘๙</i> | <i>๗๘๙</i> |
| <p>If a warrant has been issued, the delivery of the goods can be obtained only on surrender of both the warehouse receipt and the warrant.</p> <p>However, the holder of the warehouse receipt can at any time have the goods returned to him on depositing with the warehouseman the whole amount of the obligation entered in the warrant,</p> | <p>ถ้าได้แยกประทวนสินค้าออกสลักหลังจำนำแล้ว จะรับเอาสินค้าได้แต่เมื่อเวนคืนทั้งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้า</p> <p>แต่ถ้าผู้ทรงใบรับของคลังสินค้าอาจให้คืนสินค้าแก่ตนได้ในเวลาใด ๆ เมื่อวางเงินแก่นายคลังสินค้าเต็มจำนวนหนี้ซึ่งลงไว้ในประทวนสินค้า กับทั้งดอกเบี้ยจนถึงวันกำหนดชำระหนี้ด้วย</p> | <p>ถ้าได้แยกประทวนสินค้าออกสลักหลังจำนำแล้ว จะรับเอาสินค้าได้แต่เมื่อเวนคืนทั้งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้า</p> <p>แต่ถ้าผู้ทรงใบรับของคลังสินค้าอาจให้คืนสินค้าแก่ตนได้ในเวลาใด ๆ เมื่อวางเงินแก่นายคลังสินค้าเต็มจำนวนหนี้ซึ่งลงไว้ในประทวนสินค้า กับทั้งดอกเบี้ยจนถึงวันกำหนดชำระหนี้ด้วย</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|--|
| <p>with interest up to the date when the obligation is due.</p> <p>The amount so deposited must be paid by the warehouseman to the holder of the warrant upon surrender of such warrant.</p> | <p>อนึ่งจำนวนเงินที่วางเช่นนี้ นายคลังสินค้าต้องชำระแก่ผู้ทรงประทวนสินค้าในเมื่อเขาเวนคืนประทวนนั้น</p> | <p>อนึ่งจำนวนเงินที่วางเช่นนี้ นายคลังสินค้าต้องชำระแก่ผู้ทรงประทวนสินค้าในเมื่อเขาเวนคืนประทวนนั้น</p> |
| <i>Ob.837</i> | ๗๙๐ | ๗๙๐ |
| <p>If the obligation for which the goods have been pledged is not performed on the day of its maturity, the holder of the warrant is entitled to have the goods sold by public auction by the warehouseman, provided that the public auction shall not be held less than eight days after the day of maturity of the obligation.</p> | <p>ถ้าหนี้ซึ่งสินค้าจำนำเป็นประกันมิได้ชำระเมื่อวันถึงกำหนดไซ้ ผู้ทรงประทวนสินค้าเมื่อได้ยื่นคำคัดค้านตามระเบียบแล้ว ชอบที่จะให้นายคลังสินค้าขายทอดตลาดสินค้านั้นได้ แต่ท่านห้ามมิให้ขายทอดตลาดก่อนแปดวันนับแต่วันคัดค้าน</p> | <p>ถ้าหนี้ซึ่งสินค้าจำนำเป็นประกันมิได้ชำระเมื่อวันถึงกำหนดไซ้ ผู้ทรงประทวนสินค้าเมื่อได้ยื่นคำคัดค้านตามระเบียบแล้ว ชอบที่จะให้นายคลังสินค้าขายทอดตลาดสินค้านั้นได้ แต่ท่านห้ามมิให้ขายทอดตลาดก่อนแปดวันนับแต่วันคัดค้าน</p> |
| <i>Ob.838</i> | ๗๙๑ | ๗๙๑ |
| <p>The holder of the warrant must notify the depositor by registered letter of the day and time when, and of the place where, the auction shall be held.</p> | <p>ผู้ทรงประทวนสินค้าต้องมีจดหมายบอกกล่าวให้ผู้ฝากทราบเวลาและสถานที่ที่จะขายทอดตลาด</p> | <p>ผู้ทรงประทวนสินค้าต้องมีจดหมายบอกกล่าวให้ผู้ฝากทราบเวลาและสถานที่ที่จะขายทอดตลาด</p> |
| <i>Ob.839</i> | ๗๙๒ | ๗๙๒ |
| <p>The warehouseman must deduct from the nett proceeds of the public auction, the sums due to him in connection with the storage, and out of the balance he must, on surrender of the warrant, pay to the holder thereof the amount due to him.</p> <p>Any surplus must be paid to the second pledgee on surrender of the warehouse receipt or, if there is no second pledgee or after he has been</p> | <p>นายคลังสินค้าต้องหักเงินที่ค้างชำระแก่ตนเนื่องด้วยการเก็บรักษาสินค้านั้นจากจำนวนเงินสุทธิที่ขายทอดตลาดได้ และเมื่อผู้ทรงประทวนสินค้านำประทวนมาเวนคืน ต้องเอาเงินที่เหลือนั้นให้ตามจำนวนที่ค้างชำระแก่เขา</p> <p>ถ้ามีเงินเหลือเท่าใด ต้องใช้แก่ผู้รับจำนำคนหลังเมื่อเขาเวนคืนใบรับของคลังสินค้า ถ้าไม่มีผู้รับจำนำคน</p> | <p>นายคลังสินค้าต้องหักเงินที่ค้างชำระแก่ตนเนื่องจากการเก็บรักษาสินค้านั้นจากจำนวนเงินสุทธิที่ขายทอดตลาดได้ และเมื่อผู้ทรงประทวนสินค้านำประทวนมาเวนคืน ต้องเอาเงินที่เหลือนั้นให้ตามจำนวนที่ค้างชำระแก่เขา</p> <p>ถ้ามีเงินเหลือเท่าใด ต้องใช้แก่ผู้รับจำนำคนหลังเมื่อเขาเวนคืนใบรับของคลังสินค้า หรือถ้าไม่มีผู้รับจำนำคน</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|--|
| satisfied, to the holder of the warehouse receipt. | หลัง ฤผู้รับจำนำคนหลังได้รับชำระหนี้แล้ว ก็ให้ชำระเงินที่เหลืออยู่นั้นแก่ผู้ทรงใบรับของคลังสินค้า | หลัง หรือผู้รับจำนำคนหลังได้รับชำระหนี้แล้ว ก็ให้ชำระเงินที่เหลืออยู่นั้นแก่ผู้ทรงใบรับของคลังสินค้า |
| <i>Ob.840</i> | <i>๗๙๓</i> | <i>๗๙๓</i> |
| If the nett proceeds of the public auction are not sufficient to satisfy the holder of the warrant the warehouseman must return the warrant to the holder stating thereon the amount paid, and make an entry thereof in his books. | ถ้าจำนวนเงินสุทธิที่ขายทอดตลาดได้ไม่พอชำระหนี้แก่ผู้ทรงประทวนสินค้าไซรี นายคลังสินค้าต้องคืนประทวนสินค้าแก่เขา กับจดบอกจำนวนเงินที่ได้ชำระลงไว้ในประทวนสินค้านั้นแล้วจดลงไว้ในสมุดบัญชีของตนด้วย | ถ้าจำนวนเงินสุทธิที่ขายทอดตลาดได้ไม่พอชำระหนี้แก่ผู้ทรงประทวนสินค้าไซรี นายคลังสินค้าต้องคืนประทวนสินค้าแก่เขา กับจดบอกจำนวนเงินที่ได้ชำระลงไว้ในประทวนสินค้านั้นแล้วจดลงไว้ในสมุดบัญชีของตนด้วย |
| <i>Ob.841</i> | <i>๗๙๔</i> | <i>๗๙๔</i> |
| The holder of the warrant can have recourse for the amount unpaid against all or any of the prior indorsers, jointly or separately, provided that the public auction has been held within one month after the day of maturity of the obligation. | ผู้ทรงประทวนสินค้ามีสิทธิจะไล่เบี้ยเอาจำนวนเงินที่ยังค้างชำระนั้นแก่ผู้สลักหลังคนก่อน ๆ ทั้งหมดฤแต่คนใดคนหนึ่งได้ แต่ต้องได้ขายทอดตลาดภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันคัตก้าน อนึ่งท่านห้ามมิให้ฟ้องไล่เบี้ยเมื่อพ้นเวลาปีหนึ่งนับแต่วันขายทอดตลาด | ผู้ทรงประทวนสินค้ามีสิทธิจะไล่เบี้ยเอาจำนวนเงินที่ยังค้างชำระนั้นแก่ผู้สลักหลังคนก่อน ๆ ทั้งหมดหรือแต่คนใดคนหนึ่งได้ แต่ต้องได้ขายทอดตลาดภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันคัตก้าน อนึ่งท่านห้ามมิให้ฟ้องไล่เบี้ยเมื่อพ้นเวลาปีหนึ่งนับแต่วันขายทอดตลาด |
| <i>Ob.842</i> | <i>๗๙๕</i> | <i>๗๙๕</i> |
| As far as circumstances admit, the provisions of this Code concerning promissory notes apply to warrants and to warehouse receipts indorsed as warrants. | บทบัญญัติทั้งหลายในประมวลกฎหมายนี้อันว่าด้วยตัวเงินนั้น ท่านให้ใช้ได้ถึงประทวนสินค้าและใบรับของคลังสินค้าซึ่งได้สลักหลังอย่างประทวนสินค้านั้นด้วยเพียงที่ไม่ขัดกับบทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะนี้ | บทบัญญัติทั้งหลายในประมวลกฎหมายนี้อันว่าด้วยตัวเงินนั้น ท่านให้ใช้ได้ถึงประทวนสินค้าและใบรับของคลังสินค้าซึ่งได้สลักหลังอย่างประทวนสินค้านั้นด้วยเพียงที่ไม่ขัดกับบทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะนี้ |
| <i>Ob.843</i> | <i>๗๙๖</i> | <i>๗๙๖</i> |
| If a warehouse receipt or a warrant has been lost or stolen, the holder on giving proper security can require the warehouseman to deliver | ถ้าเอกสารมีทั้งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้าฤแต่อย่างหนึ่งอย่างใดสูญหายไป เมื่อผู้ทรงเอกสารนั้น ๆ ให้ประกันตามสมควรแล้ว จะให้นายคลังสินค้าออกให้ | ถ้าเอกสารมีทั้งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้าหรือแต่อย่างหนึ่งอย่างใดสูญหายไป เมื่อผู้ทรงเอกสารนั้น ๆ ให้ประกันตามสมควรแล้ว จะให้นายคลังสินค้าออก |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|--|
| TITLE XIV. AGENCY. | ลักษณะ ๑๕ ตัวแทน | ลักษณะ ๑๕ ตัวแทน |
| CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS. | หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป | หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป |
| <i>Ob.844</i> | ๗๙๗ | ๗๙๗ |
| A contract of agency is a contract whereby a person, called the principal, directs another person, called the agent, to act for him and the agent agrees to do so. | อันว่าสัญญาตัวแทนนั้น คือสัญญาซึ่งให้บุคคลหนึ่งเรียกว่าตัวแทน มีอำนาจทำการแทนบุคคลอีกคนหนึ่งเรียกว่าตัวการ และตกลงจะทำการดั่งนั้น อันความเป็นตัวแทนนั้นจะเป็นโดยตั้งแต่งแสดงออกชัด ฤโดยปริยายก็ย่อมได้ | อันว่าสัญญาตัวแทนนั้น คือสัญญาซึ่งให้บุคคลหนึ่งเรียกว่าตัวแทน มีอำนาจทำการแทนบุคคลอีกคนหนึ่งเรียกว่าตัวการ และตกลงจะทำการดั่งนั้น อันความเป็นตัวแทนนั้นจะเป็นโดยตั้งแต่งแสดงออกชัดหรือโดยปริยายก็ย่อมได้ |
| <i>Ob.845</i> Agency may be express or implied. | | |
| - | ๗๙๘ | ๗๙๘ |
| | กิจการอันใดท่านบังคับไว้โดยกฎหมายว่าต้องทำเป็นหนังสือ การตั้งตัวแทนเพื่อกิจการอันนั้น ก็ต้องทำเป็นหนังสือด้วย | กิจการอันใดท่านบังคับไว้โดยกฎหมายว่าต้องทำเป็นหนังสือ การตั้งตัวแทนเพื่อกิจการอันนั้น ก็ต้องทำเป็นหนังสือด้วย <u>กิจการอันใดท่านบังคับไว้ว่าต้องมีหลักฐานเป็นหนังสือ การตั้งตัวแทนเพื่อกิจการอันนั้น ก็ต้องมีหลักฐานเป็นหนังสือด้วย</u> |
| <i>Ob.851</i> | ๗๙๙ | ๗๙๙ |
| The principal who employs an incapacitated person as an agent is bound by the acts of that agent in the same way as if he was capable. But the liability of the agent to the principal is | ตัวการคนใดใช้บุคคลผู้ไร้ความสามารถเป็นตัวแทน ท่านว่าตัวการคนนั้นย่อมต้องผูกพันในกิจการที่ตัวแทนกระทำ | ตัวการคนใดใช้บุคคลผู้ไร้ความสามารถเป็นตัวแทน ท่านว่าตัวการคนนั้นย่อมต้องผูกพันในกิจการที่ตัวแทนกระทำ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|--|
| governed by the provisions concerning capacity. | | |
| Ob.854 | ๘๐๐ | ๘๐๐ |
| The agent who has a special authority can do on behalf of his principal whatever is necessary for the due execution of the matters entrusted to him. | ถ้าตัวแทนได้รับมอบอำนาจแต่เฉพาะการ ท่านว่าจะทำการแทนตัวการได้แต่เพียงในสิ่งที่จำเป็น เพื่อให้กิจอันเขาได้มอบหมายแก่ตนนั้นสำเร็จลุล่วงไป | ถ้าตัวแทนได้รับมอบอำนาจแต่เฉพาะการ ท่านว่าจะทำการแทนตัวการได้แต่เพียงในสิ่งที่จำเป็น เพื่อให้กิจอันเขาได้มอบหมายแก่ตนนั้นสำเร็จลุล่วงไป |
| Ob.855 | ๘๐๑ | ๘๐๑ |
| The agent who has a general authority can do anything on behalf of his principal, except: 1) Sell immovable property. 2) Make a gift. 3) Make a compromise. 4) Enter an action in Court. 5) Submit a dispute to arbitration. | ถ้าตัวแทนได้มอบอำนาจทั่วไป ท่านว่าจะทำกิจใด ๆ ในทางจัดการแทนตัวการ ก็ย่อมทำได้ทุกอย่าง แต่การเช่นอย่างจะกล่าวต่อไปนี้ ท่านว่าหาอาจจะทำได้ไม่ คือ (๑) ขายอสังหาริมทรัพย์ (๒) ให้เช่าอสังหาริมทรัพย์กว่าสามปีขึ้นไป (๓) ให้ (๔) ประณัติประนอมยอมความ (๕) ยื่นฟ้องต่อศาล (๖) มอบข้อพิพาทให้อนุญาตตุลาการพิจารณา | ถ้าตัวแทนได้มอบอำนาจทั่วไป ท่านว่าจะทำกิจใด ๆ ในทางจัดการแทนตัวการก็ย่อมทำได้ทุกอย่าง แต่การเช่นอย่างจะกล่าวต่อไปนี้ ท่านว่าหาอาจจะทำได้ไม่ คือ (๑) ขายหรือจำนองอสังหาริมทรัพย์ (๒) ให้เช่าอสังหาริมทรัพย์กว่าสามปีขึ้นไป (๓) ให้ (๔) ประณัติประนอมยอมความ (๕) ยื่นฟ้องต่อศาล (๖) มอบข้อพิพาทให้อนุญาตตุลาการพิจารณา |
| Ob.856 | ๘๐๒ | ๘๐๒ |
| In case of emergency, the agent can do in order to protect his principal from loss all such acts as would be done by a person of ordinary prudence in his own case. | ในเหตุฉุกเฉิน เพื่อจะป้องกันมิให้ตัวการต้องเสียหาย ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าตัวแทนจะทำการใด ๆ เช่น อย่างวิญญูชนจะพึงกระทำ ก็ย่อมมีอำนาจจะทำได้ทั้งสิ้น | ในเหตุฉุกเฉิน เพื่อจะป้องกันมิให้ตัวการต้องเสียหาย ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าตัวแทนจะทำการใด ๆ เช่น อย่างวิญญูชนจะพึงกระทำ ก็ย่อมมีอำนาจจะทำได้ทั้งสิ้น |
| Ob.857 | ๘๐๓ | ๘๐๓ |
| The agent is only entitled to receive a remuneration in the cases provided by agreement | ตัวแทนไม่มีสิทธิจะได้รับบำเหน็จ เว้นแต่จะได้มีข้อตกลงกันไว้ในสัญญาว่ามีบำเหน็จ ฤทางเวลาที่คู่สัญญา | ตัวแทนไม่มีสิทธิจะได้รับบำเหน็จ เว้นแต่จะได้มีข้อตกลงกันไว้ในสัญญาว่ามีบำเหน็จ หรือทางเวลาที่คู่สัญญา |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|---|
| or by custom. | ประพฤติต่อกันนั้นเป็นปริยายว่ามีบำเหน็จ ฤเคยเป็นธรรมเนียมมีบำเหน็จ | ประพฤติต่อกันนั้นเป็นปริยายว่ามีบำเหน็จ หรือเคยเป็นธรรมเนียมมีบำเหน็จ |
| <i>Ob.858</i> | ๘๐๔ | ๘๐๔ |
| If several agents have been appointed by the same principal for the same matters, it is presumed that they cannot act separately. | ถ้าในสัญญาอันเดียวตัวการคนเดียวตั้งตัวแทนหลายคนเพื่อแก่การอันเดียวกันไซ้ ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าตัวแทนจะต่างคนต่างทำการนั้น ๆ แยกกันไม่ได้ | ถ้าในสัญญาอันเดียวตัวการคนเดียวตั้งตัวแทนหลายคนเพื่อแก่การอันเดียวกันไซ้ ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าตัวแทนจะต่างคนต่างทำการนั้น ๆ แยกกันไม่ได้ |
| - | ๘๐๕ | ๘๐๕ |
| | <u>ในกิจการอันหนึ่งอันเดียวกัน ผู้ใดเป็นตัวแทนของฝ่ายหนึ่งอยู่แล้ว ท่านว่าจะไปเป็นตัวแทนของอีกฝ่ายหนึ่งไม่ได้ ฤจะเป็นตัวแทนของคู่กรณีทั้งสองฝ่ายด้วยกันก็ไม่ได้</u> | <u>ตัวแทนนั้น เมื่อไม่ได้รับความยินยอมของตัวการ จะเข้าทำนิติกรรมอันใดในนามของตัวการ ทำกับตนเองในนามของตนเอง หรือในฐานะเป็นตัวแทนของบุคคลภายนอกหาได้ไม่ เว้นแต่นิติกรรมนั้นมีเฉพาะแต่การชำระหนี้</u> |
| - | ๘๐๖ | ๘๐๖ |
| | ตัวการซึ่งมิได้เปิดเผยชื่อจะกลับแสดงตนให้ปรากฏ และเข้ารับเอาสัญญาใด ๆ ซึ่งตัวแทนได้ทำไว้แทนตนก็ได้ แต่ถ้าตัวการผู้ใดได้ยอมให้ตัวแทนของตนทำการออกหน้าเป็นตัวการไซ้ ท่านว่าตัวการผู้นั้นหาอาจจะทำให้เสื่อมเสียถึงสิทธิของบุคคลภายนอกอันเขามีต่อตัวแทน และเขาชวนขายได้มาแต่ก่อนที่รู้ว่าเป็นตัวแทนนั้นไม่ได้ | ตัวการซึ่งมิได้เปิดเผยชื่อจะกลับแสดงตนให้ปรากฏ และเข้ารับเอาสัญญาใด ๆ ซึ่งตัวแทนได้ทำไว้แทนตนก็ได้ แต่ถ้าตัวการผู้ใดได้ยอมให้ตัวแทนของตนทำการออกหน้าเป็นตัวการไซ้ ท่านว่าตัวการผู้นั้นหาอาจจะทำให้เสื่อมเสียถึงสิทธิของบุคคลภายนอกอันเขามีต่อตัวแทน และเขาชวนขายได้มาแต่ก่อนที่รู้ว่าเป็นตัวแทนนั้นไม่ได้ |
| CHAPTER II. DUTIES OF THE AGENT TO THE PRINCIPAL. | หมวด ๒ หน้าที่และความรับผิดชอบของตัวแทนต่อตัวการ | หมวด ๒ หน้าที่และความรับผิดชอบของตัวแทนต่อตัวการ |
| <i>Ob.859(I)</i> | ๘๐๗ | ๘๐๗ |
| The agent is bound to act for his principal | ตัวแทนต้องทำการตามคำสั่งแสดงออกชัด ฤโดย | ตัวแทนต้องทำการตามคำสั่งแสดงออกชัดหรือโดย |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|--|
| according to the directions given by the principal or, in the absence of such directions, according to the custom and with such care as may be expected from a person of ordinary prudence. | ปรียายของตัวการ เมื่อไม่มีคำสั่งเช่นนั้น ก็ต้องดำเนินตามทางที่เคยทำกันมาในกิจการค้าขายอันเขาให้ตนทำอยู่นั้น อนึ่งบทบัญญัติมาตรา ๖๕๙ ว่าด้วยการฝากทรัพย์สินนั้น ท่านให้นำมาใช้ด้วยโดยอนุโลมตามควร | ปรียายของตัวการ เมื่อไม่มีคำสั่งเช่นนั้น ก็ต้องดำเนินตามทางที่เคยทำกันมาในกิจการค้าขายอันเขาให้ตนทำอยู่นั้น อนึ่งบทบัญญัติมาตรา ๖๕๙ ว่าด้วยการฝากทรัพย์สินนั้น ท่านให้นำมาใช้ด้วยโดยอนุโลมตามควร |
| - | ๘๐๘ | ๘๐๘ |
| | ตัวแทนต้องทำการด้วยตนเอง เว้นแต่จะมีอำนาจใช้ตัวแทนช่วงทำการได้ | ตัวแทนต้องทำการด้วยตนเอง เว้นแต่จะมีอำนาจใช้ตัวแทนช่วงทำการได้ |
| <i>Ob.860</i> | ๘๐๙ | ๘๐๙ |
| If required, the agent must at any reasonable time give information to his principal as to the condition of the matters entrusted to him. | เมื่อตัวการมีประสงค์จะทราบความเป็นไปของการที่ได้มอบหมายแก่ตัวแทนนั้นในเวลาใด ๆ ซึ่งสมควรแก่เหตุ ตัวแทนก็ต้องแจ้งให้ตัวการทราบ อนึ่งเมื่อการเป็นตัวแทนสิ้นสุดลงแล้ว ตัวแทนต้องแถลงบัญชีด้วย | เมื่อตัวการมีประสงค์จะทราบความเป็นไปของการที่ได้มอบหมายแก่ตัวแทนนั้นในเวลาใด ๆ ซึ่งสมควรแก่เหตุ ตัวแทนก็ต้องแจ้งให้ตัวการทราบ อนึ่งเมื่อการเป็นตัวแทนสิ้นสุดลงแล้ว ตัวแทนต้องแถลงบัญชีด้วย |
| <i>Ob.861</i> After determination or extinction of the agency, the agent must as soon as possible report to the principal how the matters have been executed. | | |
| <i>Ob.862</i> | ๘๑๐ | ๘๑๐ |
| The agent must transfer to the principal the rights which he has acquired in his own name but on behalf of the principal. | เงินและทรัพย์สินอย่างอื่นบรรดาที่ตัวแทนได้รับไว้ เกี่ยวด้วยการเป็นตัวแทนนั้น ท่านว่าตัวแทนต้องส่งให้แก่ตัวการทั้งสิ้น อนึ่งสิทธิทั้งหลายซึ่งตัวแทนขวนขวายได้มาในนามของตนเองแต่โดยฐานที่ทำการแทนตัวการนั้น ตัวแทนก็ต้องโอนให้แก่ตัวการทั้งสิ้น | เงินและทรัพย์สินอย่างอื่นบรรดาที่ตัวแทนได้รับไว้ เกี่ยวด้วยการเป็นตัวแทนนั้น ท่านว่าตัวแทนต้องส่งให้แก่ตัวการทั้งสิ้น อนึ่งสิทธิทั้งหลายซึ่งตัวแทนขวนขวายได้มาในนามของตนเองแต่โดยฐานที่ทำการแทนตัวการนั้น ตัวแทนก็ต้องโอนให้แก่ตัวการทั้งสิ้น |
| <i>Ob.863</i> The agent must hand over to the principal all the monies and other properties which he receives in the execution of the agency. | | |
| <i>Ob.864</i> | ๘๑๑ | ๘๑๑ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|---|
| If the agent has used for his own benefit money which he ought to have handed over to the principal or to have used for the principal, he must pay interest thereon from the day when he used it for his own benefit. | ถ้าตัวแทนเอาเงินซึ่งควรจะได้ส่งแก่ตัวการ ฤซึ่งควรจะใช้ในกิจของตัวการนั้นไปใช้สอยเป็นประโยชน์ตนเสีย ท่านว่าตัวแทนต้องเสียดอกเบี้ยในเงินนั้นนับแต่วันที่ได้เอาไปใช้ | ถ้าตัวแทนเอาเงินซึ่งควรจะได้ส่งแก่ตัวการหรือซึ่งควรจะใช้ในกิจของตัวการนั้นไปใช้สอยเป็นประโยชน์ตนเสีย ท่านว่าตัวแทนต้องเสียดอกเบี้ยในเงินนั้นนับแต่วันที่ได้เอาไปใช้ |
| Ob.859(II) | ๘๑๒ | ๘๑๒ |
| If the agent acts otherwise, he must make compensation for any injury which the principal may sustain therefrom ; and, if any profit accrues, he must account for it to the principal. | ถ้ามีความเสียหายเกิดขึ้นอย่างใด ๆ เพราะความประมาทเลินเล่อของตัวแทนก็ดี เพราะไม่ทำการเป็นตัวแทนก็ดี ฤเพราะทำการโดยปราศจากอำนาจนอกเหนืออำนาจก็ดี ท่านว่าตัวแทนจะต้องรับผิดชอบ | ถ้ามีความเสียหายเกิดขึ้นอย่างใด ๆ เพราะความประมาทเลินเล่อของตัวแทนก็ดี เพราะไม่ทำการเป็นตัวแทนก็ดี หรือเพราะทำการโดยปราศจากอำนาจหรือเหนืออำนาจก็ดี ท่านว่าตัวแทนจะต้องรับผิดชอบ |
| - | ๘๑๓ | ๘๑๓ |
| | ตัวแทนผู้ใดตั้งตัวแทนช่วงตามที่ตัวการระบุตัวให้ตั้ง ท่านว่าตัวแทนผู้นั้นจะต้องรับผิดชอบแต่เพียงในกรณีที่ท่านได้รู้ว่าตัวแทนช่วงนั้นเป็นผู้ที่ไม่เหมาะแก่การ ฤเป็นผู้ที่ไม่สมควรไว้วางใจแล้ว และมีได้แจ้งความนั้นให้ตัวการทราบ ฤมิได้เลิกถอนตัวแทนช่วงนั้น เสียเอง | ตัวแทนผู้ใดตั้งตัวแทนช่วงตามที่ตัวการระบุตัวให้ตั้ง ท่านว่าตัวแทนผู้นั้นจะต้องรับผิดชอบแต่เพียงในกรณีที่ท่านได้รู้ว่าตัวแทนช่วงนั้นเป็นผู้ที่ไม่เหมาะแก่การ หรือเป็นผู้ที่ไม่สมควรไว้วางใจแล้ว และมีได้แจ้งความนั้นให้ตัวการทราบ หรือมิได้เลิกถอนตัวแทนช่วงนั้น เสียเอง |
| - | ๘๑๔ | ๘๑๔ |
| | ตัวแทนช่วงย่อมรับผิดชอบโดยตรงต่อตัวการ ฉะนั้นใดกลับ กับก็ฉนั้น | ตัวแทนช่วงย่อมรับผิดชอบโดยตรงต่อตัวการ ฉะนั้นใดกลับ กับก็ฉนั้น |
| CHAPTER III. DUTIES OF THE PRINCIPAL TO THE AGENT. | หมวด ๓ หน้าที่และความรับผิดชอบของตัวการ ต่อตัวแทน | หมวด ๓ หน้าที่และความรับผิดชอบของ ตัวการต่อตัวแทน |
| Ob.867 | ๘๑๕ | ๘๑๕ |
| The principal must, if so required, advance to the agent such sums as are necessary for the | ถ้าตัวแทนมีประสงค์ใช้ ตัวการต้องจ่ายเงินทรวงให้ แก่ตัวแทนตามจำนวนที่จำเป็น เพื่อทำการอันมอบหมาย | ถ้าตัวแทนมีประสงค์ใช้ ตัวการต้องจ่ายเงินทรวงให้ แก่ตัวแทนตามจำนวนที่จำเป็น เพื่อทำการอันมอบหมาย |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| execution of the matters entrusted to him. | แก้ตัวแทนนั้นให้สำเร็จไป | แก้ตัวแทนนั้น |
| <i>Ob.865</i> | ๘๑๖ | ๘๑๖ |
| <p>The principal is bound to reimburse the agent for any advances made or expenses incurred by him in his capacity as agent and within the scope of his authority.</p> <p>Interest is due by the principal to the agent on such advances or expenses from the day when they were made.</p> | <p>ถ้าในการจัดทำกิจการอันเขามอบหมายแก่ตนนั้น ตัวแทนได้ออกเงินหรือออกเงินค่าใช้จ่ายไป ซึ่งพิเคราะห์ตามเหตุควรนับว่าเป็นการจำเป็นได้ไซ้ ท่านว่าตัวแทนจะเรียกเอาเงินชดใช้จากตัวการ รวมทั้งดอกเบี้ยนับแต่วันที่ได้จ่ายเงินไปนั้นด้วยก็ได้</p> <p>ถ้าในการจัดทำกิจการอันเขามอบหมายแก่ตนนั้น ตัวแทนต้องรับภาระเป็นหนี้ขึ้นอย่างหนึ่งอย่างใด ซึ่งพิเคราะห์ตามเหตุควรนับว่าเป็นการจำเป็นได้ไซ้ ท่านว่าตัวแทนจะเรียกให้ตัวการชำระหนี้แทนตนก็ได้ ฤถ้อยยังไม่ถึงเวลากำหนดชำระหนี้ จะให้ตัวการให้ประกันอันสมควรก็ได้</p> | <p>ถ้าในการจัดทำกิจการอันเขามอบหมายแก่ตนนั้น ตัวแทนได้ออกเงินหรือออกเงินค่าใช้จ่ายไป ซึ่งพิเคราะห์ตามเหตุควรนับว่าเป็นการจำเป็นได้ไซ้ ท่านว่าตัวแทนจะเรียกเอาเงินชดใช้จากตัวการ รวมทั้งดอกเบี้ยนับแต่วันที่ได้จ่ายเงินไปนั้นด้วยก็ได้</p> <p>ถ้าในการจัดทำกิจการอันเขามอบหมายแก่ตนนั้น ตัวแทนต้องรับภาระเป็นหนี้ขึ้นอย่างหนึ่งอย่างใด ซึ่งพิเคราะห์ตามเหตุควรนับว่าเป็นการจำเป็นได้ไซ้ ท่านว่าตัวแทนจะเรียกให้ตัวการชำระหนี้แทนตนก็ได้ หรือถ้อยไม่ถึงเวลากำหนดชำระหนี้ จะให้ตัวการให้ประกันอันสมควรก็ได้</p> |
| <i>Ob.866</i> | | |
| <p>The principal is bound to make compensation to the agent for the consequences of acts done by him in his capacity as agent and within the scope of his authority.</p> | <p>ถ้าในการจัดทำกิจการอันเขามอบหมายแก่ตนนั้น เป็นเหตุให้ตัวแทนต้องเสียหายอย่างหนึ่งอย่างใด มิใช่เป็นเพราะความผิดของตนเองไซ้ ท่านว่าตัวแทนจะเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนจากตัวการก็ได้</p> | <p>ถ้าในการจัดทำกิจการอันเขามอบหมายแก่ตนนั้น เป็นเหตุให้ตัวแทนต้องเสียหายอย่างหนึ่งอย่างใด มิใช่เป็นเพราะความผิดของตนเองไซ้ ท่านว่าตัวแทนจะเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนจากตัวการก็ได้</p> |
| <i>Ob.869</i> | ๘๑๗ | ๘๑๗ |
| <p>In the absence of any agreement or custom as to the time of payment, remuneration is payable only after the determination or extinction of the agency.</p> | <p>ในกรณีที่มีบ่าเห็จตัวแทน ถ้าไม่มีข้อสัญญาตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น ท่านว่าบ่าเห็จนั้นพึงจ่ายให้ต่อเมื่อการเป็นตัวแทนได้สุดสิ้นลงแล้ว</p> | <p>ในกรณีที่มีบ่าเห็จตัวแทน ถ้าไม่มีข้อสัญญาตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น ท่านว่าบ่าเห็จนั้นพึงจ่ายให้ต่อเมื่อการเป็นตัวแทนได้สุดสิ้นลงแล้ว</p> |
| <i>Ob.870</i> | ๘๑๘ | ๘๑๘ |
| <p>The agent is not entitled to remuneration in respect of that part of his agency which he has</p> | <p>การในหน้าที่ตัวแทนส่วนใด ตัวแทนได้ทำมิชอบในส่วน</p> | <p>การในหน้าที่ตัวแทนส่วนใด ตัวแทนได้ทำมิชอบใน</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|---|
| misconducted. | นั้น ท่านว่าตัวแทนไม่มีสิทธิจะได้อำนาจ | ส่วนนั้น ท่านว่าตัวแทนไม่มีสิทธิจะได้อำนาจ |
| <i>Ob.872</i> | ๘๑๙ | ๘๑๙ |
| If any of the monies due to the agent are not paid, the agent can exercise over any property of the principal in his possession by reason of the agency the rights described in Sections 673, 674 and 675 concerning deposit. | ตัวแทนชอบที่จะยึดทรัพย์สินของใด ๆ ของตัวการอันตกอยู่ใน <u>เงื้อมมือ</u> ตนเพราะเป็นตัวแทนนั้นเอาไว้ได้ จนกว่าจะได้รับเงินบรรดาค้างชำระแก่ตนเพราะการเป็นตัวแทน | ตัวแทนชอบที่จะยึดทรัพย์สินของใด ๆ ของตัวการอันตกอยู่ใน <u>ความครอบครอง</u> ของตนเพราะเป็นตัวแทนนั้นเอาไว้ได้ จนกว่าจะได้รับเงินบรรดาค้างชำระแก่ตนเพราะการเป็นตัวแทน |
| CHAPTER IV. LIABILITY OF PRINCIPAL AND AGENT TO THIRD PERSONS. | หมวด ๔ ความรับผิดชอบของตัวการและ ตัวแทนต่อบุคคลภายนอก | หมวด ๔ ความรับผิดชอบของตัวการและ ตัวแทนต่อบุคคลภายนอก |
| <i>Ob.873</i> | ๘๒๐ | ๘๒๐ |
| The principal is bound to third persons by the acts which the agent has made within the scope of his authority and in the name of the principal. A limitation of authority which is not customary or is not inherent in the nature of the matters entrusted cannot be set up against third persons who had no knowledge of it. | ตัวการย่อมมีความผูกพันต่อบุคคลภายนอกในกิจการทั้งหลายอันตัวแทนถูกตัวแทนช่วงได้ทำไปภายในขอบอำนาจแห่งฐานะตัวแทน | ตัวการย่อมมีความผูกพันต่อบุคคลภายนอกในกิจการทั้งหลายอันตัวแทนหรือตัวแทนช่วงได้ทำไปภายในขอบอำนาจแห่งฐานะตัวแทน |
| <i>Ob.874</i> | ๘๒๑ | ๘๒๑ |
| A person who expressly or impliedly represents another person as his agent or knowingly allows another person to be represented as his agent, is liable to third persons in good faith in the same way as if such person was his agent. | บุคคลผู้ใดเชิดบุคคลอีกคนหนึ่งออกแสดงเป็นตัวแทนของตนก็ดี รู้แล้วยอมให้บุคคลอีกคนหนึ่งเชิดตัวเองออกแสดงเป็นตัวแทนของตนก็ดี ท่านว่าบุคคลผู้นั้นจะต้องรับผิดชอบต่อบุคคลภายนอกผู้สุจริตเสมือนว่าบุคคลอีกคนหนึ่งนั้นเป็นตัวแทนของตน | บุคคลผู้ใดเชิดบุคคลอีกคนหนึ่งออกแสดงเป็นตัวแทนของตนก็ดี รู้แล้วยอมให้บุคคลอีกคนหนึ่งเชิดตัวเองออกแสดงเป็นตัวแทนของตนก็ดี ท่านว่าบุคคลผู้นั้นจะต้องรับผิดชอบต่อบุคคลภายนอกผู้สุจริตเสมือนว่าบุคคลอีกคนหนึ่งนั้นเป็นตัวแทนของตน |
| <i>Ob.875</i> | ๘๒๒ | ๘๒๒ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| <p>A principal who represents his agent or knowingly allows his agent to be represented as having a wider authority than he actually has is liable to third persons in good faith in the same way as if the agent had such wider authority.</p> | <p>ถ้าตัวแทนทำการอันใดเกินอำนาจตัวแทน แต่ทางปฏิบัติของตัวการทำให้บุคคลภายนอกมีมูลเหตุอันสมควรจะเชื่อว่าการอันนั้นอยู่ภายในขอบอำนาจของตัวแทนไซ้ร้ ท่านให้ใช้บทบัญญัติมาตราต่อไปนี้เป็นบทบังคับ แล้วแต่กรณี</p> | <p>ถ้าตัวแทนทำการอันใดเกินอำนาจตัวแทน แต่ทางปฏิบัติของตัวการทำให้บุคคลภายนอกมีมูลเหตุอันสมควรจะเชื่อว่าการอันนั้นอยู่ภายในขอบอำนาจของตัวแทนไซ้ร้ ท่านให้ใช้บทบัญญัติมาตราต่อไปนี้เป็นบทบังคับ แล้วแต่กรณี</p> |
| <i>Ob.876</i> | ๘๒๓ | ๘๒๓ |
| <p>If a person does an act without authority or beyond the scope of his authority such act does not bind the principal unless he expressly or impliedly ratifies it.</p> | <p>ถ้าตัวแทนกระทำการอันใดอันหนึ่งโดยปราศจากอำนาจก็ดี ฤๅทำนอกทำเหนือขอบอำนาจก็ดี ท่านว่าย่อมไม่ผูกพันตัวการ เว้นแต่ตัวการจะให้สัตยาบันแก่การนั้น ถ้าตัวการไม่ให้สัตยาบัน ท่านว่าตัวแทนย่อมต้องรับผิดชอบบุคคลภายนอกโดยลำพังตนเอง เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าบุคคลภายนอกนั้นได้รู้ถือว่าตนทำการโดยปราศจากอำนาจ ฤๅทำนอกเหนือขอบอำนาจ</p> | <p>ถ้าตัวแทนกระทำการอันใดอันหนึ่งโดยปราศจากอำนาจก็ดี หรือทำนอกทำเหนือขอบอำนาจก็ดี ท่านว่าย่อมไม่ผูกพันตัวการ เว้นแต่ตัวการจะให้สัตยาบันแก่การนั้น ถ้าตัวการไม่ให้สัตยาบัน ท่านว่าตัวแทนย่อมต้องรับผิดชอบบุคคลภายนอกโดยลำพังตนเอง เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าบุคคลภายนอกนั้นได้รู้ถือว่าตนทำการโดยปราศจากอำนาจ หรือทำนอกเหนือขอบอำนาจ</p> |
| <i>Ob.877</i> | | |
| <p>If the principal does not ratify the act, the person who has acted as agent is personally liable to third persons, unless he proves that such third persons knew that he was acting without authority or beyond the scope of the authority.</p> | | |
| - | ๘๒๔ | ๘๒๔ |
| | <p>ตัวแทนคนใดทำสัญญาแทนตัวการซึ่งอยู่ต่างประเทศ และมีภูมิลำเนาในต่างประเทศ ท่านว่าตัวแทนคนนั้นจะต้องรับผิดชอบตามสัญญานั้นแต่ลำพังตนเอง แม้ทั้งชื่อของตัวการจะได้เปิดเผยแล้ว เว้นแต่ข้อความแห่งสัญญาจะแย้งกันกับความรับผิดชอบของตัวแทน</p> | <p>ตัวแทนคนใดทำสัญญาแทนตัวการซึ่งอยู่ต่างประเทศ และมีภูมิลำเนาในต่างประเทศ ท่านว่าตัวแทนคนนั้นจะต้องรับผิดชอบตามสัญญานั้นแต่ลำพังตนเอง แม้ทั้งชื่อของตัวการจะได้เปิดเผยแล้ว เว้นแต่ข้อความแห่งสัญญาจะแย้งกันกับความรับผิดชอบของตัวแทน</p> |
| <i>Ob.878</i> | ๘๒๕ | ๘๒๕ |
| <p>A principal is not bound by a contract entered into by his agent with a third person, if the</p> | <p>ถ้าตัวแทนเข้าทำสัญญากับบุคคลภายนอกโดยเห็นแก่อามิสสินจ้างเป็นทรัพย์สินอย่างใด ๆ ฤๅประโยชน์อย่าง</p> | <p>ถ้าตัวแทนเข้าทำสัญญากับบุคคลภายนอกโดยเห็นแก่อามิสสินจ้างเป็นทรัพย์สินอย่างใด ๆ หรือประโยชน์อย่าง</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| <p>contract was entered into by the agent in consideration of any property or other advantage given or promised to him by such third person.</p> | <p>อื่นอันบุคคลภายนอกได้ให้แล้วก็ดี ให้คำมั่นว่าจะให้ก็ดี ท่านว่าตัวการหาต้องผูกพันในสัญญาซึ่งตัวแทนของตนได้ทำนั้นไม่</p> | <p>อื่นอันบุคคลภายนอกได้ให้เป็นलगส่วนตัวก็ดี หรือให้คำมั่นว่าจะให้ก็ดี ท่านว่าตัวการหาต้องผูกพันในสัญญาซึ่งตัวแทนของตนได้ทำนั้นไม่ <u>เว้นแต่ตัวการจะได้ยินยอมด้วย</u></p> |
| <p>CHAPTER V. EXTINCTION OF AGENCY.</p> | <p>หมวด ๕ ความระงับสิ้นไปแห่งสัญญาตัวแทน</p> | <p>หมวด ๕ ความระงับสิ้นไปแห่งสัญญาตัวแทน</p> |
| <p><i>Ob.880</i></p> | <p>๘๒๖</p> | <p>๘๒๖</p> |
| <p>Agency is extinguished in the following cases : 1) By the execution of the agency being completed. 2) If the authority was given for a limited period of time, by the expiration of such time. 3) By the death of the principal or of the agent. 4) By the principal becoming incapacitated.</p> <p><i>Ob.881</i></p> <p>Agency is determined by the principal revoking the authority or the agent renouncing the agency.</p> | <p><u>เหตุดังจะกล่าวต่อไปนี้ ย่อมทำให้สัญญาตัวแทนระงับสิ้นไป คือ</u> (๑) <u>ตัวการถอนตัวแทน</u> (๒) <u>ตัวแทนบอกเลิกเป็นตัวแทน</u> (๓) <u>ตัวการตายแทนตาย</u> (๔) <u>ตัวการกลายเป็นผู้ไร้ความสามารถ</u></p> | <p><u>อันสัญญาตัวแทนย่อมระงับสิ้นไปด้วยตัวการถอนตัวแทน หรือ ด้วยตัวแทนบอกเลิกเป็นตัวแทน</u> <u>อนึ่งสัญญาตัวแทนย่อมระงับสิ้นไป เมื่อคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตาย หรือตกเป็นผู้ไร้ความสามารถหรือล้มละลาย เว้นแต่จะปรากฏว่าขัดกับข้อสัญญาหรือสภาพแห่งกิจการนั้น</u></p> |
| <p><i>Ob.882</i></p> | <p>๘๒๗</p> | <p>๘๒๗</p> |
| <p>The principal can revoke the authority and the agent renounce the agency at any time. The party who determines the agency at a time which is inconvenient to the other party is liable to such party for any injury resulting therefrom, unless the determination of the agency was caused by some unavoidable necessity.</p> | <p>ตัวการจะถอนตัวแทน และตัวแทนจะบอกเลิกเป็นตัวแทนเสีย ในเวลาใด ๆ ก็ได้ทุกเมื่อ คู่สัญญาฝ่ายซึ่งถอนตัวแทนหรือบอกเลิกเป็นตัวแทนในเวลาที่ไม่สะดวกแก่อีกฝ่ายหนึ่ง จะต้องรับผิดชอบคู่สัญญาฝ่ายนั้นในความเสียหายอย่างใด ๆ อันเกิดแต่การนั้น เว้นแต่ในกรณีที่เป็นความจำเป็นอันมิอาจจะก้าวล่วงเสียได้</p> | <p>ตัวการจะถอนตัวแทน และตัวแทนจะบอกเลิกเป็นตัวแทนเสีย ในเวลาใด ๆ ก็ได้ทุกเมื่อ คู่สัญญาฝ่ายซึ่งถอนตัวแทนหรือบอกเลิกเป็นตัวแทนในเวลาที่ไม่สะดวกแก่อีกฝ่ายหนึ่ง จะต้องรับผิดชอบคู่สัญญาฝ่ายนั้นในความเสียหายอย่างใด ๆ อันเกิดแต่การนั้น เว้นแต่ในกรณีที่เป็นความจำเป็นอันมิอาจจะก้าวล่วงเสียได้</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|---|
| <p>Ob.883</p> <p>When agency is extinguished by the principal dying or becoming incapacitated, the agent is bound to take all reasonable steps to protect the interests entrusted to him until the heirs or representatives of the principal can themselves protect such interests.</p> | <p>๘๒๘</p> <p>เมื่อสัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปเพราะตัวการตายก็ดี ตัวการกลายเป็นผู้ไร้ความสามารถก็ดี ท่านว่าตัวแทนต้องจัดการอันสมควรทุกอย่างเพื่อจะปกป้องรักษาประโยชน์อันเขาได้มอบหมายแก่ตนไป จนกว่าทายาทของผู้แทนของตัวการจะอาจเข้าปกป้องรักษาประโยชน์นั้น ๆ ได้</p> | <p>๘๒๘</p> <p>เมื่อสัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปเพราะตัวการตายก็ดี ตัวการตกเป็นผู้ไร้ความสามารถหรือล้มละลายก็ดี ท่านว่าตัวแทนต้องจัดการอันสมควรทุกอย่างเพื่อจะปกป้องรักษาประโยชน์อันเขาได้มอบหมายแก่ตนไป จนกว่าทายาทหรือผู้แทนของตัวการจะอาจเข้าปกป้องรักษาประโยชน์นั้น ๆ ได้</p> |
| <p>Ob.884</p> <p>When agency is extinguished by the death of the agent, the heirs of the agent are bound to notify the principal and to take all reasonable steps to protect the interests entrusted to the agent until the principal can himself protect such interests.</p> | <p>๘๒๙</p> <p>เมื่อสัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปเพราะตัวแทนตาย ท่านว่าทายาทของตัวแทนต้องบอกกล่าวแก่ตัวการ และจัดการอันสมควรทุกอย่างเพื่อปกป้องรักษาประโยชน์อันเขาได้มอบหมายแก่ตนไป จนกว่าตัวการจะอาจเข้าปกป้องรักษาประโยชน์นั้น ๆ ได้</p> | <p>๘๒๙</p> <p>เมื่อสัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปเพราะตัวแทนตายก็ดี ตัวแทนตกเป็นผู้ไร้ความสามารถหรือล้มละลายก็ดี ท่านว่าทายาทหรือบุคคลผู้รับหน้าที่ดูแลทรัพย์สินมรดกของตัวแทนโดยชอบด้วยกฎหมายต้องบอกกล่าวแก่ตัวการ และจัดการเพื่อปกป้องรักษาประโยชน์ของตัวการไปตามสมควรแก่พฤติการณ์ จนกว่าตัวการจะอาจเข้าปกป้องรักษาประโยชน์นั้น ๆ ได้</p> |
| <p>Ob.885</p> <p>The principal is bound to the agent for the acts done by him before he knew or ought to have known of the determination or extinction of the agency.</p> | <p>๘๓๐</p> <p>อันเหตุที่ทำให้สัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปนั้น จะเกิดแต่ตัวการ ฤๅตัวแทนก็ตาม ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จนกว่าจะได้บอกกล่าวเหตุนั้น ๆ ไปยังคู่สัญญาฝ่ายนั้นแล้ว ฤๅจนกว่าคู่สัญญาฝ่ายนั้นจะได้ทราบเหตุแล้ว</p> | <p>๘๓๐</p> <p>อันเหตุที่ทำให้สัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปนั้น จะเกิดแต่ตัวการ หรือตัวแทนก็ตาม ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จนกว่าจะได้บอกกล่าวเหตุนั้น ๆ ไปยังคู่สัญญาฝ่ายนั้นแล้ว หรือจนกว่าคู่สัญญาฝ่ายนั้นจะได้ทราบเหตุแล้ว</p> |
| <p>Ob.886</p> <p>The agent is bound to the principal to continue the execution of the agency until the time when the principal knows or ought to have known of the renunciation by the agent.</p> | <p>๘๓๐</p> <p>อันเหตุที่ทำให้สัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปนั้น จะเกิดแต่ตัวการ ฤๅตัวแทนก็ตาม ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จนกว่าจะได้บอกกล่าวเหตุนั้น ๆ ไปยังคู่สัญญาฝ่ายนั้นแล้ว ฤๅจนกว่าคู่สัญญาฝ่ายนั้นจะได้ทราบเหตุแล้ว</p> | <p>๘๓๐</p> <p>อันเหตุที่ทำให้สัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปนั้น จะเกิดแต่ตัวการ หรือตัวแทนก็ตาม ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จนกว่าจะได้บอกกล่าวเหตุนั้น ๆ ไปยังคู่สัญญาฝ่ายนั้นแล้ว หรือจนกว่าคู่สัญญาฝ่ายนั้นจะได้ทราบเหตุแล้ว</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|--|
| <p><i>Ob.887</i></p> <p>The principal is not bound to third persons for the consequence of acts done by the agent after determination or extinction of the agency, if such persons knew or ought to have known of the extinction.</p> | <p>๘๓๑</p> <p>อันความระงับสิ้นไปแห่งสัญญาตัวแทนนั้น ท่านห้ามมิให้ยกขึ้น เป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอกผู้ทำการโดยสุจริต เว้นแต่บุคคลภายนอกหากไม่ทราบความนั้นเพราะความประมาทเลินเล่อของตนเอง</p> | <p>๘๓๑</p> <p>อันความระงับสิ้นไปแห่งสัญญาตัวแทนนั้น ท่านห้ามมิให้ยกขึ้น เป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอกผู้ทำการโดยสุจริต เว้นแต่บุคคลภายนอกหากไม่ทราบความนั้นเพราะความประมาทเลินเล่อของตนเอง</p> |
| <p><i>Ob.889</i></p> <p>On determination or extinction of the agency the principal can require the surrender of any written authority delivered to the agent.</p> | <p>๘๓๒</p> <p>ในเมื่อสัญญาตัวแทนระงับสิ้นไป ตัวการชอบที่จะเรียกให้เวนคืนหนังสือมอบอำนาจอย่างใด ๆ อันได้ให้ไว้แก่ตัวแทนนั้นได้</p> | <p>๘๓๒</p> <p>ในเมื่อสัญญาตัวแทนระงับสิ้นไป ตัวการชอบที่จะเรียกให้เวนคืนหนังสือมอบอำนาจอย่างใด ๆ อันได้ให้ไว้แก่ตัวแทนนั้นได้</p> |
| <p>CHAPTER VII.</p> <p>IMPORTATION AGENTS.</p> | <p>หมวด ๖ ตัวแทนค้าต่าง</p> | <p>หมวด ๖ ตัวแทนค้าต่าง</p> |
| <p><i>Ob.897</i></p> <p>Importation agents, whether called agents, commission agents, representatives or otherwise are personally liable for the execution of the contracts entered into by them as such.</p> | <p>๘๓๓</p> <p>อันว่าตัวแทนค้าต่าง คือบุคคลซึ่งในทางค้าขายของเขา ย่อมทำการซื้อ ฤขายทรัพย์สิน ฤรับจัดทำกิจการค้าขายอย่างอื่นในนามของตนเองต่างตัวการ</p> | <p>๘๓๓</p> <p>อันว่าตัวแทนค้าต่าง คือบุคคลซึ่งในทางค้าขายของเขา ย่อมทำการซื้อ หรือขายทรัพย์สิน หรือรับจัดทำกิจการค้าขายอย่างอื่นในนามของตนเองต่างตัวการ</p> |
| <p>-</p> | <p>๘๓๔</p> <p>ถ้ามิได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น ท่านว่าตัวแทนค้าต่าง ชอบที่จะได้รับบำเหน็จโดยอัตราตามธรรมเนียมเพื่อ กิจการค้าขายอันตนได้จัดการให้ตกลงไปนั้นทุกรายไป</p> | <p>๘๓๔</p> <p>ถ้ามิได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น ท่านว่าตัวแทนค้าต่าง ชอบที่จะได้รับบำเหน็จโดยอัตราตามธรรมเนียมเพื่อ กิจการค้าขายอันตนได้จัดการให้ตกลงไปนั้นทุกรายไป</p> |
| <p>-</p> | <p>๘๓๕</p> <p>บทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้อันว่าด้วย ตัวแทนนั้น ท่านให้ใช้บังคับถึงตัวแทนค้าต่างด้วย เพียงที่</p> | <p>๘๓๕</p> <p>บทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้อันว่าด้วย ตัวแทนนั้น ท่านให้ใช้บังคับถึงตัวแทนค้าต่างด้วย เพียงที่</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--------------|--|---|
| | ไม่ขัดกับบทบัญญัติในหมวดนี้ | ไม่ขัดกับบทบัญญัติในหมวดนี้ |
| - | ๘๓๖ | ๘๓๖ |
| | บุคคลผู้ไร้ความสามารถอาจจะทำการเป็นตัวแทนค้าต่างได้ไม่ เว้นแต่จะได้รับอำนาจโดยชอบให้ทำได้ | บุคคลผู้ไร้ความสามารถอาจจะทำการเป็นตัวแทนค้าต่างได้ไม่ เว้นแต่จะได้รับอำนาจโดยชอบให้ทำได้ |
| - | ๘๓๗ | ๘๓๗ |
| | ในการที่ตัวแทนค้าต่างทำการขายหรือซื้อ ฤๅจัดทำกิจการค้าขายอย่างอื่นต่างตัวการนั้น ท่านว่าตัวแทนค้าต่างย่อมได้ซึ่งสิทธิอันมีต่อคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในกิจการเช่นนั้น และตัวแทนค้าต่างย่อมเป็นผู้ต้องผูกพันต่อคู่สัญญาฝ่ายนั้นด้วย | ในการที่ตัวแทนค้าต่างทำการขายหรือซื้อ หรือจัดทำกิจการค้าขายอย่างอื่นต่างตัวการนั้น ท่านว่าตัวแทนค้าต่างย่อมได้ซึ่งสิทธิอันมีต่อคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในกิจการเช่นนั้น และตัวแทนค้าต่างย่อมเป็นผู้ต้องผูกพันต่อคู่สัญญาฝ่ายนั้นด้วย |
| - | ๘๓๘ | ๘๓๘ |
| | ถ้าคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งไม่ชำระหนี้ไซ้ ท่านว่าตัวแทนค้าต่าง หาต้องรับผิดชอบต่อการเพื่อชำระหนี้นั้นเองไม่ เว้นแต่จะมีข้อกำหนดในสัญญา ฤๅมิปริยายแต่ทางการที่ตัวการกับตัวแทนประพุดติดต่อกัน ฤๅมิธรรมเนียมในท้องถิ่นว่าจะต้องรับผิดชอบถึงเพียงนั้น อนึ่งตัวแทนค้าต่างคนใดเข้ารับประกันการปฏิบัติตามสัญญาโดยนัยดังกล่าวมาในวรรคก่อนนั้นไซ้ ท่านว่าตัวแทนคนนั้นเชื่อว่าเป็นตัวแทนฐานประกัน ชอบที่จะได้รับบำเหน็จพิเศษ | ถ้าคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งไม่ชำระหนี้ไซ้ ท่านว่าตัวแทนค้าต่าง หาต้องรับผิดชอบต่อการเพื่อชำระหนี้นั้นเองไม่ เว้นแต่จะมีข้อกำหนดในสัญญาหรือมิปริยายแต่ทางการที่ตัวการกับตัวแทนประพุดติดต่อกัน หรือมิธรรมเนียมในท้องถิ่นว่าจะต้องรับผิดชอบถึงเพียงนั้น อนึ่งตัวแทนค้าต่างคนใดเข้ารับประกันการปฏิบัติตามสัญญาโดยนัยดังกล่าวมาในวรรคก่อนนั้นไซ้ ท่านว่าตัวแทนคนนั้นเชื่อว่าเป็นตัวแทนฐานประกัน ชอบที่จะได้รับบำเหน็จพิเศษ |
| - | ๘๓๙ | ๘๓๙ |
| | ถ้าตัวแทนค้าต่างได้ทำการขายเป็นราคาต่ำไปกว่าที่ตัวการกำหนด ฤๅทำการซื้อเป็นราคาสูงไปกว่าที่ตัวการ | ถ้าตัวแทนค้าต่างได้ทำการขายเป็นราคาต่ำไปกว่าที่ตัวการกำหนด หรือทำการซื้อเป็นราคาสูงไปกว่าที่ตัวการ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--------------|---|---|
| | กำหนดไซร์ หากว่าตัวแทนรับใช้เศษที่ขาดเกินนั้นแล้ว ท่านว่าการขายฤการซื้ออันนั้นตัวการก็ต้องรับขายรับซื้อ | กำหนดไซร์ หากว่าตัวแทนรับใช้เศษที่ขาดเกินนั้นแล้ว ท่านว่าการขายหรือการซื้ออันนั้นตัวการก็ต้องรับขายรับซื้อ |
| - | ๘๔๐ | ๘๔๐ |
| | ถ้าตัวแทนค้าต่างได้ทำการขายได้ราคาสูงกว่าที่ตัวการกำหนด ฤทำการซื้อได้ราคาต่ำกว่าที่ตัวการกำหนดไซร์ ท่านว่าตัวแทนหาอาจจะถือเอาเป็นประโยชน์ของตนได้ไม่ต้องคิดให้แก่ตัวการ | ถ้าตัวแทนค้าต่างได้ทำการขายได้ราคาสูงกว่าที่ตัวการกำหนด หรือทำการซื้อได้ราคาต่ำกว่าที่ตัวการกำหนดไซร์ ท่านว่าตัวแทนหาอาจจะถือเอาเป็นประโยชน์ของตนได้ไม่ต้องคิดให้แก่ตัวการ |
| - | ๘๔๑ | ๘๔๑ |
| | ตัวแทนค้าต่างทำการไปอย่างไรบ้าง ท่านให้แถลงรายงานแก่ตัวการ และเมื่อได้ทำการค้าต่างเสร็จลงแล้ว ก็ให้แจ้งแก่ตัวการทราบมิให้ชักช้า | ตัวแทนค้าต่างทำการไปอย่างไรบ้าง ท่านให้แถลงรายงานแก่ตัวการ และเมื่อได้ทำการค้าต่างเสร็จลงแล้ว ก็ให้แจ้งแก่ตัวการทราบมิให้ชักช้า |
| - | ๘๔๒ | ๘๔๒ |
| | เมื่อใดเขามอบหมายทรัพย์สินไว้แก่ตัวแทนค้าต่าง ท่านให้นำบทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้ ลักษณะฝากทรัพย์มาใช้บังคับ อนุโลมตามควร อนึ่งในกรณีที่เป็นความจำเป็นอันมิกล่าวล่วงเสียได้ ท่านว่าตัวแทนค้าต่างจะจัดการแก่ทรัพย์สินนั้นตามวิธีการดังบัญญัติไว้ในมาตรา ๖๓๑ ว่าด้วยรับขนนั้นก็ได้ | เมื่อใดเขามอบหมายทรัพย์สินไว้แก่ตัวแทนค้าต่าง ท่านให้นำบทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้ ลักษณะฝากทรัพย์มาใช้บังคับ อนุโลมตามควร อนึ่งในกรณีที่เป็นความจำเป็นอันมิกล่าวล่วงเสียได้ ท่านว่าตัวแทนค้าต่างจะจัดการแก่ทรัพย์สินนั้นตามวิธีการดังบัญญัติไว้ในมาตรา ๖๓๑ ว่าด้วยรับขนนั้นก็ได้ |
| - | ๘๔๓ | ๘๔๓ |
| | ตัวแทนค้าต่างคนใดได้รับคำสั่งให้ขายฤซื้อทรัพย์สินอันมีรายการขานราคาของสถานแลกเปลี่ยน ท่านว่าตัวแทนคนนั้นจะเป็นผู้ซื้อฤผู้ขายเองก็ได้ เว้นแต่จะมีข้อห้ามไว้ชัดแจ้งโดยสัญญา ในกรณีเช่นนั้น ราคาอันจะพึงใช้ | ตัวแทนค้าต่างคนใดได้รับคำสั่งให้ขายหรือซื้อทรัพย์สินอันมีรายการขานราคาของสถานแลกเปลี่ยน ท่านว่าตัวแทนคนนั้นจะเป็นผู้ซื้อหรือผู้ขายเองก็ได้ เว้นแต่จะมีข้อห้ามไว้ชัดแจ้งโดยสัญญา ในกรณีเช่นนั้น ราคา |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--------------|--|--|
| | <p>เงินแก่กันก็พึงกำหนดตามรายการขานราคาทรัพย์สินนั้น ฌ สถานแลกเปลี่ยนในเวลาเมื่อตัวแทนค้าต่างให้คำบอก กล่าวว่าจะเป็นผู้ซื้อผู้ขาย เมื่อตัวการรับคำบอกกล่าวเช่นนั้น ถ้าไม่บอกปิดเสียใน ทันทิ ท่านให้ถือว่าตัวการเป็นอันได้สนองรับการนั้นแล้ว หนึ่งแม้ในกรณีเช่นนั้น ตัวแทนค้าต่างจะคิดเอา บำเหน็จก็ย่อมคิดได้</p> | <p>อันจะพึงใช้เงินแก่กันก็พึงกำหนดตามรายการขานราคา ทรัพย์สินนั้น ฌ สถานแลกเปลี่ยนในเวลาเมื่อตัวแทนค้า ต่างให้คำบอกกล่าวว่าจะเป็นผู้ซื้อหรือผู้ขาย เมื่อตัวการรับคำบอกกล่าวเช่นนั้น ถ้าไม่บอกปิดเสียใน ทันทิ ท่านให้ถือว่าตัวการเป็นอันได้สนองรับการนั้นแล้ว หนึ่งแม้ในกรณีเช่นนั้น ตัวแทนค้าต่างจะคิดเอา บำเหน็จก็ย่อมคิดได้</p> |
| - | ๘๔๔ | ๘๔๔ |
| | <p>ในระหว่างตัวการกับตัวแทนค้าต่าง ท่านให้ถือว่า กิจการอันตัวแทนได้ทำให้ตกลงไปนั้น ย่อมมีผลเสมือน ดังว่าได้ทำให้ตกลงไปในนามของตัวการโดยตรง</p> | <p>ในระหว่างตัวการกับตัวแทนค้าต่าง ท่านให้ถือว่า กิจการอันตัวแทนได้ทำให้ตกลงไปนั้น ย่อมมีผลเสมือน ดังว่าได้ทำให้ตกลงไปในนามของตัวการโดยตรง</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| TITLE XV. BROKERAGE. | ลักษณะ ๑๖ นายหน้า | ลักษณะ ๑๖ นายหน้า |
| <p><i>Ob.898</i></p> <p>A broker is a person who acts as intermediary between other persons for the negotiation of contracts.</p> <p>The remuneration which may be due to a broker for his services is called brokerage.</p> | <p><i>๘๔๕</i></p> <p>อันว่านายหน้านั้น คือบุคคลผู้กระทำการเป็นสื่อระหว่างบุคคลอื่น เพื่อเจรจาว่ากระทำการค้าอย่างใดอย่างหนึ่ง กิจการที่นายหน้าทำนั้น ท่านให้ถือเอาโดยปริยายว่ามีบำเหน็จค่านายหน้า เว้นไว้แต่จะพึงคาดหมายได้โดยพฤติการณ์แห่งกรณีว่าย่อมทำให้แก่กันโดยไม่คิดค่าบำเหน็จ</p> | |
| <p><i>Ob.903</i></p> <p>The promise to pay brokerage is implied unless the services, under the circumstances of the case, shall have been expected to be rendered gratuitously.</p> | | |
| <p><i>(Ob.904) ↔</i></p> | <p><i>(๘๔๘) ↔</i></p> | <p><i>๘๔๕</i></p> |
| | | <p>บุคคลผู้ใดตกลงจะให้ค่าบำเหน็จแก่นายหน้าเพื่อที่ชี้ช่องให้ได้เข้าทำสัญญาก็ดี จัดการให้ได้ทำสัญญากันก็ดี ท่านว่าบุคคลผู้นั้นจะต้องรับผิดชอบใช้ค่าบำเหน็จก็ต่อเมื่อสัญญานั้นได้ทำกันสำเร็จเนื่องแต่ผลแห่งการที่นายหน้าได้ชี้ช่องหรือจัดการนั้น ถ้าสัญญาที่ได้ทำกันไว้นั้นมีเงื่อนไขเป็นเงื่อนไขบังคับก่อนไซ้ ท่านว่าจะเรียกร้องค่าบำเหน็จค่านายหน้ายังหาได้ไม่ จนกว่าเงื่อนไขนั้นสำเร็จแล้ว</p> <p>นายหน้ามีสิทธิจะได้รับชดใช้ค่าใช้จ่ายที่ได้เสียไปก็ต่อเมื่อได้ตกลงกันไว้เช่นนั้น ความข้อนี้ ท่านให้ใช้บังคับแม้ถึงว่าสัญญาจะมีได้ทำกันสำเร็จ</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|---|
| <p>Ob.900</p> <p>A broker is not personally liable for the execution of the contracts entered into through his mediation.</p> <p>However when a broker has not disclosed to one party the name of the other party, he is liable for performance to the former party.</p> | <p>๘๔๖</p> <p><u>ตัวนายหน้าไม่ต้องรับผิดชอบไปถึงการชำระหนี้ตามสัญญาซึ่งได้เข้ากระทำการเพราะตนเป็นสื่อ</u></p> <p><u>แต่ถ้านายหน้าไม่ได้บอกชื่อของฝ่ายหนึ่งให้รู้ถึงอีกฝ่ายหนึ่งไซ้ ท่านว่าตัวนายหน้าต้องรับผิดชอบเพื่อการชำระหนี้แก่ฝ่ายหลังนั้น</u></p> | |
| <p>(Ob.903) ↔</p> | <p>(๘๔๕) ↔</p> | <p>๘๔๖</p> |
| | | <p><u>ถ้ากิจการอันได้มอบหมายแก่นายหน้านั้น โดยพฤติการณ์เป็นที่คาดหมายได้ว่าย่อมทำให้แต่เพื่อจะเอาค่าบำเหน็จไซ้ ท่านให้ถือว่าได้ตกลงกันโดยปริยายว่ามีค่าบำเหน็จนายหน้า</u></p> <p><u>ค่าบำเหน็จนั้น ถ้ามิได้กำหนดจำนวนกันไว้ ท่านให้ถือว่าได้ตกลงกันเป็นจำนวนตามธรรมเนียม</u></p> |
| <p>Ob.902</p> <p>A broker is presumed to have no authority to receive on behalf of the parties the payments or other prestations due in execution of the contract.</p> | <p>๘๔๗</p> <p><u>การรับเงินฤรับสินใ้ใช้อย่างอื่นอันจะพึงชำระตามสัญญานั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่านายหน้าย่อมไม่มีอำนาจที่รับแทนผู้เป็นคู่สัญญา</u></p> | |
| | | <p>๘๔๗</p> <p><u>ถ้านายหน้าทำการให้แก่บุคคลภายนอกด้วยก็ดี หรือได้รับค้ำประกันแต่บุคคลภายนอกเช่นนั้นจะให้ค่าบำเหน็จอันไม่ควรแก่นายหน้าผู้กระทำการโดยสุจริตก็ดี เป็นการฝ่าฝืนต่อการที่ตนเข้ารับหน้าที่ไซ้ ท่านว่านายหน้าหาสิทธิที่จะได้รับค่าบำเหน็จหรือรับชดใช้ค่าเสียหายที่ได้เสีย</u></p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|--|
| | | ไปไม่ |
| <i>Ob.904</i> | ๘๔๘ | |
| No brokerage is due to the broker unless the contract is the result of his services. | ถ้าสัญญาอันจะได้ทำกันระวางคู่กรณีนั้นมิได้เกิดขึ้น เพราะนายหน้าจัดการสำเร็จไซ้ ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่านายหน้าหาควรจะได้รับบำเหน็จค่านายหน้าไม่ | |
| (Ob.900) ↔ | (๘๔๖) ↔ | ๘๔๘ |
| | | ตัวนายหน้าไม่ต้องรับผิดชอบไปถึงการชำระหนี้ตามสัญญา ซึ่งได้ทำต่อกันเพราะตนเป็นสื่อ เว้นแต่จะมีได้บอกชื่อของฝ่ายหนึ่งให้รู้ถึงอีกฝ่ายหนึ่ง |
| <i>Ob.905</i> | ๘๔๙ | |
| A broker loses his right to brokerage if he agrees to accept brokerage from both parties to the contract without their consent. | ถ้านายหน้าทำการให้แก่ฝ่ายหนึ่งอยู่แล้ว ไปทำการให้แก่อีกฝ่ายด้วย เป็นการฝ่าฝืนสัญญาไซ้ ท่านว่านายหน้าย่อมเสียสิทธิที่จะฟ้องเรียกเอาบำเหน็จค่านายหน้า ฤ็เรียกชดใช้เงินใด ๆ อันตนได้ออกไป | |
| (Ob.902) ↔ | (๘๔๗) ↔ | ๘๔๙ |
| | | การรับเงินหรือรับชำระหนี้อันจะพึงชำระตามสัญญานั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่านายหน้าย่อมไม่มีอำนาจที่จะรับแทนผู้เป็นคู่สัญญา |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|---|
| TITLE XVI. COMPROMISE. | ลักษณ ๑๗ ปราณิปรานอม | ลักษณะ ๑๗ ปราณิประนอมยอม ความ |
| <i>Ob.907</i> | ๘๕๐ | ๘๕๐ |
| A contract of compromise is a contract whereby the parties agree to settle a dispute between them by mutual concessions. | อันว่าปรานิปรานอนั้น คือ สัญญาซึ่งผู้เป็นคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายระงับข้อพิพาทอันใดอันหนึ่งซึ่งมีอยู่ ฤจะมิขึ้นนั้น ให้เสร็จไปด้วยต่างยอมผ่อนผันให้แก่กัน | อันว่าปรานิประนอมยอมความนั้น คือ สัญญาซึ่งผู้เป็นคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายระงับข้อพิพาทอันใดอันหนึ่ง ซึ่งมีอยู่หรือจะมีขึ้นนั้นให้เสร็จไปด้วยต่างยอมผ่อนผันให้แก่กัน |
| <i>Ob.908</i> | ๘๕๑ | ๘๕๑ |
| A compromise referring to property the sale of which is subject to the execution of an official document is void unless made in writing before the proper official. | อันสัญญาปรานิประนอมนั้น ถ้ามิได้ <u>ทำเป็นหนังสือ</u> ท่านว่า <u>เป็นโมฆะ</u> | อันสัญญาปรานิประนอมยอมความนั้น ถ้ามิได้มี <u>หลักฐานเป็นหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่งลงลายมือชื่อฝ่ายที่ต้องรับผิดชอบ หรือลายมือชื่อตัวแทนของฝ่ายนั้นเป็นสำคัญ</u> ท่านว่าจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่ |
| <i>Ob.909</i> | ๘๕๒ | ๘๕๒ |
| The effect of the compromise is to extinguish the claims abandoned by each party and to secure to each party the rights which are declared to belong to him. | ผลของสัญญาปรานิประนอมยอมความนั้น ย่อมทำให้การเรียกร้องซึ่งแต่ละฝ่ายได้ยอมสละนั้นระงับสิ้นไป และทำให้แต่ละฝ่ายได้สิทธิตามที่แสดงในสัญญานั้นว่าเป็นของตน | ผลของสัญญาปรานิประนอมยอมความนั้น ย่อมทำให้การเรียกร้องซึ่งแต่ละฝ่ายได้ยอมสละนั้นระงับสิ้นไป และทำให้แต่ละฝ่ายได้สิทธิตามที่แสดงในสัญญานั้นว่าเป็นของตน |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|--|
| <p>TITLE XVII. GAMBLING AND BETTING.</p> | <p>ลักษณ ๑๘ การพนัน และขันท่อ</p> | <p>ลักษณ ๑๘ การพนัน และขันท่อ</p> |
| <p>Ob.913</p> | <p>๘๕๓</p> | <p>๘๕๓</p> |
| <p>Gambling or betting contracts are void unless expressly authorized by law.</p> | <p>อันการพนันขันท่อนั้น ท่านว่าหากก่อให้เกิดหนี้ไม่ สิ่งที่ได้ให้กันไปในการพนันขันท่อก็จะทวงคืนไม่ได้ เพราะเหตุหามูลหนี้หนึ่งอย่างใดมิได้</p> | <p>อันการพนันหรือขันท่อนั้น ท่านว่าหากก่อให้เกิดหนี้ไม่ สิ่งที่ได้ให้กันไปในการพนันหรือขันท่อก็จะทวงคืนไม่ได้ เพราะเหตุหามูลหนี้หนึ่งอย่างใดมิได้</p> |
| <p>Ob.914(I)</p> | <p>ข้อบัญญัติที่กล่าวนี้ ท่านให้ใช้ตลอดถึงข้อตกลงเป็น</p> | <p>ข้อบัญญัติที่กล่าวนี้ ท่านให้ใช้ตลอดถึงข้อตกลงเป็น</p> |
| <p>If a person, in order to pay a void gambling or betting debt, agrees to incur another obligation, such obligation is void.</p> | <p>ขันท่อหนึ่งอย่างใด อันฝ่ายข้างเสียพนันขันท่อหากทำให้แก่อีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อจะใช้หนี้เงินพนันขันท่อนั้นด้วย</p> | <p>ขันท่อหนึ่งอย่างใด อันฝ่ายข้างเสียพนันขันท่อหากทำให้แก่อีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อจะใช้หนี้เงินพนันหรือขันท่อนั้นด้วย</p> |
| <p>Ob.915</p> | | |
| <p>A person who has knowingly performed a gambling or betting contract is not entitled to restitution.</p> | | |
| <p>Ob.913</p> | <p>๘๕๔</p> | <p>๘๕๔</p> |
| <p>Gambling or betting contracts are void unless expressly authorized by law.</p> | <p>อันการออกสลากกินแบ่งก็ดี ออกสลากกินรวบก็ดี ท่านว่าเป็นสัญญาอันจะผูกพันต่อเมื่อรัฐบาลได้ให้อำนาจ ฎีกาให้สัตยาบันแก่การนั้นเฉพาะราย นอกนั้นท่านให้บังคับ ตามบทบัญญัติมาตรา ๘๕๓</p> | <p>อันการออกสลากกินแบ่งก็ดี ออกสลากกินรวบก็ดี ท่านว่าเป็นสัญญาอันจะผูกพันต่อเมื่อรัฐบาลได้ให้อำนาจ หรือให้สัตยาบันแก่การนั้นจะเฉพาะราย นอกนั้นท่านให้ บังคับตามบทบัญญัติมาตรา ๘๕๓</p> |
| <p>Ob.914(II)</p> | <p>๘๕๕</p> | <p>๘๕๕</p> |
| <p>But a bill subscribed or indorsed according to Title XXI on bills in order to pay a gambling or betting debt is valid in the hands of a holder in good faith.</p> | <p>ตั๋วเงินฎีกาสารอย่างอื่นทุกฉบับซึ่งออกให้เต็ม จำนวนฎีกาแต่โดยส่วน เพื่อแทนเงินใด ๆ อันได้แต่ชนะ พนันขันท่อก็ดี ออกให้เพื่อใช้เงินที่ยืมมาใช้ในการ พนันขันท่อเช่นว่านั้น <u>ฎีกาเพื่อใช้เงินที่ยืมในเวลาฎ ฎ</u></p> | <p><u>ภายในบังคับแห่งบทบัญญัติมาตรา ๓๑๒ และ ๓๑๖</u> ตั๋วเงินหรือเอกสารอย่างอื่นทุกฉบับซึ่งออกให้เต็ม จำนวน หรือแต่โดยส่วน เพื่อแทนเงินใด ๆ อันได้แต่ชนะ พนันหรือขันท่อก็ดี ออกให้เพื่อใช้เงินที่ยืมมาใช้ในกา</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--------------|--|---|
| | <p>สถานที่เล่นเช่นนั้นก็ดี หากว่าออกให้แก่บุคคลผู้หนึ่งผู้ใด ซึ่งกำลังเล่นการพนันฤฯขันต่อเช่นนั้นไซ้ ท่านว่าไม่สมบูรณ์</p> | <p>ระพนันหรือขันต่อเช่นนั้นก็ดี ท่านว่าไม่สมบูรณ์ เพื่อประโยชน์แห่งบทบัญญัตินี้ เงินรายได้ให้ยึดแก่บุคคลกำลังเล่นการพนันหรือขันต่อ ในเวลาหรือ ณ สถานที่เล่นเช่นนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเงินนั้นได้ให้ยึดไปเพื่อเล่นการพนันหรือขันต่อ</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|---|
| TITLE XVIII. CURRENT ACCOUNT. | ลักษณ ๑๙ บัญชีเดิรสพัด | ลักษณะ ๑๙ บัญชีเดินสะพัด |
| Ob.916 | ๘๕๖ | ๘๕๖ |
| <p>A contract of current account is a contract whereby two persons agree that transactions between them shall be entered in a separate account and that from time to time the respective obligations shall be set off and only the difference paid.</p> | <p>อันว่าสัญญาบัญชีเดิรสพัดนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลสองคนตกลงกันว่าสืบแต่นั้นไป ฤๅในชั่วเวลากำหนดอันใดอันหนึ่ง ให้ตัดทอนบัญชีหนึ่งทั้งหมด ฤๅแต่บางส่วนอันเกิดขึ้นแต่กิจการค้าขายในระหว่างเขาทั้งสองนั้นหักกันกลบกัน และคงชำระเงินกันแต่ส่วนที่เป็นจำนวนคงเหลือโดยดุลยภาพ</p> | <p>อันว่าสัญญาบัญชีเดินสะพัดนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลสองคนตกลงกันว่าสืบแต่นั้นไป หรือในชั่วเวลากำหนดอันใดอันหนึ่ง ให้ตัดทอนบัญชีหนึ่งทั้งหมดหรือแต่บางส่วนอันเกิดขึ้นแต่กิจการในระหว่างเขาทั้งสองนั้นหักกลบกัน และคงชำระแต่ส่วนที่เป็นจำนวนคงเหลือโดยดุลยภาพ</p> |
| Ob.918 | ๘๕๗ | ๘๕๗ |
| <p>The entry of a bill in a current account is presumed to be made on condition that the bill will be paid. If the bill is not paid, the entry may be cancelled.</p> | <p>การนำตัวเงินลงเป็นรายการในบัญชีเดิรสพัดนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าได้ลงด้วยเงื่อนไขว่าจะมีผู้ชำระเงินตามตัวนั้น ถ้าและตัวนั้นมีได้ชำระเงินไซ้ จะเพิกถอนรายการอันนั้นเสียก็ได้</p> | <p>การนำตัวเงินลงเป็นรายการในบัญชีเดินสะพัดนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าได้ลงด้วยเงื่อนไขว่าจะมีผู้ชำระเงินตามตัวนั้น ถ้าและตัวนั้นมีได้ชำระเงินไซ้ จะเพิกถอนรายการอันนั้นเสียก็ได้</p> |
| Ob.920 | ๘๕๘ | ๘๕๘ |
| <p>The balance must be struck at the time agreed by the parties. If no time has been agreed, the balance must be struck at the time fixed by the custom.</p> | <p>ถ้าคู่สัญญาได้กำหนดกันไว้ว่าให้หักทอนบัญชีโดยระยะเวลาอย่างไรไซ้ ท่านให้ถือเอาเป็นกำหนดหกเดือน</p> | <p>ถ้าคู่สัญญาได้กำหนดกันไว้ว่าให้หักทอนบัญชีโดยระยะเวลาอย่างไรไซ้ ท่านให้ถือเอาเป็นกำหนดหกเดือน</p> |
| Ob.921 | ๘๕๙ | ๘๕๙ |
| <p>Either party can at any time determine the contract of current account and have the balance struck.</p> | <p>คู่สัญญาฝ่ายใดจะบอกเลิกสัญญาบัญชีเดิรสพัด และให้หักทอนบัญชีกันเสียในเวลาใด ๆ ก็ได้ ถ้าไม่มีอะไรปรากฏเป็นข้อจำกัดที่กล่าวมานี้</p> | <p>คู่สัญญาฝ่ายใดจะบอกเลิกสัญญาบัญชีเดินสะพัด และให้หักทอนบัญชีกันเสียในเวลาใด ๆ ก็ได้ ถ้าไม่มีอะไรปรากฏเป็นข้อจำกัดที่กล่าวมานี้</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|---|
| Ob.923 | ๘๖๐ | ๘๖๐ |
| The difference, if not paid, bears interest from the day when the balance was struck. | เงินส่วนที่ผิดกันอยู่นั้น ถ้ายังมีได้ชำระ ท่านให้คิดดอกเบี้ยนับแต่วันที่หักทอนบัญชีเสร็จเป็นต้นไป | เงินส่วนที่ผิดกันอยู่นั้น ถ้ายังมีได้ชำระ ท่านให้คิดดอกเบี้ยนับแต่วันที่หักทอนบัญชีเสร็จเป็นต้นไป |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|--|
| <p>TITLE XIX. INSURANCE AGAINST LOSS.</p> | <p>ลักษณะ ๒๐ ประกันภัย</p> | <p>ลักษณะ ๒๐ ประกันภัย</p> |
| | <p>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</p> | <p>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</p> |
| <p><i>Ob.925</i></p> | <p>๘๖๑</p> | <p>๘๖๑</p> |
| <p>A contract of insurance is a contract whereby a person agrees to make compensation for a contingent loss and another person agrees to pay therefor a sum of money called premium.</p> | <p>อันว่าสัญญาประกันภัยนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลหนึ่งตกลงจะใช้ค่าสินไหมทดแทน ฤๅใช้เงินจำนวนหนึ่งให้ในกรณีวินาศภัยหากมีขึ้น ฤๅในเหตุอย่างอื่นในอนาคตตั้งได้ระบุไว้ในสัญญา และในการนี้บุคคลอีกคนหนึ่งตกลงจะส่งเงินซึ่งเรียกว่า เบี้ยประกันภัย</p> | <p>อันว่าสัญญาประกันภัยนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลหนึ่งตกลงจะใช้ค่าสินไหมทดแทน ฤๅใช้เงินจำนวนหนึ่งให้ในกรณีวินาศภัยหากมีขึ้น ฤๅในเหตุอย่างอื่นในอนาคตตั้งได้ระบุไว้ในสัญญา และในการนี้บุคคลอีกคนหนึ่งตกลงจะส่งเงินซึ่งเรียกว่า เบี้ยประกันภัย</p> |
| <p><i>Ob.926</i></p> | <p>๘๖๒</p> | <p>๘๖๒</p> |
| <p>The party who agrees to make compensation is called the underwriter. The party who agrees to pay the premium is called the insurer. The person who is to receive compensation is called the insured.</p> | <p>ตามข้อความในลักษณะนี้ คำว่า “ผู้รับประกันภัย” ท่านหมายความว่า คู่สัญญาฝ่ายซึ่งตกลงจะใช้ค่าสินไหมทดแทน ฤๅใช้เงินจำนวนหนึ่งให้ คำว่า “ผู้เอาประกันภัย” ท่านหมายความว่า คู่สัญญาฝ่ายซึ่งตกลงจะส่งเบี้ยประกันภัย คำว่า “ผู้รับประโยชน์” ท่านหมายความว่า บุคคลผู้จะพึงได้รับค่าสินไหมทดแทน ฤๅรับจำนวนเงินใช้ให้ อนึ่งผู้เอาประกันภัยและผู้รับประโยชน์นั้น จะเป็นบุคคลคนหนึ่งคนเดียวก็ได้</p> | <p>ตามข้อความในลักษณะนี้ คำว่า “ผู้รับประกันภัย” ท่านหมายความว่า คู่สัญญาฝ่ายซึ่งตกลงจะใช้ค่าสินไหมทดแทน ฤๅใช้เงินจำนวนหนึ่งให้ คำว่า “ผู้เอาประกันภัย” ท่านหมายความว่า คู่สัญญาฝ่ายซึ่งตกลงจะส่งเบี้ยประกันภัย คำว่า “ผู้รับประโยชน์” ท่านหมายความว่า บุคคลผู้จะพึงได้รับค่าสินไหมทดแทน ฤๅรับจำนวนเงินใช้ให้ อนึ่งผู้เอาประกันภัยและผู้รับประโยชน์นั้น จะเป็นบุคคลคนหนึ่งคนเดียวก็ได้</p> |
| <p>-</p> | <p>๘๖๓</p> | <p>๘๖๓</p> |
| | <p>อันสัญญาประกันภัยนั้น ถ้าผู้เอาประกันภัยมิได้มีส่วนได้เสียในเหตุที่ประกันภัยไว้ในวันไซ้ ท่านว่ายอมไม่ผูกพัน</p> | <p>อันสัญญาประกันภัยนั้น ถ้าผู้เอาประกันภัยมิได้มีส่วนได้เสียในเหตุที่ประกันภัยไว้ในวันไซ้ ท่านว่ายอมไม่ผูกพัน</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| | คู่สัญญาแต่อย่างหนึ่งอย่างใด | คู่สัญญาแต่อย่างหนึ่งอย่างใด |
| Ob.947 | ๘๖๔ | ๘๖๔ |
| <p>When the parties to a contract of insurance on life, in fixing the amount of the premium, took into consideration a particular risk, and such risk ceases to exist, the insurer is entitled to have the premium reduced proportionately.</p> | <p>เมื่อคู่สัญญาประกันภัยยกเอาภัยใดโดยเฉพาะขึ้นเป็นข้อพิจารณาในการวางกำหนดจำนวนเบี้ยประกันภัย และภัยเช่นนั้นสิ้นไปหามีไม่แล้ว ท่านว่าภายหน้าแต่นั้นไป ผู้เอาประกันภัยชอบที่จะได้ลดเบี้ยประกันภัยลงตามส่วน</p> | <p>เมื่อคู่สัญญาประกันภัยยกเอาภัยใดโดยจะเพาะขึ้นเป็นข้อพิจารณาในการวางกำหนดจำนวนเบี้ยประกันภัย และภัยเช่นนั้นสิ้นไปหามีไม่แล้ว ท่านว่าภายหน้าแต่นั้นไป ผู้เอาประกันภัยชอบที่จะได้ลดเบี้ยประกันภัยลงตามส่วน</p> |
| Ob.944(I) | ๘๖๕ | ๘๖๕ |
| <p>If at the time of making the contract of insurance on life the person upon whose life or death the payment of the sum payable depends knowingly omits to disclose facts which would have induced the underwriter to raise the premium or to refuse to enter into the contract, or knowingly makes false statements in regard to such facts, the contract is voidable.</p> | <p>ถ้าในเวลาทำสัญญาประกันภัย ผู้เอาประกันภัยก็ดี ฤ ในกรณีประกันชีวิต บุคคลอันการใช้เงินย่อมอาศัยความทรงชีพภุมรณะของเขานั้นก็ดี รู้อยู่แล้วละเว้นเสียไม่เปิดเผยข้อความจริงซึ่งอาจจะได้จูงใจผู้รับประกันภัยให้เรียกเบี้ยประกันภัยสูงขึ้นอีกฤให้บอกปิดไม่ยอมทำสัญญา ฤว่ารู้อยู่แล้วแถลงข้อความ <u>เช่นว่า</u> นั้นเป็นความเท็จไซร์ ท่านว่าสัญญานั้นเป็นโมฆียะ</p> | <p>ถ้าในเวลาทำสัญญาประกันภัย ผู้เอาประกันภัยก็ดี หรือในกรณีประกันชีวิต บุคคลอันการใช้เงินย่อมอาศัยความทรงชีพหรือมรณะของเขานั้นก็ดี รู้อยู่แล้วละเว้นเสียไม่เปิดเผยข้อความจริงซึ่งอาจจะได้จูงใจผู้รับประกันภัยให้เรียกเบี้ยประกันภัยสูงขึ้นอีกหรือให้บอกปิดไม่ยอมทำสัญญา ฤว่ารู้อยู่แล้วแถลงข้อความนั้นเป็นความเท็จไซร์ ท่านว่าสัญญานั้นเป็นโมฆียะ</p> <p><u>ถ้ามิได้ใช้สิทธิบอกล้างภายในกำหนดเดือนหนึ่งนับแต่วันที่ผู้รับประกันภัยทราบมูลอันจะบอกล้างได้ก็ดี หรือมิได้ใช้สิทธินั้นภายในกำหนดห้าปีนับแต่วันทำสัญญาก็ดี ท่านว่าสิทธินั้นเป็นอันระงับสิ้นไป</u></p> |
| Ob.945 | ๘๖๖ | ๘๖๖ |
| <p>If the underwriter knew of the facts mentioned in Section 944 or knew the statements to be false, or would have known of them or of their falsity if he had exercised such care as may be expected from a person of ordinary prudence, the contract</p> | <p>ถ้าผู้รับประกันภัยได้รู้ข้อความจริงดังกล่าวในมาตรา ๘๖๕ นั้นก็ดี ฤรู้ว่าข้อแถลงความเป็นความเท็จก็ดี ฤควรจะได้รู้เช่นนั้น หากใช้ความระมัดระวังตั้งจะพึงคาดหมายได้แต่วิญญูชนก็ดี ท่านให้ฟังว่าสัญญานั้นเป็นอันสมบูรณ์</p> | <p>ถ้าผู้รับประกันภัยได้รู้ข้อความจริงดังกล่าวในมาตรา ๘๖๕ นั้นก็ดี ฤรู้ว่าข้อแถลงความเป็นความเท็จก็ดี ฤควรจะได้รู้เช่นนั้น หากใช้ความระมัดระวังตั้งจะพึงคาดหมายได้แต่วิญญูชนก็ดี ท่านให้ฟังว่าสัญญานั้นเป็นอันสมบูรณ์</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|-----------------|--|---|
| shall be valid. | | |
| - | ๘๖๗ | ๘๖๗ |
| | <p>อันสัญญาประกันภัยนั้น ถ้ามิได้ทำเป็นหนังสือ ทำ <u>นว่าเป็นโมฆะ</u> กรรมธรรม์ประกันภัย ท่านให้ทำอย่างน้อยเป็นสองจะ <u>บบั และต้องส่งมอบแก่ผู้เอาประกันภัยจะบบัหนึ่ง</u> กรรมธรรม์ประกันภัย ต้องลงลายมือชื่อของผู้รับประกัน ภัย และมีรายการดังต่อไปนี้ (๑) วัตถุที่เอาประกันภัย (๒) ภัยใดซึ่งผู้รับประกันภัยรับเสี่ยง (๓) จำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัย (๔) จำนวนเบี้ยประกันภัย และวิธีส่งเบี้ยประกันภัย (๕) <u>วันเวลาเริ่มต้น และวันเวลาถึงที่สุดแห่งการประกัน</u> <u>ภัย</u> (๖) ชื่อฤๅษีชื่อของผู้รับประกันภัย (๗) ชื่อฤๅษีชื่อของผู้เอาประกันภัย (๘) <u>ถ้ามีตัวผู้รับประกันภัย</u> ชื่อของผู้รับประกันภัย (๙) วันทำหนังสือสัญญาประกันภัย (๑๐) สถานที่และวันที่ได้<u>ออก</u>กรรมธรรม์ประกันภัย</p> | <p>อันสัญญาประกันภัยนั้น ถ้ามิได้มีหลักฐานเป็นหนังสือ <u>อย่างใดอย่างหนึ่งลงลายมือชื่อฝ่ายที่ต้องรับผิดชอบหรือ</u> <u>ลายมือชื่อตัวแทนของฝ่ายนั้นเป็นสำคัญ ท่านว่าจะฟ้อง</u> <u>ร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่</u> <u>ให้ส่งมอบกรรมธรรม์ประกันภัยอันมีเนื้อความต้องตาม</u> <u>สัญญานั้นแก่ผู้เอาประกันภัยจะบบัหนึ่ง</u> กรรมธรรม์ประกันภัย ต้องลงลายมือชื่อของผู้รับประกัน ภัย และมีรายการดังต่อไปนี้ (๑) วัตถุที่เอาประกันภัย (๒) ภัยใดซึ่งผู้รับประกันภัยรับเสี่ยง (๓) <u>ราคาแห่งมูลประกันภัย ถ้าหากได้กำหนดกันไว้</u> (๔) จำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัย (๕) จำนวนเบี้ยประกันภัย และวิธีส่งเบี้ยประกันภัย (๖) <u>ถ้าหากสัญญาประกันภัยมีกำหนดเวลา ต้องลงเวลา</u> <u>เริ่มต้นและเวลาสิ้นสุดไว้ด้วย</u> (๗) ชื่อหรือชื่อชื่อของผู้รับประกันภัย (๘) ชื่อหรือชื่อชื่อของผู้เอาประกันภัย (๙) ชื่อของผู้รับประกันภัย <u>ถ้าจะมี</u> (๑๐) วันทำสัญญาประกันภัย (๑๑) สถานที่และวันที่ได้<u>ทำ</u>กรรมธรรม์ประกันภัย</p> |
| - | ๘๖๘ | ๘๖๘ |
| | <p>อันสัญญาประกันภัยทะเล ท่านให้บังคับตาม บทบัญญัติแห่งกฎหมายทะเล</p> | <p>อันสัญญาประกันภัยทะเล ท่านให้บังคับตาม บทบัญญัติแห่งกฎหมายทะเล</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|--|---|
| | หมวด ๒ ประกันวินาศภัย ส่วนที่ ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป | หมวด ๒ ประกันวินาศภัย ส่วนที่ ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป |
| - | ๘๖๙ | ๘๖๙ |
| | <p>อันคำว่า "วินาศภัย" ในหมวดนี้ ท่านหมายรวมเอาความเสียหายอย่างใด ๆ บันดาซึ่งจะพึงประมาณเป็นเงินได้</p> | <p>อันคำว่า "วินาศภัย" ในหมวดนี้ ท่านหมายรวมเอาความเสียหายอย่างใด ๆ บรรดาซึ่งจะพึงประมาณเป็นเงินได้</p> |
| Ob.928 | ๘๗๐ | ๘๗๐ |
| <p>If two or more contracts of insurance are made simultaneously for the same loss and the total amount of the sums insured exceeds the actual amount of the loss, the insured is entitled to receive compensation up to such amount only.</p> <p>Each underwriter must pay a part of the actual loss in proportion to the sum insured by him.</p> <p>Contracts of insurance are deemed to have been made simultaneously if their dates are the same.</p> | <p>ถ้าได้ทำสัญญาประกันภัยเป็นสองราย หรือกว่านั้นพร้อมกันเพื่อความวินาศภัยอันเดียวกัน และจำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัยรวมกันทั้งหมดนั้นท่วมจำนวนที่วินาศจริงไซ้ ท่านว่าผู้รับประกันภัยชอบที่จะได้รับค่าสินไหมทดแทนเพียงเสมอจำนวนวินาศจริงเท่านั้น</p> <p>ผู้รับประกันภัยแต่ละคนต้องจ่ายเงินจำนวนวินาศจริงแบ่งตามส่วนมากน้อยที่ตนได้รับประกันภัยไว้</p> <p>อันสัญญาประกันภัยทั้งหลาย ถ้าลงวันเดียวกัน ท่านให้ถือว่าได้ทำพร้อมกัน</p> | <p>ถ้าได้ทำสัญญาประกันภัยเป็นสองราย หรือกว่านั้นพร้อมกันเพื่อความวินาศภัยอันเดียวกัน และจำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัยรวมกันทั้งหมดนั้นท่วมจำนวนที่วินาศจริงไซ้ ท่านว่าผู้รับประกันภัยชอบที่จะได้รับค่าสินไหมทดแทนเพียงเสมอจำนวนวินาศจริงเท่านั้น ผู้รับประกันภัยแต่ละคนต้องจ่ายเงินจำนวนวินาศจริงแบ่งตามส่วนมากน้อยที่ตนได้รับประกันภัยไว้</p> <p>อันสัญญาประกันภัยทั้งหลาย ถ้าลงวันเดียวกัน ท่านให้ถือว่าได้ทำพร้อมกัน</p> <p><u>ถ้าได้ทำสัญญาประกันภัยเป็นสองราย หรือกว่านั้นสืบเนื่องเป็นลำดับกัน ท่านว่าผู้รับประกันภัยคนแรกจะต้องรับผิดชอบเพื่อความวินาศภัยก่อน ถ้าและจำนวนเงินซึ่งผู้รับประกันภัยคนแรกได้ใช้นั้นยังไม่คุ้มจำนวนวินาศภัยไซ้ ผู้รับประกันภัยคนถัดไปก็ต้องรับผิดชอบในส่วนที่ยังขาดอยู่นั้นต่อ ๆ กันไปจนกว่าจะคุ้มวินาศ</u></p> |
| Ob.929 | ๘๗๑ | ๘๗๑ |
| If two or more contracts of insurance are made | ถ้าได้ทำสัญญาประกันภัยเป็นสองราย <u> หรือกว่านั้นสืบ</u> | ถ้าได้ทำสัญญาประกันภัยเป็นสองราย หรือกว่านั้น |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| <p>successively, the first underwriter is first liable for the loss. If the amount paid by him is not sufficient to cover the loss, the next underwriter is liable for the difference and so on, till the loss is covered.</p> | <p><u>เนื่องเปนลำดับกัน ท่านว่าผู้รับประกันภัยคนแรกจะต้องรับใช้ความวินาศภัยก่อน ถ้าและจำนวนเงินซึ่งผู้รับประกันภัยคนแรกได้ใช้นั้นยังไม่คุ้มจำนวนวินาศภัยไซ้ผู้รับประกันภัยคนถัดไปก็ต้องรับใช้ส่วนที่ยังขาดอยู่นั้นต่อ ๆ กันไปจนกว่าจะคุ้มวินาศ</u></p> | <p><u>พร้อมกันก็ดี หรือสืบเนื่องเปนลำดับกันก็ดี ท่านว่าการที่ยอมสละสิทธิอันมีต่อผู้รับประกันภัยรายหนึ่งนั้น ไม่กระทบกระทั่งถึงสิทธิและหน้าที่ของผู้รับประกันภัยรายอื่น ๆ</u></p> |
| - | <p>๘๗๒</p> | <p>๘๗๒</p> |
| | <p><u>ผู้เอาประกันภัยจะบอกเลิกสัญญาเสียแต่ก่อนที่จะเริ่มเข้าสู่ช่วงแห่งภัยก็ได้ แต่ผู้รับประกันภัยชอบที่จะได้รับเบี้ยประกันภัยถึงจำนวน</u></p> | <p><u>ก่อนเริ่มเสี่ยงภัย ผู้เอาประกันภัยจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้ แต่ผู้รับประกันภัยชอบที่จะได้เบี้ยประกันภัยถึงจำนวน</u></p> |
| - | <p>๘๗๓</p> | <p>๘๗๓</p> |
| | <p><u>ถ้าในระหว่างอายุสัญญาประกันภัยนั้น มูลประกันภัยได้ลดน้อยถอยลงไปหนักไซ้ ท่านว่าผู้เอาประกันภัยชอบที่จะได้ลดจำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัยไว้ และลดจำนวนเงินเบี้ยประกันภัย</u> <u>การลดจำนวนเบี้ยประกันภัยนั้น ให้เป็นผลต่อในอนาคต</u></p> | <p><u>ถ้าในระหว่างอายุสัญญาประกันภัยนั้น มูลประกันภัยได้ลดน้อยถอยลงไปหนักไซ้ ท่านว่าผู้เอาประกันภัยชอบที่จะได้ลดจำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัยไว้ และลดจำนวนเงินเบี้ยประกันภัย</u> <u>การลดจำนวนเบี้ยประกันภัยนั้น ให้เป็นผลต่อในอนาคต</u></p> |
| - | <p>๘๗๔</p> | <p>๘๗๔</p> |
| | <p><u>ผู้รับประกันภัย หากอาจจะเรียกลดจำนวนค่าสินไหมทดแทนอันตนจะต้องใช้นั้นได้ไม่ เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่ามูลประกันภัยตามที่สัญญาได้ตกลงกันไว้เป็นจำนวนสูงเกินไปหนัก และคืนจำนวนเบี้ยประกันกับทั้งดอกเบี้ยให้ <u>บ้างบางส่วน</u></u></p> | <p><u>ถ้าคู่สัญญาได้กำหนดราคาแห่งมูลประกันภัยไว้ ผู้รับประกันภัยชอบที่จะได้ลดจำนวนค่าสินไหมทดแทน ก็แต่เมื่อพิสูจน์ได้ว่าราคาแห่งมูลประกันภัยตามที่ได้ตกลงกันไว้เป็นจำนวนสูงเกินไปหนัก และคืนจำนวนเบี้ยประกันภัยให้ตามส่วนกับทั้งดอกเบี้ยด้วย</u></p> |
| Ob.930 | <p>๘๗๕</p> | <p>๘๗๕</p> |
| <p>If a person who has insured his own property</p> | <p><u>ถ้าผู้เอาประกันภัยได้ส่งเบี้ยประกันภัยเพื่อการประกัน</u></p> | <p><u>ถ้าวัตถุนั้นได้เอาประกันภัยไว้แล้ว เปลี่ยนมือไปจากผู้</u></p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|--|
| <p>transfers the ownership of such property to another person, the contract of insurance is extinguished.</p> <p>The foregoing provision does not apply and the contract of insurance is transferred with the property in the following cases :</p> <p>1) When the property is transferred by way of inheritance.</p> <p>2) When the underwriter, having received notice of the transfer, agrees to it.</p> | <p>ภัยในวัตถุนั้นได้แล้วโอนวัตถุนั้นไปไซ้ ท่านว่าสิทธิที่จะรับค่าสินไหมทดแทนก็ยอมโอนตามไปด้วย</p> <p>ถ้าในการโอนเช่นนี้ช่องแห่งภัยเปลี่ยนแปลงไป ฤๅเพิ่มขึ้นหนักไซ้ ท่านว่าสัญญาประกันภัยนั้นกลายเป็นโมฆะ</p> | <p><u>เอาประกันภัยโดยพินัยกรรมก็ดี หรือโดยบัญญัติกฎหมายก็ดี</u> ท่านว่าสิทธิอันมีอยู่ในสัญญาประกันภัยก็ยอมโอนตามไปด้วย</p> <p>ถ้าในสัญญาได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่น เมื่อผู้เอาประกันภัยโอนวัตถุที่เอาประกันภัยและบอกกล่าวการโอนไปยังผู้รับประกันภัยไซ้ ท่านว่าสิทธิอันมีอยู่ในสัญญาประกันภัยนั้นยอมโอนตามไปด้วย อนึ่งถ้าในการโอนเช่นนี้ช่องแห่งภัยเปลี่ยนแปลงไปหรือเพิ่มขึ้นหนักไซ้ ท่านว่าสัญญาประกันภัยนั้นกลายเป็นโมฆะ</p> |
| - | ๘๗๖ | ๘๗๖ |
| | <p>ถ้าผู้รับประกันภัยต้องคำพิพากษาให้เป็นคนล้มละลาย ผู้เอาประกันภัยจะเรียกให้<u>ส่งหลักทรัพย์เป็นประกันภัย</u>ให้แก่ตนตามสมควรก็ได้ ถ้าและไม่ส่ง ผู้เอาประกันภัยจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้</p> <p>ถ้าผู้เอาประกันภัยต้องคำพิพากษาให้เป็นคนล้มละลาย ท่านให้ใช้วิธีเดียวกันนี้บังคับตามควรแก่เรื่อง แต่กระนั้นก็ดี ถ้าเบี้ยประกันภัยได้ส่งแล้ว<u>เป็นเหตุให้การประกันภัยมีอายุไปชั่วระยะเวลา</u>มากน้อยเท่าใดไซ้ ท่านห้ามมิให้ผู้รับประกันภัยเลิกสัญญาก่อนระยาะเวลานั้นสุดลง</p> | <p>ถ้าผู้รับประกันภัยต้องคำพิพากษาให้เป็นคนล้มละลาย ผู้เอาประกันภัยจะเรียกให้<u>หาประกันอันสมควร</u>ให้แก่ตนก็ได้ หรือจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้</p> <p>ถ้าผู้เอาประกันภัยต้องคำพิพากษาให้เป็นคนล้มละลาย ท่านให้ใช้วิธีเดียวกันนี้บังคับตามควรแก่เรื่อง แต่กระนั้นก็ดี ถ้าเบี้ยประกันภัยได้ส่งแล้ว<u>เต็มจำนวนเพื่ออายุประกันภัยเป็นระยะเวลา</u>มากน้อยเท่าใดไซ้ ท่านห้ามมิให้ผู้รับประกันภัยบอกเลิกสัญญาก่อนระยาะเวลานั้นสุดลง</p> |
| Ob.931 | ๘๗๗ | ๘๗๗ |
| <p>The underwriter is bound to pay compensation for the actual amount of the loss.</p> <p>The actual amount of the loss shall be valued at the place where, and at the time when, the loss occurred. The sum insured is presumed to be a</p> | <p>ผู้รับประกันภัยจำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) เพื่อจำนวนวินาศภัยอันแท้จริง</p> <p>(๒) เพื่อความบอบสลายอันเกิดแก่ทรัพย์สินซึ่งได้เอา</p> | <p>ผู้รับประกันภัยจำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) เพื่อจำนวนวินาศภัยอันแท้จริง</p> <p>(๒) เพื่อความบอบสลายอันเกิดแก่ทรัพย์สินซึ่งได้เอา</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|--|
| <p>correct basis for such valuation. The compensation cannot exceed the sum insured.</p> | <p>ประกันภัยไว้เพราะได้จัดการตามสมควรเพื่อป้องกันความวินาศภัย (๓) เพื่อบรรดาค่าใช้จ่ายอันสมควรซึ่งได้เสียไปเพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งเอาประกันภัยไว้ในวันเกิดวินาศอันจำนวนวินาศจริงนั้น ท่านให้ตีราคา ณ สถานที่และในเวลาซึ่งเหตุวินาศภัยนั้นได้เกิดขึ้น อนึ่งจำนวนเงินซึ่งได้เอาประกันภัยไว้ในวัน ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเป็นหลักประมาณอันถูกต้องในการตีราคาเช่นว่านั้น ท่านห้ามมิให้คิดค่าสินไหมทดแทนเกินไปกว่าจำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัยไว้</p> | <p>ประกันภัยไว้เพราะได้จัดการตามสมควรเพื่อป้องกันความวินาศภัย (๓) เพื่อบรรดาค่าใช้จ่ายอันสมควรซึ่งได้เสียไปเพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งเอาประกันภัยไว้ในวันเกิดวินาศอันจำนวนวินาศจริงนั้น ท่านให้ตีราคา ณ สถานที่และในเวลาซึ่งเหตุวินาศภัยนั้นได้เกิดขึ้น อนึ่งจำนวนเงินซึ่งได้เอาประกันภัยไว้ในวัน ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเป็นหลักประมาณอันถูกต้องในการตีราคาเช่นว่านั้น ท่านห้ามมิให้คิดค่าสินไหมทดแทนเกินไปกว่าจำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัยไว้</p> |
| <p>Ob.932</p> <p>The actual amount of the loss includes: 1) The damage caused to the insured property by reasonable measures used for preventing the loss. 2) All reasonable expenses incurred for preserving the insured property from the loss.</p> | <p>๘๗๘</p> <p>ค่าใช้จ่ายในการตีราคาวินาศภัยนั้น ท่านว่าผู้รับประกันภัยต้องเป็นผู้ออกใช้</p> | <p>๘๗๘</p> <p>ค่าใช้จ่ายในการตีราคาวินาศภัยนั้น ท่านว่าผู้รับประกันภัยต้องเป็นผู้ออกใช้</p> |
| <p>Ob.934</p> <p>The expenses of valuation of the loss must be borne by the underwriter.</p> | <p>๘๗๘</p> <p>ค่าใช้จ่ายในการตีราคาวินาศภัยนั้น ท่านว่าผู้รับประกันภัยต้องเป็นผู้ออกใช้</p> | <p>๘๗๘</p> <p>ค่าใช้จ่ายในการตีราคาวินาศภัยนั้น ท่านว่าผู้รับประกันภัยต้องเป็นผู้ออกใช้</p> |
| <p>Ob.936</p> <p>The underwriter is liable even if the loss is caused by the fault of the insured, unless the insured failed to comply with a particular clause of the contract.</p> | <p>๘๗๙</p> <p>ผู้รับประกันภัยไม่ต้องรับผิดชอบในเมื่อความวินาศภัยเหตุอื่นซึ่งได้ระบุไว้ในสัญญาอันได้เกิดขึ้นเพราะความทุจริตหรือความประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรงของผู้เอาประกันภัยผู้รับประกัน</p> | <p>๘๗๙</p> <p>ผู้รับประกันภัยไม่ต้องรับผิดชอบในเมื่อความวินาศภัยหรือเหตุอื่นซึ่งได้ระบุไว้ในสัญญาอันได้เกิดขึ้นเพราะความทุจริต หรือความประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรงของผู้เอาประกันภัยหรือผู้รับประกัน ผู้รับประกันภัยไม่ต้องรับผิดชอบในความวินาศภัยอันเป็นผลโดยตรงมาแต่ความไม่สมประกอบในเนื้อแห่งวัตถุที่เอาประกันภัย เว้นแต่จะได้ตกลงกันเป็นอย่างอื่น</p> |
| <p>Ob.935</p> <p>If the loss is caused by the fault of a third person, the underwriter who pays compensation</p> | <p>๘๘๐</p> <p>ถ้าความวินาศภัยนั้นได้เกิดขึ้นเพราะการกระทำของบุคคลภายนอกไซ้ ผู้รับประกันภัยได้ใช้ค่าสินไหมทด</p> | <p>๘๘๐</p> <p>ถ้าความวินาศภัยนั้นได้เกิดขึ้นเพราะการกระทำของบุคคลภายนอกไซ้ ผู้รับประกันภัยได้ใช้ค่าสินไหม</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|--|---|
| <p>is subrogated, up to the amount paid by him, to the rights of the insurer and of the insured against such third person.</p> <p>If the underwriter has paid part only of the amount of the loss, he cannot exercise the rights mentioned in the foregoing paragraph to the prejudice of the rights which the insurer or the insured retain against the third person for the remainder of the loss.</p> | <p>แทนไปเป็นจำนวนเพียงใด ผู้รับประกันภัยยอมรับช่วงสิทธิของผู้เอาประกันภัยและของผู้รับประกันภัยซึ่งมีต่อบุคคลภายนอกเพียงนั้น</p> <p>ถ้าผู้รับประกันภัยได้ใช้ค่าสินไหมทดแทนไปแต่เพียงบางส่วนไซ้ ท่านห้ามมิให้ผู้รับประกันภัยนั้นใช้สิทธิของตนให้เสื่อมเสียสิทธิของผู้เอาประกันภัยผู้รับประกันภัยในการที่จะเรียกร้องเอาค่าสินไหมทดแทนจากบุคคลภายนอกเพื่อเศษแห่งจำนวนวินาศนั้น</p> | <p>ทดแทนไปเป็นจำนวนเพียงใด ผู้รับประกันภัยยอมรับช่วงสิทธิของผู้เอาประกันภัยและของผู้รับประกันภัยซึ่งมีต่อบุคคลภายนอกเพียงนั้น</p> <p>ถ้าผู้รับประกันภัยได้ใช้ค่าสินไหมทดแทนไปแต่เพียงบางส่วนไซ้ ท่านห้ามมิให้ผู้รับประกันภัยนั้นใช้สิทธิของตนให้เสื่อมเสียสิทธิของผู้เอาประกันภัยหรือผู้รับประกันภัย ในการที่จะเรียกร้องเอาค่าสินไหมทดแทนจากบุคคลภายนอกเพื่อเศษแห่งจำนวนวินาศนั้น</p> |
| <p>Ob.937</p> | <p>๘๘๑</p> | <p>๘๘๑</p> |
| <p>If the contract of insurance provides that, on the happening of the loss, the insurer or the insured are bound to inform the underwriter within a certain period of time, no such notice is necessary if the underwriter knew otherwise within that period of the happening of the loss.</p> | <p><u>ถ้าสัญญาประกันภัยมีข้อกำหนดไว้ว่า เมื่อเกิดเหตุวินาศขึ้นผู้เอาประกันภัย ผู้รับประกันภัยจำต้องแจ้งเหตุแก่ผู้รับประกันภัยภายในระยะเวลาเท่าใดไซ้ หากผู้รับประกันภัยได้รู้เหตุวินาศในเวลากำหนดโดยทางอื่นแล้ว ท่านว่าผู้เอาประกันภัยผู้รับประกันภัยไม่ต้องส่งคำบอกกล่าวเช่นนั้น</u></p> | <p><u>ถ้าความวินาศเกิดขึ้นเพราะภัยมีขึ้นดังผู้รับประกันภัยตกลงประกันภัยไว้ไซ้ เมื่อผู้เอาประกันภัยหรือผู้รับประกันภัยทราบความวินาศนั้นแล้วต้องบอกกล่าวแก่ผู้รับประกันภัยโดยไม่ชักช้า</u></p> <p><u>ถ้ามิได้ปฏิบัติตามบทบัญญัติที่กล่าวมาในวรรคก่อน ผู้รับประกันภัยอาจเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนเพื่อความเสียหายอย่างใด ๆ อันเกิดแต่การนั้นได้ เว้นแต่อีกฝ่ายหนึ่งจะพิสูจน์ได้ว่าไม่สามารถที่จะปฏิบัติได้</u></p> |
| <p>Ob.938</p> | <p>๘๘๒</p> | <p>๘๘๒</p> |
| <p>The liability for payment of compensation is extinguished by prescription two years after date of loss.</p> <p>The liability for payment of a premium is extinguished by prescription two years after the date when the premium became due.</p> | <p>ในการเรียกให้ใช้ค่าสินไหมทดแทน ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นกำหนดสองปีนับแต่วันวินาศภัย</p> <p>ในการเรียกให้ใช้เบี้ยประกันภัย ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาสองปีนับแต่วันซึ่งกำหนดส่งไซ้</p> | <p>ในการเรียกให้ใช้ค่าสินไหมทดแทน ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นกำหนดสองปีนับแต่วันวินาศภัย</p> <p>ในการเรียกให้ใช้หรือให้คืนเบี้ยประกันภัย ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาสองปีนับแต่วันซึ่งสิทธิจะเรียกให้ใช้หรือคืนเบี้ยประกันภัยถึงกำหนด</p> |
| | <p>ส่วนที่ ๒ วิธีเฉพาะการประกันภัย</p> | <p>ส่วนที่ ๒ วิธีเฉพาะการประกันภัย</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| | ในการรับขน | ในการรับขน |
| Ob.933 | ๘๘๓ | ๘๘๓ |
| <p>A contract of insurance on carriage covers every loss which the goods carried may sustain from the time when they are received by the carrier until they are delivered to the consignee, and the amount of compensation must be fixed according to the value which the goods carried would have had on arrival at the place of destination.</p> | <p>อันสัญญาประกันภัยในการรับขนนั้น ย่อมคุ้มครองถึงความวินาศภัยทุกอย่างซึ่งอาจเกิดแก่ของที่ขนส่งในระหว่างเวลาตั้งแต่ผู้ขนส่งได้รับของไป จนได้ส่งมอบของนั้นแก่ผู้รับตราส่ง และจำนวนค่าสินไหมทดแทนนั้น <u>ต้อง</u>กำหนดตามที่ของซึ่งขนส่งนั้นจะได้มีราคาเมื่อถึงท่าบ่อนกำหนดให้ส่ง</p> | <p>อันสัญญาประกันภัยในการรับขนนั้น ย่อมคุ้มครองถึงความวินาศภัยทุกอย่างซึ่งอาจเกิดแก่ของที่ขนส่งในระหว่างเวลาตั้งแต่ผู้ขนส่งได้รับของไป จนได้ส่งมอบของนั้นแก่ผู้รับตราส่ง และจำนวนค่าสินไหมทดแทนนั้น <u>ย่อม</u>กำหนดตามที่ของซึ่งขนส่งนั้นจะได้มีราคาเมื่อถึงท่าบ่อนกำหนดให้ส่ง</p> |
| - | ๘๘๔ | ๘๘๔ |
| | <p>ถ้าของซึ่งขนส่งนั้นได้เอาประกันภัยเมื่ออยู่ในระหว่างส่งเดินทางไป ท่านให้คิดมูลประกันภัยในของนั้นนับรวมทั้งราคาของ ณ สถานที่และในเวลาของผู้ขนส่งได้รับของ และให้เพิ่มค่าระวางส่งของไปยังสถานที่ส่งมอบแก่ผู้รับตราส่งกับทั้งค่าใช้จ่ายอื่น ๆ เนื่องด้วยการส่งของไปนั้นเข้าด้วยกัน</p> <p>ถ้าไรอันจะพึงได้ในเวลาเมื่อส่งมอบของนั้น ย่อมจะคิดรวมเข้าเป็นมูลประกันภัยได้ต่อเมื่อได้มีข้อตกลงกันไว้เช่นนั้นชัดแจ้ง</p> | <p>ถ้าของซึ่งขนส่งนั้นได้เอาประกันภัยเมื่ออยู่ในระหว่างส่งเดินทางไป ท่านให้คิดมูลประกันภัยในของนั้นนับรวมทั้งราคาของ ณ สถานที่และในเวลาของผู้ขนส่งได้รับของ และให้เพิ่มค่าระวางส่งของไปยังสถานที่ส่งมอบแก่ผู้รับตราส่งกับทั้งค่าใช้จ่ายอื่น ๆ เนื่องด้วยการส่งของไปนั้นเข้าด้วยกัน</p> <p>ถ้าไรอันจะพึงได้ในเวลาเมื่อส่งมอบของนั้น ย่อมจะคิดรวมเข้าเป็นมูลประกันภัยได้ต่อเมื่อได้มีข้อตกลงกันไว้เช่นนั้นชัดแจ้ง</p> |
| - | ๘๘๕ | ๘๘๕ |
| | <p>อันสัญญาประกันภัยในการรับขนนั้น ถึงแม้การขนส่งจะต้องสะดุดหยุดลงชั่วขณะ ฤจะต้องเปลี่ยนทางฤเปลี่ยนวิธีขนส่งอย่างหนึ่งอย่างใดโดยเหตุจำเป็นในระหว่างส่งเดินทางก็ดี ท่านว่าสัญญานั้นก็ย่อมคงเป็นอันสมบูรณ์อยู่ เว้นแต่จะได้ระบุไว้ในสัญญาเป็นอย่างอื่น</p> | <p>อันสัญญาประกันภัยในการรับขนนั้น ถึงแม้การขนส่งจะต้องสะดุดหยุดลงชั่วขณะหรือจะต้องเปลี่ยนทางหรือเปลี่ยนวิธีขนส่งอย่างหนึ่งอย่างใดโดยเหตุจำเป็นในระหว่างส่งเดินทางก็ดี ท่านว่าสัญญานั้นก็ย่อมคงเป็นอันสมบูรณ์อยู่ เว้นแต่จะได้ระบุไว้ในสัญญาเป็นอย่างอื่น</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--------------|--|--|
| - | ๘๘๖ | ๘๘๖ |
| | <p>อันกรมธรรม์ประกันภัยในการรับขนนั้น นอกจากที่ได้ระบุไว้แล้วในมาตรา ๘๖๗ ต้องมีรายการเพิ่มขึ้นอีกดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) ระบุทางและวิธีขนส่ง</p> <p>(๒) ชื่อฤกษ์หือของผู้ขนส่ง</p> <p>(๓) สถานที่ซึ่งกำหนดให้รับและส่งมอบของ</p> <p>(๔) กำหนดระยะเวลาขนส่งตามแต่มี</p> | <p>อันกรมธรรม์ประกันภัยในการรับขนนั้น นอกจากที่ได้ระบุไว้แล้วในมาตรา ๘๖๗ ต้องมีรายการเพิ่มขึ้นอีกดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) ระบุทางและวิธีขนส่ง</p> <p>(๒) ชื่อหรือยี่ห้อของผู้ขนส่ง</p> <p>(๓) สถานที่ซึ่งกำหนดให้รับและส่งมอบของ</p> <p>(๔) กำหนดระยะเวลาขนส่งตามแต่มี</p> |
| | ส่วนที่ ๓ ประกันภัยค้ำจุน | ส่วนที่ ๓ ประกันภัยค้ำจุน |
| - | ๘๘๗ | ๘๘๗ |
| | <p>อันว่าประกันภัยค้ำจุนนั้น คือสัญญาประกันภัยซึ่งผู้รับประกันภัยตกลงว่าจะใช้ค่าสินไหมทดแทนในนามของผู้เอาประกันภัย เพื่อความวินาศภัยอันเกิดขึ้นแก่บุคคลอีกคนหนึ่ง และซึ่งผู้เอาประกันภัยจะต้องรับผิดชอบ</p> <p>บุคคลผู้ต้องเสียหายชอบที่จะได้รับค่าสินไหมทดแทนตามที่ตนควรจะได้นั้นจากผู้รับประกันภัยโดยตรง แต่ค่าสินไหมทดแทนเช่นว่านี้อาจจะคิดเกินไปกว่าจำนวนอันผู้รับประกันภัยจะพึงต้องใช้ตามสัญญานั้นได้ไม่ ในคดีระวางบุคคลผู้ต้องเสียหายกับผู้รับประกันภัยนั้น ท่านให้ผู้ต้องเสียหายเรียกตัวผู้เอาประกันภัยเข้ามาในคดีด้วย</p> <p>อนึ่งผู้รับประกันภัยนั้น แม้จะได้ส่งค่าสินไหมทดแทนให้แก่ผู้เอาประกันภัยแล้ว ก็ยังหาหลุดพ้นจากความรับผิดชอบบุคคลผู้ต้องเสียหายนั้นไม่ เว้นแต่ตนจะพิสูจน์ได้ว่าค่าสินไหมทดแทนนั้นผู้เอาประกันภัยได้ใช้แก่ผู้ต้องเสียหาย</p> | <p>อันว่าประกันภัยค้ำจุนนั้น คือสัญญาประกันภัยซึ่งผู้รับประกันภัยตกลงว่าจะใช้ค่าสินไหมทดแทนในนามของผู้เอาประกันภัย เพื่อความวินาศภัยอันเกิดขึ้นแก่บุคคลอีกคนหนึ่ง และซึ่งผู้เอาประกันภัยจะต้องรับผิดชอบ</p> <p>บุคคลผู้ต้องเสียหายชอบที่จะได้รับค่าสินไหมทดแทนตามที่ตนควรจะได้นั้นจากผู้รับประกันภัยโดยตรง แต่ค่าสินไหมทดแทนเช่นว่านี้อาจจะคิดเกินไปกว่าจำนวนอันผู้รับประกันภัยจะพึงต้องใช้ตามสัญญานั้นได้ไม่ ในคดีระวางบุคคลผู้ต้องเสียหายกับผู้รับประกันภัยนั้น ท่านให้ผู้ต้องเสียหายเรียกตัวผู้เอาประกันภัยเข้ามาในคดีด้วย</p> <p>อนึ่งผู้รับประกันภัยนั้น แม้จะได้ส่งค่าสินไหมทดแทนให้แก่ผู้เอาประกันภัยแล้ว ก็ยังหาหลุดพ้นจากความรับผิดชอบบุคคลผู้ต้องเสียหายนั้นไม่ เว้นแต่ตนจะพิสูจน์ได้ว่าค่าสินไหมทดแทนนั้นผู้เอาประกันภัยได้ใช้แก่ผู้ต้องเสียหาย</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|--|---|---|
| | แล้ว | แล้ว |
| - | ๘๘๘ | ๘๘๘ |
| | ถ้าค่าสินไหมทดแทนอันผู้รับประกันภัยได้ใช้ไปโดยคำพิพากษานั้นยังไม่คุ้มค่าวินาศภัยเต็มจำนวนไซ้ ท่านว่าผู้เอาประกันภัยก็ยังคงต้องรับใช้จำนวนที่ยังขาด เว้นไว้แต่บุคคลผู้ต้องเสียหายจะได้ละเลยเสียไม่เรียกตัวผู้เอาประกันภัยเข้ามาสู่คดีด้วยตั้งกล่าวไว้ในมาตราก่อน | ถ้าค่าสินไหมทดแทนอันผู้รับประกันภัยได้ใช้ไปโดยคำพิพากษานั้นยังไม่คุ้มค่าวินาศภัยเต็มจำนวนไซ้ ท่านว่าผู้เอาประกันภัยก็ยังคงต้องรับใช้จำนวนที่ยังขาด เว้นไว้แต่บุคคลผู้ต้องเสียหายจะได้ละเลยเสียไม่เรียกตัวผู้เอาประกันภัยเข้ามาสู่คดีด้วยตั้งกล่าวไว้ในมาตราก่อน |
| TITLE XX. INSURANCE ON LIFE. | หมวด ๓ ประกันชีวิต | หมวด ๓ ประกันชีวิต |
| Ob.939 | ๘๘๙ | ๘๘๙ |
| A contract of insurance on life is a contract whereby the underwriter agrees to pay to the beneficiary a sum of money, dependent upon the life or death of a person, and the insurer agrees to pay him a premium therefor. | ในสัญญาประกันชีวิตนั้น การใช้จ่ายเงินยอมอาศัยความทรงชีพภพมรณะของบุคคลคนหนึ่ง | ในสัญญาประกันชีวิตนั้น การใช้จ่ายเงินยอมอาศัยความทรงชีพหรือมรณะของบุคคลคนหนึ่ง |
| Ob.941 | ๘๙๐ | ๘๙๐ |
| The sum payable may be a lump sum or an annuity. | จำนวนเงินอันจะพึงใช้นั้น จะชำระเป็นเงินจำนวนเดียว ฤเป็นเงินรายปีก็ได้ สุดแล้วแต่จะตกลงกันระหว่างคู่สัญญา | จำนวนเงินอันจะพึงใช้นั้น จะชำระเป็นเงินจำนวนเดียวหรือเป็นเงินรายปีก็ได้ สุดแล้วแต่จะตกลงกันระหว่างคู่สัญญา |
| Ob.943 | ๘๙๑ | ๘๙๑ |
| If the insurer is not the beneficiary, he has the right to transfer the benefit of the contract to another person so long as the beneficiary has not notified the underwriter in writing of his intention | <u>ถ้า</u> ผู้เอาประกันภัยมิได้เป็นผู้รับประกันประโยชน์เอง <u>ด้วยไซ้</u> ผู้เอาประกันภัยยอมมีสิทธิที่จะโอนประโยชน์แห่งสัญญานั้นให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่งได้ เว้นแต่จะได้ส่งมอบกรรมกรรมประกันภัยให้แก่ผู้รับประกันประโยชน์ไปแล้ว และผู้รับ | <u>แม้ในกรณี</u> ที่ผู้เอาประกันภัยมิได้เป็นผู้รับประกันประโยชน์เอง <u>ก็ดี</u> ผู้เอาประกันภัยยอมมีสิทธิที่จะโอนประโยชน์แห่งสัญญานั้นให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่งได้ เว้นแต่จะได้ส่งมอบกรรมกรรมประกันภัยให้แก่ผู้รับประกันประโยชน์ไปแล้ว และผู้รับ |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|--|
| to take such benefit. | ประโยชน์ได้บอกกล่าวเป็นหนังสือไปยังผู้รับประกันภัยแล้ว ว่าตนจำนงจะถือเอาประโยชน์แห่งสัญญานั้น | ประโยชน์ได้บอกกล่าวเป็นหนังสือไปยังผู้รับประกันภัยแล้วว่าตนจำนงจะถือเอาประโยชน์แห่งสัญญานั้น <u>ถ้ากรมธรรม์ประกันภัยได้ทำเป็นรูปให้ใช้เงินตามเขาสั่งแล้ว ท่านให้นำบทบัญญัติมาตรา ๓๐๙ มาใช้บังคับ</u> |
| Ob.944(II) | ๘๙๒ | ๘๙๒ |
| But the underwriter must return to the insurer or to his heirs the redemption value of the policy. | ในกรณี เพิกถอนสัญญา ตามความในมาตรา ๘๖๕ ผู้รับประกันภัยต้องคืน เงิน ให้แก่ผู้เอาประกันภัยทายาทของผู้นั้น <u>เป็นค่าไถ่ถอนกรมธรรม์ประกันภัย</u> | ในกรณี บอกล้างสัญญา ตามความในมาตรา ๘๖๕ ผู้รับประกันภัยต้องคืน ค่าไถ่ถอนกรมธรรม์ประกันภัย ให้แก่ผู้เอาประกันภัยหรือทายาทของผู้นั้น |
| Ob.946 | ๘๙๓ | ๘๙๓ |
| If the age of the person upon whose life or death the payment of the sum depends has been incorrectly stated, the contract of insurance shall not be voidable, but the sum payable shall be the sum to which the beneficiary would have been entitled if the age of the person had been correctly stated. | การใช้เงินอาศัยเหตุความทรงชีพภพมณะของบุคคลผู้ใด แม้ได้แถลงอายุของบุคคลผู้นั้นไว้คลาดเคลื่อนไม่ถูกต้องเป็นเหตุให้ได้กำหนดจำนวนเบี้ยประกันภัยไว้ต่ำไซ้ ท่านให้ลดจำนวนเงินอันผู้รับประกันภัยจะพึงต้องใช้นั้นลงตามส่วน แต่ถ้าผู้รับประกันภัยพิสูจน์ได้ว่าในขณะที่ทำสัญญานั้นอายุที่ถูกต้องแท้จริงอยู่นอกจำกัดอัตราตามทางค้าปกติของเขาแล้ว ท่านว่าสัญญานั้นเป็นโมฆียะ | การใช้เงินอาศัยเหตุความทรงชีพ หรือมณะของบุคคลผู้ใด แม้ได้แถลงอายุของบุคคลผู้นั้นไว้คลาดเคลื่อนไม่ถูกต้องเป็นเหตุให้ได้กำหนดจำนวนเบี้ยประกันภัยไว้ต่ำไซ้ ท่านให้ลดจำนวนเงินอันผู้รับประกันภัยจะพึงต้องใช้นั้นลงตามส่วน แต่ถ้าผู้รับประกันภัยพิสูจน์ได้ว่าในขณะที่ทำสัญญานั้นอายุที่ถูกต้องแท้จริงอยู่นอกจำกัดอัตราตามทางค้าปกติของเขาแล้ว ท่านว่าสัญญานั้นเป็นโมฆียะ |
| Ob.948 | ๘๙๔ | ๘๙๔ |
| The insurer is entitled at any time to determine the contract of insurance by discontinuing to pay the premium. If the premium had been paid for at least three years he is entitled to receive from the underwriter the surrender value of the policy or a paid up policy. | ผู้เอาประกันภัยชอบที่จะบอกเลิกสัญญาประกันภัยเสียในเวลาใด ๆ ก็ได้ด้วยการงดไม่ส่งเบี้ยประกันภัยต่อไป ถ้าและได้ส่งเบี้ยประกันภัยมาแล้วอย่างน้อยสามปีไซ้ ท่านว่าผู้เอาประกันภัยชอบที่จะได้รับเงินค่าเวนคืนกรมธรรม์ประกันภัย ฤๅรับกรมธรรม์ใช้เงินสำเร็จจากผู้รับประกันภัย | ผู้เอาประกันภัยชอบที่จะบอกเลิกสัญญาประกันภัยเสียในเวลาใด ๆ ก็ได้ด้วยการงดไม่ส่งเบี้ยประกันภัยต่อไป ถ้าและได้ส่งเบี้ยประกันภัยมาแล้วอย่างน้อยสามปีไซ้ ท่านว่าผู้เอาประกันภัยชอบที่จะได้รับเงินค่าเวนคืนกรมธรรม์ประกันภัย หรือรับกรมธรรม์ใช้เงินสำเร็จจากผู้รับประกันภัย |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|---|
| <p>Ob.949</p> <p>Whenever the sum is to be paid on the death of a person, the underwriter is bound to pay it on such death unless :</p> <p>1) Such person voluntarily committed suicide within one year after the date of the contract, or</p> <p>2) Such person was intentionally killed by the beneficiary.</p> <p>In case number 2, the underwriter is bound to pay the insurer or to his heirs the redemption value of the policy.</p> | <p>๘๙๕</p> <p>เมื่อใดจะต้องใช้จำนวนเงินในเหตุมรณะของบุคคลคนหนึ่งคนใด ท่านว่าผู้รับประกันภัยจำต้องใช้เงินนั้นในเมื่อมรณภัยอันนั้นเกิดขึ้น เว้นแต่</p> <p>(๑) บุคคลผู้นั้นได้กระทำอัตตวินิบาตด้วยใจสมัครภายในปีหนึ่งนับแต่วันทำสัญญา ฤ</p> <p>(๒) บุคคลผู้นั้นถูกผู้รับประกันภัยฆ่าตายโดยเจตนา</p> <p>ในกรณีที่ ๒ นี้ ท่านว่าผู้รับประกันภัยจำต้องใช้เงินค่าไถ่ถอนกรมธรรม์ให้แก่ผู้เอาประกันภัย ฤให้แก่ทายาทของผู้นั้น</p> | <p>๘๙๕</p> <p>เมื่อใดจะต้องใช้จำนวนเงินในเหตุมรณะของบุคคลคนหนึ่งคนใด ท่านว่าผู้รับประกันภัยจำต้องใช้เงินนั้นในเมื่อมรณภัยอันนั้นเกิดขึ้น เว้นแต่</p> <p>(๑) บุคคลผู้นั้นได้กระทำอัตตวินิบาตด้วยใจสมัครภายในปีหนึ่งนับแต่วันทำสัญญา หรือ</p> <p>(๒) บุคคลผู้นั้นถูกผู้รับประกันภัยฆ่าตายโดยเจตนา</p> <p>ในกรณีที่ ๒ นี้ ท่านว่าผู้รับประกันภัยจำต้องใช้เงินค่าไถ่ถอนกรมธรรม์ให้แก่ผู้เอาประกันภัย หรือให้แก่ทายาทของผู้นั้น</p> |
| <p>Ob.950</p> <p>If the death is caused by the fault of a third person, the underwriter cannot claim compensation from that person, but the heirs of the deceased do not lose their right to compensation from the third person, even if the sum payable under the contract of insurance on life reverts to them.</p> | <p>๘๙๖</p> <p>ถ้ามรณภัยเกิดขึ้นเพราะความผิดของบุคคลภายนอกผู้รับประกันภัยหาอาจจะเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนจากบุคคลภายนอกนั้นได้ไม่ แต่สิทธิของฝ่ายทายาทแห่งผู้มรณะในอันจะได้ค่าสินไหมทดแทนจากบุคคลภายนอกนั้นหาสูญสิ้นไปด้วยไม่ แม้ทั้งจำนวนเงินอันจะพึงใช้ตามสัญญาประกันชีวิตนั้นจะหวนกลับมาได้แก่ตนด้วย</p> | <p>๘๙๖</p> <p>ถ้ามรณภัยเกิดขึ้นเพราะความผิดของบุคคลภายนอกผู้รับประกันภัยหาอาจจะเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนจากบุคคลภายนอกนั้นได้ไม่ แต่สิทธิของฝ่ายทายาทแห่งผู้มรณะในอันจะได้ค่าสินไหมทดแทนจากบุคคลภายนอกนั้นหาสูญสิ้นไปด้วยไม่ แม้ทั้งจำนวนเงินอันจะพึงใช้ตามสัญญาประกันชีวิตนั้นจะหวนกลับมาได้แก่ตนด้วย</p> |
| <p>Ob.951</p> <p>If the insurer has made an insurance payable on his death in favour of his heirs, the sum payable shall be part of the assets of his estate available for his creditors.</p> <p>If the insurance has been made in favour of a particular person, only the amount of the premiums paid by the insurer shall be part of the</p> | <p>๘๙๗</p> <p>ถ้าผู้เอาประกันภัยได้เอาประกันภัยไว้โดยกำหนดว่าเมื่อตนถึงซึ่งความมรณะให้ใช้เงินแก่ทายาททั้งหลายของตนโดยมิได้เจาะจงระบุชื่อผู้หนึ่งผู้ใดไว้ไซ้ จำนวนเงินอันจะพึงใช้นั้นท่านให้พึงเอาเป็นสินทรัพย์ส่วนหนึ่งแห่งกองมรดกของผู้เอาประกันภัย ซึ่งเจ้าหนี้จะเอาใช้นี้ได้</p> <p>ถ้าได้เอาประกันภัยไว้โดยกำหนดว่าให้ใช้เงินแก่บุคคล</p> | <p>๘๙๗</p> <p>ถ้าผู้เอาประกันภัยได้เอาประกันภัยไว้โดยกำหนดว่าเมื่อตนถึงซึ่งความมรณะให้ใช้เงินแก่ทายาททั้งหลายของตนโดยมิได้เจาะจงระบุชื่อผู้หนึ่งผู้ใดไว้ไซ้ จำนวนเงินอันจะพึงใช้นั้นท่านให้พึงเอาเป็นสินทรัพย์ส่วนหนึ่งแห่งกองมรดกของผู้เอาประกันภัย ซึ่งเจ้าหนี้จะเอาใช้นี้ได้</p> <p>ถ้าได้เอาประกันภัยไว้โดยกำหนดว่าให้ใช้เงินแก่บุคคล</p> |

| Draft (1919) | พ.ศ. ๒๔๖๗ | พ.ศ. ๒๔๗๑ |
|---|---|---|
| assets of his estate available for his creditors. | คนใดคนหนึ่งโดยเฉพาะเจาะจง ท่านว่าเฉพาะแต่จำนวนเงินเบี้ยประกันภัยซึ่งผู้เอาประกันภัยได้ส่งไปแล้วเท่านั้น จักเป็นสินทรัพย์ส่วนหนึ่งแห่งกองมรดกของผู้เอาประกันภัย อันเจ้าหนี้จะเอาใช้หนี้ได้ | คนใดคนหนึ่งโดยเฉพาะเจาะจง ท่านว่าเฉพาะแต่จำนวนเงินเบี้ยประกันภัยซึ่งผู้เอาประกันภัยได้ส่งไปแล้วเท่านั้น จักเป็นสินทรัพย์ส่วนหนึ่งแห่งกองมรดกของผู้เอาประกันภัย อันเจ้าหนี้จะเอาใช้หนี้ได้ |